

Universiteit Utrecht

Fakultät der Geisteswissenschaften

Studienjahr 2023-2024

Masterarbeit

Erstbetreuer: Dr. Stefan Sudhoff

Zweitleserin: Prof. Dr. Nicoline van der Sijs

# **Studentische Begegnungen: wo die deutsche Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen**

Erster Versuch einer Rekonstruktion des deutsch-  
niederländischen Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

Hanna C.U. Ruiz (6882269)

MA Meertaligheid en Taalverwerving (Taalwetenschappen), Track: Duits

E-Mail: [h.c.u.a.ruiz@students.uu.nl](mailto:h.c.u.a.ruiz@students.uu.nl)

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

## **Zusammenfassung**

Im von Frau Prof. Dr. Nicoline van der Sijs in Auftrag gegebenen Kluge-Projekt sollen alle im Lexikon von Kluges *Deutsche Studentensprache* (1895) aufgenommenen Begriffe und Redewendungen der deutschen Studentensprache darauf untersucht werden, ob sie eine Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen haben könnten. In der vorliegenden Folgestudie ist versucht worden, auf Basis der Ergebnisse aus dem im Rahmen meines Masterstudiums durchgeführten Teil des Kluge-Projekts, in welchem die insgesamt 662 sich im Teil A-F des Kluge-Lexikons befindenden Begriffe und Redewendungen untersucht worden sind, ein erstes Bild der wahrscheinlichen Gesprächsthemen und Umstände des deutsch-niederländischen Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850 zu skizzieren.

Der eigentlichen Studie vorausgehend ist eine Vorstudie durchgeführt worden, in welcher die 113 während des bisher durchgeführten Teils des Kluge-Projekts gefundenen Kandidat-Entlehnungsbeziehungen nach verschiedenen Kriterien geprüft worden sind, damit anschließend ausschließlich die Kandidat-Entlehnungsbeziehungen in die Hauptstudie aufgenommen werden konnten, die über zwischen 1600 und 1850 stattgefundenen studentischen Kontakt entstanden sein könnten, deren tatsächliche Existenz aufgrund ihrer jeweiligen Entlehnungsart sehr gut möglich ist, und bei denen jeweils zwischen dem deutschen und dem niederländischen Entlehnungskandidaten keine Zeitlücke von mehr als 70 Jahren wahrzunehmen ist. In diesem Ausschlussverfahren sind insgesamt 31 Kandidat-Entlehnungsbeziehungen von der Aufnahme in die Hauptstudie ausgeschlossen worden.

Die Hauptstudie ist in drei nacheinander folgenden Schritten durchgeführt worden. Das Ziel des ersten Schritt war es festzulegen, in welche die studentischen Kommunikationsbereiche repräsentierenden Haupt- und Subkategorien die 651 im Rahmen des bisherigen Kluge-Projekts untersuchten und anschließend in die Hauptstudie aufgenommenen Begriffe und Redewendungen sich jeweils einstufen lassen. Dieser Prozess hat dafür gesorgt, dass sich bezüglich der wahrzunehmenden Kommunikationsbereiche der historischen deutschen Studentensprache insgesamt 11 Hauptkategorien und 41 Subkategorien voneinander unterscheiden lassen.

Im zweiten Schritt der Hauptstudie sind für jede festgestellte Haupt- und Subkategorie zwei unterschiedliche statistische Daten berechnet worden, die bei der im dritten Schritt gemachten Rekonstruktion des deutsch-niederländischen Studentenkontakts im Zeitraum in für mögliche gehaltene Aspekte dieses Kontakts übersetzt worden sind: Ein Vergleich der

Haupt- beziehungsweise Subkategorien bezüglich ihres Anteils an den 82 Begriffen und Redewendungen mit einer für möglich gehaltenen Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen hilft dabei, etwas über die wahrscheinliche Wichtigkeit der einzelnen Kommunikationsbereiche innerhalb des untersuchten Kontakts sagen zu können. Der Gehalt an Begriffen und Redewendungen mit einer für möglich gehaltenen Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen in einer Haupt- oder Subkategorie hilft dabei, etwas über die wahrscheinliche Intensität des untersuchten Kontakts innerhalb des betreffenden Kommunikationsbereichs sagen zu können. Zusätzlich ist unter anderem anhand gesammelter Literatur zu einigen Entlehnungskandidaten genauer auf die vermutliche Themen und/oder Umstände des untersuchten Kontakts innerhalb von bestimmten Kommunikationsbereichen eingegangen worden.

Die so entstandene Rekonstruktion skizziert das folgende vorläufige Bild des deutsch-niederländischen Studentenkontakts in der Periode 1600-1850: Wahrscheinlich wurde relativ viel und intensiv über geldbezogene Themen sowie öfters über beim Duellieren eingesetzte Fechterhandlungen gesprochen. Gespräche über Aktivitäten der intimeren Art, das eigentliche Studieren und die Universität als Institution kamen wahrscheinlich eher weniger vor. In Bezug auf gemeinsame Aktivitäten innerhalb dieses Kontakts in der Periode 1600-1850 kann im Allgemeinen Folgendes gesagt werden: Wahrscheinlich haben Deutsche und niederländische Studierende öfters miteinander die Kneipen besucht und waren sie ebenfalls öfters miteinander in Streitereien verwickelt. Gemeinsame Ausflüge aufs Land kamen wahrscheinlich nur selten bis gar nicht vor und eine gemeinsame Teilnahme an Spielen vermutlich nur gelegentlich. Auch kam es wahrscheinlich nicht oft vor, dass niederländische beziehungsweise deutsche Studierende Mitglied in einer deutschen beziehungsweise niederländischen Studentenverbindung waren.

Ein erster Schritt in Richtung eines kompletteren Bilds des deutsch-niederländischen studentischen Kontakts im Zeitraum 1600-1850 wäre die Fortsetzung des Kluge-Projekts (nach der Implementierung der hier durchgeführten Vorstudie in dessen Methode) und die anschließende Verarbeitung der aus dieser Fortsetzung hervorkommenden Ergebnisse nach der in der vorliegenden Studie angewandten Methodik.

## Samenvatting

De bedoeling van het door Nicoline van der Sijs in opdracht gegeven Kluge-project is het onderzoeken van alle zich in het lexicon van Kluges *Deutsche Studentensprache* (1895) bevindende begrippen en uitdrukkingen van de historische Duitse studententaal op een mogelijke ontleningsrelatie met het Nederlands. In de hier voorliggende vervolgstudie is geprobeerd om op basis van de uitkomsten van het binnen het kader van mijn masterstage uitgevoerde deel van het Kluge-project, waarbinnen de 662 zich in het deel A-F van het Kluge-lexicon bevindende begrippen en uitdrukkingen zijn onderzocht, een eerste beeld van de waarschijnlijke gespreksthema's en omstandigheden van het Duits-Nederlandse studentencontact in de periode 1600-1850 te schetsen.

Voorafgaand aan het eigenlijke onderzoek zijn de 113 binnen het tot nu toe uitgevoerde deel van het Kluge-project gevonden kandidaat-ontleningsrelaties binnen het kader van een voorstudie op verschillende criteria getoetst, zodat aansluitend uitsluitend de kandidaat-ontleningsrelaties in de hoofdstudie konden worden opgenomen, die ieder via tussen 1600 en 1850 plaatsgevonden studentencontact zouden kunnen zijn ontstaan, van welke het daadwerkelijke bestaan op grond van de telkens betreffende ontleningsvorm goed mogelijk is en die ieder volgens de literatuur geen tijdsgat van meer dan 70 jaar tussen de betreffende Duitse en de betreffende Nederlandse ontleningskandidaat hebben liggen. Tijdens dit uitsluitingsproces werden in totaal 31 kandidaat-ontleningsrelaties van deelname aan de hoofdstudie uitgesloten.

De hoofdstudie werd in drie opeenvolgende fasen uitgevoerd. In de eerste fase werd vastgelegd, in welke de communicatievelden van de Duitse studententaal representerende hoofd- en subcategorieën de 651 binnen het eerste deel van het Kluge-project onderzochte en aansluitend in de hoofdstudie opgenomen begrippen en uitdrukkingen uit Kluge (1895) zich elk laten plaatsen. Dit proces heeft ertoe geleid, dat zich met betrekking tot de waar te nemen communicatievelden van de historische Duitse studententaal in totaal 11 hoofdcategorieën en 41 subcategorieën van elkaar laten onderscheiden.

In de tweede fase zijn voor elke hoofd- en subcategorie twee verschillende statistische gegevens berekend, die bij de in de derde fase gemaakte reconstructie van het Duits-Nederlandse studentencontact in de periode 1600-1850 naar mogelijke aspecten van dit contact vertaald zijn: Met behulp van de vergelijking tussen respectievelijk de hoofd- en de subcategorieën wat betreft hun aandeel aan de 82 begrippen en uitdrukkingen met een voor

mogelijk gehouden ontleningsrelatie met het Nederlands zijn eerste uitspraken over de mogelijke belangrijkheid van de individuele communicatievelden binnen het onderzochte contact gedaan. Eerste voorlopige conclusies over de mogelijke intensiteit van het onderzochte contact binnen de individuele communicatievelden zijn aan de hand van de vergelijking tussen respectievelijk de hoofd- en de subcategorieën wat betreft hun gehalte aan begrippen en uitdrukkingen met een voor mogelijk gehouden ontleningsrelatie met het Nederlands getrokken. Aanvullend is - onder andere met behulp van verzamelde Literatuur over een aantal Duitse en Nederlandse ontleningskandidaten - dieper op de vermoedelijke gespreksthemas en omstandigheden van het onderzochte contact binnen bepaalde communicatievelden ingegaan.

De op deze wijze ontstane reconstructie schetst het volgende voorlopige beeld van het Duits-Nederlandse studentencontact in de periode 1600-1850: Waarschijnlijk werd er relatief veel en intensief over aan geld gerelateerde thema's en over bij het duelleren toegepaste gevechtshandelingen gesproken. Gesprekken over activiteiten van een intiemere aard, over het eigenlijke studeren en over de universiteit als gezagdragende instantie kwamen waarschijnlijk een stuk minder voor. Wat betreft gemeenschappelijke activiteiten binnen dit contact kan in het algemeen het volgende worden gezegd: Waarschijnlijk hebben Duitse en Nederlandse studenten wel vaker samen de kroeg bezocht en hadden ze ook wel vaker ruzie met elkaar. Gemeenschappelijke uitstapjes buiten de universiteitsstad kwamen waarschijnlijk alleen zelden of zelfs helemaal niet voor, een gemeenschappelijke deelname aan spelletjes vermoedelijk alleen af en toe. Ook kwam het waarschijnlijk niet vaak voor dat Nederlandse en Duitse studenten tijdens hun verblijf aan een Duitse respectievelijk een Nederlandse universiteit lid waren van een zich daar bevindende studentenvereniging.

De voorzetting van het Kluge-project (na de implementatie van de hier voorliggende voorstudie in zijn methode) en de aansluitende verwerking - volgens de in de hier voorliggende hoofdstudie toegepaste methodiek - van de uit deze voortzetting naar voren komende resultaten zouden samen een eerste stap zijn in de richting van een completer beeld van het Duits-Nederlandse studentencontact in de periode 1600-1850.

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	8
1. Einführung .....	9
1.1. Forschungshintergrund .....	9
1.2. Ziel- und Fragestellung .....	11
1.3. Gliederung .....	13
2. Theoretischer Rahmen: Sprachentlehnung und Sprachkontakt.....	15
2.1. Sprachentlehnung und der dazu führende Kontakt.....	15
2.2. Entlehnungsarten.....	17
2.2.1. Fremd- und Lehnwörter .....	17
2.2.2. Lehnübersetzungen, Lehnübertragungen und Lehnschöpfungen .....	17
2.2.3. Lehnbedeutung.....	18
3. Vorstudie: Revision der bisherigen Ergebnisse des Kluge-Projekts .....	19
3.1. Bisherige Methode im Kluge-Projekt .....	20
3.2. Die Kriterien im Ausschlussverfahren .....	24
3.2.1. Kriterium 1: Zeitlücke und Entlehnungsperiode.....	24
3.2.2. Kriterium 2: Entlehnungen aus studentischem Kontakt .....	30
3.2.3. Kriterium 3: Entlehnungsunabhängige Wandlungen.....	36
3.3. Ausschlussverfahren .....	38
3.4. Ergebnisse.....	39
4. Hauptstudie .....	42
4.1. Kommunikationsfelder der deutschen Studentensprache .....	43
4.1.1. Einführung und Methodik.....	43
4.1.2. Ergebnisse .....	45
4.2. Statistische Daten .....	53
4.2.1. Einführung und Methodik .....	53
4.2.2. Ergebnisse .....	55
4.3. Rekonstruktion: Themen und Umstände des Kontakts .....	57
4.3.1. Einführung und Methodik .....	57
4.3.2. Ergebnisse .....	59
4.4. Zusammenfassung .....	68
5. Schlussfolgerungen und Ausblick.....	70
5.1. Schlussfolgerungen .....	70
5.2. Diskussion und Ausblick .....	71

Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

Literaturverzeichnis .....	74
Anhang A1: Ausgeschlossene Kandidat-Entlehnungsbeziehungen .....	81
Anhang A2: In die Hauptstudie aufgenommene Kandidat-Entlehnungsbeziehungen .....	94
Anhang B: Kategorisierung der dt. studentensprachlichen Form-Bedeutung-Kombinationen .....	126
Anhang C: Kandidat-Entlehnungsbeziehungen mit mehreren für möglichen gehaltenen studentischen Ursprungssituationen .....	223
Anhang D: Statistische Ergebnisse für die Subkategorien .....	224

## **Vorwort**

Bereits während meiner ersten Erfahrungen in der Linguistik war ich sehr davon fasziniert, dass man anhand sprachwissenschaftlicher Daten zu neuen historischen Einsichten kommen kann. Als ich 2020 im Rahmen meines Masterpraktikums mit dem von Frau Prof. Dr. Nicoline van der Sijs in Auftrag gegebenen Kluge-Projekt angefangen habe, in welchem Begriffe und Redewendungen der historischen deutschen Studentensprache jeweils auf eine mögliche Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen untersucht werden, wusste ich dann auch eigentlich sofort, dass ich zum für die Abschlussarbeit meines Masterstudiums ‚Mehrsprachigkeit und Spracherwerb‘ an der Universität Utrecht versuchen wollte, anhand der ersten Ergebnisse des Kluge-Projekts ein erstes vorläufiges Bild des historischen deutsch-niederländischen Studentenkontakts zu skizzieren. Ich bin sehr froh, mit dieser vorliegenden Arbeit nun endlich dieses erste Bild präsentieren zu können.

Obwohl ich viel Freude an sowohl der Forschungs- als auch der Schreibarbeit erfahren habe, ist mir dieser ganze Prozess nicht leicht gefallen. Am Schwierigsten waren die schweren Angstbeschwerden, mit denen ich in den letzten zwei Jahren zu kämpfen hatte, da diese mein Leben öfters zum gefühlten Stillstand haben kommen lassen. Die Arbeit an der vorliegenden Studie stagnierte oft, sie hat mir aber auch Halt geboten und mich immer wieder an meine Fähigkeiten als junge Sprachwissenschaftlerin erinnert sowie auch daran, wieviel Spaß mir das Betreiben von historischer Sprachwissenschaft macht.

Zuerst möchte mich herzlich bei Frau Prof. Dr. Nicoline van der Sijs bedanken, da sie es mir ermöglicht hat, den Anfang mit diesem wunderbaren Forschungsprojekt zu machen. Auch möchte ich mich herzlich bei meinen Betreuern Herrn Dr. Stefan Sudhoff und Herrn Dr. Ad Foolen für ihr Feedback sowie für Verständnis für meine persönlichen Umstände und ihre Geduld bedanken. Zum Schluss möchte ich mich auch herzlich bei meinen Eltern, meinen Freundinnen und meinen Therapeuten bedanken, da sie mich in den letzten Jahren bei allem so liebevoll unterstützt haben.

Ich wünsche Ihnen sehr viel Freude beim Lesen dieser Masterarbeit.

Rijswijk, den 25. Februar 2024

Hanna C.U. Ruiz



## 1. Einführung

### 1.1. Forschungshintergrund

Schon vor 400 Jahren gab es Kontakt zwischen deutschen und niederländischen Studierenden. Deutsche Studierende haben vor allem im 17. Jahrhundert die niederländischen Universitäten besucht (Van der Sijs, 2005, S. 284). Einer der Gründe für so einen Auslandsaufenthalt war die damals relativ beschränkte Auswahl an Universitäten im eigenen Land für die deutschen Studierenden (De Vrankrijker, 1936, S. 45). Im gleichen Jahrhundert beginnt sich in Deutschland aus der bis dahin überwiegend lateinischen Studentensprache langsam eine deutsche Studentensprache zu entwickeln (Kluge, 1895, S. 5).<sup>1</sup> Die niederländischen Studierenden sind vor allem im 18. und im 19. Jahrhundert nach Deutschland gekommen (Van der Sijs, 2005, S. 284). In diesen beiden Jahrhunderten – vor allem ab der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts – hat die deutsche Studentensprache ihre stärkste Entwicklung durchgemacht (vgl. dazu Objartel, 2016, S. 1; Kluge, 1895, S. 6) und war als eine „sehr ausgeprägte Gruppensprache“ zu bezeichnen (Henne & Objartel, 1982, S. 7). Da die deutschen Studierenden sich unter einander als ‚Burschen‘ bezeichneten, wurde diese ‚eigene Sprache der Studenten‘ - im 18. Jahrhundert und in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts - auch als die ‚Burschensprache‘ bezeichnet (Henne & Objartel, 1982, S. 4; Kluge, 1895, S. 2; Objartel, 2016, S. 2).<sup>2</sup>

Die deutsche Studentensprache kennzeichnet sich sowohl durch die Anwesenheit vieler Lehn- und Fremdwörter (Seiler, 1925, S. 350) als auch durch Eigenbildungen und die Hinzufügung neuer (studentischer) Bedeutungen zu auf jeden Fall damals schon länger in der deutschen Sprache anwesenden Wörtern (Van der Sijs, 2005, S. 283, 285). Der Kontakt zwischen der deutschen Studentensprache und dem Niederländischen hat auf jeden Fall dafür gesorgt, dass das Niederländische bestimmte Begriffe (z.B. *fidibus* ‚Papierstreifen zum Anzünden der Pfeife‘, s. auch Anhang A2 dieser Arbeit) und Redewendungen aus der deutschen Studentensprache übernommen hat (s. dazu Van der Sijs, 2005, S. 284-285).

---

<sup>1</sup> Die eigentlichen Wurzeln der ‚historischen deutschen Studentensprache‘ liegen nach Kluge (1895, S. 21, 69) bereits im 16. Jahrhundert (so auch Seiler, 1925, S. 351), vielleicht sogar schon im 15. Jahrhundert.

<sup>2</sup> Objartel (2016, S. 21, 213) beschreibt die historische deutsche Studentensprache als eine ‚Männersprache‘ und erwähnt außerdem, dass es vor 1900 kein reguläres Frauenstudium an den deutschen Universitäten gab. Weil die Anwesenheit von Frauen unter den Studierenden innerhalb der Periode 1600-1850 jedoch nicht ganz ausgeschlossen werden kann, wird in dieser Arbeit im Prinzip von Studierenden in genderneutralem Sinne gesprochen.

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

In seinem Werk *Deutsche Studentensprache* (1895) bespricht der Lexikograf Friedrich Kluge dem 17., dem 18. und der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts entstammende Begriffe und Redewendungen der deutschen Studentensprache.<sup>3</sup> In der zweiten Hälfte dieses Werks, dem sogenannten „Wörterbuch der Studentensprache“, lassen sich alle von ihm gesammelten Studentenwörter wiederfinden. Da dieses Lexikon sehr viele Begriffe und Redewendungen enthält, deren möglicher Einfluss auf das Niederländische bislang noch nicht untersucht worden ist, und weil der Einfluss des Niederländischen auf die deutsche Studentensprache bisher noch kein wirkliches Objekt der Forschung war, habe ich im Auftrag von Frau Prof. Dr. Nicoline van der Sijs – im Rahmen meines Masterpraktikums – mit einem neuen Forschungsprojekt angefangen (in dieser Arbeit das Kluge-Projekt genannt), in dem alle Begriffe und Redewendungen aus dem Studentenlexikon in Kluge (1895) darauf untersucht werden sollen, ob sie eine Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen haben könnten. Für dieses Masterpraktikum habe ich alle<sup>4</sup> im Teil A-F von Kluges Studentenlexikon zu findenden Begriffe und Redewendungen untersucht (s. dazu auch Ruiz, 2020).

An dieser Stelle ist es wichtig zu betonen, dass im Kluge-Projekt zu den auf jeden Fall als Teil der historischen Studentensprache zu betrachtenden deutschen Begriffen und Redewendungen also nicht spezifisch nach Entlehnungskandidaten der niederländischen Studentensprache, sondern nach solchen des Niederländischen im Allgemeinen gesucht wird. Dies wurde in erster Linie deshalb getan, weil die historische niederländische Studentensprache – im Gegensatz zu der historischen deutschen Studentensprache – weder in veröffentlichten Studentenlexika<sup>5</sup> festgelegt noch (meines Wissens) in Sekundärliteratur beschrieben worden ist und es somit für das Niederländische viel weniger klar ist, welche Begriffe und Redewendungen alle zum historischen niederländischen Studentenwortschatz gehört haben. Darüber hinaus halte ich es sowieso für wichtig, um beim linguistischen Untersuchen des historischen deutsch-niederländischen Studentenkontakts<sup>6</sup> das Niederländische über den Studentenwortschatz hinaus unter die Lupe zu nehmen. Es ist

---

<sup>3</sup> Kluge (1895) bespricht sporadisch ebenfalls bereits dem 16. Jahrhundert entstammende Begriffe.

<sup>4</sup> So ist im bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekts z.B. auch bereits das sich in Kluge (1895) unter dem Lemma *decken* genannte *zudecken* untersucht worden.

<sup>5</sup> Viele der verfügbaren historischen deutschen Studentenlexika sind von Kluge (1895) als Hauptquellen für sein „Wörterbuch der Studentensprache“ benutzt worden. S. Fußnote 26 (Kap. 3.2.1.1.) sowie Fußnote 45 (Kap. 3.4.) für mehr Informationen zu den historischen deutschen Studentenlexika.

<sup>6</sup> S. Kap. 3.2.2.1. für die Formulierung des Kriteriums, welches stellt, dass im Kluge-Projekt gefundene Kandidat-Entlehnungsbeziehungen jeweils aus den historischen deutsch-niederländischen Studentenkontakt entstanden sein können müssen. Im bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekt galt dieses Kriterium noch nicht.

schließlich - weil davon auszugehen ist, dass Studierende neben der jeweils betreffenden Studentensprache ebenfalls eine Varietät ihrer Muttersprache beherrschten - nicht nur sehr gut möglich, dass auch nicht-studentische Varietäten des Niederländischen eine gebersprachliche Rolle im historischen deutsch-niederländischen Studentenkontakt gespielt haben, sondern auch, dass die niederländische Studentensprache und dieser deutsch-niederländische Studentenkontakt ebenfalls ihre Spuren im nicht-studentensprachlichen Niederländischen hinterlassen haben.<sup>7,8</sup>

## 1.2. Ziel- und Fragestellung

Geschichtsmäßig ist über den deutsch-niederländischen Studentenkontakt in der Periode 1600-1900 in der Literatur leider nicht viel zu finden. Die wenigen Angaben in Van der Sijs (2005) gehören zusammen mit einigen Geschichten und Angaben in De Vrankrijker (1936) zu den Ausnahmen. Mit dem Ziel, anhand der Ergebnisse des bisher durchgeführten Teils des Kluge-Projekts ein erstes vorläufiges Bild von den Themen und Umständen<sup>9</sup> des deutsch-niederländischen Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850 zu skizzieren und somit weiter an der Ausfüllung dieser Lücke in der Geschichte der deutsch-niederländischen Kontakte zu arbeiten, befasst sich die in dieser Arbeit präsentierte Studie mit der Beantwortung der folgenden Forschungsfrage:

Welches vorläufige Bild der Themen und der genaueren Umstände des deutsch-niederländischen Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850 lässt sich anhand der Ergebnisse des bisher durchgeführten Teils des Kluge-Projekts skizzieren?

---

<sup>7</sup> Vgl. dazu Kluge (1895, S. 2-3), der beschreibt, wie die deutsche Studentensprache unter anderem dadurch ihren Weg in die deutsche Allgemeinsprache gefunden hat, dass Studierende die Studentensprache auch zurück in ihre Heimat und/oder in ihren späteren Beruf mitnahmen, und dadurch, dass auch Nicht-Verbindungsstudenten sowie nicht-studierende Einwohner der kleineren Universitätsstädten mit der Terminologie der Studentensprache bekannt zu sein schienen.

<sup>8</sup> Über die Rolle des nicht-studentischen Deutschen im historischen deutsch-niederländischen Studentenkontakt kann selbstverständlich das Gleiche gesagt werden (s. dazu auch Fußnote 7). Es ist - diesen sich auf die nicht-studentischen Varietäten beziehenden Gedankengängen folgend - dann auch nachvollziehbar, dass - obwohl im Kluge-Projekt im Prinzip der studentische Sprachkontakt zwischen dem Niederländischen und der historischen deutschen Studentensprache im Mittelpunkt steht - auch schon aus dem bisher durchgeführten Teil des Projekts hervorgeht, dass es von vielen Kandidat-Entlehnungsbeziehungen (s. zu denen auch Anhang A2 dieser Arbeit) ebenfalls gut möglich ist, dass sie bei deutsch-niederländischem studentischen Kontakt mit dem nicht-studentensprachlichen Deutschen/Niederländischen (s. auch Kap. 4.3.1.) oder sogar überhaupt bei nicht-studentischem deutsch-niederländischen Kontakt (s. auch Kap. 5.2.) entstanden sind.

<sup>9</sup> Mit Umständen sind in diesem Fall die Kontexte, innerhalb deren, und die Aktivitäten, bei denen dieser Kontakt stattgefunden hat, gemeint.

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

Dass das 17., das 18. und das 19. Jahrhundert zusammen eine Periode formen, in der es angeblich viel studentischen Austausch zwischen deutschen und niederländischen Universitäten gegeben haben soll (s. auch Kap. 1.1.), ist im Vergleich zu Folgendem nur ein Nebenargument für die für diese Studie festgelegte zu untersuchende Kontaktperiode: Die studentensprachlichen Begriffe und Redewendungen aus Kluge (1895) entstammen fast alle ebenfalls nur diesen drei gerade genannten Jahrhunderten (was sich daraus erklären lässt, dass die deutsche Studentensprache sich im 17. Jahrhundert geprägt und im 18. und im 19. Jahrhundert am stärksten entwickelt hat (s. auch Kap. 1.1.)), wozu zusätzlich noch angemerkt werden muss, dass Kluge (1895) absichtlich fast keine sich nur in Studentenlexika und/oder Literatur von nach 1850 wiederzufindenden Begriffe und Redewendungen in sein Lexikon aufgenommen hat. Diesen Gegebenheiten nach würden sich im Kluge-Projekt einerseits eigentlich keine vor 1600 möglicherweise der deutschen Studentensprache entlehnten Begriffe/Redewendungen des Niederländischen und andererseits so gut wie keine erst nach 1850 dem Niederländischen entlehnten Begriffe/Redewendungen der deutschen Studentensprache zeigen lassen können. Damit sich für die ganze zu untersuchende Kontaktperiode sich aus dem Kluge-Projekt ergebende Kandidat-Entlehnungsbeziehungen aus beiden Entlehnungsrichtungen zeigen lassen können, wurde entschieden, im Rahmen der in dieser Arbeit präsentierten Studie nur den deutsch-niederländischen Studentenkontakt im Zeitraum 1600-1850 zu untersuchen (s. zu diesem Thema auch Kap. 3.2.1.1.).

Um zu einer Antwort auf die eigentliche Forschungsfrage zu kommen, befasst sich die in dieser Arbeit präsentierte Hauptstudie der Reihe nach mit der Beantwortung der folgenden vier Teilfragen:

- 1) In welche die studentischen Kommunikationsbereiche repräsentierenden Haupt- und Subkategorien lassen die im Kluge-Projekt bisher untersuchten Begriffe und Redewendungen der deutschen Studentensprache sich jeweils einstufen?
- 2) Wie hoch ist der Anteil jeder einzelnen Haupt- und Subkategorie an allen Begriffen und Redewendungen mit einer für möglich gehaltenen Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen?
- 3) Wie hoch ist der Gehalt an Begriffen und Redewendungen mit einer für möglich gehaltenen Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen in jeder einzelnen Haupt- und Subkategorie?

- 4) Welches vorläufige Bild der Themen und der genaueren Umstände des deutsch-niederländischen Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850 lässt sich anhand der Ergebnisse zu den ersten drei Teilfragen skizzieren?

### **1.3. Gliederung**

Die Gliederung der vorliegenden Arbeit ist wie folgt:

Das zweite Kapitel dieser Arbeit bildet den sprachwissenschaftlichen Rahmen zu dieser Studie und umfasst sowohl eine Einführung in die Themen ‚Sprachentlehnung‘ und ‚Sprachkontakt als ein zu Sprachentlehnungen führendes Phänomen‘ (2.1.) als auch eine Besprechung der verschiedenen voneinander zu unterscheidenden Entlehnungsarten (2.2.).

Im dritten Kapitel wird das im Rahmen einer Vorstudie durchgeführte Ausschlussverfahren besprochen, mittels dessen die bisher im Rahmen des Kluge-Projekts für möglich gehaltenen Entlehnungsbeziehungen nach bestimmten linguistischen und extralinguistischen Kriterien, auf die im bisherigen Kluge-Projekt nicht (ausreichend) geachtet worden ist, geprüft worden sind. Nur die bisher für möglich gehaltenen Entlehnungsbeziehungen, die alle dieser Kriterien erfüllen, sind anschließend in die Hauptstudie dieser Arbeit aufgenommen worden. Zuerst wird in diesem Kapitel auf die bisher im Kluge-Projekt angewandte Methode zur Aufspürung von Kandidat-Entlehnungsbeziehungen mit dem Niederländischen eingegangen (3.1.) und anschließend werden nacheinander die einzelnen Kriterien (3.2.), das Ausschlussverfahren (3.3.) und die Ergebnisse dieser Vorstudie (3.4.) besprochen.

Das vierte Kapitel ist der Besprechung der Hauptstudie (und somit der Beantwortung der in dieser Arbeit im Mittelpunkt stehenden Forschungsfrage und der dazugehörigen Teilfragen (s. Kap. 1.2.)) gewidmet. Jeder der ersten drei Teile dieses Kapitels umfasst die Besprechung der Methode und der Ergebnisse eines der drei nacheinander durchgeführten Schritte der Hauptstudie (4.1.-4.3.). Im letzten Teil dieses Kapitels wird schließlich eine kurze Zusammenfassung des gesamten Verfahrens der Hauptstudie sowie eine Kurzversion des sich aus der Hauptstudie ergebenden vorläufigen Bildes der Themen und Umstände des deutsch-niederländischen Studentenkontakts in der Periode 1600-1850 (und somit der Antwort auf die in dieser Arbeit im Mittelpunkt stehende Forschungsfrage) gegeben (4.4.).

Das fünfte und letzte Kapitel dieser Arbeit besteht aus zwei Teilen: Im ersten Teil wird das anhand der Hauptstudie gewonnene vorläufige Bild der Themen und Umstände des

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

deutsch-niederländischen Studentenkontakts in der Periode 1600-1850 skizziert, um somit eine ausführliche Antwort auf die in dieser Arbeit im Mittelpunkt stehende Forschungsfrage geben zu können (5.1.). Der zweite Teil umfasst eine kurze Diskussion der vorliegenden Studie sowie einen Ausblick auf mögliche Folgestudien (5.2.).

## **2. Theoretischer Rahmen: Sprachentlehnung und Sprachkontakt**

Die innerhalb des bisher durchgeführten Teils des Kluge-Projekts gefundenen Kandidat-Entlehnungsbeziehungen bilden einen wichtigen Teil der Grundlage für die in dieser Arbeit präsentierte Studie. Um der Haupt- und der Vorstudie vorausgehend ein klares Verständnis des Konzepts ‚Entlehnungsbeziehung‘ bieten zu können, wird in diesem Kapitel zuerst näher auf das Phänomen ‚Sprachentlehnung‘ sowie auf ‚Sprachkontakt‘ als ein zu Sprachentlehnung führendes Phänomen (Van der Sijs, 2005, S. 44) eingegangen (2.1.) und anschließend besprochen, welche Entlehnungsarten sich voneinander unterscheiden lassen (2.2.).

### **2.1. Sprachentlehnung und der dazu führende Kontakt**

Unter ‚Sprachentlehnung‘ verstehen wir den Sprachverbreitungsprozess, bei dem eine Sprache (die Nehmersprache) sprachliches Material (bei dem es sich um Wörter, aber zum Beispiel auch um Laute, Morpheme oder Bedeutungen handeln könnte) von einer anderen Sprache (die Gebersprache) übernimmt oder besser gesagt, kopiert (s. auch Durkin, 2009, S. 132). Dieser Prozess findet oft dadurch statt, dass das jeweils betreffende gebersprachliche Material durch Muttersprachler der jeweils betreffenden Nehmersprache adoptiert wird (Haspelmath, 2009, S. 36).<sup>10</sup> Dabei wird dieses sprachliche Material zuerst von einem oder mehreren sich ein wenig mit der jeweils betreffenden Gebersprache auskennenden Individuen übernommen, um danach von einer größeren Gruppe von Muttersprachlern der jeweils betreffenden Nehmersprache benutzt zu werden und schließlich eventuell auch im allgemeinen Sprachgebrauch dieser Nehmersprache anzugelangen (Van der Sijs, 2005, S. 38-40).

Im großen Ganzen lassen sich zwei Entlehnungsgründe voneinander unterscheiden: Erstens kann eine Sprachentlehnung die Konsequenz einer Einführung/Übernahme eines neuen Konzepts/einer neuen Technik aus einer anderen Sprachgemeinschaft sein. Die Entlehnung erfolgt dann deshalb, weil es in der Gemeinschaft der betreffenden Nehmersprache bis dahin noch keine Benennung für dieses Konzept/diese Technik gab (Seebold, 1981, S. 194-195; Van der Sijs, 2005, S. 50-51). Zweitens kann eine

---

<sup>10</sup> Sprachentlehnung kann auch dann stattfinden, wenn eine große Gruppe von Muttersprachlern einer bestimmten Gebersprache permanent zu einer bestimmten anderen Sprache wechselt (und somit Teil deren Sprachgemeinschaft wird), jedoch dabei weiter Elemente aus ihrer ‚alten‘ Gebersprache verwendet und diese somit ihrer ‚neuen‘ Nehmersprache aufdringt (Haspelmath, 2009, S. 50). Da die vorliegende Studie sich allerdings nicht auf dieses Phänomen der ‚Entlehnung durch Aufdrängung‘ bezieht, wird in dieser Arbeit nicht weiter auf solche Szenarien eingegangen.

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

Sprachentlehnung auch dann erfolgen, wenn in einer Sprachgemeinschaft ab einem bestimmten Moment in der Zeit für ein bestimmtes Konzept eine fremdsprachliche Benennung vor anderen, bereits in dieser Sprachgemeinschaft vorhandenen Benennungen bevorzugt wird, zum Beispiel wegen Veränderung der sozialen Verhältnissen in der betreffenden Sprachgemeinschaft gegenüber diesem Konzept. So wird das dem Englischen entstammende *Teenager* für ‚junges Mädchen‘ im Deutschen heutzutage vor dem eher herabwertenden *Backfisch* bevorzugt (Seebold, 1981, S. 195-196; Van der Sijs, 2005, S. 51).

Sprachentlehnung findet immer aufgrund von Kontakt zwischen den an der jeweils betreffenden Entlehnung beteiligten zwei Sprachen statt (Durkin, 2009, S. 132). Die Art dieses Kontakts hat einen Einfluss darauf, wieviel und auf welcher Art und Weise durch eine Sprache aus der anderen entlehnt wird.

So zeigt sich, zumindest bezüglich des historischen Sprachkontakts, einen Unterschied zwischen durch oralen und durch schriftlichen Sprachkontakt entstandenen Entlehnungen. Oraler Sprachkontakt führte zu der Mitentlehnung der fremden Lautgestalt und somit öfters zu einer von der Ausgangssprache abweichenden Schreibweise in der Zielsprache (z.B. fr. *pot* [po:] > ndl. *po* [po:]) oder zu der späteren Angleichung der fremden Lautgestalt an einer in der Zielsprache bekannten Lautgestalt. Schriftlicher Sprachkontakt führte dahingegen zu der Übernahme der fremden Schreibweise, die oft den Regeln der Zielsprache nach ausgesprochen wird. Für die jüngste beziehungsweise heutige Zeit lässt sich jedoch keinen Unterschied zwischen durch oralen und durch schriftlichen Kontakt entstandenen Entlehnungen mehr machen, weil beide Kontaktarten heutzutage, wegen der schnellen Überlieferung über den neuen Medien, so gut wie gleichzeitig stattfinden (Van der Sijs, 2005, S. 41-42, 44).

Auch die Kontexte, innerhalb deren der Sprachkontakt stattfindet, haben einen Einfluss darauf, wieviel und auf welche Art und Weise entlehnt wird. So hat der Handelskontakt fast nur zu der Entlehnung von Substantiven geführt, während sich unter den durch zwischenmenschlichen Kontakt in aneinandergrenzenden Sprachgebieten entstandenen Entlehnungen deutlich auch andere Wortarten zeigen lassen (Van der Sijs, 2005, S. 44-45). Sprachkontakt kann aber auch zu der Verweigerung von sprachliches Material aus der Gegensprache führen, was zum Beispiel oft passiert, wenn zwei Sprachen über den Kontakt zwischen sich im Krieg miteinander befindenden Parteien aufeinander treffen (Van der Sijs, 2005, S. 45).



Die Anzahl an zwischen zwei Sprachen entstandenen Entlehnungsbeziehungen ist ebenfalls von dem Dauer und der Intensität des für sie verantwortlichen Sprachkontakts abhängig. Eine langfristige Sprachkontaktsituation zwischen größeren Gruppen von Menschen ist als viel intensiver als der kurzzeitige Sprachkontakt zwischen Individuen zu betrachten und führt daher im Prinzip auch zu mehr Entlehnungsbeziehungen zwischen den zwei beteiligten Sprachen (vgl. dazu Van der Sijs, 2005, S. 46).

## 2.2. Entlehnungsarten

Bezüglich der verschiedenen Entlehnungsarten findet man in der Literatur häufig eine Variante der von Betz (1959) entwickelten Kategorisierung. Im Allgemeinen lassen sich die folgenden Entlehnungsarten voneinander unterscheiden:

### 2.2.1. Fremd- und Lehnwörter

Wenn sowohl die gebersprachliche Form<sup>11</sup> als auch deren gebersprachliche Bedeutung von der Nehmersprache übernommen werden, spricht man entweder von einem ‚Fremdwort‘ oder von einem ‚Lehnwort‘. Im Fall eines Fremdworts (z.B. dt. *überhaupt* > ndl. *überhaupt*) behält die Form die Lautgestalt aus der Gebersprache (Betz, 1959, S. 128). Ein Lehnwort (z.B. en. *fitness* > ndl. *fitheid*) ist dahingegen nach der eigentlichen Entlehnung phonologisch (s. auch Betz, 1959, S. 128), in seiner Schreibweise und/oder morphologisch der Zielsprache angepasst worden (Van der Sijs, 2005, S. 36, s. auch Durkin, 2009, S. 134).<sup>12</sup> Van der Sijs (2005, S. 35-36) unterscheidet in ihrer Kategorisierung nicht zwischen Fremd- und Lehnwörter, sie würden sich ihr nach nur jeweils in einer anderen Phase der Anpassung an der Nehmersprache befinden.

### 2.2.2. Lehnübersetzungen, Lehnübertragungen und Lehnschöpfungen

Man spricht nach Betz (1959, S. 128) von einer ‚Lehnformung‘, wenn eine samt Bedeutung entlehnte Zusammensetzung (ein Kompositum, ein Derivat oder eine Redewendung) in der Nehmersprache strukturmäßig nach dem Vorbild der ausgangsprachlichen Zusammensetzung gebildet worden ist, die einzelnen Glieder dabei jedoch in solchen der Nehmersprache übersetzt worden sind. Eine Lehnformung, bei der die einzelnen Glieder alle wortwörtlich

---

<sup>11</sup> Die Form eines Begriffs oder die einer Redewendung (Van der Sijs, 2005, S. 34).

<sup>12</sup> Durkin (2009, S. 134-135, 138) betont, dass ein morphologisch an der Nehmersprache angepasstes Lehnwort (wie z.B. ndl. *fitheid* < en. *fitness*) von vielen Linguisten eher als ‚Lehnmischung‘ (wegen der Ersetzung eines gebersprachlichen Morphems durch ein nehmersprachliches) oder als ‚Lehnübersetzung‘ (da eine solche Morphem-Ersetzung ebenfalls als eine Morphem-Übersetzung zu betrachten ist) betrachtet wird.

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen übersetzt worden sind (z.B. fr. *grand-père* > ndl. *grootvader* ‚Großvater‘ (Van der Sijs, 2005, S. 34)), ist nach Betz (1959) als eine ‚Lehnübersetzung‘ zu betrachten. Eine Lehnformung mit einer freieren Übersetzung von einem oder mehreren Glieder der jeweils betreffenden Zusammensetzung (z.B. eng. *skyscraper* > dt. *Wolkenkratzer* (Van der Sijs, 2005, S. 482-483)) nennt man nach Betz (1959) eine ‚Lehnübertragung‘ (Betz, 1959, S. 128).<sup>13</sup> Im Fall, dass ein Begriff in der Nehmersprache strukturmäßig die Form einer vom Vorbild der ausgangssprachlichen Zusammensetzung „formal unabhängigen Neubildung“ bekommen hat (z.B. fr. *cognac* > dt. *Weinbrand* (Betz, 1959, S. 128)), redet man nicht von einer ‚Lehnformung‘, sondern von einer ‚Lehnschöpfung‘. Lehnschöpfungen werden von vielen Linguisten allerdings wegen des Fehlens eines linguistischen Zusammenhangs zwischen der gebersprachlichen und der nehmersprachlichen Form nicht als Entlehnungen betrachtet (Van der Sijs, 2005, S. 480).

### 2.2.3. Lehnbedeutung

Im Fall einer ‚Bedeutungsentlehnung‘ wird in der jeweils betreffenden Zielsprache einer bereits anwesenden Form eine Bedeutung einer Form aus der jeweils betreffenden Gebersprache hinzugefügt (Van der Sijs, 2005, S. 34). Nach Van der Sijs (2005, S. 549-550) kann eine Bedeutungsentlehnung sowohl dann stattfinden, wenn die Form in der Ausgangssprache und die in der Zielsprache – egal ob (mehr oder weniger) miteinander übereinstimmend oder nicht – der Entlehnung voraus bereits eine Bedeutung mehr oder weniger gemeinsam hatten (z.B. dt. *Besteck* ‚1. Plan; 2. Tafelsilber‘ > ndl. *bestek* ‚1. Plan; 2. Tafelsilber‘ (Van der Sijs, 2005, S. 561)), als auch dann, wenn es der Entlehnung voraus nur (mehr oder weniger) Übereinstimmung zwischen der Form in der Ausgangssprache und der in der Zielsprache gab.<sup>14</sup>

---

<sup>13</sup> Van der Sijs (2005, S. 34) macht keinen terminologischen Unterschied zwischen ‚Lehnübersetzungen‘ und ‚Lehnübertragungen‘, sondern spricht nur von ‚übersetzenden Entlehnungen‘, bei denen die einzelnen Glieder entweder wortwörtlich oder frei übersetzt worden sind.

<sup>14</sup> Nach Seebold (1981, S. 200) und Durkin (2009, S. 136) kann man jedoch nur von einer ‚Bedeutungsentlehnung‘ sprechen, wenn die beteiligten Formen bereits vor der Entlehnung eine Bedeutung gemeinsam hatten.

### **3. Vorstudie: Revision der bisherigen Ergebnisse des Kluge-Projekts**

Im Rahmen der in dieser Arbeit präsentierten Hauptstudie soll mithilfe der aus dem bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekts hervorgetretenen Kandidat-Entlehnungsbeziehungen zwischen dem Niederländischen und der historischen deutschen Studentensprache ein erstes, vorläufiges Bild der Themen und Umstände des deutsch-niederländischen Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850 entstehen (s. Kap. 1). Allerdings ist im bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekts sowohl nicht (ausreichend) auf einige von den Kandidat-Entlehnungsbeziehungen zu erfüllende (extra)linguistische Kriterien geachtet worden als auch keine genaue Entlehnungsperiode, aus welcher die Kandidat-Entlehnungsbeziehungen stammen können müssen, festgelegt worden. Um in der Hauptstudie ausschließlich mit den Kandidat-Entlehnungsbeziehungen arbeiten zu können, die jeweils sowohl innerhalb der Periode 1600-1850 entstanden sein könnten als auch alle weiteren bisher nicht (ausreichend) beachteten Kriterien erfüllen, ist der Hauptstudie vorausgehend eine Vorstudie durchgeführt worden, bei welcher alle bisher gefundenen Kandidat-Entlehnungsbeziehungen ein aus der Prüfung nach diesen Kriterien bestehendes Ausschlussverfahren durchlaufen haben und dabei jeweils entweder von der Hauptstudie ausgeschlossen oder in sie aufgenommen worden sind. Meinerseits ist es erwünscht, dass bei der Suche nach weiteren niederländischen Entlehnungskandidaten bereits im Rahmen des Kluge-Projekts (und nicht erst nachträglich) nach diesen Kriterien geprüft wird (s. auch Kap. 5.2.).

Der erste Teil des vorliegenden Kapitels bietet einen Rückblick auf die im bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekts angewandte Methode zur Suche nach Kandidat-Entlehnungsbeziehungen (3.1.). Anschließend folgt eine Besprechung aller Kriterien, nach welchen im Ausschlussverfahren geprüft worden ist (3.2.), gefolgt durch eine genauere Beschreibung der Durchführung des Ausschlussverfahrens (3.3.). Schließlich werden im letzten Teil dieses Kapitels die Ergebnisse dieser Vorstudie besprochen (3.4.).

### 3.1. Bisherige Methode im Kluge-Projekt

Im Kluge-Projekt soll nicht nur nach möglichen Entlehnungsbeziehungen zwischen Form-Bedeutung-Kombinationen<sup>15</sup> aus Kluge (1895) und dem Niederländischen gesucht, sondern auch von jeder Kandidat-Entlehnungsbeziehung deren Entlehnungsart und deren wahrscheinliche Entlehnungsrichtung bestimmt werden (s. dazu auch Ruiz, 2020, S. 7). Bisher wurde im Kluge-Projekt dabei auf die folgende Art und Weise hervorgegangen:

Von vielen deutschen Form-Bedeutung-Kombinationen musste zunächst die jeweils betreffende Bedeutung aus Kluge (1895) näher erläutert oder sogar ins Niederländische übersetzt werden (Ruiz, 2020, S. 9). Eine Bedeutungserläuterung entstammt oft einem oder mehreren der in Kluge (1895) bei der jeweils betreffenden Form-Bedeutung-Kombination als Quellen vermerkten Studentenlexika<sup>16</sup>. Weitere oft für Bedeutungserläuterungen (sowie für Übersetzungen) konsultierte Quellen sind das *Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache* (abgekürzt: DWDS), das *Deutsche Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm* (abgekürzt: DWb.) und der *Duden Online*.

Das *Woordenboek der Nederlandse Taal* (abgekürzt: WNT) dient im Kluge-Projekt als Ausgangsquelle für das Niederländische. Dieses historische Wörterbuch, welches den zwischen ca. 1500 und ca. 1975 vorkommenden Wortschatz des Niederländischen beschreibt<sup>17</sup> (Van der Sijs, 2009, S. 344), wurde 2007 digitalisiert und kennt verschiedene Suchfunktionen. Für jede bisher im Rahmen des Kluge-Projekts untersuchte Form-Bedeutung-Kombination aus Kluge (1895) ist im WNT dem folgenden Stufenplan folgend nach einem möglichen niederländischen Entlehnungskandidaten gesucht worden (s. auch Ruiz, 2020, S. 9-10):

---

<sup>15</sup> Im bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekts sind insgesamt 400 sich in dem Lexikon in Kluge (1895) befindenden Lemmata - samt der bei ihnen jeweils notierten Bedeutungen und/oder Redewendungen - auf eine mögliche Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen untersucht worden. Insgesamt geht es dabei um 662 einzigartige, jeweils aus einer Form (= Lemma selbst oder für das Lemma notierte Redewendung) und einer Bedeutung bestehende Kombinationen (= Form-Bedeutung-Kombinationen) oder anders gesagt, um 662 verschiedene Begriffe und Redewendungen. Die zu einem Lemma gehörenden Form-Bedeutung-Kombinationen können sich allerdings bezüglich ihrer Bedeutung dermaßen voneinander unterscheiden, dass sie sogar jeweils einem anderen Kommunikationsbereich zugehören können (so z.B. *Aasknochen*, '1. alte schmutzige Tabakspfeife; 2. Schimpfwort'), weshalb die 662 bisher untersuchten Form-Bedeutung-Kombinationen alle separat voneinander auf eine Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen untersucht worden sind. Im noch durchzuführenden Teil des Kluge-Projekts soll selbstverständlich mit dieser separaten Untersuchung von Form-Bedeutung-Kombinationen aus Kluge (1895) weitergemacht werden.

<sup>16</sup> S. Fußnote 26 (Kap. 3.2.1.1.) sowie Fußnote 46 (Kap. 3.4.) für mehr Informationen zu diesen Lexika.

<sup>17</sup> Dazu gehören ebenfalls Informationen zu der Grammatik, der Etymologie und/oder der Datierung vieler der in dieses Werk aufgenommenen Begriffen und Redewendungen.

- 1) Mithilfe der Suchfunktion ‚originales Treffwort‘ (unter ‚Basissuche‘) wurde mit der Eingabe der jeweils betreffenden deutschen Form zuerst nach der Anwesenheit der jeweils betreffenden deutschen Form-Bedeutung-Kombination (mit einer zumindest vergleichbaren Bedeutung) im Niederländischen und somit nach einer möglichen Fremdwortbeziehung<sup>18</sup> (s. Kap. 2.2.1.) mit dem Niederländischen gesucht.
- 2) Wenn keine Fremdwortbeziehung mit dem Niederländischen gefunden werden konnte, wurde in einem nächsten Schritt nach einer den niederländischen phonologischen und/oder morphologischen Regeln angepassten Variante der jeweils betreffenden deutschen Form-Bedeutung-Kombination (mit einer zumindest vergleichbarer Bedeutung) und somit nach einer möglichen Lehnwortbeziehung (s. Kap. 2.2.1.) mit dem Niederländischen gesucht. In Prinzip wurden hierbei aufgrund des eigenen phonologischen und morphologischen Wissens über das Deutsche und das Niederländische gewählte niederländische Varianten der jeweils betreffenden deutschen Form in die Suchfunktion ‚originales Treffwort‘ eingegeben. Zusätzlich wurde manchmal ebenfalls mittels der Eingabe der jeweils betreffenden deutschen Form in die Suchfunktion ‚Wort in Artikel‘ (unter ‚Basissuche‘) nach einem niederländischen Lehnwortkandidaten gesucht, da mithilfe dieser Methode nachgegangen werden kann, ob eine deutsche Form-Bedeutung-Kombination im WNT in einem etymologischen Zusammenhang mit einer niederländischen Form-Bedeutung-Kombination genannt wird.
- 3) Im Fall, dass für eine deutsche Form-Bedeutung-Kombination auch keine Lehnwortbeziehung mit dem Niederländischen gefunden werden konnte, gab es zwei Möglichkeiten: Handelte es sich bei dieser deutschen Form-Bedeutung-Kombination um ein Kompositum, ein Derivat oder eine Redewendung, dann wurden aufgrund des eigenen Wissens über das Niederländische und das Deutsche gewählte niederländische Glied-für-Glied-Übersetzungen der betreffenden deutschen Form in die Suchfunktion ‚originales Treffwort‘ eingegeben und auf diese Art und Weise nach

---

<sup>18</sup> Im bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekts sind mögliche Fremdwörter als (unangepasste) Lehnwörter bezeichnet worden.

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

einer möglichen (freieren)<sup>19</sup> Lehnübersetzung oder Lehnübertragung<sup>20</sup> (s. Kap. 2.2.2.) der betreffenden deutschen Form-Bedeutung-Kombination (mit einer zumindest vergleichbarer Bedeutung) gesucht (1). Handelte es sich bei der betreffenden deutschen Form-Bedeutung-Kombination jedoch um ein Simplex, dann wurde nach dem zweiten Schritt mit dem vierten Schritt dieses Stufenplans weitergemacht (2).

- 4) Bei Ergebnislosigkeit nach der Durchführung der ersten drei Schritte wurde in diesem vierten Schritt mittels der Eingabe einer mit der von der jeweils betreffenden deutschen Form-Bedeutung-Kombination zumindest vergleichbaren Bedeutung in die Suchfunktion ‚Bedeutungen‘ (unter ‚Basissuche‘) nach einer Art Lehnübersetzung, Lehnübertragung oder Lehnschöpfung (s. Kap. 2.2.2.) der jeweils betreffenden deutschen Form-Bedeutung-Kombination im Niederländischen gesucht.

Der obenstehende Stufenplan wurde bis zum dritten Schritt ebenfalls dazu benutzt, um mittels Treffwortsuche (vergleichbar mit der WNT-Suchfunktion ‚originales Trefferwort‘) in allen 60 der in die von Prof. Dr. Van der Sijs zusammengestellte *Etymologiebank* (<http://etymologiebank.nl/>) aufgenommenen etymologischen Werke des Niederländischen nach niederländischen Entlehnungskandidaten zu suchen (Ruiz, 2020, S. 10).

Wenn mithilfe dieses Stufenplans einen niederländischen Entlehnungskandidaten für eine Form-Bedeutung-Kombination aus Kluge (1895) gefunden werden konnte, wurde anschließend – eventuell mithilfe zusätzlicher Informationen aus in die *Etymologiebank* aufgenommenen etymologischen Werken, dem DWDS und/oder dem DWb. – sowohl die wahrscheinliche Entlehnungsrichtung bestimmt (1) als auch nachgegangen, ob es sich bei der betreffenden Kandidat-Entlehnungsbeziehung um eine Bedeutungsentlehnung (s. Kap. 2.2.3.) handeln könnte (2). Jeweils ist die Sprache, deren an der jeweiligen Kandidat-Entlehnungsbeziehung beteiligte Form-Bedeutung-Kombination die frühesten Datierungen<sup>21</sup> zeigen lässt, als die wahrscheinliche Gebersprache für diese Kandidat-Entlehnungsbeziehung

---

<sup>19</sup> Übersetzungen von Redewendungen, bei denen z.B. die Reihenfolge der einzelnen Glieder nicht mit der gebersprachlichen Form übereinstimmt, werden im Kluge-Projekt als ‚freie Lehnübersetzungen‘ bezeichnet.

<sup>20</sup> Lehnübertragungen (sowie mögliche Lehnschöpfungen) sind im bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekt als ‚freie Lehnübersetzungen‘ bezeichnet worden.

<sup>21</sup> Datierungen (von schriftlichen Belegen) für niederländische Entlehnungskandidaten sind meistens dem jeweils betreffenden WNT-Artikel, etymologischen Quellen und seltener auch niederländischer studentischer Literatur zu entnehmen. Die für deutsche Entlehnungskandidaten sind meistens Kluge (1895) (in dessen Lexikon jeweils hinter jeder Bedeutung eines Lemmas die Quellen vermeldet worden sind), etymologischen Quellen und öfters auch dem jeweils betreffenden Artikel in der DWb.-Neubearbeitung zu entnehmen.

vermerkt worden. Eine Kandidat-Entlehnungsbeziehung ist dann als eine mögliche Bedeutungsentlehnung bezeichnet worden, wenn aus der Literatur hervorgeht, dass die betreffende niederländische Form und die betreffende deutsche Form der betreffenden Kandidat-Entlehnung voraus bereits mit einer anderen (zumindest ungefähr) gemeinsamen Bedeutung und/oder ihre Übereinstimmung/Ähnlichkeit in Form zeigend verwendet wurden (Ruiz, 2020, S. 11).

Alle im bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekts gefundenen Kandidat-Entlehnungsbeziehungen sind samt den jeweils zu ihnen gesammelten Informationen in einer Tabelle notiert worden, in welcher jede Kandidat-Entlehnungsbeziehung ihre eigene Zeile hat (s. dazu Ruiz, 2020, S. 17-89; s. auch das Beispiel in Tabelle 1). In der linken Spalte steht jeweils das betreffende Lemma aus Kluge (1895). In der mittleren Spalte stehen jeweils alle in Kluge (1895) für das in der jeweiligen linken Spalte stehende Lemma gegebenen Bedeutungen (manchmal inklusive einer Bedeutungserläuterung oder niederländischen Übersetzung) und/oder Redewendungen, jeweils inklusive der von Kluge gegebenen Quellenverweise (Ruiz, 2020, S. 12).

In der ersten Zeile der rechten Spalte ist jeweils die Form des jeweiligen niederländischen Entlehnungskandidaten (wenn zutreffend, zusammen mit einer Nummer, die mit der von der an der betreffenden Kandidat-Entlehnungsbeziehung beteiligten Bedeutung/Redewendung in der jeweiligen mittleren Spalte korrespondiert) notiert worden. Darunter stehen jeweils dem WNT und/oder in der *Etymologiebanc* aufgenommenen etymologischen Werken entstammende Informationen zur Grammatik und (wenn verfügbar) zur Etymologie der betreffenden niederländischen Form (1) sowie - ebenfalls den ebengenannten Quellen entstammende - auf die betreffende Kandidat-Entlehnungsbeziehung zutreffende Bedeutungsbeschreibungen (inklusive datierter Beispielsätze) für die betreffende niederländische Form (2).<sup>22</sup> Manchmal befinden sich in dieser rechten Spalte ebenfalls vergleichbare Informationen zu der an der jeweiligen Kandidat-Entlehnungsbeziehung beteiligten deutschen Form und ihren auf diese Kandidat-Entlehnungsbeziehung zutreffenden Bedeutungen. Ganz unten in der rechten Spalte sind

---

<sup>22</sup> In der Ergebnistabelle in Ruiz (2020) ist das WNT nur ganz am Anfang der Tabelle als Ausgangsquelle für das Niederländische vermeldet worden und nicht auch noch bei den dem WNT entstammenden Informationen zu der an der jeweils betreffenden Kandidat-Entlehnungsbeziehung beteiligten niederländischen Form und ihren zutreffenden Bedeutungen.

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen jeweils die Entlehnungsart und die wahrscheinliche Entlehnungsrichtung der jeweiligen Kandidat-Entlehnungsbeziehung vermeldet worden (Ruiz, 2020, S. 12).

254. <i>Dampf</i>	“mit D.” mit Kraft, schnell (z.B. “mit D. abziehen”) (1831)	<p><b>stoom</b> znw. m. <i>Ndd. stôm, [...]</i> (T. DOORNK. KOOLM.); <i>fr. steam, ags. stéam, eng. steam. [...]</i>  <b>2.</b> Thans bepaaldelijk: onder druk staande waterdamp.  <b>— MET STOOM, ALS MET STOOM,</b> met groote vaart. Men klaagt dat het Woordenboek zoo langzaam voortgaat. 't Is waar, ondanks den zwoegenden ... arbeid gaat het niet met <b>stoom</b>, M. DE VRIES in <i>T. en Lb.</i> 1, 274. (1870-1875)  Hij (<i>Busken Huet</i>) arbeide op zekeren Vrijdag als met <b>stoom</b>, QUACK, <i>Stud.</i> 260 [1886].</p> <p><b>Mogelijke leenvertaling zegswijze (Dt. &gt; Ndl.).</b></p>
-------------------	---	--

Tabelle 1. Beispiel für die in Ruiz (2020) hantierte Beschreibungsweise einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung.

### 3.2. Die Kriterien im Ausschlussverfahren

#### 3.2.1. Kriterium 1: Zeitlücke und Entlehnungsperiode

Die in der Literatur vermeldeten Datierungen für die an einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung beteiligten Form-Bedeutung-Kombinationen<sup>23</sup> sind im bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekts vor allem studiert worden, um die jeweils wahrscheinliche Entlehnungsrichtung zu bestimmen und um der Möglichkeit einer Bedeutungsentlehnung nachzugehen (s. auch Kap. 3.1.). Anhand solcher Datierungen lässt sich aber ebenfalls sowohl die jeweils wahrscheinliche Entlehnungsperiode als auch die sich in der Literatur zeigende Größe der Zeitlücke zwischen den jeweils betreffenden beiden als Entlehnungskandidaten zu bezeichnenden Form-Bedeutung-Kombinationen bestimmen. Auf diese zwei letzteren Parameter wurde im bisherigen Teil des Kluge-Projekt jedoch nicht strukturell geachtet.

In Kapitel 3.2.1.1. wird zunächst auf die Wichtigkeit dieser beiden Parameter bei der Bestimmung der für die Hauptstudie geeigneten Kandidat-Entlehnungsbeziehungen eingegangen und wird außerdem erklärt, weshalb für das erste Prüfungskriterium zu 1600-1850 als der erlaubten Entlehnungsperiode und zu einer maximal erlaubten Zeitlückengröße von 70 Jahren entschieden worden ist. Anschließend wird eine vollständige Formulierung des ersten, sich auf diese beide Parameter beziehenden Kriteriums gegeben. Die Prüfungsmethode für dieses erste Kriterium wird in Kapitel 3.2.1.2. besprochen.

<sup>23</sup> S. Fußnote 20 (Kap. 3.1.) für mehr Informationen zu den Fundstellen von Datierungen.



### 3.2.1.1. Das Kriterium

Es kann eine Weile dauern, bevor ein aufgrund oraler Sprachkontakt entlehnter Begriff in der betreffenden Nehmersprache verschriftet wird (s. auch Van der Sijs, 2001, S. 34). Wenn man außerdem in Betracht zieht, dass die im Rahmen des Kluge-Projekts gesammelten Datierungen für deutsche und niederländische Form-Bedeutung-Kombinationen sich auf deren Vorkommen in der Schriftsprache basieren, ist es nicht sehr verwunderlich, dass sich der Literatur nach bei vielen Kandidat-Entlehnungsbeziehungen eine Zeitlücke zwischen den jeweils betreffenden beiden Entlehnungskandidaten bezüglich ihres Vorkommens zeigen lässt. Eine sehr große Zeitlücke zwischen zwei Entlehnungskandidaten deutet jedoch auf eine sehr lange Zeit bis zur Verschriftung in der Nehmersprache und somit auf die unwahrscheinliche Anwesenheit einer (und vor allem einer mittels studentischen Kontakts entstandenen) Entlehnungsbeziehung zwischen diesen beiden hin. Allerdings kann die sich auf das Vorkommen in der Schriftsprache basierende Zeitlücke zwischen zwei Entlehnungskandidaten in Wahrheit auch immer kleiner als aus den Quellen hervorgehend sein, weil es immer irgendwo schriftliche Belege für einen Entlehnungskandidaten geben könnte, die auf eine ältere oder eben jüngere Datierung als die in den etymologischen Werken und/oder den historischen Wörterbüchern hindeuten.<sup>24</sup>

Berücksichtigend, dass die sich zeigende Zeitlücke (vor allem bei möglicherweise aufgrund studentischer Kontakt entstandenen Entlehnungsbeziehungen) jeweils nicht allzu groß sein darf, jedoch gleichzeitig in Wahrheit jeweils auch kleiner als aus den Quellen hervorgehend sein könnte, ist entschieden worden, nur die Kandidat-Entlehnungsbeziehungen in die Hauptstudie aufzunehmen, bei denen jeweils der Literatur nach zwischen den beteiligten beiden Entlehnungskandidaten eine Zeitlücke von maximal 70 Jahren liegt. Die maximal erlaubten sich zeigende Zeitlücke gleicht der dieser Vorstudie nach jeweils maximal denkbaren Zeitlücke zwischen dem Sprachkontakt und der dem folgenden Verschriftung einer Entlehnung.

Bereits in der Einführung (Kap. 1.1 und Kap. 1.2.) ist kurz darauf eingegangen worden, weshalb die in die Hauptstudie aufgenommene Kandidat-Entlehnungsbeziehungen jeweils innerhalb der Periode 1600-1850 entstanden sein können müssen und somit, weshalb für die Hauptstudie diese Periode als die anhand der bisher im Kluge-Projekt gefundenen Kandidat-

---

<sup>24</sup> Die wahrscheinliche Entlehnungsrichtung wird im Kluge-Projekt jedoch immer aufgrund der in der Literatur verfügbaren Datierungen für die jeweils betreffende Form-Bedeutung-Kombination bestimmt (s. auch Kap. 3.1.).

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

Entlehnungsbeziehungen zu untersuchende Periode des deutsch-niederländischen Studentenkontakts gewählt worden ist. Im Folgenden wird etwas ausführlicher auf die Wahl dieser spezifischen Periode eingegangen:

Den Gegebenheiten nach, dass es im 17., im 18. und im 19. Jahrhundert angeblich besonders viel Studentenaustausch zwischen deutschen und niederländischen Universitäten gegeben hat (vgl. Van der Sijs, 2005, S. 284) und dass die Entwicklung der deutschen Studentensprache aus der bis dahin überwiegend lateinischen Studentensprache erst im 17. Jahrhundert richtig anfängt (Kluge, 1895, S. 5) - was auch erklärt, weshalb sich in Kluge (1895) so gut wie gar keine bereits dem 16. Jahrhundert entstammende Begriffe zeigen lassen - lässt sich vor 1600 stattgefundenen deutsch-niederländischen Studentenkontakt natürlich nicht ausschließen, aber ist es eher unwahrscheinlich, dass solcher vor 1600 stattgefundenen Kontakt zu Entlehnungsbeziehungen zwischen der deutschen Studentensprache und dem Niederländischen mit der deutschen Studentensprache als Ausgangssprache geführt hat.

In der Hauptstudie handelt es sich um die anhand bisher im Kluge-Projekt gefundenen Kandidat-Entlehnungsbeziehungen gemachte Rekonstruktion des deutsch-niederländischen Studentenkontakt einer Periode, innerhalb welcher ganzen sich im Prinzip im Kluge-Projekt gefundene Kandidat-Entlehnungsbeziehungen aus beiden Entlehnungsrichtungen zeigen lassen können. Deshalb ist entschieden worden, nur Kandidat-Entlehnungsbeziehungen in die Hauptstudie aufzunehmen, die auf jeden Fall (auch) nach 1600 entstanden sein könnten. Nicht alle bisher gefundenen Kandidat-Entlehnungsbeziehungen erfüllen diesen Teil des ersten Kriteriums, liegt unter anderem daran, dass verschiedene etymologische Werke darauf hinweisen, dass manche der deutschen Entlehnungskandidaten bereits vor 1600 im (wahrscheinlich nicht-studentensprachlichen) Deutschen vorkamen (s. auch die Prüfungsmethode (Kap. 3.2.1.2.)).

Im 18. und im 19. Jahrhundert hat die deutsche Studentensprache ihre stärkste Entwicklung durchgemacht und war sie als eine „ausgeprägte Gruppensprache“ zu betrachten (vgl. Kluge, 1895, S. 6; Henne & Objartel, 1982, S. 7; Objartel, 2016, S. 1). Kluge hat sich jedoch absichtlich entschieden, in seinem Lexikon nur sehr wenige sich nur in Studentenlexika und/oder Literatur von nach 1850 wiederfinden lassende studentensprachliche Begriffe und Redewendungen aufzunehmen (Kluge, 1895, S. 77),<sup>25</sup> weshalb sich im ganzen Kluge-Projekt

---

<sup>25</sup> Diese in Kluge (1895) als ‚modern‘ vermerkte Form-Bedeutung-Kombinationen sind von ihm nicht mit einer genaueren Datierung versehen worden (s. auch Kluge, 1895, S. 77).

so gut wie gar keine erst aus einer Periode nach 1850 stammende Entlehnungsbeziehungen mit dem Niederländischen als Ausgangssprache finden lassen würden. Darauf zurückkommend, dass in der Hauptstudie eine Kontaktperiode untersucht werden soll, innerhalb welcher ganzen sich im Prinzip im Kluge-Projekt gefundene Kandidat-Entlehnungsbeziehungen aus beiden Entlehnungsrichtungen zeigen lassen können, ist deshalb entschieden worden, nur Kandidat-Entlehnungsbeziehungen in die Hauptstudie aufzunehmen, die auf jeden Fall (auch) vor 1850 entstanden sein könnten.

Dieser letztgenannte Teil des ersten Kriteriums hat jedoch Folgen für die in Kluge (1895) aufgenommene Form-Bedeutung-Kombinationen, die sich nach ihm nur in Studentenlexika und/oder Literatur von nach 1850 finden lassen. Theoretisch betrachtet könnten sich unter denen einige befinden, die noch vor 1850 dem Niederländischen entlehnt, aber erst nach 1850 in der deutschen Studentensprache verschriftet worden sind. Dahingegen könnten von diesen nach Kluge (1895) erst nach 1850 in der deutschen Studentensprache vorkommenden Form-Bedeutung-Kombinationen nur diejenigen, deren (mögliche) Anwesenheit vor 1850 in der deutschen Studentensprache stattdessen aus Studentenlexika<sup>26</sup>, Wörterbüchern, etymologischen Quellen und/oder sonstiger Literatur hervorgeht, vom Niederländischen noch vor 1850 der deutschen Studentensprache entlehnt worden sein.<sup>27</sup>

Damit die Grundlage für die Hauptstudie nur aus den Ergebnissen der Untersuchung von Form-Bedeutung-Kombinationen aus Kluge (1895), die sich jeweils ihre Datierung nach theoretisch betrachtet in beiden Entlehnungsrichtungen in einer zwischen 1600 und 1850 entstandenen Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen befinden können, besteht, ist deshalb entschieden worden, die bisher untersuchten nach Kluge (1895) erst nach 1850 in der

---

<sup>26</sup> Die neun von Kluge (1895) für sein Lexikon als Quellen benutzten Studentenlexika entstammen der Periode 1749-1846. Diese Periode, von vor welcher auch im Sammelwerk von Henne & Objartel (1984) keine Studentenlexika aufgenommen worden sind, stimmt größtenteils mit der stärksten Entwicklungsperiode der deutschen Studentensprache (ca. 1750 – 1900, vgl. dazu Objartel, 2016, S. 1; Kluge, 1895, S. 6; s. auch Kap. 1.1.) überein. Welche Begriffe und Redewendungen (bereits) in der Anfangszeit der deutschen Studentensprache (ca. 1600 – ca. 1750) vorkamen, ist diesen Lexika nicht zu entnehmen. Außerdem ist es sehr gut möglich, dass nicht alle frühestens ab ca. 1750 in der deutschen Studentensprache vorkommenden Begriffe und Redewendungen sich in diesen Lexika (und/oder in sonstiger Literatur als damals als studentisch zu bezeichnende Form-Bedeutung-Kombinationen) wiederfinden lassen. Deshalb ist entschieden worden, es von den Form-Bedeutung-Kombinationen aus Kluge (1895), für welche sich in Wörterbüchern und/oder etymologischen Werken frühere Datierungen aus der Periode 1600-1850 als in Kluge (1895) und/oder in Henne & Objartel (1984) finden lassen, für möglich zu halten, dass sie zu der Zeit der jeweils betreffenden früheren Datierung(en) auch bereits studentensprachlich waren.

<sup>27</sup> S. Kap. 3.1. sowie Fußnote 24 für die Regeln bei der Bestimmung der jeweils wahrscheinlichen Entlehnungsrichtung.

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen deutschen Studentensprache vorkommenden Form-Bedeutung-Kombinationen, von denen eine (mögliche) Anwesenheit vor 1850 in der deutschen Studentensprache nicht nachträglich aus Studentenlexika, Wörterbüchern, etymologischen Quellen und/oder sonstiger Literatur hervorgeht, jeweils ganz - selbstverständlich inklusive deren eventuell anwesender Kandidat-Entlehnungsbeziehungen mit dem Niederländischen - von der Teilnahme an der Hauptstudie und wenn zutreffend, auch von Teilnahme an der Vorstudie auszuschließen.<sup>28</sup>

Schlussfolgernd kann gesagt werden, dass eine Kandidat-Entlehnungsbeziehung dann das erste Kriterium erfüllt, wenn sie der Literatur und den Voraussetzungen dieser Vorstudie nach zwischen 1600 und 1850 entstanden sein könnte und es außerdem der Literatur nach keine Zeitlücke von mehr als 70 Jahren zwischen ihren beiden Entlehnungskandidaten gibt.

### 3.2.1.2. Prüfungsmethode

Bei der allgemeinen Zeitlückenprüfung wurde von einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung im Prinzip nur überprüft, ob zwischen der frühesten Datierung für ihren Entlehnungskandidaten aus der vermeintlichen Nehmersprache und der chronologisch betrachtet am nächsten gelegenen früheren Datierung für ihren Entlehnungskandidaten aus der vermeintlichen Gebersprache nicht mehr als 70 Jahren liegen (so hat z.B. dt. *deponieren* ‚hänseln‘ (1781) > ndl. *zetten* ‚foppen, betrügen‘ (1873 -) (Anhang A1, Nr. 9) diese Prüfung nicht bestanden). Weniger offensichtlich ist es allerdings, dass auch eine Kandidat-Entlehnungsbeziehung, bei der sich für ihren Entlehnungskandidaten aus Sprache A weit auseinanderliegende Datierungen und sich für ihren Entlehnungskandidaten aus Sprache B chronologisch betrachtet dazwischenliegende früheste Datierungen zeigen (so z.B. ndl. *verkrijgen* ‚anschaffen‘ (1630, dann erst wieder 1821) – dt. *erzielen* ‚anschaffen‘ (1813) (Anhang A2, Nr. 66)), diese Prüfung sowieso - und damit unabhängig von der Zeitlückengröße zwischen ihren beiden Entlehnungskandidaten - besteht:

- 1) Es könnte nämlich sowieso der Fall sein, dass der betreffende Entlehnungskandidat aus Sprache A in der Periode zwischen den weit auseinanderliegenden Datierungen nicht aus Sprache A verschwunden ist, womit die Zeitlücke für die

---

<sup>28</sup> Demnach lassen sich weder diese ausgeschlossenen Form-Bedeutungen-Kombinationen (aufgelistet in Fußnote 48) in der im Rahmen der Hauptstudie gemachten thematischen Einteilung der bisher untersuchten Form-Bedeutung-Kombinationen (Anhang B) noch deren eventuell anwesende bisher gefundene Kandidat-Entlehnungsbeziehungen mit dem Niederländischen in der Liste mit ausgeschlossenen Kandidat-Entlehnungsbeziehungen (Anhang A1) wiederfinden.

Entlehnungsrichtung Sprache A > Sprache B – egal wie groß sie der Literatur nach wäre (z.B. Ndl. 1630 – Dt. 1813) – sowieso auch kleiner als 70 Jahre gewesen sein könnte.

- 2) Wenn sich zwischen der (spätesten) Datierung für den betreffenden Entlehnungskandidaten aus Sprache B und der/n späteren Datierung(en) für den betreffenden Entlehnungskandidaten aus Sprache A eine Zeitlücke von weniger als 70 Jahren zeigen lässt (z.B. Dt. 1813 - Ndl. 1821), erscheint für die betreffende Kandidat-Entlehnungsbeziehung außerdem noch ein alternatives, ebenfalls die Zeitlückenprüfung bestehendes Entlehnungsszenario, in welchem in Sprache A mittels Entlehnung in der Richtung Sprache B > Sprache A eine Wiederbelebung des dann eben vorher aus Sprache A verschwundenen Entlehnungskandidaten stattgefunden hat.

Um in dieser Vorstudie als ‚zwischen 1600 und 1850 entstanden sein könnend‘ betrachtet werden zu können, muss eine Kandidat-Entlehnungsbeziehung über das Bestehen der allgemeinen Zeitlückenprüfung hinaus bestimmte Voraussetzungen erfüllen:

Eine Kandidat-Entlehnungsbeziehung könnte dieser Vorstudie nach (auch) nach 1600 entstanden sein, wenn sowohl die früheste Datierung für ihren Entlehnungskandidaten aus der vermeintlichen Nehmersprache sowieso nach 1600 liegt als auch zwischen dieser Datierung und der chronologisch betrachtet am nächsten gelegenen früheren Datierung für ihren Entlehnungskandidaten aus der vermeintlichen Gebersprache höchstens 70 Jahre liegen (wie z.B. bei dt. *acquirieren* ‚etw. erlangen‘ (u.a. 1620) > ndl. *acquirieren* ‚erwerben‘ (mind. 1650) (Anhang A2, Nr. 4)).

Noch vor 1850 entstanden sein könnte eine Kandidat-Entlehnungsbeziehung dieser Vorstudie nach dann, wenn zwischen der obligatorisch anwesenden spätesten noch vor 1850 liegenden Datierung für ihren Entlehnungskandidaten aus der vermeintlichen Gebersprache und der frühesten Datierung für ihren Entlehnungskandidaten aus der vermeintlichen Nehmersprache eine Distanz von höchstens 70 Jahren liegt (z.B. dt. *Finten reißen* (1841) > ndl. *feintestrekken* (mind. 1853) (Anhang A2, Nr. 75)), egal ob sich dabei Datierungen für den

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen Entlehnungskandidaten aus der vermeintlichen Gebersprache zeigen lassen, die jeweils sowohl nach 1850 als auch innerhalb dieser Distanz liegen.<sup>29</sup>

An dieser Stelle muss allerdings betont werden, dass sich in der Literatur öfters gar keine Datierungen für einen niederländischen Entlehnungskandidaten finden lassen. Von den betreffenden Kandidat-Entlehnungsbeziehungen ist daher sowohl die wahrscheinliche Entlehnungsperiode als auch die Größe einer eventuellen Zeitlücke nicht zu überprüfen, weshalb diese Kandidat-Entlehnungsbeziehungen auch nicht aufgrund dieses ersten Kriteriums ausgeschlossen werden können und nach der Prüfung nach diesem ersten Kriterium sowieso am weiteren Ausschlussverfahren (s. Kap. 3.3.) teilnehmen dürfen.

### **3.2.2. Kriterium 2: Entlehnungen aus studentischem Kontakt**

Von den bisher im Rahmen des Kluge-Projekts untersuchten Form-Bedeutung-Kombinationen aus Kluge (1895) steht natürlich fest, dass sie (auf jeden Fall in der jeweils hinter ihnen vermerkten Periode) Teil der deutschen Studentensprache waren. Ein wichtiger Grund für die Entscheidung, im Kluge-Projekt dahingegen nach Entlehnungskandidaten des Niederländischen im Allgemeinen zu suchen, war die Tatsache, dass die niederländische Studentensprache weder in veröffentlichten Studentenlexika festgelegt noch in Sekundärliteratur beschrieben worden ist (s. auch Kap. 1.1.), wodurch sich von vielen niederländischen Entlehnungskandidaten eben nicht feststellen lässt, ob und inwiefern sie Teil der niederländischen Studentensprache waren (oder sogar immer noch sind).

Ein weiterer Grund für diese Forschungsentscheidung ist zwar die Wahrscheinlichkeit, dass auch das nicht-studentische Niederländische sowohl eine gebersprachliche als auch eine nehmersprachliche Rolle im deutsch-niederländischen studentischen Sprachkontakt gespielt hat (s. auch Kap. 1.1.), es ist jedoch ziemlich unwahrscheinlich, dass aus dem historischen deutsch-niederländischen Studentenkontakt Entlehnungsbeziehungen zwischen der historischen deutschen Studentensprache und jeweils sowohl in der Literatur nicht explizit als

---

<sup>29</sup> Eine Entlehnungsbeziehung könnte dieser Vorstudie nach in vielen Fällen allerdings auch vor 1850 entstanden sein, wenn sich zwischen der spätesten noch vor 1850 liegenden Datierung (z.B. 1791) für den betreffenden Entlehnungskandidaten aus der vermeintlichen Gebersprache und der erst nach 1850 liegenden, frühesten Datierung (z.B. 1899) für den betreffenden Entlehnungskandidaten aus der vermeintlichen Nehmersprache zwar eine Distanz von mehr als 70 Jahren liegt, sich innerhalb dieser Distanz jedoch auch nach 1850 liegende Datierungen (z.B. 1853) für den Entlehnungskandidaten aus der vermeintlichen Gebersprache zeigen. Dieses Datierungsszenario deutet nämlich oft auf die Möglichkeit hin, dass es für den betreffenden Entlehnungskandidaten aus der vermeintlichen Gebersprache ebenfalls Belege mit jeweils einer sowohl noch vor 1850 als auch weniger als 70 Jahren vor der frühesten Datierung für den Entlehnungskandidaten aus der vermeintlichen Nehmersprache liegende Datierung gibt.

‚studentensprachlich‘ bezeichnet werdenden als auch der Literatur nach innerhalb der jeweils betreffenden für möglich gehaltenen Entlehnungsperiode nur in jeweils damals universitätslosen Regionen der heutigen Niederlande<sup>30</sup> vorgekommenen niederländischen Form-Bedeutung-Kombinationen entstanden sind. Im bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekts ist nicht auf diese Unwahrscheinlichkeit geachtet worden und stand außerdem noch nicht fest, dass alle Kandidat-Entlehnungsbeziehungen aus den historischen deutsch-niederländischen Studentenkontakt entstanden sein können müssen. Aufgrund dieser zwei Mängel in der bisher hantierten Methode im Kluge-Projekt ist das zweite Kriterium für das Ausschlussverfahren festgelegt worden.

In Kapitel 3.2.2.1. wird eine genaue Formulierung des zweiten Kriteriums gegeben und wird dessen hier bereits genannte Grundlage näher erläutert. Anschließend wird in Kapitel 3.2.2.2. auf die Prüfungsmethode für dieses zweite Kriterium eingegangen.

### **3.2.2.1. Das Kriterium**

Eine Kandidat-Entlehnungsbeziehung erfüllt dann das zweite Kriterium, wenn sie aus zwischen 1600 und 1850 stattgefundenem deutsch-niederländischen Studentenkontakt entstanden sein könnte, was dieser Vorstudie nach der Fall ist, wenn der betreffende niederländische Entlehnungskandidat entweder

- a) der Literatur nach bezüglich seines Vorkommens innerhalb des sich zwischen 1600 und 1850 befindenden Teils seiner für möglich gehaltenen Entlehnungsperiode als ‚studentensprachlich‘ und/oder als ‚nicht rein dialektal/regionalsprachlich‘ zu bezeichnen ist

oder

- b) in der Literatur bezüglich seines Vorkommens innerhalb des sich zwischen 1600 und 1850 befindenden Teils seiner für möglich gehaltenen Entlehnungsperiode als ‚rein dialektal/regionalsprachlich‘ und außerdem nicht (implizit oder explizit) als ‚studentensprachlich‘ bezeichnet wird, dafür aber der Literatur nach innerhalb der

---

<sup>30</sup> Es wurde die Entscheidung getroffen, alle bisher gefundenen Kandidat-Entlehnungsbeziehungen, deren niederländische Entlehnungskandidaten der Literatur nach in der jeweils betreffenden vermuteten Entlehnungsperiode nur in Regionen des heutigen Belgiens vorkamen, von der Teilnahme an der Hauptstudie auszuschließen. Das Ausschließen solcher Kandidat-Entlehnungsbeziehungen hat gleichzeitig mit der Prüfung nach diesem zweiten Kriterium stattgefunden (s. auch Fußnote 37 zum 2. Schritt der Prüfungsmethode (Kap. 3.2.2.2.)).

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

ebenerwähnten Periode in mindestens einer damals mit mindestens einer Universität versehenen Region der heutigen Niederlande vorkam.<sup>31, 32</sup>

Die Grundlage dieses Kriteriums ist der Gedankengang, dass die Entstehung einer Entlehnungsbeziehung zwischen der historischen deutschen Studentensprache und einem als ‚rein dialektal/regionalsprachlich‘ zu betrachtenden niederländischen Form-Bedeutung-Kombination in einer Periode, in welcher ganzen es in keiner der damaligen Verwendungsregionen dieser niederländischen Form-Bedeutung-Kombination eine Universität gab, als ziemlich unwahrscheinlich zu betrachten ist. Im Folgenden wird dieser Gedankengang zur seiner Verdeutlichung mit jedem von den insgesamt vier möglichen Entlehnungsszenarien separat in Verbindung gebracht, welche sich dann voneinander unterscheiden lassen, wenn man sich bedenkt, dass Entlehnungsbeziehungen jeweils einer von insgesamt zwei möglichen Entlehnungsrichtungen haben können und dass in dieser Studie von zwei verschiedenen Sprachgebiete<sup>33</sup> ausgegangen wird, wo eine Entlehnungsbeziehung zwischen dem Niederländischen und der deutschen Studentensprache entstanden sein könnte:

#### *1. Niederländer an dt. Universitäten → Entlehnung aus der dt. Studentensprache*

Deutsch-niederländischer Studentenkontakt an einer oder mehreren deutschen Universitäten könnte eigentlich nur dann zu der rein dialektalen/regionalsprachlichen, nicht-studentischen

---

<sup>31</sup> Für mögliche gehaltene Entlehnungsperiode = Periode reichend von der frühesten Datierung für den jeweils betreffenden Entlehnungskandidaten aus der jeweils betreffenden vermeintlichen Nehmersprache bis 70 Jahren vor dieser Datierung (= die dieser Vorstudie nach jeweils maximal denkbare Zeitlücke zwischen dem Sprachkontakt und der dem folgenden Verschriftung einer Entlehnung (s. dazu Kap. 3.2.1.1.)).

<sup>32</sup> Wenn sich für einen niederländischen Entlehnungskandidaten als rein dialektale/regionalsprachliche Form-Bedeutung-Kombination eine Datierung (z.B. 1800) finden lässt, die einer oder mehreren Datierungen für den betreffenden deutschen Entlehnungskandidaten (z.B. min. 1820) näher als jede - Konform des 1. Kriteriums - max. 70 Jahre von der am nächsten gelegenen Datierung für den jeweiligen deutschen Entlehnungskandidaten entfernte Datierung für den gleichen niederländischen Entlehnungskandidaten als allgemeinsprachlich/überregional vorkommende Form-Bedeutung-Kombination (z.B. 1760, 1780) liegt, dominiert trotzdem die Möglichkeit einer Entlehnungsbeziehung mit der überregionalen Variante dieses niederländischen Entlehnungskandidaten und wird somit von a) ausgegangen.

<sup>33</sup> S. Fußnote 30 zum zu untersuchenden niederländischsprachigen Kontaktgebiet. Über aus Österreich oder dem deutschsprachigen Teil der Schweiz stammende studentische Begriffe wird in Kluge (1895) eigentlich nicht gesprochen, weshalb die wenigen bisher im Kluge-Projekt untersuchten Form-Bedeutung-Kombinationen, die der Literatur nach in der Periode 1600-1850 nur in Österreich und/oder in der Schweiz verwendet wurden, jeweils ganz – inkl. deren eventuell anwesenden Kandidat-Entlehnungsbeziehungen mit dem Niederländischen – von der Teilnahme an der Hauptstudie und wenn zutreffend, auch von der Teilnahme an der Vorstudie ausgeschlossen worden sind (s. auch Fußnote 28 (Kap. 3.2.1.1.) zu den aufgrund ihrer Datierung ausgeschlossenen Form-Bedeutung-Kombinationen aus Kluge (1895)). Bezüglich des studentischen Kontakts auf deutschsprachigem Boden wird in dieser Arbeit demnach weiter von Kontakt in oder nahe deutschen/r Universitätsstädten gesprochen.



Verwendung einer deutschen studentensprachlichen Form-Bedeutung-Kombination im Niederländischen geführt haben, wenn mindestens ein(e) aus einer innerhalb der betreffenden Entlehnungsperiode universitätslosen Region der Niederlande stammende(r) Studierende(r) während seiner/ihrer Studienzeit an einer oder mehreren deutschen Universitäten mit deutschsprachigen Studierenden konvertiert hat, um dann nach seiner/ihrer Rückkehr die betreffende Form-Bedeutung-Kombination nur in dem in seiner/ihrer universitätslosen Heimatregion stattfindenden Kontakt - und eben nicht in dem Kontakt mit anderen niederländischen Studierenden - verwendet zu haben. Wegen dieser Verbreitungsvoraussetzungen halte ich dieses Kontakt- und Entlehnungsszenario für ziemlich unwahrscheinlich.<sup>34</sup>

### *2. Deutsche(n) an ndl. Universitäten -> Entlehnung aus der dt. Studentensprache*

Ein Szenario, in dem eine deutsche studentensprachliche Form-Bedeutung-Kombination im deutsch-niederländischen Studentenkontakt in oder nahe einer niederländischen Universitätsstadt verwendet wurde, um darauffolgend im Niederländischen nur in Dialekten und Regionalsprachen von nicht-studentischen Regionen der heutigen Niederlande verwendet zu werden, halte ich sogar für noch unwahrscheinlicher als das erste Szenario.

### *3. Deutsche(n) an ndl. Universitäten -> Entlehnung aus dem Ndl.*

Im Fall einer aus dem in und/oder nahe niederländischen/r Universitätsstädten stattgefundenen deutsch-niederländischem Studentenkontakt hervorgehenden Aufnahme einer aus einer - innerhalb der jeweiligen für möglich gehaltenen Entlehnungsperiode - universitätslosen Region der heutigen Niederlande stammenden

---

<sup>34</sup> Theoretisch betrachtet würde ein als ‚rein dialektal/regionalsprachlich‘ zu betrachtender niederländischer Entlehnungskandidat, der 1) sowohl vor als auch nach 1850 der deutschen Studentensprache entlehnt worden sein könnte (Dt. > Ndl.) als auch 2) innerhalb des vor 1850 liegenden Teils seiner für möglich gehaltenen Entlehnungsperiode nur in damals universitätslosen Regionen der heutigen Niederlande vorkam, die Prüfung nach dem zweiten Kriterium dann bestehen können, wenn eine seiner Verwendungsregionen kurz nach 1850 mit einer Universität bereichert worden wäre. In diesem Fall könnte man sich nämlich noch ein mögliches Szenario (vgl. Szenario 1 hier oben) vorstellen, in welchem die eigentliche Entlehnung zwar noch vor 1850 (obligatorische Möglichkeit konform des 1. Kriteriums) bei deutsch-niederländischem Studentenkontakt an einer oder mehreren deutschen Universitäten stattgefunden hat, der betreffende Entlehnungskandidat von in die Niederlande zurückgekehrten niederländischen Studierenden aber erst seit kurz nach 1850 auch in Konversationen mit anderen niederländischen Studierenden in dieser damals neuen studentischen Region verwendet worden ist. Da es allerdings keine kurz nach 1850 mit einer Universität bereicherte Region der heutigen Niederlande gibt (diese Situation ändert sich im zweiten Teil des 19. Jh. nur für die Region Amsterdam, als die *Universität von Amsterdam* 1877 Promotionsrechte bekam (s. dazu Fußnote 38) und 1880 die *Vrije Universiteit Amsterdam* gegründet wurde (Vrije Universiteit Amsterdam, 2024), haben wie hier beschriebene niederländische Entlehnungskandidaten jeweils in Wahrheit so gut wie keine Chance, die Prüfung nach dem zweiten Kriterium trotzdem zu bestehen.

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen dialektalen/regionalsprachlichen niederländischen Form-Bedeutung-Kombination in die deutsche Studentensprache würde man erwarten, dass die betreffende niederländische Form-Bedeutung-Kombination innerhalb der ebenerwähnten Periode ebenfalls unter anderen niederländischen Studierenden (aus anderen Regionen der Niederlande) bekannt geworden wäre und sich somit auch in überregionalen und/oder studentischen Quellen des Niederländischen aus dieser Periode finden lassen würde (= konform Punkt a) des zweiten Kriteriums).

#### *4. Niederländer an dt. Universitäten -> Entlehnung aus dem Ndl.*

Ein Szenario, in welchem deutsch-niederländischer Studentenkontakt in oder nahe einer deutschen Universitätsstädten zu der Aufnahme einer aus einer – innerhalb der jeweiligen für möglich gehaltenen Entlehnungsperiode – universitätslosen Region der heutigen Niederlande stammenden Form-Bedeutung-Kombination geführt hat, ist im Prinzip denkbar. Es ist ja schließlich gut möglich, dass eine Entlehnung ursprünglich dem Kontakt zwischen zwei Individuen zu verdanken ist (s. auch Kap. 2.1. und Van der Sijs (2005, S. 38-40)). Allerdings führt eine intensivere Kontaktsituation, an welcher auf jeden Fall auch mehrere Sprecher der jeweiligen Gebersprache beteiligt sind, im Prinzip vergleichsweise zu mehreren Entlehnungen (s. auch Kap. 2.1. und Van der Sijs (2005, S. 46)). Wahrscheinlich wird es in jeder Subperiode zwischen 1600 und 1850 viel mehr an deutschen Universitäten studierende niederländische Studierende gegeben haben, die sich nur mit dem allgemeinsprachlichen (und dem studentischen) Niederländischen auskannten, als solche, die sich ebenfalls mit einer der Regionalsprachen der - in der jeweils betreffenden Periode - universitätslosen Regionen der heutigen Niederlande bekannt waren. Dieser Wahrscheinlichkeit berücksichtigend würde man dem hier erwähnten Intensitätsprinzip nach erwarten, dass die meisten – aufgrund des in/nahe deutschen/r Universitätsstädten stattgefundenen deutsch-niederländischen Studentenkontakts – Teil der deutschen Studentensprache gewordenen niederländischen Form-Bedeutung-Kombinationen zur Zeit ihrer Entlehnung sowieso (auch) dem allgemeinsprachlichen und/oder dem studentensprachlichen Wortschatz des Niederländischen und eben nicht nur dem Wortschatz einer im Prinzip weit vom studentischen Leben entfernten Regionalsprache des Niederländischen angehört haben.

### 3.2.2.2. Prüfungsmethode

Die Prüfung nach dem zweiten Kriterium besteht aus drei Schritten:

Zuerst wurde von jedem niederländischen Entlehnungskandidaten geprüft, ob er – den sich auf ihn beziehenden WNT-Artikeln und/oder etymologischen Werken nach – bezüglich seines Vorkommens innerhalb des sich zwischen 1600 und 1850 befindenden Teils seiner für möglich gehaltenen Entlehnungsperiode als studentisch und/oder als ‚nicht rein dialektal/regionalsprachlich‘ zu betrachten ist.<sup>35</sup>

Jeder nicht durch den ersten Prüfungsschritt gekommene niederländische Entlehnungskandidat wurde anschließend darauf geprüft, ob er sich nicht doch in niederländischer Studentenliteratur<sup>36</sup> aus seiner für möglich gehaltenen Entlehnungsperiode wiederfinden lässt und somit trotz der betreffenden Angaben in den Wörterbüchern und den etymologischen Werken als eine innerhalb des zwischen 1600 und 1850 liegenden Teils seiner Entlehnungsperiode (s. Schritt 1) spezifisch auch unter niederländischen Studierenden verwendete Form-Bedeutung-Kombination betrachtet werden kann.

Zum Schluss wurde jeder ebenfalls nicht durch den zweiten Prüfungsschritt gekommene niederländische Entlehnungskandidat darauf geprüft, ob er innerhalb des sich zwischen 1600 und 1850 befindenden Teils seiner für möglich gehaltenen Entlehnungsperiode in einer oder mehreren damals mit einer oder mehreren Universitäten versehenen Regionen der heutigen Niederlande<sup>37</sup> vorkam. In grobem Sinne kann man sagen, dass sich zwischen 1600 und 1850 im nördlichen Teil von Holland sowie im ganzen Süden und im mittleren Teil vom Osten (v.a. nach der Schließung der *Akademie Nimwegen*) der heutigen Niederlande

---

<sup>35</sup> Die Vermerkung regionalsprachlicher Verwendung einer Form-Bedeutung-Kombination soll nicht mit der Vermerkung des Herausgabeorts einer Belegquelle verwechselt werden. Außerdem soll bei der Suche nach der möglichen historischen Regionalsprachlichkeit einer Form-Bedeutung-Kombination darauf geachtet werden, dass im WNT (zuletzt 2015 überarbeitet, s. dazu Instituut voor de Nederlandse Taal (2007-2018)) oft vermerkt worden ist, ob eine Form-Bedeutung-Kombination heutzutage nur noch in bestimmten Regionen verwendet wird. Eine solche Vermerkung bedeutet nämlich meistens, dass die betreffende Form-Bedeutung-Kombination in ihrer für möglich gehaltenen Entlehnungsperiode auch über die Grenzen ihrer heutigen Verwendungsregionen hinaus bekannt war. S. weiter auch Fußnote 32.

<sup>36</sup> So gibt es z.B. die *Studentenschetsen* von Kneppelhout (1841-1844/2002), in welchen das Leben von Leidener Studierenden beschrieben und diskutiert wird.

<sup>37</sup> Beim Durchführen dieses dritten Prüfungsschritts im Rahmen dieser Vorstudie ist ebenfalls jeder bisherige niederländische Entlehnungskandidat, welcher der Literatur nach innerhalb des sich zwischen 1600 und 1850 befindenden Teils seiner für möglich gehaltenen Entlehnungsperiode nur in Regionen des heutigen Belgiens vorkam, von der Teilnahme an der Hauptstudie ausgeschlossen worden (s. dazu auch Fußnote 30).

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen keine Universitäten befanden. Mit der Schließung der *Akademie von Franeker* verlor am Anfang des 19. Jahrhunderts auch Friesland seine Studierenden.<sup>38</sup>

Vom dritten Prüfungsschritt freigestellt worden waren regionalsprachliche niederländische Entlehnungskandidaten, für welche in der Literatur nur beispielhaft Verwendungsregionen genannt werden. Ein solcher niederländischer Entlehnungskandidat kann nämlich - wegen der möglichen Anwesenheit einer oder mehrerer Universitäten in den für ihn nicht genannten Verwendungsregionen innerhalb des zwischen 1600 und 1850 liegenden Teils seiner für möglich gehaltenen Entlehnungsperiode - nicht anständig auf diesen dritten Punkt geprüft und somit an dieser Stelle im Ausschlussverfahren auch nicht von Teilnahme an der Hauptstudie ausgeschlossen werden.

### **3.2.3. Kriterium 3: Entlehnungsunabhängige Wandlungen**

Wenn bei einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung von einer möglichen Lehn- oder Fremdwortbeziehung (s. Kap. 2.2.1.) zwischen zwei Sprachen ausgegangen wird, ist die Wahrscheinlichkeit – eben wegen der Möglichkeit, dass die betreffende Form aus der vermeintlichen Gebersprache zusammen mit ihrer betreffenden Bedeutung aus der vermeintlichen Gebersprache entlehnt worden ist (vgl. Van der Sijs, 2005, S. 34) – relativ groß, dass diese Entlehnungsbeziehung auch tatsächlich existiert. Bei möglichen Lehnübersetzungen und Lehnübertragungen gibt es jedoch jeweils eine größere Wahrscheinlichkeit, dass – statt einer Entlehnung, bei welcher neben der Bedeutung zwar die Struktur der Zusammensetzung aus der vermeintlichen Gebersprache übernommen worden ist, die einzelnen Glieder dieser Zusammensetzung jedoch nicht mitentlehnt worden sind (Van der Sijs, 2005, S. 34, 80; s. auch Kap. 2.2.2.) – eine entlehnungsunabhängige Neubildung in der jeweils vermeintlichen Nehmersprache stattgefunden hat. Im Fall einer möglichen Bedeutungsentlehnung (Kap. 2.2.3.) ist die Wahrscheinlichkeit groß, dass die betreffende neu

---

<sup>38</sup> Zwischen 1600 und 1850 gab es im Gebiet der heutigen Niederlande die folgenden Universitäten: *Universität Leiden* (1575-) (Universiteit Leiden, o.D.); *Universität von Franeker* (1585– 1811) (Academie van Franeker, 2020); *Reichsuniversität Groningen* (1614- ) (Rijksuniversiteit Groningen, o.D.); *Reichsuniversität Utrecht* (1636- ) (Universiteit Utrecht, o.D.); *Universität Harderwijk* (1648– 1811) (Mijn Gelderland, o.D.); *Kwartierlijke Akademie Nimwegen* (1656 – 1679) (Huis van de Nijmeegse geschiedenis, o.D.). Die heutige *Universität von Amsterdam (UvA)* wurde 1632 gegründet, jedoch als ein sogenanntes *Athenaeum Illustre*. Erst 1815 wurde sie zu einer Hochschule, 1877 bekam sie schließlich auch Promotionsrechten und wurde sie zu einer Universität (Knegtmans, 2007). Die *Technische Universität Delft* wurde 1842 als die *Koninklijke Akademie ter opleiding van burgerlijke ingenieurs* gegründet und bekam erst 1905 den Status einer Universität (Canon van Nederland, o.D.).

dazugekommene Bedeutung der betreffenden, bereits länger in der jeweiligen vermeintlichen Nehmersprache anwesenden Form nicht einer Entlehnung dieser Bedeutung, sondern einer unabhängigen, innerhalb dieser vermeintlichen Nehmersprache stattgefundenen Bedeutungserweiterung zu verdanken ist (Van der Sijs, 2005, S. 34).

Im bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekts ist jedoch nicht prinzipiell an der Entlehnungsmöglichkeit von gefundenen Kandidat-Lehnübersetzungen, -Lehnübertragungen und -Bedeutungsentlehnungen gezweifelt worden, eben weil jeweils bei solchem Zweifel trotzdem die Möglichkeit einer tatsächlich stattgefundenen Entlehnung besteht. Deshalb ist es das Ziel der Prüfung nach diesem dritten Kriterium, um nur die Kandidat-Entlehnungsbeziehungen an der Hauptstudie teilnehmen lassen zu können, bei denen jeweils aufgrund der festgestellten Entlehnungsart nur einen (relativ) geringen Zweifel an der Entlehnungsmöglichkeit besteht.

Grund für relative bis sehr hohe Zweifel an der Entlehnungsmöglichkeit besteht dieser Vorstudie nach bei jeder Kandidat-Entlehnungsbeziehung, deren festgestellte Entlehnungsart als eine der folgenden zu beschreiben ist:

- 1) eine Lehnübertragung (z.B. dt. *aufkotzen* ‚bezahlen‘ – ndl. *ophoesten* ‚bezahlen‘ (Anhang A1, Nr. 22))
- 2) eine freiere Lehnübersetzung (hierbei sind die wortwörtlich übersetzten Glieder auf eine andere Art (oder einfach in einer anderen Reihenfolge) als bei der betreffenden ‚gebersprachlichen‘ Form zusammengesetzt worden, wie z.B. bei dt. *denke nicht daran* ‚scharfe Verneinung‘ > ndl. *er is niet aan te denken* ‚auf keinen Fall‘ (Anhang A1, Nr. 25))
- 3) eine Bedeutungsentlehnung, bei welcher die zwei beteiligten, eben nicht miteinander übereinstimmenden Formen der betreffenden möglichen Entlehnung voraus nur teilweise bereits eine Bedeutung gemeinsam hatten (z.B. dt. *angerissen* ‚1. angezündet; 2. angetrunken‘ > ndl. *aangebrand* ‚leicht verbrannt‘ > ndl. *aangebrand* ‚1. leicht verbrannt; 2. angetrunken‘ (Anhang A1, Nr. 21))
- 4) eine Lehnübersetzung/Bedeutungsentlehnung mit einem wesentlichen (= einem sich eben nicht durch eine in der vermeintlichen Zielsprache auf die betreffende mögliche Entlehnung gefolgte Bedeutungsverallgemeinerung (1),

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

Bedeutungsspezifizierung<sup>39</sup> (2), Bedeutungsübertragung<sup>40</sup> (3) oder metonymische Verwendung<sup>41</sup> (4) erklären lassenden<sup>42</sup>) Bedeutungsunterschied zwischen den betreffenden zwei Entlehnungskandidaten

### 3.3. Ausschlussverfahren

Alle im bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekts gefundenen Kandidat-Entlehnungsbeziehungen, die nicht von der Teilnahme an dieser Vorstudie (und somit automatisch von der Teilnahme an der Hauptstudie) ausgeschlossen worden sind,<sup>43</sup> haben am Ausschlussverfahren teilgenommen. Dieses wie ein Filtersystem funktionierende Ausschlussverfahren bestand aus insgesamt vier Stufen mit jeweils ihrer eigenen Prüfung. Um in die Hauptstudie aufgenommen werden zu können, musste eine Kandidat-Entlehnungsbeziehung alle Stufen erfolgreich durchlaufen und somit alle Prüfungen nacheinander bestanden haben. Bestand eine Kandidat-Entlehnungsbeziehung die Prüfung einer bestimmten Stufe nicht, dann wurde diese auf der Stelle – ohne Recht auf Teilnahme am von ihr noch nicht durchlaufenen Teil des Ausschlussverfahrens – von der Teilnahme an der Hauptstudie ausgeschlossen.

In der ersten Stufe des Ausschlussverfahrens ist jede an dieser Vorstudie teilnehmende Kandidat-Entlehnungsbeziehung sowohl darauf geprüft worden, ob sie der Literatur nach zwischen 1600 und 1850 entstanden sein könnte, als auch darauf, ob es der Literatur nach keine Zeitlücke von mehr als 70 Jahren zwischen ihren beiden Entlehnungskandidaten gibt (s. Kap. 3.2.1.). Es war wichtig, um diese Prüfung nach dem ersten Kriterium in der ersten Stufe des Ausschlussverfahrens erfolgen zu lassen, da mittels dieser Prüfung von jeder Kandidat-Entlehnungsbeziehung nicht nur die wahrscheinliche Entlehnungsperiode – einen wichtigen Parameter bei der Prüfung nach dem zweiten Kriterium – bestimmt, sondern auch die im Rahmen des Kluge-Projekts festgestellte Entlehnungsart (s. Kap. 3.1.) – den Parameter, anhand welcher nach dem dritten Kriterium geprüft wurde – überprüft worden ist.

---

<sup>39</sup> Dabei könnte es sich auch um eine Bedeutungsverbesserung oder -verschlechterung handeln (Van der Sijs, 2005, S. 542).

<sup>40</sup> Eine sich auf Ähnlichkeit beruhende Bedeutungsveränderung oder -erweiterung, wie z.B. *Herz* ‚Körperteil‘ > *Herz des Salats* ‚Innere des Salats‘ (Gemeinsamkeit: beide befinden sich „im Inneren des jeweiligen Ganzen“) (Seebold, 1981, S. 176).

<sup>41</sup> Eine sich auf Assoziationen beruhende Bedeutungsveränderung oder -erweiterung, wie z.B. ndl. *bureau*: ‚Schreibtisch‘ > auch ‚Zimmer mit diesem Schreibtisch‘ > ‚Gebäude, Firma‘ (Van der Sijs, 2005, S. 542).

<sup>42</sup> Van der Sijs (2005, S. 542) unterscheidet zwischen diesen vier Bedeutungsverschiebungsarten.

<sup>43</sup> S. dazu das Ende von Kap. 3.2.1.1. sowie die Fußnoten 28 und 33.

In der zweiten Stufe des Ausschlussverfahrens ist jede durch die erste Prüfungsstufe gekommene Kandidat-Entlehnungsbeziehung darauf geprüft worden, ob sie aus zwischen 1600 und 1850 stattgefundenem deutsch-niederländischen Studentenkontakts entstanden sein könnte. Kandidat-Entlehnungsbeziehungen haben diese Prüfung jeweils nur dann bestehen können, wenn ihr niederländischer Entlehnungskandidat für den sich zwischen 1600 und 1850 befindenden Teil seiner für möglich gehaltenen Entlehnungsperiode der Literatur nach entweder (a) als ‚studentisch‘ und/oder als ‚nicht rein dialektal/regionalsprachlich‘ oder (b) zwar als ‚rein dialektal/regionalsprachlich‘ und dazu nicht (spezifisch) als ‚studentisch‘, dafür aber als ‚in mindestens einer damals mit einer Universität versehenen Region der heutigen Niederlande vorkommend‘ zu bezeichnen ist (s. Kap. 3.2.2.).

In der dritten Stufe sind die nach der zweiten Stufe übriggebliebenen Kandidat-Entlehnungsbeziehungen jeweils darauf geprüft worden, ob aufgrund ihrer festgestellten Entlehnungsart höchstens eine geringe Wahrscheinlichkeit besteht, dass statt einer Entlehnung eine entlehnungsunabhängige Bedeutungserweiterung oder Neubildung in der vermeintlichen Zielsprache stattgefunden hat. In Kapitel 3.2.3. ist darüber zu lesen, bei welchen Entlehnungsarten es dieser Vorstudie nach Grund für mehr als nur geringen Zweifel an der Möglichkeit einer stattgefundenen Entlehnung gibt. Die Entscheidung, um diese Prüfung erst nach der Prüfung nach dem zweiten Kriterium erfolgen zu lassen, war rein willkürlich.

Zum Schluss sind alle durch den ersten drei Prüfungsstufen gekommenen Kandidat-Entlehnungsbeziehungen im Rahmen einer Endprüfung nochmal im Allgemeinen auf die Wahrscheinlichkeit ihrer Existenz überprüft worden. Es wurde hierbei stets nur nach sehr starken Anweisungen für die Unwahrscheinlichkeit der jeweils betreffenden Kandidat-Entlehnungsbeziehung gesucht.

### **3.4. Ergebnisse**

Von den insgesamt 113 Kandidat-Entlehnungsbeziehungen, die am Ausschlussverfahren teilgenommen haben, sind 82 durch alle Prüfungen gekommen und somit in die Hauptstudie aufgenommen worden (s. Anhang A2). Die anderen 31 Kandidat-Entlehnungsbeziehungen sind während des Ausschlussverfahrens von der Teilnahme an der Hauptstudie ausgeschlossen worden (s. Anhang A1).

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

In der ersten Stufe sind insgesamt 15 Kandidat-Entlehnungsbeziehungen ausgeschlossen worden: 3 von ihnen könnten jeweils nur vor 1600 entstanden sein, 7 von ihnen sind - wenn überhaupt - wahrscheinlich erst nach 1850 entstanden und bei den restlichen 5 lässt sich jeweils in der Literatur eine Zeitlücke von mehr als 70 Jahren zwischen beiden beteiligten Entlehnungskandidaten zeigen.

In der zweiten Stufe sind insgesamt 3 Kandidat-Entlehnungsbeziehungen von der Hauptstudie ausgeschlossen worden. Von jeder dieser drei ist der niederländische Entlehnungskandidat für den zwischen 1600 und 1850 liegenden Teil seiner für möglich gehaltenen Entlehnungsperiode nur als ‚rein dialektal/regionalsprachlich‘ und dazu als ‚nur im inneren dieser Periode universitätslosen Süden der heutigen Niederlande vorkommend‘ zu betrachten.

In der dritten Stufe sind insgesamt 8 Kandidat-Entlehnungsbeziehungen ausgeschlossen worden. Dabei handelt es sich um 3 Kandidat-Lehnübertragungen, 2 mögliche freiere Lehnübersetzungen, 2 Kandidat-Bedeutungsentlehnungen, bei denen es jeweils zwischen den beteiligten zwei Formen a) keine Formübereinstimmung gibt und b) der möglichen Entlehnung voraus nur eine partielle Bedeutungsübereinstimmung gab, und 1 Kandidat-Lehnübersetzung, bei der sich einen wesentlichen Bedeutungsunterschied zwischen den beiden Entlehnungskandidaten wahrnehmen lässt.

In der Endstufe des Ausschlussverfahrens sind im Rahmen der allgemeinen Endprüfung insgesamt noch 4<sup>44</sup> weitere Kandidat-Entlehnungsbeziehungen von der Teilnahme der Hauptstudie ausgeschlossen worden. Über die Begründung ihres Ausschlusses ist in Anhang A1 zu lesen, in welchem alle 31 von der Teilnahme an der Hauptstudie ausgeschlossenen Kandidat-Entlehnungsbeziehungen – eingeteilt nach Stufe des Ausschlusses – tabellarisch aufgelistet worden sind. Die 82 in die Hauptstudie aufgenommenen Kandidat-Entlehnungsbeziehungen lassen sich – ebenfalls in einer tabellarischen Liste – in Anhang A2

---

<sup>44</sup> Eine Kandidat-Entlehnungsbeziehung ist an zwei Stellen in Anhang A1 zu finden. Im bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekts wurden für dt. *ausreißen* ‚entfliehen‘ nämlich zwei verschiedene niederländische Entlehnungskandidaten (ndl. *ritsen* und ndl. *wegritsen*) gefunden, die in dieser Vorstudie jeweils in einer anderen Stufe im Ausschlussverfahren ausgeschlossen worden sind (nämlich in Stufe 3 und in der Endstufe)). In der Hauptstudie geht es allerdings darum, für wie viele/für welche Form-Bedeutung-Kombinationen der deutschen Studentensprache eine mögliche Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen gefunden werden konnte und spielt die eigentliche Anzahl an gefundenen niederländischen Entlehnungskandidaten keine Rolle, weshalb dt. *ausreißen* ‚entfliehen‘ - trotz ihrer zwei jeweils in einer anderen Stufe ausgeschlossenen niederländischen Entlehnungskandidaten – in den Ergebnissen dieser Vorstudie als nur eine einzelne ausgeschlossene Entlehnungsbeziehung (als Nr. 23 in Anhang A1) mitgezählt worden ist.



wiederfinden. In beiden Anhängen sind die Kandidat-Entlehnungsbeziehungen jeweils nach folgendem Format<sup>45</sup> beschrieben worden:

<p>1. <b>Lemma wie in Kluge (1895)</b> Bedeutung (inkl. datierter Quellen)<sup>46</sup> des dt. Entlehnungskandidaten nach Kluge (1895)</p> <p><b>Pro Studentenlexikon/Sekundärquelle /etymologisches Werk:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bedeutungserläuterungen</li> <li>- zusätzliche Datierungen</li> <li>- evtl. weitere wichtige Bedeutungen (inkl. Datierungen)</li> <li>- etymologische Informationen</li> <li>- allgemeinsprachlich geworden?</li> </ul>	<p><b>ndl. Lemma</b> <b>Aus dem WNT</b></p> <p>Bedeutung des ndl. Entlehnungskandidaten (inkl. Datierungen); evtl. weitere wichtige Bedeutungen (inkl. Datierungen)</p> <p><b>Pro sonstiges etymologisches Werk:</b> Bedeutungserläuterungen, zusätzliche Datierungen, etymologische Informationen</p> <p>➔ <b>Schlussfolgerung: Entlehnungsart + wahrsch. Entlehnungsrichtung + wahrsch. Entlehnungsperiode<sup>47</sup>; Gründe für den Ausschluss (nur A1)</b></p>
--	---

Tabelle 2. Format für die Beschreibung einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung in Anhang A1 und A2.

<sup>45</sup> In beiden Anhängen stehen eigene Notizen und Umformuliertes jeweils in unterstrichener Kursivschrift.

<sup>46</sup> Im Fall es sich bei einer solchen datierten Quelle um einen Studentenlexikon handelt, ist - genau wie in Kluge (1895) – nur dessen Publikationsjahr notiert worden. Da von mir selbst in dieser Masterarbeit (vor allem in den Anhängen) ebenfalls sehr häufig an den einzelnen von Kluge (1895) benutzten Studentenlexika referiert worden ist, sind diese Studentenlexika auch alle im Literaturverzeichnis (unter ‚Primärliteratur‘) zu finden.

<sup>47</sup> In den Anhängen ist jeweils die grobe wahrscheinliche Entlehnungsperiode (und nicht die genaue für möglich gehaltene Entlehnungsperiode (nach den Angaben in Fußnote 30 (Kap. 3.2.2.1.))) vermeldet worden.

## 4. Hauptstudie

In die vorliegenden Hauptstudie sind 651 von den insgesamt 662 im Rahmen des bisherigen Teils des Kluge-Projekts untersuchten deutschen studentensprachlichen Form-Bedeutung-Kombinationen aus Kluge (1895) aufgenommen worden.<sup>48</sup> Für 82 dieser 651 Form-Bedeutung-Kombinationen gibt es jeweils einen im bisherigen Teil des Kluge-Projekts gefundenen niederländischen Entlehnungskandidaten, der ebenfalls alle im Rahmen der Vorstudie festgelegten Kriterien (s. Kap. 3) erfüllt. In der vorliegenden Hauptstudie steht die Frage im Mittelpunkt, welches vorläufige Bild der Themen und der genaueren Umstände des deutsch-niederländischen Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850 sich anhand dieser ebenerwähnten Ergebnisse skizzieren lässt.

Die Hauptstudie besteht aus drei nacheinander durchgeführten Schritten. Im ersten Schritt ist festgelegt worden, in welche die studentischen Kommunikationsfelder repräsentierenden Haupt- und Subkategorien die 651 in die Hauptstudie aufgenommenen Begriffe und Redewendungen aus Kluge (1895) sich jeweils einstufen lassen (Kap. 4.1.). Im zweiten Schritt sind für jede festgelegte Haupt- und Subkategorie zwei statistische Daten festgelegt worden, nämlich 1) den Anteil der jeweiligen Kategorie an den 82 deutschen Begriffen und Redewendungen mit einer für möglich gehaltenen Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen und 2) den Gehalt an Begriffen und Redewendungen mit einer für möglich gehaltenen Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen in der jeweiligen Kategorie (Kap. 4.2.). Der dritte Schritt bestand daraus, den deutsch-niederländischen Studentenkontakt in der Periode 1600-1850 bezüglich seiner Kommunikationsfelder und seiner genaueren Umstände anhand der Ergebnisse der ersten zwei Schritte zu rekonstruieren (Kap. 4.3.).

---

<sup>48</sup> 8 Form-Bedeutung-Kombinationen (1. *keine Ahnung*; 2. *Anhieb* ‚2. Hieb im Mensurgange‘; 3. *anhosen* ‚zur Mensur anbandagieren‘; 4. *angestiefelt kommen*; 5. *Bierfische* ‚Pechreste im Bierglas‘; 6. *einkleiden* ‚in die Verbindung aufnehmen‘; 7. *Auf die Exkneipe gehen*; 8. *Exspritze* ‚Ausflug‘) sind deshalb nicht aufgenommen worden, weil sie nach Kluge (1895) und weiterer Literatur erst nach 1850 in der deutschen Studentensprache vorkamen (s. dazu Kap. 3.2.1.1.). 3 weitere Form-Bedeutung-Kombinationen (1. *Angströhre* ‚Cylinderhut‘ (Wien, s. die DWb.-Neubearb.); 2. *aufstechen* ‚verraten‘ (Österreich); 3. *Bär* ‚Nichtverbindungsstudent‘ (Bern)) sind deshalb nicht in die Hauptstudie aufgenommen worden, weil es sich bei denen um aus Österreich bzw. dem deutschsprachigen Teil der Schweiz stammende Begriffe handelt (s. dazu Fußnote 33 (Kap. 3.2.2.1.).

## **4.1. Kommunikationsfelder der deutschen Studentensprache**

### **4.1.1. Einführung und Methodik**

Der erste Schritt dieser Hauptstudie bestand daraus es festzulegen, in welche die studentischen Kommunikationsbereiche repräsentierenden Haupt- und Subkategorien die 651 bisher im Rahmen des Kluge-Projekts untersuchten und anschließend in diese Hauptstudie aufgenommenen Form-Bedeutung-Kombinationen der deutschen Studentensprache sich jeweils platzieren lassen.

Da in dieser Studie davon ausgegangen wird, dass der deutsch-niederländische Studentenkontakt im Zeitraum 1600-1850 sowohl in niederländischen als auch in deutschen Universitätsstädten und -regionen stattgefundenen hat, würde man eigentlich erwarten, dass beim Festlegen der Kategorien ebenfalls die Gebrauchskontexte der niederländischen Studentensprache berücksichtigt worden sind. Es gibt jedoch (zumindest meines Wissens) keine Primär- oder Sekundärliteratur zu der historischen niederländischen Studentensprache<sup>49</sup>, aus welcher eben solche – möglicherweise sogar teilweise nicht für die deutsche Studentensprache zu beobachtenden oder einzurahmenden – Kommunikationsbereiche der niederländischen Studentensprache hervorgehen könnten. Es ist unter anderem deshalb, dass in den sich daher fast ausschließlich auf die – hier im ersten Schritt festgestellten – Kommunikationsbereiche der historischen deutschen Studentensprache beziehenden Schlussfolgerungen über die Kontaktbereiche und -situationen des dahingegen wahrscheinlich sowohl in niederländischen als auch in deutschen Universitätsgebieten stattgefundenen deutsch-niederländischen Studentenkontakts höchstens von möglichen und wahrscheinlichen Kontaktsituationen gesprochen wird (s. Kap. 4.3.).

Angefangen wurde dieser erste Schritt der Hauptstudie damit, anhand der durch Viebach (nach Objartel, 2016, S. 267) gemachte Verteilung studentischer Ausdrücke auf die fünf Kommunikationsbereiche „Komment/Verbindungswesen, Ehre/Duell, Universität, Trinkwesen, zwischenmenschliche Beziehungen, persönliche Verhältnisse“ sowie eines selbst durchgeführten Rückblicks auf die bisher untersuchten Begriffe und Redewendungen aus Kluge (1895) eine Liste mit vorläufigen Hauptkategorien zu erstellen, mit welcher

---

<sup>49</sup> Dieser Mangel ist ebenfalls der wichtigste Grund dafür, dass beim dieser Studie zu Grunde liegenden Kluge-Projekt den historischen Sprachkontakt zwischen der deutschen Studentensprache und dem Niederländischen im Allgemeinen (und eben nicht der niederländischen Studentensprache) untersucht wird (s. auch Kap. 1.1.).

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen darauffolgend mit der Hauptkategorisierung der 651 in die Hauptstudie aufgenommenen Form-Bedeutung-Kombinationen aus Kluge (1895) begonnen werden konnte. Während dieses Kategorisierungsprozesses haben sich auch noch einige weitere Hauptkategorien von den bereits im Voraus festgelegten abgrenzen lassen.

Viele Form-Bedeutung-Kombinationen konnten einfach anhand ihrer in Kluge (1895) vermeldeten Bedeutung eingeteilt werden, es gab jedoch auch viele Begriffe und Redewendungen, für welche erst noch ausführlichere Bedeutungs- und oder Kontextinformationen aus den jeweils betreffenden von Kluge (1895) für seinen Sammellexikon benutzten Studentenlexika und/oder aus Sekundärliteratur<sup>50</sup> zur historischen deutschen Studentensprache gesammelt werden mussten. Im Fall, dass eine Form-Bedeutung-Kombinationen entweder

- a) in mehreren, aber nicht alle unter dem gleichen festgestellten Kommunikationsbereich fallenden kommunikativen Situationen vorkam (wie z.B. dt. *exkludieren* ‚aus einer Verbindung, von der Universität‘ (Ragotzky et al., 1831))

oder

- b) innerhalb einer mehr als nur einem festgestellten Kommunikationsbereich zugehörigen kommunikativen Situation verwendet wurde (so wie z.B. *fuchsen* ‚Geld im Spiel zusammenschlagen‘ sich sowohl auf ‚Geld‘ als auch auf ‚Spiele‘ bezieht),

ist diese auch in den eben mehreren entsprechenden Hauptkategorien platziert worden.

Nach der Hauptkategorisierung der 651 in die Hauptstudie aufgenommenen Form-Bedeutung-Kombinationen aus Kluge (1895) ist für jede offiziell festgelegte Hauptkategorie nachgegangen worden, ob sich deren Begriffe und Redewendungen noch auf weitere Subkategorien verteilen lassen. Bei diesem Subkategorisierungsprozess galt die Regel, dass eine Form-Bedeutung-Kombination innerhalb einer Hauptkategorie immer nur einer Subkategorie zugehören darf.

---

<sup>50</sup> Zu den Sekundärwerken zur historischen deutschen Studentensprache gehören unter anderem Henne & Objartel (1982), Objartel (2016), der erste Teil in Kluges *Deutsche Studentensprache* (1895) und das Sammelwerk *Bibliothek zur historischen Studenten- und Schülersprache* (Henne & Objartel, 1984). Im letztgenannten Werk sind auch viele der Studentenlexika aus dem 18. und dem 19. Jahrhundert komplett aufgenommen worden.

#### 4.1.2. Ergebnisse

Insgesamt haben sich im ersten Schritt dieser Hauptstudie 11 hauptkategoriale Kommunikationsbereiche der historischen deutschen Studentensprache voneinander abgrenzen lassen. Der Hauptkategorisierung voraus wurde von mir bereits zwischen den Kommunikationsbereichen/Hauptkategorien ‚Universität und Studium‘, ‚Studentenstatut und das Verbindungswesen‘, ‚Ehrensachen und das Duellieren‘, ‚Trinken, Speisen und studentische Bierzeremonien‘, ‚Frauen und zwischenmenschliche Beziehungen‘, ‚geldbezogene Sprache‘, ‚Ausflüge‘ ‚Allgemein‘ und ‚Personsbezeichnungen‘ unterschieden. Die Hauptkategorien ‚Spiele‘ und ‚Schlägereien und Streitereien‘ sind erst während des Hauptkategorisierungsprozesses von den ersten 9 abgegrenzt worden.

Anhang B besteht aus insgesamt 11 Tabellen, in welchen sich jeweils die in die jeweils betreffende Hauptkategorie eingestuften Form-Bedeutung-Kombinationen aus Kluge (1895) – eingeteilt nach Subkategorie – befinden. Das folgende Format<sup>51</sup> beschreibt die in Anhang B hantierte tabellarische Notierung einer Form-Bedeutung-Kombination aus Kluge (1895):

1.	<p><b>Form wie in Kluge (1895)</b> Bedeutung inkl. datierter Quellen<sup>52</sup> nach Kluge (1895)</p> <p><b>Pro Studentenlexikon/Sekundärquelle /etymologisches Werk:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Evtl. Kontext- und Bedeutungserläuterungen</li> <li>- allgemeinsprachlich? (nur bei EB<sup>53</sup>)</li> <li>- zusätzliche Datierungen (nur bei EB)</li> </ul>	<p><b>Nur bei EB: ndl. Form</b> (inkl. deren Nr. in A2)</p> <p><b>Pro etymologisches Werk (inkl. WNT)</b> Bedeutung inkl. wichtiger Datierungen</p> <p>➔ <b>Schlussfolgerung zur EB:</b> <b>Entlehnungsart + wahrsch.</b> <b>Entlehnungsrichtung + wahrsch.</b> <b>Entlehnungsperiode<sup>54</sup></b></p>
----	--	--

Tabelle 3. Hantierte Beschreibung einer Form-Bedeutung-Kombination aus Kluge (1895) in Anhang B.

In Tabelle 4 in Kapitel 4.2.2. ist für jede Hauptkategorie – und in der Tabelle in Anhang D für jede Subkategorie - unter anderem ihre Anzahl an Begriffen und Redewendungen sowie ihre Anzahl an Begriffen und Redewendungen mit einer in die Hauptstudie aufgenommenen Kandidat-Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen notiert worden. Im Folgenden

<sup>51</sup> Genau wie für die Anhänge A1 und A2 (s. Fußnote 45) gilt auch für Anhang B, dass es sich bei unterstrichener Kursivtext jeweils um eigene Notizen oder Umformuliertes handelt.

<sup>52</sup> Genau wie in den Anhängen A1 und A2 sowie in Kluge (1895) ist, im Fall es sich bei einer datierten Quelle um einen Studentenlexikon handelt, nur dessen Publikationsjahr notiert worden. Die von Kluge (1895) als Quellen benutzen Studentenlexika stehen alle im Literaturverzeichnis (unter ‚Primärliteratur‘) (s. auch Fußnote 46).

<sup>53</sup> EB = Entlehnungsbeziehung

<sup>54</sup> Genau wie in den Anhängen A1 und A2 (s. Fußnote 47) ist in auch Anhang B jeweils nur die grobe wahrscheinliche Entlehnungsperiode vermeldet worden.

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen wird genauer auf den Inhalt der einzelnen Hauptkategorien und den ihrer jeweiligen Subkategorien eingegangen:

#### **4.1.2.1. Universität und Studium**

Diese erste Hauptkategorie besteht aus zwei Subkategorien: In ‚die Universität (als Institution)‘ (1.1.) befinden sich hauptsächlich Begriffe, die sich auf Positionen beziehen, in denen man sich als Studierende(r) rein juristisch oder formell betrachtet gegenüber der Universität als Institution befinden konnte. In ‚Vorlesungen und Studienbezogenes‘ (1.2.) stehen sich auf Vorlesungen beziehende Begriffe und Redewendungen sowie weitere studienbezogene Begriffe.

Absichtlich nicht in dieser ersten Hauptkategorie aufgenommen worden sind die Bezeichnungen für Studierende in einem bestimmten Semester (wie z.B. *Brandfuchs* ‚Studierender im 2. Semester‘). Dafür befinden diese Bezeichnungen für ‚Studierende untereinander‘ sich allerdings in Subkategorie 2.1. ‚Sprache des Statuts (allgemein)‘, da sie sich weniger auf die individuelle Fortschreitung im Studium an sich beziehen, sondern vielmehr auf die teilweise auf die individuelle Fortschreitung im Studium beruhende hierarchische Struktur, die unter den deutschen Studierenden anwesend war (s. auch Objartel, 2016, S. 100, 178, 181).

#### **4.1.2.2. Studentenstatut und das Verbindungswesen**

Der in der deutschen Studentensprache ständig erwähnte Burschenkomment könnte man als die die Gesetze für und die Gewohnheiten unter Studierende(n) (untereinander) enthaltenden „Statuten des Studentenlebens“ betrachten (Augustin, 1795, S. 37, 67). Da ein Burschenkomment immer nach der Vereinbarung zwischen den in einer Universitätsstadt anwesenden Studentenverbindungen entstand (Objartel, 2016, S. 218-219), ist für die vorliegende Studie entschieden worden, alle Form-Bedeutung-Kombinationen, die sich jeweils auf den Kommentar an sich, einzelne Kommentar-Regeln und/oder das Verbindungswesen beziehen, in einer Hauptkategorie unterzubringen.

Für jede sich in ‚Sprache des Statuts (allgemein)‘ (2.1.) befindende Form-Bedeutung-Kombination gilt, dass sie

- a) entweder sich auf den Kommentar an sich bezieht oder eine zentrale Rolle in bestimmten Kommentar-Regeln spielte

und

- b) sich (zumindest der Literatur nach) auf jeden Fall nicht ausschließlich auf das Verbindungswesen, Ehrensachen oder den Bierstatut bezieht.

So spielte zum Beispiel *Fuchs* ‚Studierender im 1. Semester‘ eine zentrale Rolle in den verschiedensten Komment-Regeln (s. dazu Anhang B, Tabelle 2, Nr. 15).

In ‚Ehrensachen im Statut‘ (2.2.) stehen alle sich auf Ehrensachen beziehenden Begriffe, die ebenfalls in ehrenbezogenen Komment-Regeln erwähnt oder beschrieben werden. Diese Begriffe befinden sich jeweils auch in Subkategorie 3.2. ‚Ehrensachen und Beleidigungen‘. Die Subkategorie ‚Bierstatut‘ (2.3.) enthält die Begriffe, die entweder sich auf dem Bierstatut oder dessen Anwendung (wie z.B. *Biergericht*) beziehen oder eine zentrale Rolle in bestimmten Regeln des Bierstatuts spielten. Diese Begriffe stehen jeweils auch in Subkategorie 4.1. ‚studentische Bierzeremonien‘.

In ‚Verbindungssprache‘ (2.4.) befinden sich alle Begriffe, die in der Literatur explizit in Zusammenhang mit dem studentischen Verbindungswesen gebracht werden, zum Beispiel, weil sie Verbindungskleidung oder Verbindungspositionen bezeichnen. Manche dieser Begriffe haben auch eine Bedeutung im Komment, aber keiner von ihnen bezieht sich der Literatur nach auf Ehrensachen oder auf den Bierstatut. Zum Schluss stehen in ‚studentische Zeremonien‘ (2.5.) die Begriffe, die jeweils entweder eine studentische Zeremonie bezeichnen oder eine bedeutende Rolle in einer solchen Zeremonie spielten. Ob diese Zeremonien auch tatsächlich dem Burschenkomment nach ausgeübt wurden und/oder (immer) innerhalb des Verbindungswesens stattfanden, geht jedoch aus der Literatur leider nicht hervor.

#### **4.1.2.3. Ehrensachen und das Duellieren**

Diese Hauptkategorie besteht aus zwei Subkategorien: In ‚Duellieren‘ (3.1.) befinden sich Begriffe für duellbezogene Handlungen, Gegenstände, Sprüche und Konzepte. In ‚Ehrensachen und Beleidigungen‘ (3.2.) stehen die ehrenbezogenen Begriffe. Viele Begriffe in dieser Subkategorie beziehen sich auf das Beleidigen eines Mitstudierenden, worauf dem Komment nach eine Duellforderung erfolgen sollte. Wenn ein ehrenbezogener Begriff der Literatur nach ebenfalls eine zentrale Rolle in bestimmten Komment-Regeln spielte, befindet sich dieser Begriff ebenfalls in Subkategorie 2.2. ‚Ehrensachen im Statut‘.

Mit Absicht nicht in dieser Hauptkategorie aufgenommen worden sind die Begriffe, die sich auf in der Literatur nicht (explizit oder implizit) mit studentischen Skandalen und/oder

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

Ehrensachen in Zusammenhang gebrachte Schlägereien und/oder Streitereien beziehen. Stattdessen befinden sich diese Begriffe in Hauptkategorie 7. ‚Schlägereien und Streitereien‘.

#### **4.1.2.4. Trinken, Speisen und studentische Bierzeremonien**

In dieser Hauptkategorie befinden sich die Begriffe, die jeweils auf irgendeine Art und Weise mit dem Konsumieren von Getränken, Speisen und/oder Rauchwaren zu tun haben:

Die Begriffe in den ersten zwei Subkategorien beziehen sich alle auf das Kneipen und/oder das Trinken. Während die Begriffe in ‚studentische Bierzeremonien‘ (4.1.) alle spezifisch mit (den festen Gebräuchen bei) als ‚typisch studentisch‘ zu betrachtenden Trinkzeremonien zu tun haben, beziehen die Begriffe in ‚Trinksprache & unverbindliches Kneipen‘ (4.2.) sich jeweils auf das in einem entweder unverbindlichen oder einfach nicht weiter spezifizierten Zusammenhang stattfindende Trinken/Kneipen. Auch die Begriffe für die Handlung des Erbrechens sind in dieser zweiten Subkategorie aufgenommen worden, da man diese Handlung unter anderem als eine Folge von (übermäßigem) Alkoholkonsum zu betrachten ist.

Die Begriffe in ‚festliche und spezielle Angelegenheiten‘ (4.3.) beziehen sich jeweils auf als ‚feierlich‘ und/oder ‚sonderlich‘ zu betrachtende Angelegenheiten, bei denen gespeist und/oder getrunken wurde (wie z.B. *Fuchssatz* ‚Gasterei eines Fuchses für seine Freunde‘). In ‚das Traktiersystem‘ (4.4.) stehen die sich auf das Traktieren von Getränken und/oder Speisen beziehenden Begriffe. Weil das Traktieren auch das Bezahlen von Speisen und Getränken beinhaltet, stehen diese Begriffe ebenfalls in der gleichnamigen Subkategorie (= 6.5.) der geldbezogenen Hauptkategorie (= Hauptkategorie 6).

Die Subkategorie ‚Speisen und Rauchen‘ (4.5.) ist eine Art Restkategorie innerhalb dieser vierten Hauptkategorie, in der sich die konsumierungsbezogenen Begriffe befinden, die jeweils weder (nur) mit der Konsumierung von Alkohol noch spezifisch mit dem Konsumieren bei bestimmten Angelegenheiten zu tun haben. Die meisten dieser Begriffe beziehen sich entweder auf das Speisen (wie z.B. *Aschkuchen* ‚Topfkuchen‘) oder auf das Rauchen (wie z.B. *dampfen* ‚Tabak rauchen‘).

#### **4.1.2.5. Frauen und zwischenmenschliche Beziehungen**

In dieser Hauptkategorie befinden sich Frauenbezeichnungen sowie Begriffe, die sich auf zwischenmenschliche Beziehungen der romantischen und/oder sexuellen Art beziehen:



In der Subkategorie ‚Sexuelle Beziehungen und ihre Konsequenzen‘ (5.1.) stehen die Begriffe, die sich jeweils entweder auf sexuelle Beziehungen (wie z.B. *Buttervogel* ‚meretrix‘) oder auf Konsequenzen solcher Beziehungen (wie z.B. *anscheißen* ‚syphilitisch anstecken‘) beziehen. Ebenfalls in dieser Subkategorie untergebracht worden sind die Begriffe *Attica/attische Nacht* ‚Soff/Kommers mit Frauen zur Unterhaltung‘ und *Aufwärterin* ‚leicht zu eroberndes Mädchen zum Aufwarten‘, da sexuelle Aktivität in ihren Verwendungskontexten vermutlich jeweils in unmittelbarer Reichweite lag.

Begriffe, die sich auf die Anwesenheit von (romantischen) Gefühlen zwischen einer Frau und einem (männlichen) Studierenden oder auf das Beeindrucken einer Frau beziehen, befinden sich in ‚Liebe und Zuneigung‘ (5.2.). Zwischen den ersten beiden Subkategorien dieser fünften Hauptkategorie wurde deshalb ein Unterschied gemacht, weil es sich bei Anwesenheit/Äußerung von (romantischen) Gefühlen und sexueller Kontakt nicht um untrennbare Konzepte handelt.

In ‚Frauen‘ (5.3.) befinden sich Bezeichnungen für Frauen im Allgemeinen (wie z.B. *Besen*) sowie für Frauen in einer bestimmten gesellschaftlichen Position (wie z.B. *Flor* ‚vornehme Damen‘). Diese Bezeichnungen wurden jeweils der Literatur nach nicht unbedingt in einem romantischen und/oder sexuellen Kontext verwendet. Auch befinden sich in dieser letzten Subkategorie einige Handlungsbezeichnungen, die jeweils nur dann verwendet wurden, wenn einer oder mehrerer Frauen in den betreffenden Sätzen als Agens fungierten.

#### **4.1.2.6. Geldbezogene Sprache**

Alle sich in dieser Hauptkategorie befindenden Begriffe und Redewendungen haben mit dem Besitzen, Ausgeben, Verlieren oder Erwerben von Geld oder Gütern zu tun:

In der Subkategorie ‚das Kaufen‘ (6.1.) befinden sich Begriffe und Redewendungen, die sich auf das Kaufen von Waren beziehen. *Blech* ‚Sache vom geringem Wert‘ ist ebenfalls in diese Kategorie untergebracht worden. In ‚Stehlen und Betrügen‘ (6.2.) stehen Verben, deren Bedeutungen sich jeweils auf das auf eine ungerechte und oft illegale Weise gemachte Abnehmen von jemandes Geld oder Waren beziehen. Die Begriffe und Redewendungen in ‚Schulden und Kredite‘ (6.3.) beziehen sich jeweils entweder auf das Aufnehmen eines Kredits oder auf (möglicherweise aus aufgenommenen Krediten fortkommende) Schulden.

Die sich in ‚um Geld spielen‘ (6.4.) – und ebenfalls alle in ‚Spiele‘ (= Hauptkategorie 9) – befindenden Begriffe und Redewendungen beziehen sich jeweils auf das Gewinnen oder

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

Verlieren von Geld in einem Spiel. In ‚das Traktiersystem‘ (6.5.) stehen die sich auf das Traktieren - und somit auch auf das Bezahlen - von Getränken und/oder Speisen beziehenden Begriffe, welche sich alle ebenfalls in der gleichnamigen Subkategorie der konsumbezogenen Hauptkategorie (= Hauptkategorie 4) befinden.

In ‚Finanzielle Situation‘ (6.6.) stehen sich auf die finanzielle Situation von Menschen beziehende Begriffe und Redewendungen (wie z.B. *Extratisch* ‚geringer Freitisch für arme Studierende‘). Bei ‚Geld (bekommen, ausgeben)‘ (6.7.) handelt es sich um eine Art Restkategorie, in welcher geldbezogene Begriffe stehen, die jeweils entweder als ‚subkontextneutral‘ zu betrachten sind (wie z.B. *blechen* ‚bezahlen, auszahlen‘) oder nicht gut in einer der anderen geldbezogenen Subkategorien passen (wie z.B. *sich ein Quartier anangeln* ‚eine Bude mieten‘).

#### **4.1.2.7. Schlägereien und Streitereien**

In dieser Hauptkategorie stehen sich auf Streitereien und/oder Schlägereien beziehende Begriffe und Redewendungen, die jeweils in der Literatur nicht (explizit) in Zusammenhang mit Ehrensachen und/oder dem Duellieren gebracht werden. Die Subkategorie ‚Schlägereien‘ (7.1.) enthält die sich auf – selbstverständlich immer körperliche Gewalt enthaltende möglicherweise aus Streitereien fortkommende – Schlägereien beziehenden Begriffe und Redewendungen. Die Begriffe und Redewendungen in ‚Streitereien‘ (7.2.) beziehen sich dahingegen jeweils auf – nur möglicherweise auch körperliche Gewalt enthaltende – Angriffe, Wortwechslungen und/oder Streitereien. Ebenfalls in dieser Subkategorie untergebracht worden sind oft zu Streitereien führende Sprüche (wie z.B. Beschimpfungen, Bedrohungen und geäußerte Ärgernisse) und Sprechakte.

#### **4.1.2.8. Ausflüge**

Die nur wenigen Begriffe in dieser kleinen Hauptkategorie beziehen sich alle auf den sehr spezifischen Bereich der studentischen Ausflüge aufs Land, zu nahegelegenen Orten oder zu anderen Universitätsstädten.

#### **4.1.2.9. Spiele**

Bei den Begriffen und Redewendungen in dieser ebenfalls eher kleinen Hauptkategorie handelt es sich um Bezeichnungen für verschiedene spielebezogene Handlungen, Ereignisse und Situationen. Viele dieser Begriffe zeigen, dass unter deutschen Studierenden oft um Geld

gespielt wurde. Die sich darauf beziehenden Begriffe stehen deshalb ebenfalls in Subkategorie 6.4. ‚um Geld spielen‘.

#### **4.1.2.10. Personsbezeichnungen**

Die Personsbezeichnungen bilden – zusammen mit einigen Gruppenbezeichnungen – eine eigenständige Kategorie, in welcher das Konzept ‚Kommunizieren über andere Menschen‘ im Mittelpunkt steht. Es ist davon auszugehen, dass in studentischen Gesprächen (egal ob a) in oder über bestimmte(n) Situationen (wie z.B. ein/m Duell oder einen/m Kommers<sup>55</sup>) und b) mit oder zwischen deutschen Studierenden) ständig Personsbezeichnungen benutzt wurden, um so auch über andere Menschen sprechen zu können. Auch wenn in solchen Gesprächen wahrscheinlich sowohl studentensprachliche als auch nicht-studentensprachliche Personsbezeichnungen zur Verwendung kamen, könnte der Anteil der Personsbezeichnungen an den deutschen studentensprachlichen Form-Bedeutung-Kombinationen mit einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen vielleicht trotzdem etwas darüber aussagen, wie oft in Gesprächssituationen zwischen deutschen und niederländischen Studierenden im Zeitraum 1600-1850 spezifisch über andere Menschen gesprochen wurde (s. auch Kap. 4.3.2.10.).

Viele Wörter in dieser Hauptkategorie lassen sich jeweils ebenfalls in einer der ersten neun Hauptkategorien wiederfinden, wie zum Beispiel die Frauenbezeichnungen. Es gibt jedoch auch viele Personsbezeichnungen, die nicht in einer der ersten neun Hauptkategorien reinpassen, wie zum Beispiel Bezeichnungen für Studierende im Allgemeinen (wie z.B. *Erdenkloß* ‚Student‘) und viele Berufsbezeichnungen (wie z.B. *Bartfuchs* ‚Barbier‘).

Die Personsbezeichnungen in dieser zehnten Kategorie sind über vier Subkategorien verteilt worden: Die Subkategorie ‚Bezeichnungen für (bestimmte) Studierende‘ (10.1.) enthält die Bezeichnungen für Studierende im Allgemeinen sowie die für bestimmte Studierende (zum Beispiel die einer bestimmten Fakultät (wie z.B. *Forstlöwe* ‚Student der Forstwissenschaft‘)). In ‚Berufsbezeichnungen‘ (10.2.) stehen Bezeichnungen für Berufe, die wahrscheinlich nicht (häufig) von Studierenden ausgeübt wurden (wie z.B. *Bierkneipier*). Die Subkategorie ‚Frauenbezeichnungen‘ (10.3.) enthält die allgemeine Frauenbezeichnungen und die Bezeichnungen für bestimmte Personen des weiblichen Geschlechts. Schließlich

---

<sup>55</sup> = Kommersche = „Eine feierliche Trinkgesellschaft, die mit gewissen festgesetzten Gebräuchen verbunden ist“ (Augustin (1795, S. 67)).

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen befinden sich in ‚sonstige Personsbezeichnungen‘ (10.4.) Bezeichnungen für Personen mit einer (oder mehreren) bestimmten verhaltensbezogenen Eigenschaft(en) (wie z.B. *Fittich* ‚lockerer Mensch‘) sowie einige Personsbezeichnungen, die jeweils nicht in einer der anderen drei Subkategorien reinpassen (wie z.B. *Alter* ‚Vater‘).

#### **4.1.2.11. Allgemein**

Eine Form-Bedeutung-Kombination lässt sich entweder deshalb in dieser allgemeinen Hauptkategorie wiederfinden, weil sie der Literatur nach nicht (nur) spezifisch innerhalb eines oder mehrerer der in der Beschreibung der ersten neun Hauptkategorien erwähnten Kommunikationsbereichen benutzt wurde, oder deshalb, weil ihre Bedeutung und/oder ihr Verwendungskontext einfach nicht klar sind/ist. Handelt es sich bei einer dieser zwei Kriterien erfüllenden Form-Bedeutung-Kombination jedoch um eine Personsbezeichnung, dann steht dieser allerdings nicht in dieser elften, sondern in der zehnten Hauptkategorie (= ‚Personsbezeichnungen‘).

In der Subkategorie ‚Fortgehen, Fliehen, Weglaufen‘ (11.1.) stehen Verben und Redewendungen, mit denen das Fortgehen oder Weglaufen im Allgemeinen ausgedrückt wird. Begriffe und Redewendungen, mit denen das Necken, Narren oder Betrügen ausgedrückt wird, stehen in der gleichnamigen Subkategorie ‚Necken, Narren, Betrügen‘ (11.2.). Einige Begriffe aus dieser zweiten Subkategorie befinden sich ebenfalls in der geldbezogenen Subkategorie ‚Stehlen und Betrügen‘ (= 6.2.), weil sie sich jeweils sowohl auf das Betrügen um Geld als auf das Betrügen im Allgemeinen beziehen können.

In ‚Kleidung und Accessoires‘ (11.3.) befinden sich Bezeichnungen für Kleidungsstücke und Accessoires sowie Begriffe und Redewendungen, die sich auf das Ankleiden beziehen. Die Begriffe in ‚Gesundheit‘ (11.4.) (wie z.B. *abpaschen* ‚sterben‘ und *Bandage* ‚Verbandzeug‘) beziehen sich jeweils (in)direkt auf den Gesundheitszustand eines Menschen. In ‚Rausgehen, Besuchen‘ (11.5.) stehen Wörter, deren Bedeutungen sich jeweils auf das aus-dem-Haus-Gehen, das Spazieren/Herumlaufen oder das Besuchen von etwas/jemandem beziehen.

Die Subkategorie ‚Die Kunst des Sprechens‘ (11.6.) enthält jeweils nicht in einer der ersten fünf Subkategorien reinpassende Begriffe und Redewendungen, die sich jeweils auf das Sprechen oder Konversieren an sich beziehen. Viele von ihnen sind Sprechaktbezeichnungen. Auch befinden sich unter ihnen einige Antworten, die jeweils Teil von zahlreichen

Konversationen innerhalb von den verschiedensten Kontexten gewesen sein können (z.B. *dick* ‚allerdings, ja (Antwort)‘).

Die Subkategorie ‚Menschliche Eigenschaften und Emotionen‘ (11.7.) enthält jeweils nicht in eine der ersten sechs Subkategorien einzustufende Begriffe und Redewendungen, die jeweils entweder a) eine Verhaltensweise (wie z.B. *aufpassen* ‚aufmerksam sein‘) und/oder eine menschliche Eigenschaft (wie z.B. *bemoost* ‚ergraut, erfahren‘) ausdrücken oder b) eine Emotion beschreiben oder implizieren. Sich jeweils auf alles Mögliche beziehen könnende Eigenschaftsbegriffen, deren mögliche Menschenbezogenheit in der Literatur nicht explizit erwähnt wird (wie z.B. *fix* ‚fein, anständig‘), stehen in der ‚Restkategorie‘ (= 11.9.).

In ‚sonstige Handlungen, Zustände und Prozesse‘ (11.8.) stehen Bezeichnungen für Handlungen, Zustände und Prozesse. Die meisten sind der Literatur nach als ‚kontextneutral‘ zu betrachten, bei einigen (wie z.B. bei *brummen* ‚im Arrest sitzen‘) deutet/n die jeweils betreffende Bedeutung und/oder zusätzliche Literatur auf einen spezifischeren Gebrauchskontext hin, der nicht mit einer der in den Beschreibungen für die anderen Haupt- und Subkategorien erwähnten Gebrauchskontexten übereinkommt. Die letzte Subkategorie wird als ‚Restkategorie‘ (11.9.) bezeichnet. Sie enthält

- a) Konzept- und Gegenstandsbezeichnungen, die jeweils der Literatur nach entweder in keiner der anderen Kategorien reinpassen oder als kontextneutral betrachtet werden können (wie z.B. *Fiduz* ‚Vertrauen‘),
- b) Begriffe und Redewendungen, von denen jeweils die Bedeutung und/oder der Verwendungskontext nicht ganz klar sind/ist (wie z.B. *Anwachs*)

und

- c) Adjektive, Adverbien und Redewendungen, die jeweils über alles Mögliche (inkl. über Menschen) etwas Bestimmtes aussagen können (wie z.B. *fix* ‚fein, anständig‘).

## **4.2. Statistische Daten**

### **4.2.1. Einführung und Methodik**

Im zweiten Teil der Hauptstudie sind – davon ausgehend, dass alle der 82 in die Hauptstudie aufgenommenen Kandidat-Entlehnungsbeziehungen tatsächlich sowohl als solche existieren als auch über zwischen 1600 und 1850 stattgefundenen deutsch-niederländischen Studentenkontakt entstanden sind – für jede im ersten Schritt der Hauptstudie festgestellte Haupt- und Subkategorie zwei verschiedene statistische Gegebenheiten berechnet worden:

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

Die Berechnung des Anteils einer Kategorie an den 82 deutschen studentensprachlichen Form-Bedeutung-Kombinationen mit einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen (1) ist eine Prozentsatzberechnung, die sich auf die folgende Art und Weise durchführen lässt:

$$\frac{\text{Anzahl an dt. FBKs}^{56} \text{ mit einer Kandidat - EB}^{57} \text{ in Kategorie } x}{\text{Anzahl aller dt. FBKs mit einer Kandidat - EB (= 82)}} \times 100 \%$$

Ein Vergleich der Hauptkategorien bzw. der Subkategorien bezüglich ihres jeweiligen Anteils an den Kandidat-Entlehnungsbeziehungen könnte uns dabei behilflich sein, bezüglich der Periode 1600-1850 etwas darüber sagen zu können, welche Gesprächsthemen damals im deutsch-niederländischen Studentenkontakt am häufigsten vorkamen.

Bei der Berechnung des sogenannten Entlehnungsgehalts (= des Gehalts an deutschen studentensprachlichen Form-Bedeutung-Kombinationen mit einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung) in einer Kategorie (2) handelt es sich ebenfalls um eine Prozentsatzberechnung, die sich auf die folgende Art und Weise durchführen lässt:

$$\frac{\text{Anzahl an dt. FBKs mit einer Kandidat - EB in Kategorie } x}{\text{Anzahl aller dt. FBKs in Kategorie } x} \times 100 \%$$

Ein Vergleich der Hauptkategorien bzw. der Subkategorien bezüglich ihres jeweiligen Entlehnungsgehalts könnte dabei behilflich sein, bezüglich der Periode 1600-1850 etwas darüber aussagen zu können, innerhalb von welchen Kommunikationsbereichen damals die intensivsten Gespräche zwischen deutschen und niederländischen Studierenden stattgefunden haben.

Eine Form-Bedeutung-Kombination befindet sich dann in mehreren Hauptkategorien (und somit auch in mehreren Subkategorien), wenn sie entweder a) in verschiedenen, aber nicht alle dem gleichen hauptkategorialen Kommunikationsbereich zugehörenden Situationen zur Verwendung kam oder b) in einer mehr als nur einem Kommunikationsbereich zugehörenden Situation verwendet wurde (s. auch Kap. 4.1.1.). Eine Kandidat-Entlehnungsbeziehung gehörend zu einer Form-Bedeutung-Kombination, die aus dem erstgenannten Grund in mehrere Haupt- und Subkategorien eingestuft worden ist (s. zu den

---

<sup>56</sup> FBK = Form-Bedeutung-Kombination

<sup>57</sup> EB = Entlehnungsbeziehung

betreffenden Kandidat-Entlehnungsbeziehungen die Tabelle in Anhang C), könnte sowohl über Kontakt innerhalb von nur einem als auch über Kontakt innerhalb von mehreren der hauptkategorialen Kommunikationsbereichen, welchen die betreffende Kandidat-Entlehnungsbeziehung zugehören kann, entstanden sein. So könnte zum Beispiel die Kandidat-Entlehnungsbeziehung dt. *auflegen* ‚Geld zusammenbringen‘ > ndl. *opleggen* über den Studentenkontakt beim gemeinsamen Kneipen, aber genauso gut über den Studentenkontakt in anderen geldbezogenen Situationen entstanden sein. Dt. *auflegen* ‚Geld zusammenbringen‘ wird deshalb in ihren Kategorien (Hauptkategorie 4./Subkategorie 4.2. und Hauptkategorie 6./Subkategorie 6.7.) jeweils sowohl als eine Form-Bedeutung-Kombination mit Kandidat-Entlehnungsbeziehung als auch als eine ohne Kandidat-Entlehnungsbeziehung mitgezählt. Durch diese Entscheidung zeigen die Haupt- und Subkategorien, in denen sich eine oder mehrere dieser zehn Kandidat-Entlehnungsbeziehungen befinden, jeweils eine minimale und eine maximale Anzahl an Form-Bedeutung-Kombinationen mit einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung und somit auch einen minimalen und einen maximalen Entlehnungsgehalt beziehungsweise Anteil an den 82 Kandidat-Entlehnungsbeziehungen.

Im Anschluss an den einzelnen Berechnungen ist sowohl auf der hauptkategorialen als auch auf der subkategorialen Ebene den durchschnittlichen Anteil an den 82 Form-Bedeutung-Kombinationen mit einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung (1) und den durchschnittlichen Entlehnungsgehalt (2) berechnet worden, damit für jede Haupt- und Subkategorie bestimmt werden konnte, ob ihr Anteil und ihr Entlehnungshalt jeweils – in relativem Sinne – als ‚niedrig‘ (Entfernung von  $M^{58} = <-1 SD^{59}$ ), ‚unterdurchschnittlich‘ (Entfernung von  $M = -1 - 0 SD$ ), ‚überdurchschnittlich‘ (Entfernung von  $M = 0 - 1 SD$ ) oder ‚hoch‘ (Entfernung von  $M = >1 SD$ ) zu betrachten sind.

#### 4.2.2. Ergebnisse

In der folgenden Tabelle sind für jede Hauptkategorie ihre Anzahl an Form-Bedeutung-Kombinationen mit einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung (Spalte 2), ihren Anteil an den 82 Form-Bedeutung-Kombinationen mit einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung (Spalte 3), ihre

---

<sup>58</sup>  $M$  = Mittelwert

<sup>59</sup>  $SD$  = Standardabweichung

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

Gesamtanzahl an Form-Bedeutung-Kombinationen (Spalte 4) und ihr Entlehnungsgehalt (Spalte 5) notiert worden:<sup>60</sup>

Hauptkategorie	Anzahl an FBKs mit EB	Anteil an den 82 FBKs mit EB	Anzahl an FBKs	Entlehnungsgehalt
1. Universität & Studium	3 – 5	3,66 – 6,10 %	39	7,69 – 12,82 %
2. Studentenstatut & das Verbindungswesen	2 – 4	2,44 – 4,88 %	57	3,51 – 7,02 %
3. Ehrensachen & Duellieren	7 – 8	8,54 – 9,76 %	74	9,46 – 10,81 %
4. Trinken, Speisen & studentische Bierzeremonien	5 – 12	6,10 – 14,63 %	119	4,20 – 10,10 %
5. Frauen & zwischenmenschliche Beziehungen	4 – 6	4,88 – 7,32 %	47	8,51 – 12,77 %
6. Geldbezogene Sprache	13 – 15	15,85 – 18,29 %	94	13,83 – 15,96 %
7. Schlägereien & Streitereien	7	8,54 %	35	20 %
8. Ausflüge	0	0 %	8	0 %
9. Spiele	1 – 3	1,22 – 3,66 %	19	5,26 – 15,79 %
10. Personsbezeichnungen	7	8,54 %	78	8,97 %
11. Allgemein	27 – 33	32,93 – 40,24 %	215	12,56 – 15,35 %

Tabelle 4. Statistische Ergebnisse für die Hauptkategorien.

Bezüglich der Ergebnisse auf der hauptkategorialen Ebene lässt sich unter anderem Folgendes sagen:

- Der durchschnittliche Anteil an den 82 Form-Bedeutung-Kombinationen mit einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung liegt bei  $\approx 9,76\%$  ( $SD \approx 9,54\%$ ).
- Bis auf den Anteil von ‚Ausflüge‘ (0 %) ist keiner der Anteile als ‚niedrig‘ (unter  $\approx 0,22\%$ ) zu betrachten. Es gibt allerdings einige Hauptkategorien mit einem Anteil, der mehr als eine halbe Standardabweichung nach unten vom Durchschnittsanteil entfernt ist (unter  $\approx 4,99\%$ ), wie zum Beispiel ‚Spiele‘ (Hauptkategorie 9), deren Anteil bei  $\approx 1,22 - 3,66\%$  liegt. Der Anteil von ‚Allgemein‘ (Hauptkategorie 11) ist mit  $\approx 32,93 - 40,24\%$  der einzige, der als ‚hoch‘ (über  $\approx 19,29\%$ ) einzustufen ist.
- Der durchschnittliche Entlehnungsgehalt beträgt  $\approx 10,16\%$  ( $SD \approx 4,97\%$ ).

<sup>60</sup> Die Zahlen in Spalte 3 und Spalte 5 sind jeweils auf max. 2 Zahlen hinter dem Komma abgerundet worden.



- Ein Entlehnungsgehalt von unter  $\approx 5,19\%$  ist als ‚niedrig‘ zu betrachten, während einer von über  $\approx 15,13\%$  als ‚hoch‘ einzustufen ist. ‚Schlägereien und Streitereien‘ (Hauptkategorie 7) zeigt mit  $20\%$  den höchsten Entlehnungsgehalt.

Bezüglich der sich in der Tabelle in Anhang D befindende Ergebnisse für die Subkategorien lässt sich unter anderem Folgendes sagen:

- Der durchschnittliche Anteil an den 82 Form-Bedeutung-Kombinationen mit einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung beträgt  $\approx 2,62\%$  ( $SD \approx 2,26\%$ ).
- Als ‚niedrig‘ (unter  $\approx 0,36\%$ ) zu betrachten sind nur die Anteile von  $0\%$ . Ein Anteil von über  $\approx 4,88\%$  ist als ‚hoch‘ zu betrachten. ‚Streitereien‘ (Hauptkategorie 7) zeigt mit  $\approx 8,54\%$  den höchsten Anteil.
- Der durchschnittliche Entlehnungsgehalt liegt bei  $\approx 10,44\%$  ( $SD \approx 7,73\%$ ).
- Nur ein Entlehnungsgehalt von unter  $\approx 2,71\%$  lässt sich als ‚niedrig‘ betrachten. Als ‚hoch‘ zu betrachten sind nur die Entlehnungsgehälter von über  $\approx 18,17\%$ . ‚Streitereien‘ (Hauptkategorie 7) zeigt mit  $\approx 29,17\%$  den höchsten Entlehnungsgehalt.

### **4.3. Rekonstruktion: Themen und Umstände des Kontakts**

#### **4.3.1. Einführung und Methodik**

Im dritten Teil der Hauptstudie ist versucht worden, den deutsch-niederländischen Studentenkontakt im Zeitraum 1600-1850 in Bezug auf seine Kommunikationsfelder und seine genaueren Umstände anhand der aus den ersten zwei Teilen der Hauptstudie hervorgegangenen Ergebnisse einigermaßen zu rekonstruieren.

Bevor auf die eigentliche Rekonstruktionsmethode eingegangen werden kann, ist es wichtig Folgendes zu betonen: Die im Rahmen dieser Studie gemachte Rekonstruktion bietet nur Eindrücke davon, wie der persönliche deutsch-niederländische Studentenkontakt möglicherweise dann ausgesehen hat, wenn bei jeder Kandidat-Entlehnungsbeziehung von der Entstehung über direkten Kontakt (d.h., über persönlichen, oralen Kontakt über Briefkontakt) ausgegangen wird. Man soll beim Studieren dieser Rekonstruktion jedoch die Möglichkeit im Hinterkopf behalten, dass einige Kandidat-Entlehnungsbeziehungen auch mittels indirekten, literarischen Kontakts (d.h., des Lesens von Literatur der jeweiligen Gebersprache) entstanden sein könnten, welcher sich oft eben nicht in einer oder mehreren Kommunikationsbereichen einstufen lässt.

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

Im Folgenden werden die Richtlinien, anhand deren für jede der 11 hauptkategorialen Kommunikationsbereiche (s. Kap. 4.1.) einen separaten Rekonstruktionsversuch gemacht worden ist, in der Reihenfolge ihrer Anwendung besprochen:

Angefangen wurde jeweils damit, auffällige – d.h., vor allem die nach den Angaben in Kap. 4.2.1. als ‚niedrig‘ bzw. ‚hoch‘ zu betrachtende – statistische Ergebnisse für die jeweilige Hauptkategorie und ihre Subkategorien in mögliche/wahrscheinliche Aspekte des Studentenkontakts zu übersetzen. So würde zum Beispiel eine für die Subkategorie ‚Das Duellieren‘ sich zeigende Kombination eines ‚hohen‘ Kandidat-Entlehnungsbeziehungsanteils und eines ‚niedrigen‘ Entlehnungsgehalts sich darin übersetzen lassen, dass duellbezogene Gespräche innerhalb des deutsch-niederländischen Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850 möglicherweise zwar relativ häufig vorkamen, aber gleichzeitig – im Vergleich zu vielen Gesprächen über anderen Themen innerhalb dieses Kontakts in dieser Periode – wahrscheinlich im Allgemeinen eher der oberflächlicheren Art waren.

Anschließend ist jeweils an den Stellen, an denen das möglicherweise und meines Erachtens von signifikanter Bedeutung war, tiefer auf den möglichen Inhalt und die möglichen Umstände des Kontakts innerhalb des jeweils betreffenden Kommunikationsbereichs eingegangen worden. Dazu gehört unter anderem, dass entschieden worden ist, Gegebenheiten wie eine relativ hohe Anzahl an sich auf einen bestimmten Kontext innerhalb einem festgestellten subkategorialen Kommunikationsbereich beziehenden (s. dazu Kap. 4.1.2.) Form-Bedeutung-Kombinationen mit einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen in mögliche/wahrscheinliche Aspekte des Studentenkontakts zu übersetzen. So könnte zum Beispiel eine relativ hohe Anzahl von sich jeweils spezifisch auf Vorlesungen oder sich bei Vorlesungen ereignende Situationen beziehenden deutschen studentensprachlichen Begriffen mit einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung einen Indikator dafür sein, dass deutsche und niederländische Studierende möglicherweise öfters durch ihnen besuchte Vorlesungen untereinander nachbesprochen haben.

Auch ist an mehreren Stellen in der gesamten Rekonstruktion auf die kontaktbezogene Interpretation einzelner Kandidat-Entlehnungsbeziehungen eingegangen worden. Eine Kandidat-Entlehnungsbeziehung kann zum Beispiel deshalb in diesem Rahmen besonders interessant sein, weil aus ergänzender Literatur<sup>61</sup> stammende Bedeutungs- und/oder

---

<sup>61</sup> Bei ‚ergänzender Literatur‘ kann es sich hier um etymologische Werke, Studentenlexika der deutschen Studentensprache und/oder weitere Sekundärliteratur zur deutschen Studentensprache handeln.

Kontextinformationen zu dem betreffenden deutschen Entlehnungskandidaten auf eine bestimmte spezifische Gesprächssituation und/oder ein bestimmtes spezifisches Gesprächsthema innerhalb des betreffenden Kommunikationsbereichs hindeuten. Erwähnenswert sind im Allgemeinen ebenfalls Kandidat-Entlehnungsbeziehungen, die jeweils deshalb in mehreren Hauptkategorien eingeteilt worden sind, weil ihr deutscher Entlehnungskandidat in verschiedenen studentischen, aber nicht alle dem gleichen hauptkategorialen Kommunikationsbereich zugehörenden Gebrauchskontexten zur Verwendung kam, da es eben immer mehrere, sich ziemlich voneinander unterscheidende Kontaktsituationen gibt, in welchen eine solche Kandidat-Entlehnungsbeziehung entstanden sein könnte (s. auch Kap. 4.2.1.).

Wo möglich sind die Rekonstruktionen durch beziehungsweise mittels Literatur zum Studentenleben in den Niederlanden und den/r wenigen Informationen, die sich zu den deutsch-niederländischen Studentenkontakt finden lassen, ergänzt oder korrigiert worden.

Zum Schluss ist es allerdings wichtig zu betonen, dass die Kandidat-Entlehnungsbeziehungen und ihre Verteilung über den im ersten Schritt der Hauptstudie festgestellten Kommunikationsbereichen sich zwar in mögliche und wahrscheinliche Kontaktszenarien übersetzen lassen, diese Szenarien jedoch auch anders ausgesehen haben können. Außer, dass die weitere Ausschließung bisheriger und die Hinzufügung weiterer Entlehnungsbeziehungen wahrscheinlich sowieso zu der Veränderung der hier skizzierten Kontaktszenarien führen würden (s. dazu auch den Ausblick in Kap. 5.2.), wurde innerhalb des hier untersuchten Studentenkontakts möglicherweise auch über Sachen gesprochen, zu denen es in beiden Sprachen zu der jeweils betreffenden Zeit bereits genügend Vokabular gab, und lassen sich deshalb in bestimmten Kommunikationsbereichen keine oder nur wenige Entlehnungen zeigen. Es ist ebenfalls gut möglich, dass der deutsch-niederländischen Studentenkontakt im Zeitraum 1600-1850 auch zu Entlehnungsbeziehungen zwischen dem (nicht-studentensprachlichen) Niederländischen und nicht-studentensprachlichen Begriffen und/oder Redewendungen des Deutschen geführt hat (s. dazu auch Kap. 1.1. und Fußnote 8).

## **4.3.2. Ergebnisse**

### **4.3.2.1. Universität und Studium**

Dem höchstens als unterdurchschnittlich zu betrachtenden Anteil dieser Hauptkategorie an den 82 Kandidat-Entlehnungsbeziehungen ( $\approx 3,66 - 6,10\%$ ) nach ist es gut möglich, dass die

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen Universität und das Studieren nur zum nebensächlichen Gesprächsstoff im deutsch-niederländischen studentischen Kontakt in der Periode 1600-1850 gehört haben.

Den bisherigen Ergebnissen für ‚Die Universität (als Institution)‘ (1.1.) nach gab es möglicherweise keinen deutsch-niederländischen Studentenkontakt über die negativen Positionen der Universität als Institution gegenüber, in denen man sich als Studierende/r befinden konnte. Möglicherweise befanden ausländische Studierende sich nicht sehr schnell in einer solchen Position (in welcher sie der Universität zum Beispiel Geld schuldig waren). Geredet wurde aber möglicherweise über den (und möglicherweise dazu auch beim) Prozess der formellen Annahme an der Universität (s. dt. *deponieren* > ndl. *deponeren*). Interessant ist ebenfalls die Kandidat-Entlehnungsbeziehung dt. *Fackelzug* > ndl. *fakkeloptocht*, weil beide beteiligten Entlehnungskandidaten den gleichen und aus ähnlichen Gründen praktizierten Brauch bezeichnen. Es ist dann auch sehr gut möglich, dass ausländische Studierende bei solchen Fackelzügen an deutschen Universitäten anwesend sein dürften und dass die Niederländer diesen Brauch auf diese Art und Weise von den Deutschen übernommen haben.

Der einzige Hinweis auf möglicherweise stattgefundenen vorlesungsbezogenen deutsch-niederländischen Studentenkontakt ist die Kandidat-Entlehnungsbeziehung dt. *anschlagen* – ndl. *aanslaan*. Diese könnte allerdings sowohl auf deutsch-niederländischen Studentenkontakt in Bezug auf Bekanntmachungen von Vorlesungen am schwarzen Brett als auch auf deutsch-niederländische studentische Gespräche über andere, nicht-studienbezogene Bekanntmachungen zurückgehen. Zur Entlehnung von sich auf das sich bei Vorlesungen ereignende ‚Auspfeifen‘/‘Austrommeln‘ von Professoren beziehenden Begriffe könnte es zum Beispiel deshalb nicht gekommen sein, weil es gut möglich ist, dass diese Bräuche an niederländischen Universitäten einfach nicht üblich waren/geworden sind. Es ist jedoch eher unwahrscheinlich, dass sich sowohl in den niederländischen als auch in den deutschen Hörsälen keine ausländische Studierenden befanden.

#### **4.3.2.2. Studentenstatut und das Verbindungswesen**

Da diese Hauptkategorie sowohl einen der niedrigsten Anteile an den 82 Kandidat-Entlehnungsbeziehungen ( $\approx 2,44 - 4,88$  %) als auch einen nur niedrigen bis unterdurchschnittlichen Entlehnungsgehalt ( $\approx 3,51 - 7,02$  %) hat, ist es gut möglich, dass Gespräche über das Verbindungswesen und über die Regeln des (deutschen) Studentenstatuts innerhalb des deutsch-niederländischen Studentenkontakts in der Periode

1600-1850 – im Vergleich zu Gesprächen über bestimmte andere Themen innerhalb dieses Kontakts in dieser Periode – sowohl nicht so oft stattfanden als auch nicht sehr tiefgreifend waren.

Die Ergebnisse für den Subbereich ‚Verbindungssprache‘ (2.4.) deuten mit sowohl einen Kandidat-Entlehnungsbeziehungsanteil als auch einen Entlehnungsgehalt von 0 % auf die Möglichkeit hin, dass das Verbindungswesen innerhalb des deutsch-niederländischen Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850 kein (wirkliches) Gesprächsthema war. Aufgrund dieser Ergebnisse könnte man sich sogar fragen, ob deutsche und niederländische Studentenverbindungen die Aufnahme niederländischer beziehungsweise deutscher Studierender damals überhaupt begrüßten. Dass zumindest die Aufnahme deutscher Studierender in niederländischen Studentenverbindungen nicht ganz ausgeschlossen war, zeigen die Memoiren des deutschen Grafs Carl Anton Wilhelm von Wedel (\*1790-1853), welche seine Aufnahme – trotz seines Status als deutscher (und somit ausländischer) Student – in eine Utrechter Studentenverbindung bezeugen (De Vrankrijker, 1936, S. 204-207).

Interessant ist weiter die Kandidat-Entlehnungsbeziehung dt. *Fuchs* ‚Studierender im 1. Semester‘ > ndl. *vossen* ‚fleißig studieren‘. Wenn man davon ausgeht, dass diese Entlehnungsbeziehung sowohl tatsächlich als solche existiert als auch über zwischen 1600 und 1850 stattgefundenen deutsch-niederländischen Studentenkontakt entstanden ist, ist es angesichts des niederländischen Entlehnungskandidaten wahrscheinlicher, dass im zu dieser Entlehnung führenden Kontakt über *Füchse* in studien- und verhaltensbezogenem gesprochen wurde, als dass es in diesem Kontakt um *Füchse* in verbindungs- und statusbezogenem Sinne ging (s. auch Anhang B, Tabelle 2, Nr. 15). Damit lässt sich die Anwesenheit von Gesprächen über den Status von neuen Studierenden im deutsch-niederländischen Studentenkontakt im Zeitraum 1600-1850 allerdings nicht ausschließen. So könnte es zum Beispiel gut sein, dass deutsche und niederländische Studierende ihre jeweiligen Erfahrungen als Opfer und/oder als Täter des Hänselns von Erstsemestrigen und/oder Erstjährigen damals ab und zu miteinander ausgetauscht haben, da dieses Hänseln sowohl an deutschen als auch an niederländischen Universitäten geschah (s. dazu De Vrankrijker, 1936, S. 122 und Objartel, 2016, S. 181). Ob deutsche und niederländische Studierende sich innerhalb der Periode 1600-1850 auch spezifisch über die Rechte und Pflichten von Studierenden im ersten Semester/Jahr unterhalten haben, bleibt an dieser Stelle jedoch völlig unklar.

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

#### 4.3.2.3. Ehrensachen und das Duellieren

Der als ‚hoch‘ zu betrachtende Anteil des Subbereichs ‚Duellieren‘ (3.1.) an den 82 Kandidat-Entlehnungsbeziehungen ( $\approx 6,10 - 7,32\%$ ) deutet auf die Möglichkeit hin, dass duellbezogene Gespräche im deutsch-niederländischen Studentenkontakt in der Periode 1600-1850 relativ häufig vorkamen. In diesen Gesprächen würde es sich den betreffenden Kandidat-Entlehnungsbeziehungen nach vor allem um bestimmte Fechterhandlungen gehandelt haben.

Besonders interessant ist die Kandidat-Entlehnungsbeziehung dt. *Im Avantage sein* (2) ‚Vorzug des Beleidigten (beim Duell)‘ > ndl. *In avantage zijn* ‚Vorzug/Vorteil (beim Fechten) haben‘. Wegen der Statut- und Ehrenbezogenheit ihres deutschen studentensprachlichen Entlehnungskandidaten steht sie in den Subkategorien ‚Ehrensachen und Beleidigungen‘ (3.2.) und ‚Ehrensachen im Statut‘ (2.2.). Den gesammelten Informationen zu diesem deutschen Entlehnungskandidaten nach konnte ein Beleidigter jedoch nicht nur im Prozess der Aufforderung zu einem Duell, sondern auch in seiner Rolle als Duellant im eigentlichen Duell im Vorzug sein. Es könnte sich im möglicherweise zu dieser möglichen Entlehnungsbeziehung geführten deutsch-niederländischen Studentenkontakt (ca. 1. Hälfte des 19. Jh.) also sowohl um das Beleidigen als auch um das Duellieren gehandelt haben.

Im Fall, dass es innerhalb der Periode 1600-1850 tatsächlich auch deutsch-niederländische Studentenkontakt bei den Duellen selbst gegeben hat, fand dieser wahrscheinlich nicht oft an niederländischen Universitäten statt. Offizielle, mit Waffen ausgemachten Duelle kamen an niederländischen Universitäten zwar manchmal vor (zumindest im 17. Jh.), aber nicht, wie an deutschen Universitäten üblich war, zur Lösung von ehrenbezogenen Konflikte<sup>62</sup> und wahrscheinlich deshalb auch nicht sehr frequent (De Vrankrijker, 1936, S. 160, 168, 205). Inwiefern niederländische Studierende Sekundanten oder

---

<sup>62</sup> In den Memoiren von Graf Carl Anton Wilhelm von Wedel (ca. 1809) ist darüber zu lesen, wie ein niederländischer Studierender ihm erzählt, dass Ehrenkonflikte in Utrecht vor einem studentischen Ehrengericht gebracht wurden (Vrankrijker, 1936, S. 205). Die älteste Quelle für dt. *Ehrengericht* mit der gleichen studentischen Bedeutung stammt aus 1825 (= Schuchardts *Studentikoses Conversationslexikon*) (s. dazu auch Anhang B). Obwohl in dieser ebengenannten Quelle von einem solchen Ehrengericht wie von einem Brauch aus bereits vergangenen Zeiten gesprochen wird (in Ragotzky (1831) wird es allerdings wieder als gegenwärtig behandelt), könnte es so sein, dass deutsche Studierende die Idee eines Ehrengerichts zur Schlichtung von Ehrensachen aus den Niederlanden übernommen haben, womit dt. *Ehrengericht* mit dieser Bedeutung eine Lehnbedeutung aus dem Niederländischen wäre. Diese Kandidat-Entlehnungsbeziehung ist jedoch nicht in dieser Studie aufgenommen worden, da sie nicht bereits im bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekt für möglich gehalten worden ist.

sogar Duellanten bei Duellen an deutschen Universitäten sein durften, ist den bisherigen Ergebnissen nicht zu entnehmen.

#### **4.3.2.4. Trinken, Speisen und studentische Bierzeremonien**

Da sich im Subbereich ‚studentische Bierzeremonien‘ (4.1.) keine Kandidat-Entlehnungsbeziehungen (bis auf dt. *Ums Wort bitten* – ndl. *Het woord vragen* und dt. *Fuchs* ‚Erstsemester‘ > ndl. *vossen* ‚fleißig studieren‘, die beide auch mittels Kontakt über andere Themen entstanden sein könnten) zeigen, ist es sehr gut möglich, dass innerhalb der Periode 1600-1850 nicht oft vorkam, dass niederländische Studierende während ihres Auslandsaufenthalts an einer deutschen Universität an Kommerschen<sup>63</sup> und/oder anderen studentischen Bierzeremonien teilnahmen. Möglicherweise wurde damals ebenfalls nicht viel mit ihnen über diese Aktivitäten gesprochen. Ganz von solchen Angelegenheiten ausgeschlossen waren die niederländischen Studierenden jedoch wahrscheinlich nicht. So erwähnt De Vrankrijker (1936, S. 307), wie ein niederländischer Student im Gebiet des heutigen Deutschland mal einen Bierkommers besucht hat.

An niederländischen Universitäten kannte man wahrscheinlich ähnliche trinkbezogene Angelegenheiten. So erwähnt Graf C. A. W. von Wedel in seinen Memoiren, wie er nach seiner Aufnahme als deutscher Student in eine Utrechter Verbindung an einem Umtrunk mit Tischwetten teilnehmen musste (De Vrankrijker, 1936, S. 208). Daraus geht hervor, dass es für deutsche Studierende, die Mitglied in einer niederländischen Verbindung waren, auf jeden Fall nicht völlig unmöglich gewesen sein muss, an niederländischen ‚Kommerschen‘ teilzunehmen. Es bleibt allerdings die Frage, ob es innerhalb der Periode 1600-1850 oft vorkam, dass deutschen/ausländischen Studierenden eine Mitgliedschaft in einer niederländischen Studentenverbindung erlaubt wurde (s. auch Kap. 4.3.2.2.).

Der überdurchschnittliche bis hohe Anteil von ‚Trinksprache und unverbindliches Kneipen‘ (4.2.) an den 82 Kandidat-Entlehnungsbeziehungen ( $\approx 4,88 - 7,32\%$ ) deutet darauf hin, dass im deutsch-niederländischen studentischen Kontakt in der Periode 1600-1850 wahrscheinlich öfters zusammen gekneipt und somit auch öfters über das unverbindliche Kneipen und Trinken gesprochen wurde. Darauf, dass in Gesprächen innerhalb dieses Kontakts in dieser Periode jedoch wahrscheinlich nicht wirklich tief auf diese Themen eingegangen wurde, deutet nicht nur der unterdurchschnittliche Entlehnungsgehalt dieses Subbereichs ( $\approx$

---

<sup>63</sup> Eine feierliche und an festen Gebräuchen gebundene Trinkgesellschaft (s. auch Fußnote 55).

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen (6,45 – 9,68 %) hin, sondern auch die Gegebenheit, dass die sich in diesem Subbereich befindenden Kandidat-Entlehnungsbeziehungen sich vor allem auf Basiskonzepte des Trinkens (wie z.B. dt./ndl. *bieren* ‚Bier trinken‘) und eben nicht auf Spezifischeres wie lokale Kneipkonzepte oder Trinksprüche beziehen.<sup>64</sup>

Keine der 82 Kandidat-Entlehnungsbeziehungen lässt sich im Subbereich ‚Das Traktiersystem‘ (4.4.) wiederfinden. Es ist an dieser Stelle nicht klar, inwiefern das Traktieren innerhalb der hier untersuchten Periode unter niederländischen Studierenden überhaupt ein übliches Konzept war und somit auch nicht, inwiefern auf das Traktieren bezogene Begriffe überhaupt damals unter ihnen verwendet wurden. Diesen Ergebnissen nach ist es auf jeden Fall ebenfalls möglich, dass die niederländischen Studierenden innerhalb der Periode 1600-1850 einfach nicht explizit mit den unter deutschen Studierenden üblichen Formen und Umständen des Traktierens bekanntgemacht worden sind.

*Fidibus* ist höchstwahrscheinlich mittels Kontakt über die eigentliche Bedeutung dieses Begriffs (= ‚Pfeifenzünder‘) der deutschen Studentensprache entlehnt worden und nicht mittels Kontakt über das/beim sogenannte(n) Fuchsbrennen, bei dem die Haare von Zweitsemestrigen mithilfe von einem *Fidibus* angezündet wurden. Hiervon ausgehend deutet diese Kandidat-Entlehnungsbeziehung zusammen mit ndl. *dampen* > dt. *dampfen* ‚Tabak rauchen‘ darauf hin, dass es innerhalb der Periode 1600-1850 wahrscheinlich öfters bis durchaus vorkam, dass deutsche und niederländische Studierende miteinander zum und beim Rauchen trafen.

#### **4.3.2.5. Frauen und zwischenmenschliche Beziehungen**

Dieser Kommunikationsbereich dankt seine Existenz wahrscheinlich vor allem zwischen männlichen Studierenden stattgefundenen Gesprächen über Frauen, Beziehungen und/oder Aktivitäten der sexuellen Art. Meines Erachtens ist hier vor allem Erwähnungswert, dass Sex an sich möglicherweise kein vielbesprochenes Thema innerhalb des deutsch-niederländischen Studentenkontakts in der Periode 1600-1850 war, da sich keine der Kandidat-Entlehnungsbeziehungen auf sexuelle Handlungen bezieht.

---

<sup>64</sup> Es ist allerdings möglich, dass es eine Entlehnungsbeziehung zwischen dt. *Brüderschaft trinken* und ndl. *broederschap drinken* (im WNT unter *broederschap*; s. auch Vrankrijker (1936, S. 208)) gibt. Sie ist allerdings nicht im bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekts als eine solche detektiert worden, weshalb sie auch nicht in diese Studie aufgenommen worden ist.



#### **4.3.2.6. Geldbezogene Sprache**

Der geldbezogene Kommunikationsbereich hat nicht nur den zweithöchsten Anteil an den 82 Kandidat-Entlehnungsbeziehungen ( $\approx 15,85 - 18,29 \%$ ), sondern auch einen überdurchschnittlichen bis hohen Entlehnungsgehalt ( $\approx 13,83 - 15,96 \%$ ). Diese Gegebenheiten deuten darauf hin, dass geldbezogene Gespräche innerhalb des deutsch-niederländischen Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850 wahrscheinlich relativ häufig vorkamen und dazu relativ tiefgreifend werden konnten.

Die Ergebnisse für den Subbereich ‚finanzielle Situation‘ (6.6.) deuten mit einem hohen Entlehnungsgehalt ( $\approx 21,05 \%$ ) und einem überdurchschnittlichen Anteil an den 82 Kandidat-Entlehnungsbeziehungen ( $\approx 4,88 \%$ ) darauf hin, dass die finanzielle Situation von Menschen innerhalb der Periode 1600-1850 möglicherweise ein öfters und dazu relativ intensiv besprochenes Thema in Gesprächen zwischen deutschen und niederländischen Studierenden war. Der hohe Entlehnungsgehalt vom Subbereich ‚das Kaufen von Waren‘ ( $\approx 27,27 \%$ ) deutet darauf hin, dass auch der auf das Kaufen bezogenen deutsch-niederländische Studentenkontakt in dieser Periode möglicherweise ziemlich tiefgreifend sein konnte.

‚Stehlen und Betrügen‘ (6.2.) hat mit  $\approx 20 \%$  einen hohen Entlehnungsgehalt. Obwohl dieser Subbereich insgesamt nur wenige Form-Bedeutung-Kombinationen enthält, ist es diesen Ergebnissen nach gut möglich, dass relativ intensive Gespräche über dieses Thema im deutsch-niederländischen Studentenkontakt in der Periode 1600-1850 öfters vorkamen.

Schließlich ist es meines Erachtens wichtig zu erwähnen, dass sich im Subbereich ‚Schulden und Kredite‘ (6.3.) keine sich auf das Aufnehmen von Krediten beziehende Kandidat-Entlehnungsbeziehungen zeigen lassen, was darauf hindeutet, dass im deutsch-niederländischen Studentenkontakt im Zeitraum 1600-1850 möglicherweise gar nicht oder nur sehr wenig über dieses Thema konversiert wurde.

#### **4.3.2.7. Schlägereien und Streitereien**

Alle in diese Hauptkategorie eingestuftten Kandidat-Entlehnungsbeziehungen stehen in der Subkategorie ‚Streitereien‘ (7.2.), die von allen Subkategorien nicht nur den höchsten Anteil an Kandidat-Entlehnungsbeziehungen ( $\approx 8,54 \%$ ), sondern auch den höchsten Entlehnungsgehalt ( $\approx 29,17 \%$ ) hat. Innerhalb des deutsch-niederländischen Studentenkontakt in der Periode 1600-1850 kamen daher wahrscheinlich öfters streitbezogene Konversationen

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen vor, die dazu wahrscheinlich - im Vergleich zu denen über viele andere Themen innerhalb dieses Kontakts in dieser Periode – oft auch ziemlich tiefgreifend sein konnten, was wiederum bedeuten könnte, dass deutsche und niederländische Studierende sich damals öfters miteinander gestritten haben und/oder damals öfters gemeinsame Zeugen von Streitereien waren.

Es gibt zwar keine Kandidat-Entlehnungsbeziehungen im Subbereich ‚Schlägereien‘ (7.1.), dafür gibt es jedoch zwei in ‚Streitereien‘, die ebenfalls aus gewaltenthaltenden Situationen und/oder gewaltbezogenen Gesprächen hervorgegangen sein könnten, nämlich dt. *bürsten* ‚strafen‘ > ndl. *borstelen* ‚mit Worten bestrafen, verprügeln‘ und dt. *ausfechten* ‚in einer Streitsache die Oberhand behalten‘ – ndl. *uitvechten* ‚durch Kämpfen/Krieg erschöpfen/abschwächen‘. Diese Kandidat-Entlehnungsbeziehungen könnten wegen ihrer jeweils möglichen Gewaltbezogenheit möglicherweise eine Anweisung dafür sein, dass deutsche und niederländische Studierende sich damals manchmal sogar geprügelt haben und/oder damals manchmal gemeinsame Zeugen von Schlägereien waren. An niederländischen Universitäten wurden ehrenbezogene Konflikte oft - statt mittels der unter den deutschen Studierenden üblichen Duelle - mittels solcher Schlägereien ausgefochten (De Vrankrijker, 1936, S. 168).

#### **4.3.2.8. Ausflüge**

Die Abwesenheit von Kandidat-Entlehnungsbeziehungen in diesem Kommunikationsbereich deutet auf die Möglichkeit hin, dass es im Zeitraum 1600-1850 nur selten bis gar nicht vorkam, dass deutsche und niederländische Studierende gemeinsam Ausflüge aufs Land unternahmen (um zum Beispiel eine Kneipe zu besuchen). Es ist sogar gut möglich, dass solche Ausflüge auch nicht zu den (frequenteren) Gesprächsthemen im deutsch-niederländischen Studentenkontakt in dieser Periode gehörten.

#### **4.3.2.9. Spiele**

Es ist nicht nur die Wahrnehmung, dass der Kommunikationsbereich ‚Spiele‘ auf der hauptkategorialer Ebene einer der niedrigsten Anteile an den 82 Kandidat-Entlehnungsbeziehungen ( $\approx 1,22 - 3,66$  %) hat, die darauf hindeutet, dass das gemeinsam Spielen von Spielen und direkt darauf bezogene Gespräche wahrscheinlich keine wichtige Rolle im deutsch-niederländischen studentischen Kontakt im Zeitraum 1600-1850 spielten. Auch die semantische Betrachtung der drei in dieser Hauptkategorie anwesenden Kandidat-

Entlehnungsbeziehungen bietet Hinweise auf diese Vermutung: Von diesen drei Kandidat-Entlehnungsbeziehungen bezieht sich nämlich nur dt. *Im Avantage sein* > ndl. *In avantage sein* ‚Vorzug/Vorteil im Spiel‘ auf das eigentliche Spielen. Dt. *Debauche* – ndl. *debauche* ‚Schwelgerei‘ und dt. *debauchiren* – ndl. *debaucheren* ‚schwelgerisch leben‘ könnten jeweils zwar über spielebezogenen Studentenkontakt entstanden sein, diese zwei Möglichkeiten deuten allerdings nur jeweils darauf hin, dass im deutsch-niederländischen Studentenkontakt in der Periode 1600-1850 möglicherweise auch über Spielzüchtigkeit gesprochen wurde.

Es ist außerdem wichtig hier zu vermelden, dass keine der drei in dieser Hauptkategorie anwesenden Kandidat-Entlehnungsbeziehungen einen Hinweis dafür bietet, dass das miteinander um Geld Spielen einen Teil des im deutsch-niederländischen Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850 ausgemacht hat.

#### **4.3.2.10. Personsbezeichnungen**

Der unterdurchschnittliche Kandidat-Entlehnungsbeziehungsanteil der Personsbezeichnungen ( $\approx 8,54\%$ ) deutet darauf hin, dass innerhalb des deutsch-niederländischen Studentenkontakts in der Periode 1600-1850 möglicherweise nicht besonders viel über andere Menschen gesprochen wurde. Da sich keine Kandidat-Entlehnungsbeziehungen im Subbereich ‚Berufsbezeichnungen‘ (10.2.) wiederfinden lassen, ist es sowieso gut möglich, dass niederländische und deutsche Studierende sich damals miteinander nur sehr wenig bis gar nicht über (nicht-studierende) Berufstätigen unterhalten haben.

#### **4.3.2.11. Allgemein**

Der aus Sprechakten und Sprüchen bestehende Kommunikationsbereich ‚die Kunst des Sprechens‘ (11.6.) hat von allen im ersten Schritt der Hauptstudie festgestellten Subbereichen einer der höchsten Anteile an den 82 Kandidat-Entlehnungsbeziehungen ( $\approx 7,32 - 8,54\%$ ) und dazu mit 24 – 28 % ebenfalls einen hohen Entlehnungsgehalt. Diesen Gegebenheiten und der Verschiedenheit der betreffenden möglicherweise entlehnten Sprechakte nach wurde im deutsch-niederländischen Studentenkontakt in der Periode 1600-1850 zumindest öfters und in verschiedenen Situationen konvertiert. Besonders interessant ist dt. *dutzen* – ndl. *jijen/jou(w)en*, weil sie eine Anweisung dafür sein könnte, dass im deutsch-niederländischen Studentenkontakt in dieser Periode öfters geduzt wurde.

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

Der Kommunikationsbereich ‚Fortgehen, Fliegen, Weglaufen‘ (11.1.) hat mit  $\approx 4,88 - 6,10$  % einen überdurchschnittlichen bis hohen Anteil an den 82 Kandidat-Entlehnungsbeziehungen und mit  $\approx 16,67 - 20,83$  % ebenfalls einen überdurchschnittlichen bis hohen Entlehnungsgehalt. Es ist daher gut möglich, dass es im deutsch-niederländischen Studentenkontakt in der Periode 1600-1850 öfters vorkam, dass deutsche und niederländische Studierende miteinander in Situationen verwickelt waren, in denen sie fliehen mussten oder Zeugen von Fliehenden waren.

Zum Schluss ist es noch interessant, kurz auf die drei Kandidat-Entlehnungsbeziehungen aus dem Subbereich ‚Menschliche Eigenschaften‘ (11.7.) einzugehen. Dt. *auftauern* > ndl. *opdooien*, dt. *fidel* > ndl. *fideel* und dt. *Fidelität* > ndl. *fideliteit* beziehen sich nämlich alle auf das Lustigsein und/oder -werden und deuten somit zusammen auf die Wahrscheinlichkeit hin, dass deutsche und niederländische Studierende innerhalb der Periode 1600-1850 auf jeden Fall im Prinzip dazu erlaubt waren, während ihres Auslandsaufenthalts an einer niederländischen beziehungsweise deutschen Universität auch an den eher feierlichen Aktivitäten des Studentenlebens (wie zum Beispiel am gemeinsamen Kneipenbesuch) teilzunehmen.

#### **4.4. Zusammenfassung**

In der Hauptstudie dieser Arbeit ist versucht worden, anhand der aus dem bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekts hervorgegangenen und anschließend im Rahmen der Vorstudie dieser Arbeit überarbeiteten Ergebnisse ein erstes Bild der Themen und Umstände des deutsch-niederländischen Studentenkontakts in der Periode 1600-1850 zu skizzieren.

Zuerst wurde dafür festgestellt, in welche Kommunikationsbereiche die bisher untersuchten deutschen studentensprachlichen Form-Bedeutung-Kombinationen aus Kluge (1895) sich jeweils einstufen lassen. Anschließend wurde für jeden festgestellten Kommunikationsbereich sein Anteil an den 82 deutschen studentensprachlichen Form-Bedeutung-Kombinationen mit einer in die Hauptstudie aufgenommenen Kandidat-Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen (1) und seinen Gehalt an deutschen studentensprachlichen Form-Bedeutung-Kombinationen mit einer in die Hauptstudie aufgenommenen Kandidat-Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen (2) berechnet. Mit diesen Gegebenheiten ist schließlich ein erstes, vorläufiges Bild des deutsch-

niederländischen Studentenkontakt in der Periode 1600-1850 gemacht worden, welches auf die folgenden Aspekte eingeht:

- a) die wahrscheinliche Wichtigkeit verschiedener Kommunikationsbereiche innerhalb dieses Kontakts
- b) die wahrscheinliche Intensität des Kontakts innerhalb bestimmter festgestellter Kommunikationsbereiche
- c) die wahrscheinlichen Gesprächsthemen und -umstände innerhalb bestimmter vermutlich in diesem Kontakt anwesender Kommunikationsbereiche

Kurzgefasst kann Folgendes über dieses erste, im Rahmen dieser Hauptstudie rekonstruierte Bild des deutsch-niederländischen Studentenkontakts in der Periode 1600-1850 gesagt werden: Relativ intensive Gespräche über geldbezogene Themen sowie Gespräche über Fechterhandlungen kamen wahrscheinlich relativ häufig vor. Deutsche und niederländische Studierende besuchten wahrscheinlich auch öfters miteinander eine Kneipe und waren möglicherweise auch öfters miteinander in Streitereien verwickelt. Gemeinsame Ausflüge aufs Land kamen wahrscheinlich nur wenig bis sogar gar nicht vor, die gemeinsame Teilnahme an Spielen und Gespräche über das Studieren, die Universität als Institution und Aktivitäten der intimeren Art vermutlich nur gelegentlich. Auch ist es gut möglich, dass es nicht oft vorkam, dass deutsche und niederländische Studierende während ihres Auslandsaufenthalts an einer niederländischen beziehungsweise einer deutschen Universität Mitglied in einer jeweils dort anwesenden Studentenverbindung waren.

## 5. Schlussfolgerungen und Ausblick

### 5.1. Schlussfolgerungen

Im bisher durchgeführten Teil des sogenannten Kluge-Projekts sind alle sich im Teil A-F des Lexikons von Kluges *Deutsche Studentensprache* (1895) befindenden Begriffe und Redenwendungen der deutschen Studentensprache auf eine mögliche Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen untersucht worden. Das Ziel der in dieser Arbeit präsentierte Studie war es herauszufinden, welches vorläufige Bild der Kommunikationsfelder und Umstände des deutsch-niederländischen studentischen Kontakts in der Periode 1600-1850 sich anhand der im bisher durchgeführten Teil des Kluge-Projekts gewonnenen – und anschließend mittels des im Rahmen der in dieser Arbeit präsentierten Vorstudie durchgeführten Ausschlussverfahrens überarbeiteten – Ergebnisse skizzieren lässt.

Im Folgenden sind die wichtigsten anhand der Hauptstudie gewonnenen Einsichten in einem vorläufigen Gesamtbild des deutsch-niederländischen studentischen Kontakts im Zeitraum 1600-1850 gebündelt worden:

Deutsche und niederländische Studierende unterhielten sich wahrscheinlich schon öfters und in verschiedenen Situationen miteinander. Möglicherweise haben deutsche und niederländische Studierende einander dabei sogar öfters geduzt. In ihrem Kontakt miteinander wurde jedoch möglicherweise nicht besonders viel an anderen Menschen referiert.

Geldbezogene Gespräche wurden wahrscheinlich relativ häufig geführt und waren wahrscheinlich oft auch relativ tiefgreifend. Besonders auf dem Gebiet der Anschaffung von Waren, der finanziellen Situation von Menschen und des Stehlens und Betrügens gab es möglicherweise öfters einen intensiveren Austausch. Vermutlich wurde nicht viel über das Aufnehmen eines Kredits gesprochen.

Auch wurde wahrscheinlich relativ häufig über das Duellieren gesprochen, insbesondere über bestimmte Fechterhandlungen. Im Fall, dass deutsche und niederländische Studierende auch bei tatsächlichen Duellen Kontakt hatten, passierte das wahrscheinlich hauptsächlich an den deutschen Universitäten. Wahrscheinlich gab es auch öfters Konversationen über (gewaltenthaltende) Streitereien, was sogar bedeuten könnte, dass deutsche und niederländische Studierende sich manchmal (oder sogar öfters) auch stritten und/oder sogar prügelten.

Wahrscheinlich trafen die deutschen und niederländischen Studierenden sich öfters zum oder beim Rauchen und besuchten sie auch öfters in einem inoffiziellen Rahmen zusammen die Kneipen. Ihre trink- und kneipbezogene Gespräche waren allerdings wahrscheinlich nicht sehr tiefgreifend. An offizielleren Trinkangelegenheiten wie Kommersen nahmen niederländische Studierende während ihr Aufenthalt an einer deutschen Universität wahrscheinlich nicht oft teil. Die Teilnahme deutscher Studierenden an ähnlichen studentischen Trinkangelegenheiten der offizielleren Art in niederländischen Universitätsstädten war möglicherweise nur dann erlaubt, wenn sie Mitglied einer niederländischen Verbindung waren. Die Frage ist allerdings, ob Letzteres – genauso wie die Aufnahme niederländischer Studierenden in deutschen Studentenverbindungen – im Allgemeinen überhaupt begrüßt wurde.

Es ist gut möglich, dass deutsche und niederländische Studierende nur selten bis gar nicht gemeinsam Ausflüge aufs Land unternahmen. Dafür befanden sie sich allerdings wahrscheinlich öfters gemeinsam in Situationen, in denen sie entweder selbst fliehen mussten oder Zeugen von Fliehenden waren. Gemeinsame Teilnahmen an Spielen und sich auf Spielabläufe beziehende Gespräche kamen wahrscheinlich nur gelegentlich vor. Wenn deutsche und niederländische Studierende zusammen spielten, wurde dabei vermutlich im Prinzip nicht um Geld gespielt.

Zum Schluss kann noch gesagt werden, dass möglicherweise nicht viel über die Universität als Institution, das Studieren an sich und Vorlesungen und deren Abläufe gesprochen wurde. Die Regeln des (deutschen) Studentenstatuts waren wahrscheinlich ebenfalls kein vielbesprochenes Thema. Und auch über Aktivitäten der sexuellen Art haben deutsche und niederländische Studierende sich miteinander möglicherweise nicht viel unterhalten.

## **5.2. Diskussion und Ausblick**

Bereits in Kapitel 4.3.1. ist betont worden, dass das in dieser Arbeit skizzierte vorläufige Bild des deutsch-niederländischen studentischen Kontakts in der Periode 1600-1850 in Wahrheit auch anders hätte aussehen können. So kann von sehr vielen der 82 auch nach der Vorstudie noch für möglich gehaltenen Entlehnungsbeziehungen mit dem Niederländischen nicht mit Sicherheit gesagt werden, dass sie tatsächlich als solche existieren und dazu mittels studentischen Kontakts entstanden sind (s. dazu auch Kap. 4.2.1.). Und nicht nur die weitere

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

Ausschließung bisheriger, sondern vor allem auch die Hinzufügung weiterer Kandidat-Entlehnungsbeziehungen würde höchstwahrscheinlich zu der Veränderung der hier skizzierten Kontaktszenarien führen:

Weil bisher nur einen Teil der Begriffe und Redewendungen aus Kluges Lexikon (1895) auf eine mögliche Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen untersucht worden ist, ist das im Rahmen dieser Studie skizzierte Bild des deutsch-niederländischen Studentenkontakt in der Periode 1600-1850 sowieso als inkomplett zu betrachten. Die Anzahlen an bisher untersuchten deutschen Form-Bedeutung-Kombinationen in den einzelnen festgestellten Haupt- und Subkategorien sind jeweils eigentlich zu niedrig, um wirklich gute Schlussfolgerungen bezüglich des Kontakts innerhalb der einzelnen festgestellten Kommunikationsfelder ziehen zu können. Darüber hinaus könnten sich unter den bisher untersuchten Form-Bedeutung-Kombinationen der deutschen Studentensprache einige mit einer bisher unbemerkt gebliebenen Entlehnungsbeziehung mit dem Niederländischen befinden, die somit ebenfalls zu einer Anpassung der bisher skizzierten Kontaktszenarien führen könnten.

Ich hoffe dann auch nicht nur sehr, dass das Kluge-Projekt (nach der Mitteinbeziehung der in der Vorstudie angewandten Ausschlusskriterien (s. Kap. 3) in dessen Methode) weiter fortgesetzt wird, sondern auch, dass die Hinzufügung neuer aus dem Kluge-Projekt hervorgehenden Ergebnisse zu einer Fortsetzung der Rekonstruktionsarbeiten des deutsch-niederländischen studentischen Kontakts im Zeitraum 1600-1850 führen wird.

Nachdem die auf der in dieser Studie präsentierten Weise durchgeführte Rekonstruktion des deutsch-niederländischen Studentenkontakts in der Periode 1600-1850 anhand der aus dem im Ganzen durchgeführten Kluge-Projekt hervorgehenden Ergebnisse fertiggestellt worden ist, kann geschaut werden, zu welchen weiteren Einsichten bezüglich dieses Kontakts in der Periode 1600-1850 anhand der Ergebnisse des Kluge-Projekts gekommen werden kann. So könnte zum Beispiel untersucht werden, welche Kommunikationsbereiche eine dominante Gebersprache und/oder eine dominante (wenn zutreffend, mit der dominanten Gebersprache in Verbindung zu bringende) zwischen 1600 und 1850 liegende Entlehnungsperiode zeigen. Auch könnte untersucht werden, ob über die Grenzen der einzelnen Kommunikationsbereiche hinaus sich innerhalb von bestimmten Perioden zwischen 1600 und 1850 eine der beiden Kontaktsprachen als die dominante Gebersprache zeigen lässt. Wenn sich dabei tatsächlich solche Perioden mit einer dominanten



Gebersprache zeigen lassen, könnte geschaut werden, inwiefern diese Ergebnisse mit der in Van der Sijs (2005, S. 284) sowie in Kapitel 1.1. erwähnten Gegebenheit zu verbinden sind, dass deutsche Studierende vor allem im 17. Jahrhundert die niederländischen Universitäten und niederländische Studierende vor allem im 18. und 19. Jahrhundert die deutschen Universitäten besucht haben.

Ein komplettes und zu hundert Prozent als ‚historisch korrekt‘ zu bezeichnendes Bild des deutsch-niederländischen Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850 lässt sich allerdings auch anhand weiterer Untersuchung der deutschen Studentensprache auf Entlehnungsbeziehungen mit dem Niederländischen nicht skizzieren, da sich wahrscheinlich nur einen Teil der im Kontakt besprochenen Sachen in tatsächlichen Entlehnungsbeziehungen zwischen der deutschen Studentensprache (oder überhaupt dem Deutschen) und dem Niederländischen zeigen lässt (s. auch Kap. 4.3.1.).

## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

Academia juvenus. Die deutschen Studenten nach Sprache und Sitte. Lexikographisch, histo- und anthropologisch dargestellt von Herodotus Junior aus Halikaparnaß. (1984). In H. Henne & G. Objartel (Hrsg.), *Bibliothek zur deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 3 [...]* (S. 657-749). (Reprint des Exemplars aus der Bibliothek des Instituts für Hochschulkunde Würzburg vom Originalwerk aus 1887, Literarische Anstalt August Schulze)

Augustin, C.F.B. (1795). *Bemerkungen eines Akademikers über Halle und dessen Bewohner in Briefen, nebst einem Anhang enthaltend die Statuen und Gesetze der Friedrichsuniversität, ein Idiotikon der Burschensprache und den sogenannten. Burschenkomment. Germanien.* <https://books.google.nl/books?id=tFJLAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=nl#v=onepage&q&f=false>

Burschikoses Wörterbuch oder Studentensprache. Allen deutschen Studenten, insbesondere dem jungen Zuwachs gewidmet von einem bemoosten Haupte. (1984). In H. Henne & G. Objartel (Hrsg.), *Bibliothek zur deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 3 [...]* (S. 354-400). (Reprint des Exemplars aus der Bibliothek des Instituts für Hochschulkunde Würzburg vom Originalwerk aus 1841, J.M. Dunst)

Conrad, H. (1984). Allgemeiner Biercomment und studentisches Conversationslexicon. Auf's neue bearbeitet von einem alten Hause. In H. Henne & G. Objartel (Hrsg.), *Bibliothek zur deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 3 [...]* (S. 27-312). (Reprint eines Exemplars vom Originalwerk aus 1875, Selbstverlag des Verfassers)

*Das Leben auf Universitäten oder Darstellung aller Sitten und Gebräuche der Studenten, ihrer Verbindungen und Comments bei Duellen u.s.w. nebst einem Verzeichnis aller burschikosen Ausdrücke und einer Auswahl der beliebtesten Burschenlieder.* (1822). Bernhard Friedrich Voigt. <https://books.google.nl/books?id=abQWAAAAIAAJ&printsec=frontcover&hl=nl#v=onepage&q&f=false>

Gräßli, J. (1846a). *Burschicoses Wörterbuch oder: Erklärung aller im Studentenleben vorkommenden Sitten, Ausdrücke, Wörter, Redensarten und des Comments, nebst Angabe der auf allen Universitäten bestehenden Corps, ihrer Farben und der Kneipen. Ein unentbehrliches Hand- und Hilfsbuch für Lyceisten, Gymnasiasten, Penäler, Polytechniker, Forstpolaken, Cantons- und Realschüler, Maulthiere, Fuchse und Studenten, die forsche Häuser werden wollen, diesen zur Erlernung, und alten, ausgesoffenen Burschen und einphilistriten Häuptern zur Erinnerung an's sel. Burschenleben. Von J. Vollmann, Dr. rei cneip. [...]. Erster Theil.* Rudolf Unteregger. <https://books.google.nl/books?id=NiJMAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=nl#v=onepage&q&f=false>

Gräßli, J. (1846b). *Burschicoses Wörterbuch oder: Erklärung aller im Studentenleben vorkommenden Sitten, Ausdrücke, Wörter, Redensarten und des Comments, nebst Angabe der auf allen Universitäten bestehenden Corps, ihrer Farben und der Kneipen. Ein unentbehrliches Hand- und Hilfsbuch für Lyceisten, Gymnasiasten, Penäler, Polytechniker, Forstpolaken, Cantons- und*

*Realschüler, Maulthiere, Füchse und Studenten, die forsche Häuser werden wollen, diesen zur Erlernung, und alten, ausgesoffenen Burschen und einphilistriten Häuptern zur Erinnerung an's sel. Burschenleben. Von J. Vollmann, Dr. rei cneip. [...]. Zweiter Theil.* Rudolf Unteregger. [https://books.google.nl/books?id=xadOAAAaAAJ&printsec=frontcover&hl=nl&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.nl/books?id=xadOAAAaAAJ&printsec=frontcover&hl=nl&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

Kindleben, C.W. (1984). Studentenlexikon. Aus den hinterlassenen Papieren eines unglücklichen Philosophen Florido genannt ans Tageslicht gestellt von Christian Wilhelm Kindleben. In H. Henne & G. Objartel (Hrsg.), *Bibliothek zur deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 2 [...]* (S. 545-626). (Reprint des Exemplars aus der Universitätsbibliothek Tübingen vom Originalwerk aus 1781, Johann Christian Hendel)

Kloß, G.F.B. (1984). Das Idiotikon der Burschensprache des Georg Franz Burghard Kloß. In H. Henne & G. Objartel (Hrsg.), *Bibliothek zur deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 3 [...]* (S. 1-44). (Reprint des Exemplars aus der Bibliothek des Instituts für Hochschulkunde Würzburg von der Ausgabe aus 1931 (Originalwerk 1808 veröffentlicht), Englert und Schlosser)

Kneppelhout, J. (Hrsg. Kets, A., Lenders, M. & Praamstra, O.). (2002). *Studentenschetsen. Deel 1. Teksten (onder ps. Klikspaan).* Constantijn Huygens Instituut. <https://www.dbnl.org/titels/titel.php?id=knep001stud01> (Originalwerke 1841-1844 veröffentlicht)

Ragotzky, C.B. von et al. (1831). *Der flotte Bursch oder neueste durchaus vollständige Sammlung von sämtlichen jetzt gebräuchlichen burschicosen Redensarten und Wörtern, so wie eine genaue Auführung aller Sitten und Gebräuche, welche bei Comitaten, Aufzügen, Wein-, Bier-, und Fuchscommerschen oder sonstigen solennen Festivitäten vorkommen und strenge beobachtet werden müssen; nebst einem Appendix mehrerer Originale, originellen Einfälle und Anekdoten aus der Burschenwelt. Ein Product froher Laune für alle Universitäten Deutschlands.* Wilhelm Nauck. <https://books.google.nl/books?id=SOVJAAAAIAAJ&printsec=frontcover&hl=nl#v=onepage&q&f=false>

Salmasius, R. (1984a). Kompendiöses Handlexikon der unter den Herren Burschen auf Universitäten gebräuchlichsten Kunstwörter, zum Nuzzen der angehenden Herren Studenten, und aller kuriösen Liebhaber nach alphabetischer Ordnung verfertigt von Robert Salmasius, Jcto. In H. Henne & G. Objartel (Hrsg.), *Bibliothek zur deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 2 [...]* (S. 1-15). (Reprint aus einem Exemplar von *Vergnügten Abendstunden, in stillen Betrachtungen über die Vorfälle in dem Reiche der Natur, Künste und Wissenschaften zugebracht, zweiter Teil, 8./9. Blat, 1749, 65-79*)

Salmasius, R. (1984b). Beitrag zu des Herrn Robert Salmasius Wörterbuche der akademischen Kunstwörter. In H. Henne & G. Objartel (Hrsg.), *Bibliothek zur deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 2 [...]* (S. 16-25). (Reprint aus einem Exemplar von *Vergnügten Abendstunden, in stillen Betrachtungen über die Vorfälle in dem Reiche der Natur, Künste und Wissenschaften zugebracht, zweiter Teil, 44./45. Blat, 1749, 353-357/361-365*)

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

Scheitlin, P. (2016). Burschenlexikon. In G. Objartel, *Sprache und Lebensform deutscher Studenten [...]* (S. 290-292). (Bearbeiteter Nachdruck von *Beobachtungen und Fantasien auf einer Reise durch Sachsen und Brandenburg im Herbst 1802. Bd. 1.*, S. 114-120, von P. Scheitlin, 1807, Huber und Compagnie)

Schuchardt. (1825). *Studentikoses Conversationslexikon oder Leben, Sitten, Einrichtungen, Verhältnisse und Redensarten der Studenten; beschrieben, erklärt und alphabetisch geordnet*. Paul Friedrich Vogel.  
<https://books.google.nl/books?id=5hZVAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=nl#v=onepage&q&f=false>

*Studentikoses Idiotikon oder gemeine deutsche Burschensprache. Herausgegeben von einem bemoosten Haupte.* (1841). C. Hochhausen.  
<https://books.google.nl/books?id=p2EVAAAAYAAJ&printsec=frontcover&hl=nl#v=onepage&q&f=false>

Wallis, D.L. (1813). *Der Göttinger Student. Oder Bemerkungen, Ratschläge und Belehrungen über Göttingen und das Studentenleben auf der Georgia Augusta*. Vandenhoeck und Ruprecht.  
<https://books.google.nl/books?id=fbpLAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=nl#v=onepage&q&f=false>

## Sekundärliteratur

Academie van Franeker. (2020). *Over ons: Geschiedenis van de Academie*. Abgerufen am 8. März 2023, von <https://www.academiefraneker.nl/over-ons/geschiedenis-academie/>

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (Hrsg.). (o.D.). *DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Vergangenheit*. Abrufbar über <https://www.dwds.de/>

Betz, W. (1959). Lehnwörter und Lehnprägungen im Vor- und Frühdeutschen. In F. Maurer & H. Rupp (Hrsg.), *Deutsche Wortgeschichte, Band 1* (2. neubearbeitete Aufl., Grundriss der germanischen Philologie: Vol. 17/1, S. 127-148). De Gruyter.  
<https://doi.org/10.1515/9783111336145.127>

Canon van Nederland. (o.D.). *1842: Technische Universiteit Delft*. Abgerufen am 8. März 2023, von <https://www.canonvannederland.nl/nl/zuid-holland/zuid-holland/technische-universiteit-delft>

Cultureel Woordenboek. (o.D.). Op de kop tikken. In *Cultureel Woordenboek*. Abgerufen am 14. Dezember 2023, von <https://www.cultureelwoordenboek.nl/idioom/op-de-kop-tikken/>

De Coster, M. (1999). Ophoesten. In *Woordenboek van Neologismen: 25 jaar taalaanwinsten* (S. 473). Contact. [https://etymologiebank.nl/pdf/1999\\_DeCoster\\_WoordenboekVanNeologismen.pdf](https://etymologiebank.nl/pdf/1999_DeCoster_WoordenboekVanNeologismen.pdf)

De Vrankrijker, A.C.J. (1936). *Vier eeuwen Nederlandsch studentenleven*. Boot.  
[http://www.dbnl.org/tekst/vran006vier01\\_01/colofon.htm](http://www.dbnl.org/tekst/vran006vier01_01/colofon.htm)

- Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm* (Erstbearbeitung, digitalisierte Version). (o.D.). DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Abrufbar über <https://www.dwds.de/d/wb-1dwb> (Originalwerk 1854-1960 veröffentlicht)
- Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm* (Neubearbeitung, digitalisierte Version). (2016-2020). DWDS - Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Abrufbar über <https://www.dwds.de/d/wb-2dwb> (Originalwerk 1965-2018 veröffentlicht)
- Dücker, B. (2006). Fackelzüge als akademische Rituale. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 36(4), 105–128. <https://doi.org/10.1007/BF03379642>
- Dudenredaktion (o.D.). *Duden Online*. Abrufbar über <https://www.duden.de/>
- Durkin, P. (2009). *The Oxford guide to etymology*. Oxford University Press. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uunl/detail.action?docID=472247>
- Encyclo. (o.D.). Vinden. In *Encyclo*. Abgerufen am 28. November 2023, von <https://www.encyclo.nl/begrip/vinden>
- Fabrizius, W. (1984). Zur Studentensprache. In H. Henne & G. Objartel (Hrsg.), *Bibliothek zur deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 6 [...]* (S. 15-25). (Reprint aus einem Exemplar von *Zeitschrift für deutsche Wortforschung*, 3, 1902, 91-101)
- Götze, A. (1984). Deutsche Studentensprache. In H. Henne & G. Objartel (Hrsg.), *Bibliothek zur deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 5 [...]* (S. 417-434). (Reprint eines Exemplars vom Originalwerk aus 1928, Verlag des Deutschen Sprachvereins)
- Haspelmath, M. (2009). Chapter II. Lexical borrowing: Concepts and issues. In M. Haspelmath & U. Tadmor (Hrsg.), *Loanwords in the world's languages: A comparative handbook* (S. 35-54). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110218442.35>
- Heimatkreis Reichenberg Stadt und Land e.V. (o.D.). *Reichenberger Mundart*. Reichenberg. Abgerufen am 18. März 2024, von <https://reichenberg.de/ueber-reichenberg/reichenberger-mundart/>
- Heine, H. (1853). *Die Harzreise*. Hoffmann und Campe. [https://books.google.nl/books/about/Die\\_Harzreise.html?id=LKFYAAAACAAJ&hl=en&output=html\\_text&redir\\_esc=y](https://books.google.nl/books/about/Die_Harzreise.html?id=LKFYAAAACAAJ&hl=en&output=html_text&redir_esc=y)
- Henne, H. & Objartel, G. (1982). *Historische deutsche Studentensprache*. De Gruyter.
- Henne, H. & Objartel, G. (Hrsg.). (1984a). *Bibliothek zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 2. Wörterbücher des 18. Jahrhunderts zur deutschen Studentensprache*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110884531>
- Henne, H. & Objartel, G. (Hrsg.). (1984b). *Bibliothek zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 3. Wörterbücher des 19. Jahrhunderts zur deutschen Studentensprache I*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110884531>

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

Henne, H. & Objartel, G. (Hrsg.). (1984c). *Bibliothek zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 5. Wissenschaftliche Monographien zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110884531>

Henne, H. & Objartel, G. (Hrsg.). (1984d). *Bibliothek zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 6. Kleinere wissenschaftliche Beiträge zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110884531>

Huis van de Nijmeegse geschiedenis. (o.D.). 19. *Kwartierlijke academie*. Abgerufen am 8. März 2023, von [https://www.huisvandenijmeegsegeschiedenis.nl/info/19\\_Kwartierlijke\\_academie](https://www.huisvandenijmeegsegeschiedenis.nl/info/19_Kwartierlijke_academie)

Instituut voor de Nederlandse Taal. (2007-2018). *Woordenboek der Nederlandsche Taal (WNT) online*. Historische woordenboeken Nederlands en Fries. <http://wnt.inl.nl/search/>

Kainz, F. (1959). Klassik und Romantik. In F. Maurer & F. Stroh (Hrsg.), *Deutsche Wortgeschichte, Band 2* (2. neubearbeitete Aufl., Grundriss der germanischen Philologie: Vol. 17/2, S. 223-408). De Gruyter. <https://doi-org.ezproxy.leidenuniv.nl/10.1515/9783111336169.223>

Kleemann, S. (1984). Nachlese zu Kluges „Deutscher Studentensprache“. In H. Henne & G. Objartel (Hrsg.), *Bibliothek zur deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 6 [...]* (S. 1-12). (Reprint aus einem Exemplar von *Zeitschrift für deutsche Wortforschung*, 1, 1900-1901, 39-50)

Kluge (1984). Über deutsche Studentensprache. In H. Henne & G. Objartel (Hrsg.), *Bibliothek zur deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 6 [...]* (S. 93-106). (Reprint aus einem Exemplar von *Bericht über die Jahresversammlung des deutschen Sprachvereins zu Weimar sowie Vortrag des Herrn Prof. Dr. F. Kluge [...]*, S. 5-18, von Deutschem Sprachverein zu Weimar (Hrsg.), 1892, Hof-Buchdruckerei)

Kluge, F. (1895). *Deutsche Studentensprache*. Karl J. Trübner.

Knegtmans, P.J. (2007). *Professoren van de stad. Het Athenaeum Illustre en de Universiteit van Amsterdam, 1632-1960*. Amsterdam University Press. [https://books.google.nl/books?id=dNAAnPL\\_wMUC&printsec=frontcover&hl=nl&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.nl/books?id=dNAAnPL_wMUC&printsec=frontcover&hl=nl&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

Konrad, K. (1984). Ergänzungen zu Friedrich Kluges „Deutscher Studentensprache“. In H. Henne & G. Objartel (Hrsg.), *Bibliothek zur deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 6 [...]* (S. 65-87). (Reprint aus einem Exemplar von *Zeitschrift für deutsche Wortforschung*, 12, 1910, 271-293)

Ladendorf, O. (1984). Studentendeutsch. In H. Henne & G. Objartel (Hrsg.), *Bibliothek zur deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 6 [...]* (S. 41-46). (Reprint aus einem Exemplar von *Zeitschrift für deutsche Wortforschung*, 4, 1903, 309-314)

Majut, R. (1984). Studentisch ‚spritzen‘ und seine Sippe. In H. Henne & G. Objartel (Hrsg.), *Bibliothek zur deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 6 [...]* (S. 247-268). (Reprint aus einem Exemplar von *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 96 (Sonderheft ‚Sprache‘), 1977, 97-118)

Meier, J. (1984). Hallische Studentensprache. Eine Festgabe zum zweihundertjährigen Jubiläum der Universität Halle. In H. Henne & G. Objartel (Hrsg.), *Bibliothek zur deutschen Studenten- und*

*Schülersprache, Bd. 5 [...] (S. 1-91).* (Reprint (gekürzt um den Anhang (S. 61-68)) eines Exemplars vom Originalwerk aus 1928, Max Niemeyer)

Mijn Gelderland (o.D.). *De Harderwijkse academie: Opkomst en ondergang van een Gelderse universiteit, 1648-1811.* Abgerufen am 8. März 2023, von <https://mijngelderland.nl/inhoud/canons/gelderland/de-harderwijkse-academie>

Objartel, G. (2016). *Sprache und Lebensform deutscher Studenten im 18. und 19. Jahrhundert. Aufsätze und Dokumente* (Studia Linguistica Germania, Bd. 123). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110456578>

Pfeifer, W. et al. (o.D.). *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen* (digitalisierte und überarbeitete Version). DWDS - Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de/d/wb-etymwb> (Originalwerk 1993 veröffentlicht)

Philippa, M., Debrabandere, F., Quak, A., Schoonheim, T. & Van der Sijs, N. (2010). *Etymologisch Woordenboek van het Nederlands*. Amsterdam University Press. Abrufbar über N. van der Sijs (Hrsg.), *Etymologiebank*, <https://etymologiebank.nl/> (Originalwerk 2003-2009 veröffentlicht)

Pierer, H.A. (o.D.). Baarschaft. In *Pierer's Universal-Lexikon der Vergangenheit und Gegenwart oder neuestes encyclopädisches Wörterbuch der Wissenschaften, Künste und Gewerbe. Band 2* (S. 115). H.A. Pierer. Abgerufen über <http://www.zeno.org/nid/20009449787> (Originalwerk 1857 veröffentlicht)

Rijksuniversiteit Groningen (o.D.). *Startseite*. Abgerufen am 8. März 2023, von <https://www.rug.nl>

Ruiz, H. (2020). *Duitse studententaal in het Nederlands? Verslag van het stageonderzoek naar taalontlening tussen het Nederlands en de Duitse studententaal van de 17e t/m de 19e eeuw, uitgevoerd aan het Instituut voor de Nederlandse Taal (februari – april 2020).* [Unveröffentlichter Forschungsbericht zum Masterpraktikum]. Universität Utrecht.

Schmidt, E. (1984). Rezension zu Friedrich Kluge: Deutsche Studentensprache. In H. Henne & G. Objartel (Hrsg.), *Bibliothek zur deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 6 [...] (S. 107-134).* (Reprint aus einem Exemplar von *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde, 5, 1895, 225-233/334-352*)

Seebold, E. (1981). *Etymologie. Eine Einführung am Beispiel der deutschen Sprache*. Beck.

Seiler, F. (1925). *Die Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel des deutschen Lehnworts. Vierter Teil: Das Lehnwort der neueren Zeit. Zweiter Abschnitt (2., verbesserte und vermehrte Aufl.)*. Buchhandlung des Waisenhauses.

Stammler, W. (1984). Zur Studentensprache. In H. Henne & G. Objartel (Hrsg.), *Bibliothek zur deutschen Studenten- und Schülersprache, Bd. 6 [...] (S. 377-388).* (Reprint eines Exemplars von *Kleine Schriften zur Sprachgeschichte*, S. 201-212, von W. Stammler, 1954, Erich Schmidt)

Stoett, F. A. (1923-1925). *Nederlandsche spreekwoorden, spreekwijzen, uitdrukkingen en gezegden* (4. Aufl.). W. J. Thieme & Cie. [https://www.dbnl.org/tekst/stoe002nede01\\_01/colofon.php](https://www.dbnl.org/tekst/stoe002nede01_01/colofon.php)

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

Universiteit Leiden (o.D.). *Over ons*. Abgerufen am 8. März 2023, von <https://www.universiteitleiden.nl/over-ons>

Universiteit Utrecht (o.D.). *Organisatie: Traditie en Historie*. Abgerufen am 28. November 2023, von <https://www.uu.nl/organisatie/profiel/traditie-en-historie>

Van der Sijs, N. (2001). *Chronologisch woordenboek. De ouderdom en herkomst van onze woorden en betekenissen* (2. Aufl.). L.J. Veen. [https://www.dbnl.org/tekst/sijs002chro01\\_01/](https://www.dbnl.org/tekst/sijs002chro01_01/)

Van der Sijs, N. (2005). *Van Dale Groot leenwoordenboek. De invloed van andere talen op het Nederlands*. Van Dale Lexicografie. [https://www.dbnl.org/tekst/sijs002groo01\\_01/](https://www.dbnl.org/tekst/sijs002groo01_01/)

Van der Sijs, N. (2009). Chapter 12. Loanwords in Dutch. In M. Haspelmath & U. Tadmor (Hrsg.), *Loanwords in the world's languages: A comparative handbook* (S. 338-359). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110218442.338>

Van Focquenbroch, W.G. (1723). Min in 't Lazarushuis. Blyspel. In A. Bógaert (Hrsg.), *Alle werken van W. V. Focquenbroch. Eerste Deel* (2. Aufl., S. 333-432). Erve van de Wed. Gysbert de Groot en Antonie van Dam. <https://dspace.library.uu.nl/handle/1874/36411> (Originalwerk 1674 veröffentlicht)

Van Veen, P.A.F. & Van der Sijs, N. (2010). *Etymologisch woordenboek: de herkomst van onze woorden* (2. Aufl.). Van Dale Lexicografie. Abrufbar über N. van der Sijs (Hrsg.), *Etymologiebank*, <https://etymologiebank.nl/> (Originalwerk 1997 veröffentlicht)

Vrije Universiteit Amsterdam (2024). *Over de VU: Geschiedenis*. Abgerufen am 18. März 2024, von <https://vu.nl/nl/over-de-vu/meer-over/geschiedenis>



<b>Anhang A1: Ausgeschlossene Kandidat-Entlehnungsbeziehungen</b>		
	<b>Dt. Entlehnungskandidat aus Kluge (1895)</b>	<b>Ndl. Entlehnungskandidat; Schlussfolgerungen zur Kandidat-Entlehnungsbeziehung</b>
<b>Ausgeschlossen aufgrund des 1. Kriteriums</b>		
1.	<p><b>anwachsen</b> „etw. anschaffen (1781)“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu wachsen:</b> „Vb. [...] ‘prügeln’ (18. Jh.)“</p>	<p><b>aanslaan</b> <b>WNT: aanslaan:</b> ”Uit <i>Slaan</i> en het bijw. <i>Aan</i>, beide in verschillende opvattingen. <i>Hd. anslagen</i>. <b>I.</b> Bedrijvend, met <i>hebben</i>. <b>I.</b> <i>Slaan</i> in den zin van <i>treffen</i> met de snel bewogen hand of met een snel bewogen voorwerp, dat men in de hand houdt, in welke opvatting de getroffen persoon of zaak als het voorwerp der werking gedacht wordt. <i>Aan</i> in den zin van <i>aanraking</i> [...]. In alle opvattingen met een levend wezen als onderwerp.” ”<b>B.</b> Overdrachtelijk. [...] <b>3.</b> Van goederen. Eigenlijk: aan iets de hand slaan, om het in bezit te nemen, [...] doch overdrachtelijk in ‘t algemeen genomen voor In bezit nemen, in verschillende toepassingen. [...] <b>b.</b> Iets in bezit nemen, zich toe-eigenen, aanvaarden; in ‘t algemeen. [...]“ <i>Beispielsatz zu B3b: 1612</i></p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung, jedoch Zeitlücke &gt; 70 Jahre (Ndl. 1612 &gt; Dt. 1781)</b></p>
2.	<p><b>aufhängen</b> „jem. falsches glauben machen (1781)“</p>	<p><b>ophangen</b> <b>WNT: ophangen</b> ”Uit <i>Op</i> en <i>Hangen</i>. [...] <b>B. Bedr.</b> [...] <b>III.</b> [...] <b>IEMAND IETS OPHANGEN</b>, oorspronkelijk: hem een last of iets onaangenaams te dragen geven, doch thans alleen in toepassing op <b>bedriegerij in den zin van: iemand iets wijsmaken, doen geloven (gewoonlijk uit gekheid of spot)</b>, soms bepaaldelijk: hem bedriegen, als ook van: iemand iets aansmeren, het hem te duur verkopen. Verg. <i>iemand iets op de mouw spelden</i>. <b>Alleen in Zuid-Nederland. Evenzo in het Hd. <i>einem etwas aufhängen</i>.</b> Iemand ene leugen <b>ophangen</b>, DE BO [1873]. [...]“</p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung, jedoch Zeitlücke &gt; 70 Jahre (Dt. 1781 &gt; Ndl. 1873).</b></p>
3.	<p><b>aufwachsen</b> „(das Ehrenwort) geben (1822, 1841)“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu wachsen:</b> „Vb. [...] ,prügeln‘ (18. Jh.)“</p>	<p><b>opslaan</b> <b>WNT: opslaan</b> ”Uit <i>Op</i> en <i>Slaan</i> in verschillende toepassingen.” ”<b>VII.</b> [...] — Bedr. In de volgende toepassingen. <b>A.</b> Op iets slaan, een slag geven. [...]</p>

		<p>3. Een handslag geven, met handslag vaststellen of bekrachtigen.</p> <p>a. In 't algemeen.“ <u>Beispielsätze: 1604/1715.</u></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnübersetzung, jedoch Zeitlücke &gt; 70 Jahre (Ndl. 1715 (spätestens) &gt; Dt. 1822)</b></p>
4.	<p><b>ausholen</b> „jemand die Künste abfragen“ (1781)“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu ausholen:</b> <u>In der Bedeutung ‚jmdn. ausfragen, ausforschen‘ bereits 1533.</u></p>	<p><b>uithalen</b> <b>WNT: uithalen</b> “Van uit en halen. Mnl. utehalen.</p> <p><b>A. Bedr. [...] 2.</b> Uitvorschen, uitvragen. [...] <b>b.</b> Met objectverwisseling, met een persoon als object: door veelal indirecte vragen trachten zijn geheime bedoelingen te weten te komen; uithoren, uitvragen.“ <u>Belege: 1555, 1590, 1615, 1671.</u></p> <p>→ <b>Mögliche(s) Lehnwort/Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl.), jedoch wenn, dann vor 1600.</b></p>
5.	<p><b>Das ist zum auskotzen</b> „(1831)“</p> <p><b>1831:</b> „[...] wird, außer bei Speisen und Getränken, auch noch <b>von allen Dingen gesagt, welche dem Burschen wider sind</b>, z.B. die Kneipe, das Mädchen, <i>ist zum Auskotzen</i>“</p>	<p><b>Om van te kotsen</b> <b>WNT: kotsen</b> “Zegsw. <b>OM VAN TE KOTSEN</b> (en derg.), walgelijk.“ <u>Beispielsatz: 1936.</u></p> <p>→ <b>Mögliche (freie) Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &gt; Ndl.), jedoch wenn, dann nach 1850</b></p>
6.	<p><b>beschummeln</b> „betrügen (Marianus (1832) Scenen aus d. akad. Welt S. 160)“</p> <p><b>Kainz (1959, S. 275):</b> „ursprünglich wohl Gaunerrotwelsch“ + “vom allgemeinen Sprachgebrauch übernommener Ausdruck, gilt „zu Beginn des 19. Jh. noch als stark studentensprachlich“</p>	<p><b>besjoechelen</b> <b>WNT: besjoegelen</b> “(Barg., volkst.) Voor den gek houden; bedotten; beduvelen; beetnemen. <b>Besjoechelen, besjoemelen</b>, (volkst.) bedotten, v. DALE [1976].“ <u>Belege: &lt; 1927, 1938.</u></p> <p><b>Van Veen &amp; Van der Sijs (1997/2010)</b> “[...] {<b>besjoemelen 1924, besjoechelen</b> na 1950} &lt; <b>hoogduits beschummeln</b>, via <b>rotwelsch beschunden</b> [bedriegen] &lt; <b>zigeunertaal schin(d)av</b> [schijten]“</p> <p>→ <b>Mögliches Lehnwort (Dt. &gt; Ndl. besjoemelen), jedoch &gt; 1850</b></p>
7.	<p><b>Bierbaß</b> „(1846a)“</p> <p><b>1846a:</b> „ein durch beständiges Biertrinken erlangter Bass“ (<u>Stimme</u>)</p> <p><b>Götze (1928/1984, S. 2/3):</b> <u>Teil der Allgemeinsprache geworden</u></p> <p><b>DWDS zu Bierbaß:</b> <u>Anwesend im Dt. ab ca. 1780</u></p>	<p><b>bierbas</b> <b>WNT: bier</b> “<b>bierbas</b>, in de volgende plaats, die niet duidelijk is (“Dat men zich moet wachten van te gaen daar men: Den verlooren Maendagh viert, ... Daer men met den bierbas vrijt”, POIRTERS, <i>Mask.</i> 167 [ed. 1688])“</p> <p><u>Bedeutung ndl. bierbas = ‘eine Person mit einer durch das Biertrinken erlangten tiefen Stimme’ ?</u></p>

		<p>→ <b>Mögliche Lehnübersetzung, jedoch Zeitlücke &gt; 70 Jahre (Ndl. 1688 &gt; Dt. 1780)</b></p>
8.	<p><b>Blamage</b> „(1781, 1831, 1846a, das Ztw. Auch Fischer (1781) Burschiade S. 9; auch Laukhard (1804) Eulerk. S. 113, (1792) Autobiogr. I S. 97)“</p> <p><b>1831:</b> „[...] so wie auch manches bei ihm für Blamage passiert, was in der Philisterwelt [...] beinahe als löblich erscheinen dürfte“; „ein Lieblingsausdruck des Burschen“</p> <p><b>1846a:</b> „Schande“</p> <p><b>Seiler (1925, S. 371):</b> <i>Neubildung mit dem fr. Suffix -age</i></p> <p><b>Götze (1928/1984, S. 3):</b> <i>Allgemeinsprachlich geworden</i></p>	<p><b>blamage</b> <b>WNT: blamage</b> “znw. vr., g. mv. Pseudo-fr. Vorming van <i>blâme</i> met <i>-age</i>. Te schande makende smet op iemands reputatie. V. DALE [1950].“ <i>Belege: 1929, 1948, 1959</i></p> <p><b>Philippa et al. (2003-2009/2010) zu blamage</b> “zn. ‘schande, oneer’. Nnl. <i>blamage</i> [1929; WNT Aanv.]. Ontleend aan Duits <i>Blamage</i> [1781], alwaar het een pseudo-Franse afleiding is van het werkwoord <i>blamieren</i> &lt; Frans <i>blâmer</i>. [...] In het Nederlands is <i>blamage</i> in de plaats gekomen van ouder <i>blamatie</i> ‘belediging, kwaadsprekerij, laster’ [1512; WNT Aanv.], een Nederlandse afleiding van <i>blameren</i>.“</p> <p>→ <b>Fremdwort (Dt. &gt; Ndl.), jedoch wenn, dann nach 1850</b></p>
9.	<p><b>deponiren</b> „hänseln (einen Fuchs) (1781)“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu deponieren:</b> „Vb. ‘ab-, hinterlegen’, Entlehnung (um 1500) aus lat. <i>dēpōnere</i> ‘niedersetzen’“</p>	<p><b>zetten</b> <b>WNT: zetten</b> “A. Op een bep. punt in de ruimte (op zijn steunvlak, in zijn steunpunt(en)) plaatsen of terecht doen komen. In tegenst. met B) steeds in fysiek-locales zin.” “II. (iets) (ergens) op zijn steunvlak of in zijn steunpunt(en) een plaats of positie geven.” “5. M. betr. t. stoff. zaken, in alg. zin: (ergens) stellen, (ergens) plaatsen; soms ook: (ergens) neerzetten. a. In verb. met een locale bep. α. In alg., niet-idiomatisch taalgebr.” <i>(älteste Quelle 1520)</i> “C. In een bep. toestand, in een bep. situatie, in een bep. omstandigheid brengen.” “II. In eenige specifieke beteekenissen. [...] hier vaak ook in toep. zonder een bep. die den toestand enz. aangeeft.” “54. (Gewest. in Vl.-België) Bedriegen; <b>foppen</b>; beetnemen. <b>Zetten</b> ... Bedriegen, foppen, DE BO [1873]. <b>Zetten</b> = verneuken, bedriegen, Verz. GEZELLE [Gent, voor 1899].“ <i>Beispielsätze: 1873 (2x), 1899.</i></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (ehem. semantische Beziehung zwischen den Formen), jedoch Zeitlücke &gt; 70 Jahre (Dt. 1781 &gt; Ndl. 1873)</b></p>
10.	<p><b>Dick tun</b> „renommieren (1846b)“</p>	<p><b>dik doen</b> <b>WNT: dik</b> “Aanvulling bij DIK</p>

	<p><b>Kluge (1895) zu <i>renommeren</i>:</b> „groß tun, prahlen“</p> <p><b>Kainz (1959, S. 275):</b> <i>Gilt</i> „zu Beginn des 19. Jh. noch als studentensprachlich“ + <u><i>allgemeinsprachlich geworden</i></u></p>	<p><i>Dikdoenerij</i>, gewichtigdoenerij, opschepperij. v. dale [1976].“ <u><i>Beispielsatz: 1937</i></u></p> <p><b>Stoett (1923-1925) unter <i>zich dik maken</i></b> “<i>dik doen</i>, gewichtig, vanwaar <i>dikdoenerij</i>“</p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &gt; Ndl.) mit nachfolgender Substantivierung im Ndl., jedoch &gt; 1850</b></p>
11.	<p><b><i>Duell</i></b> „dafür stud. Skandal (1831)“</p> <p><b>1831:</b> „ein Wort, welches man im Munde des Burschen nie hört“</p> <p><b>Pfeifer (1993/o.D.) zu <i>Duell</i>:</b> „n. ‘Zweikampf’. Alat. <i>duellum</i> ‘Krieg’ ergibt lat. <i>bellum</i>, bleibt [...] Nebenform [...]. Im Mlat. wird [...] <i>duellum</i>, nunmehr mit der Bedeutung ‘Zweikampf’, wieder aufgenommen. <b>Entlehnung ins Dt. begegnet im 17. Jh., vielleicht [...] &lt; frz. <i>duel</i>.</b>“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung):</b> „Lehnwort aus mlat. <i>duellum</i> n. oder aus frz. <i>duel</i> m.“ <i>Kluge (1963): bereits 1590 in der Bedeutung ‚Zweikampf‘. Ebenfalls ein Beleg für 1610.</i></p>	<p><b><i>duel</i></b> <b>WNT: <i>duel</i></b> “vroeger ook DUWEL —, znw. onz. Ontleend aan fr. <i>duel</i>, lat. <i>duellum</i>. –Tweegevecht.” <u><i>Beispielsätze: 1641, 1657, 1671, 1684, ed. 1868, 1875-1912.</i></u></p> <p><b>Philippa et al. (2003-2009/2010):</b> “zn. ‘tweegevecht’ Vnnl. <i>by vorme van duël ende camp</i> ‘door middel van tweegevecht en tweekamp’ [1562-92; MNW <i>vervallen</i>], <i>duel</i> ‘tweegevecht’ [1610; WNT <i>vechten</i>]. Ontleend aan fr. <i>duel</i>, eerder <i>duelle</i> [1556; Rey] &lt; Latijn <i>duellum</i> [...]”</p> <p>➔ <b>Lehnwort (möglich (Lat./Fr. &gt; (Ndl.) &gt; Dt.) oder (Lat./Fr. &gt; (Dt.) &gt; Ndl.)), jedoch sowieso vor 1600</b></p>
12.	<p><b><i>einen fassen</i></b> „ein Gläschen trinken (1831)“</p> <p><b>Pfeifer (1993/o.D.) zu <i>fassen</i>:</b> „Vb. ‘(mit der Hand) ergreifen, in Gewahrsam nehmen, enthalten, eine Fassung, Umrahmung geben, sich innerlich zu eigen machen, begreifen’, [...] <b>Ausgangsbedeutung ist ‘(in ein Gefäß) füllen, umhüllen, bekleiden’, die in den heute vielfältigen Verwendungsweisen sowie in den meisten Ableitungen und Komposita noch erkennbar ist.</b>“</p>	<p><b><i>er eentje vatten</i></b> <b>WNT: <i>vatten</i></b> “A. In verbaal gebruik. V. Uit de grond bet. I. ”in een vat, korf enz. doen” (b.v. <i>vat die bijen</i>) ontwikkelt zich die van ”(met de handen) grijpen, beetpakken enz.” “19. (Spijs of drank) tot zich nemen; (uit)drinken, (op)eten en derg. <b>Alleen bij zndl. schrijvers aangetroffen.</b> [...]” — (Gemeenz.) <b>ER EEN(TJE) VATTEN</b>, er eentje pakken, een borrel pakken. v. DALE [1924].“ <u><i>Beispielsätze: 1929, 1937</i></u></p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &gt; Ndl.), jedoch &gt; 1850</b></p>
13.	<p><b><i>Fechtmeister</i></b> „(1781)“</p> <p><b>1781, S. 281:</b> - „Die Fechtmeister sollen sich in Acht nehmen, dass sich ihre Schuler unter einander keinen Schaden zufügen, und <b>dass sie sich auf dem Fechtboden gesittet und anständig verhalten</b>, sich</p>	<p><b><i>vechtmeester</i></b> <b>WNT: <i>vechtmeester</i></b> Uit den stam van <i>vechten</i> en <i>meester</i>. Niet in <i>Mnl. W. Verg. nnd. vechtemeester</i> [16de-17de E.; <i>hd. fechtmeister</i>. (Veroud.) <b>Schermeester</b>. In de laatste aanh. als hist. term. PLANT. [1573]. <b>Vechtmeester</b>. <i>Lanista, gladiator, bustuarius</i>, KIL. [1588]. KUIPERS [1901].</p>

	<p>auch unter einander nicht schimpfen und beleidigen mögen.“</p> <p>- „Der Fechtmeister soll, wenn er merkt, dass unter den Studenten Streitigkeiten entstehen, <b>die in Schläge oder gar in Duelle ausbrechen könnten</b>, solche aufs möglichste beizulegen suchen, und wenn ihm die Aussöhnung nicht gelinget, sogleich dem Prorektor davon Anzeige tun, damit dieser größeren Unruhen vorbeuge“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu Fechtmeister: Bereits 1493.</b></p>	<p><u>Beispielsätze: 1638, 1648, 1671, 1919</u></p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl.), jedoch wenn, dann vor 1600</b></p>
<p>14.</p>	<p><b>flott</b>          „gut, schön, herrlich (“flott trinken können”) (1781); lustig, munter (1822, 1831), “fl. Leben, ein flotttes Mädchen” (1795, 1841), ein fl. Kerl, ein fl. Mädchen, fl. Wirtschaft (1813), ein fl. Frack (Fischer (1781) Burschiade S. 18)“</p> <p><b>1813:</b>          „flott (Beschaffenheitswort) heißt ein Bursch, welcher nicht gern anbrennen lässt, Alles mitzumachen pflegt.“</p> <p><b>1841:</b>          „vom weiblichen Geschlechte, hübsch“  <i>Flott leben</i> = „lustig leben“</p> <p><b>DWDS zu Frack:</b> „Herrenrock“</p> <p><b>Kluge (1895, S. 74):</b>  <i>Teil der Allgemeinsprache geworden</i></p> <p><b>Objartel (2016, S. 72):</b>  <i>Ein häufig vorkommendes Wort in der Studentensprache</i></p> <p><b>Pfeifer (1993/o.D.) zu flott:</b>          „Adj. ‘munter, flink, schick’ [...] ist ursprünglich ein Wort der nd.-nl. Seemannssprache, [...], nd. <i>flot</i> ‘fließend, schwimmend, nl. (älter) <i>vlot</i> ‘schwimmfähig’. Ausgangsbedeutung ist ‘obenauf schwimmend’, daher auch <i>flott</i> (‘schnell’) <i>vorangehen</i>, nd. <i>da t geid flot</i> ‘fließend, leicht, glatt, schnell’. <b>Das Adjektiv wird im 17. Jh. ins Hd. aufgenommen.</b> Die übertragene Bedeutung ‘<b>lebensfroh, munter</b>’ (aus</p>	<p><b>vlot</b>  <b>WNT: vlot VII</b>          “bnw. en bijw. Nog niet <i>mnl.</i> [...] De bet. 9-11 staan wellicht onder invloed van <i>hd. flott</i>.  <b>II.</b> Bet. waarin het voornaamste element dat is van: los, vrij, zich gemakkelijk bewegend of kunnend bewegen.  <b>9. Gemakkelijk, zonder terughouding of bedenking, ongedwongen.</b>” (<i>Älteste Quelle [1717]</i>).          “<b>11.</b> Als persoonlijke kwaliteit en in daaruit afgeleide bet.  <b>a.</b> Van personen zelf: <b>gemakkelijk in den omgang, zich gemakkelijk bewegend, niet stijf, niet verlegen of kleinzielig; in ‘t bijz. moreel onbekrompen.</b>” (<i>somit auch ‘lustig, munter’?</i>)  <u>Beispielsätze: 1931, 1932, 1937 (,hübsch’) 1958 (,hübsch’), 1938, 1941, 1950, 1957.</u>  <b>b.</b> Van het optreden of van handelwijzen in dez. opvatting. Een <b>vlotte</b> manier van leven: gemakkelijk, vrolijk, lustig, v. DALE 1912 <i>b</i> [1924].”  <u>Beispielsätze: 1938, 1953, 1963</u>  <b>c.</b> Meton. van kleding enz. die een indruk van ongedwongenheid, losheid teweegbrengt.”  <u>Beispielsätze: 1957, 1958, 1965</u></p> <p><b>Van der Sijs (2005), S. 285:</b>          “In de studententaal werden gewone Duitse woorden verbasterd of ze kregen een specifieke betekenis. Uit de Duitse visserstaal komen <i>vlot</i> (<i>een vlotte meid</i>) [...]”</p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl.), jedoch wenn, dann nach 1850</b></p>

	‘obenauf schwimmend’) <b>entwickelt sich in der Studentensprache und gewinnt allgemeine Verbreitung (18. Jh.).</b> “	
15.	<p><b>Flottität</b> „(1846g)“</p> <p><b>1846a:</b> „1. das Flottsein ; 2. die Lockerheit; 3. die Ausgelassenheit; 4. die Benommage; 5. die Verschwendung; 6 . das Drauf-, Drein- und Drübergehenlassen; 7. das Wegwerfen des Geldes, der Zeit und der Gesundheit.“</p> <p><b>Kluge (1895, S. 38):</b> <u>Teil der Burschensprache des 19. Jh.</u></p> <p><b>Seiler (1925, S. 364):</b> <u>Zur Seilers Zeit nicht mehr gebräuchlich</u></p>	<p><b>vlotheid</b> <b>WNT: vlot VII</b> “Afl. VLOTHEID, meestal in de bet. II) van vlot (s. die WNT-Angaben für 13. Dt. flott – Ndl. vlot). [...] (Leopold van Stirum) bezat die zekere populaire <b>vlotheid</b> om met iedereen een boom te kunnen opzetten of in 't voorbijgaan een vertrouwlijk woord te kunnen wisselen, LAMAN TRIP-DE BEAUFORT, <i>Van Hogendorp</i> 231 [1948]. [...] <b>Vlotheid</b> duidt op een gemakelijkheid in de omgang, UBBINK, <i>Karakterk. Wdb.</i> 231 [1951].“ <u>Weitere Belege: 1931 (2x), 1932, 1950</u></p> <p>➔ <b>Mögliches Lehnwort (morphologisch angepasst) (Dt. &gt; Ndl.), jedoch &gt; 1850</b></p>
<b>Ausgeschlossen aufgrund des 2. Kriteriums</b>		
16.	<p><b>aufbinden:</b> „jem. falsches glauben machen (1781)“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung):</b> <u>Es gibt auch einen Beleg für 1849</u></p>	<p><b>iemand iets opbinden</b> <b>WNT: opbinden</b> “bedr. st. ww. Uit <i>Op en Binden</i>. [...] — In <b>Limburg en een deel van Zuid-Brabant</b> is echter <b>IEMAND IETS OPBINDEN</b> in de ook <b>in het Hd. voorkomende</b> figuurlijke opvatting van: iemand iets wijsmaken nog bekend (zie SCHUERM. 433 [1865-1870] en TUERLINCKX 433)“</p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &gt; Ndl.), möglicherweise noch vor 1850. Im Ndl. jedoch nur in Limburg und Süd-Brabant: keine studentische Regionen in der Periode 1600-1850 -&gt; ws. keine Entlehnung aufgrund dt.-ndl. Studentenkontakts zwischen 1600 und 1850</b></p>
17.	<p><b>aufsacken:</b> „jmdm. eine Lüge als Wahrheit aufbinden (1795, 1841)“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu aufsacken:</b> <u>In der WNT-Bedeutung 1a): bereits 1657</u></p>	<p><b>opladen</b> <b>WNT: opladen</b> “bedr. st. ww. Uit <i>Op, II, D, 12</i>) en <i>Laden</i>. Boven op iets laden, pakken. 1. Als lading op zich nemen. Met den persoon die beladen wordt als onderwerp <b>a</b>. Eigenlijk. Zich op den rug of op de schouders laden. Ook wel met verzwijging van het object.” (<i>Älteste Quelle 1617</i>) “4. Oneigenlijk. <b>IEMAND IETS OPLADEN</b>, in de volgende toepassingen. [...] <b>b</b>. Iemand iets op de mouw spelden, hem wat wijs maken. <b>Gewestelijk, in Brabant en Antwerpen</b>. Ze hebben hem daar wat <b>opgeladen</b>, SCHUERM. [1865-1870] [...].“</p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (ehem. Beziehung aufsacken – opladen = semantisch) (Dt. &gt; Ndl.), möglicherweise noch vor 1850. Im</b></p>

		<p><b>Ndl. nur in Süd-Brabant (und in Antwerpen): Süd-Brabant universitätslos in der Periode 1600-1850 -&gt; ws. keine Entlehnung aufgrund dt.-ndl. (der heutigen Ndl.) Studentenkontakts zwischen 1600 und 1850</b></p>
18.	<p><b>En Schwein</b> „(Heinr. Heine (1824-1826) Harzreise Werke III S. 65 Elster)“</p> <p><b>Heine (1853, S. 120):</b> <i>en Schwein</i>: “in allzugutem Humor”</p> <p><b>Seiler (1925, S. 371):</b> <i>en</i>: aus dem fr.</p> <p><u>Höchstws. anwesend im Dt. zwischen 1826 und 1853</u></p>	<p><b>In zijnen vieze(n) zijn:</b> <b>WNT: in I</b> “II. In figuurlijke en overdrachtelijke toepassingen [...] In zijn humeur zijn. — In zijnen goede, <b>in zijnen vieze zijn</b> = goed, vroolijk geluimd zijn (Z.-Ndl.)”</p> <p><b>WNT: vies</b> “VIJS —, bnw. en bijw. Nog niet <i>mnl.</i> [...] I. Beteekenissen waarin afwending het grondbegrip is, maar zonder bepaalde gedachte aan onreinheid. <b>1.</b> Van personen. [...] <b>c.</b> Misnoegd, uit zijn humeur. Alleen in Z.-Nederl. <b>IN ZIJNEN VIEZEN ZIJN</b> (JOOS [1900-1904]; TEIRL.; FONCKE (1932), <i>Mech. Dial.</i> 14; LIEV.-COOPM.)”</p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnübertragung der Redewendung (Dt. &gt; Ndl.), möglicherweise noch vor 1850. nur im Süden der Niederlande: keine studentische Region in der Periode 1600-1850 -&gt; ws. keine Entlehnung aufgrund dt.-ndl. Studentenkontakts zwischen 1600 und 1850</b></p>
<b>Ausgeschlossen aufgrund des 3. Kriteriums</b>		
19.	<p><b>abrenommieren</b> „jmd. zu übertreffen suchen (Gaudy (*1800-1840), Werke III, S. 16)“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu renommieren:</b> „Vb. ‘(sich) einen Namen machen, prahlen, großtun’ (Ende 17. Jh.)“</p>	<p><b>afsnoeven</b> <b>WNT: afsnoeven</b> “Uit Snoeven en Af in verschillende opvattingen. <b>I. Bedr.</b> — Af in den zin van ten einde toe [...]. Met eene bepaling van hoeveelheid als object. In de uitdrukking: <b>VEEL (WAT, VRIJ WAT, HEEL WAT ENZ.) AFSNOEVEN</b>, vrij wat snoeven, heel wat afdoen als men eenmaal aan 't grootspreken en pochen is. Altijd bluft hij op zijn geld en zijn familie; van avond heeft hij weer heel wat <b>afgesnoefd.</b> poëem WNT”</p> <p><u>Vgl.:</u> “II. Wederk. — Af in den zin van uitputting. <b>ZICH AFSNOEVEN</b>, zich uitputten in snoeverij, tot vermoeienis toe ijdele grootspraak en pocherij uitslaan. Thans niet meer in gebruik.“ <u>Beleg: 1793</u></p> <p><b>WNT: snoeven</b> “onz. zw. ww. Oorspronkelijk gewestelijke vorm naast Snuiven. [...] <b>3.</b> Hoog en luidruchtig opgeven van zijn hoedanigheden (vooral van zijn moed of</p>

		<p>kracht), zijn voornemens of zijn bezit; bluffen. [...]“ (<u>Älteste Quelle: 1666</u>)</p> <p>→ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt., Ende des 18./Anfang des 19. Jh.), jedoch Bedeutungsunterschied: ndl. afsnoeven nicht spezifisch auf jmd. übertreffen gerichtet, sondern auf die Menge des Pochens -&gt; Von afsnoeven unabhängige Neubildung im Dt. wahrscheinlicher</b></p>
20.	<p><b>absegeln</b> „weggehen, sich drücken (1781, 1795, 1831, 1841)“</p> <p><b>1831:</b> <u>Bedeutung:</u> „er hat den besten Wind abgewartet, um sich aus dem Staube zu machen“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu absegeln:</b> <u>In der Bedeutung ‚von irgendwo wegsegeln‘ bereits 1494;</u> <u>In der Bedeutung ‚aufbrechen, (schnell) fortgehen‘ bereits 1747</u></p>	<p><b>afdrijven:</b> <b>WNT: afdrijven</b> “Uit <i>Drijven</i> en <i>Af</i> in verschillende opvattingen. <i>Hd. abtreiben</i>. I. Onzijdig, met <i>zijn</i>. <i>Af</i> in den zin van <i>verwijdering</i>. Zich drijvende van iets verwijderen, vlottende op de oppervlakte van het water of andere vloeistof verder af geraken, t.w. door de werking van stroom of wind. <b>1.</b> Van vaartuigen of andere drijvende voorwerpen, en, bij uitbreiding, van de personen die zich daarin of daarop bevinden. Door de werking van stroom of wind dwars uit den gestuurden koers gedreven worden.” (<u>Älteste Quelle [1687]</u>)</p> <p><b>“Supplement bij AFDRIJVEN</b> I., I, 1) [...] Van personen: zich verwijderen; gaan (naar) (TEIRL. (<u>1879-1967</u>))“</p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh., möglicherweise vor 1850). Ehem. Beziehung absegeln – afdrijven = semantisch (übertragen) -&gt; Unabhängige Bedeutungserweiterung im Ndl. wahrscheinlicher</b></p>
21.	<p><b>angerissen</b> „angetrunken (1846a)“</p> <p><b>DWDS zu anreißen</b> <u>‘anzünden’ (landschaftliche Bedeutung)</u></p>	<p><b>aangebrand:</b> <b>WNT: aanbranden</b> “Uit <i>Branden</i> en het bijw. <i>Aan</i> in verschillende opvattingen. I. <b>Onzijdig</b>, met <i>zijn</i> en <i>hebben</i>. <b>1.</b> <i>Aan</i> in de betekenis van <i>aanhechting</i> (34, b). Hulpw. <i>zijn</i>. <b>a.</b> Eigenlijk. Van iets, dat gekookt of gebraden wordt. Zich onder het koken of braden, bij gemis van het nodige vocht of bij overmatige hitte, aan den pot enz. vastzetten en min of meer verkolen; [...] (<u>Quelle: 1827</u>) <b>b.</b> Figuurlijk. Van personen, gemeenzaam en schertsend gezegd. Eene geheime ziekte opdoen.”</p> <p><b>“Supplement bij aanbranden</b> <b>I. Onz. 1 b.</b> Lees: Figuurlijk. In verschillende toepassingen op iets dat misgelopen is of onaangename gevolgen heeft (BOEKENOOGEN). — <b>AANGEBRAND ZIJN</b>, van personen.</p>



	<p><i>angerissen 'angetrunken' geht möglicherweise zurück auf die landschaftliche Bedeutung ,angezündet'</i></p>	<p>3°. Dronken zijn (SCHUERM., Bijv. [1883]).“                  → Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh., möglicherweise &lt; 1850), ehem. Beziehung - <i>angerissen</i> – <i>aangebrand</i> = semantisch (Ursache -&gt; Konsequenz) -&gt; Unabhängige Bedeutungserweiterung im Ndl. wahrscheinlicher</p>
<p>22.</p>	<p><b>aufkotzen</b>                  „bezahlen (1749b)“</p>	<p><b>Hij kan wat ophoesten:</b>  <b>WNT: ophoesten</b>                  “Uit <i>Op</i>, [...] en <i>Hoesten</i>. Al hoestende naar boven werpen, en vandaar gewoonlijk ook: <i>uitbraken</i>.                  1. Eigenlijk (<i>Beispielsätze 1642 (2x)</i>)                  2. Figuurlijk, in de hier en daar (<b>b.v.</b> in Drente) bekende zegsw. <b>HU KAN WAT OPHOESTEN</b>, hij heeft veel geld, is vermogend.“ <i>Ophoesten: hier 'bezahlen'? Datierung?</i></p> <p><b>De Coster (1999):</b>  <b>ophoesten</b> (← Eng. <i>to cough up</i>), meteen ter beschikking hebben; er snel mee voor de dag komen. <b>Meestal, maar niet altijd, m.b.t. geld. Sinds eind jaren zeventig. (Hij kan wat ophoesten schon früher da im Ndl.?)</b></p> <p>→ Mögliches Entstehen der ndl. Redewendung mittels Lehnübertragung (Dt. &lt; &gt; Ndl., 18. Jh.?) -&gt; Ws. unabhängige Neubildung im Ndl./Dt.</p>
<p>23.</p>	<p><b>ausreißen</b>                  „entfliehen (1795)“</p> <p><b>1795:</b>                  „sich eiligst auf die Flucht begeben. Vielleicht die Füße auseinander reißen.“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu ausreißen:</b>                  „Vb. 'herausreißen, herausziehen, durch Reißen entfernen, durch Reißen kaputtgehen, sich lösen, die Flucht ergreifen, davonlaufen', [...]“</p> <p><b>DWb.-Neubearbeitung zu ausreißen:</b>  <i>mit der Bedeutung ,entfliehen' bereits 1521, auch Quellen für das Ende des 16. Jh., sowie für 1605 und 1848</i></p>	<p><b>ritsen / wegritsen</b>  <b>WNT: ritzen IV</b>                  “Een in de oude taal voorkomend ww. met de beteekenis van: <b>zich wegpakken, maken dat men weg komt, er van door gaan</b>, de plaat poetsen en derg., <b>waarvan de oorsprong niet vaststaat</b>.                  - Heeft men hier te doen met een overdrachtelijke opvatting 1) van <b>Ritsen (II)</b> (verg. ndl. <i>uitsnijden?</i>),                  - <b>of wel 2) van Ritsen (III) (= wortwörtlich 'reißen', älteste Quelle [1641-1692])</b> (verg. hd. <i>ausreissen?</i>)?                  - Ook het Friesch kent, behalve het ww. <i>ritse, ritsje</i> dat overeenkomt met <b>Ritsen (II)</b>, 1), een ww. <i>ritse, ritsje</i> in de hier genoemde beteekenissen; in het <i>Friesch Wdb.</i> wordt met dit laatste ww. <i>fri. rits</i>, “interjectie van snelle plotselinge beweging” vergeleken (verg. <b>RITS (VIII)</b>, 2).                  - DE JAGER, <i>Freq.</i> 1, 525 volg. wijst op de mogelijkheid, dat dit oude <i>ritsen</i> verwant kan zijn met <i>rijden</i> en vergelijkt het in de gemeenzame taal wel</p>

		<p>gebruikelijke <i>oprijden</i> voor: schielijk heengaan, zich wegpakken (b.v. <i>laat hem oprijden! ga heen, rij op!</i>).</p> <p>- Van het in de z.-nederl. dialectwdbb. voorkomende <i>ritsen</i>: "weglopen, ijlings, stillekens heengaan, opstelen, vluchten, wegsluipen, wegluchten" (SCHUERM. [1865-1870]), vlug lopen enz. (CORN.-VERVL.), sluipen, vlug lopen (TUERL.) enz., <u>is verwantschap met <i>rijden</i> hoogstwaarschijnlijk;</u> verg. <i>Rijden</i> (I) in de bet. I, IV, A, 9), ook de daar genoemde bett. 8) (glijden) en 12) (op een bepaalde wijze ronddraaien, schuiven, van een tol) heeft het in Z.-Nederl. gebruikelijke <i>ritsen</i> (zie CORN.-VERVL.; TUERL.; JOOS [1900-1904] op RITSER) met <i>rijden</i> gemeen."</p> <p><u>Beispielsätze: 1615, 1627, 1642, 1642-1645 (2x).</u></p> <p>"Vooral ook: heimelijk, stilletjes, steelsgewijs er van door gaan." <u>Beispielsätze: 1610-1620, 1611</u></p> <p>→ <b>Ritsen: Mögliches Lehnwort (Dt. &gt; Ndl., Anfang des 17. Jh.), allerdings wäre <i>aus-</i> dann weggefallen (+ eine Herkunft aus dem Friesischen oder eine Verwandtschaft mit dem ndl. <i>rijden</i> ist allerdings ebenfalls denkbar) -&gt; Wahrscheinlich nicht &lt; dt. <i>ausreißen</i> (Ausgeschlossen in der Endstufe)</b></p> <p><u>WNT: ritsen IV</u></p> <p>"<i>WEGRITSEN</i> ("Zoo haast die jongen mij gewaar werd, <i>ritste</i> hij <i>weg</i>", SCHUERM. [1865-1870])."</p> <p>→ <b><i>Wegritsen</i>: mögliche Lehnübertragung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh., möglicherweise &lt; 1850) -&gt; Unabhängige Neubildung im Ndl. wahrscheinlicher</b></p>
24.	<p><b><i>bedämmert</i></b> „wer sich schwer zurecht findet (1825)“</p>	<p><b><i>schemeren</i></b> <u>WNT: schemeren</u> "Van den stam van <i>Scheem</i>, <i>mnl. sceme</i>. [...] <b>B. Onpers.</b> [...] 2. <b>HET SCHEMERT MIJ</b> enz., ik enz. kan mij geen heldere voorstellingen vormen, ik enz. raak in de war." <u>Belege: 1795-1843, 1838, 1881, 1882</u></p> <p>→ <b>Dt. <i>ich bin/er ist bedämmert</i> - Ndl. <i>het schemert mij/hem</i>: mögliche freiere Lehnübersetzung (Dt. &lt; &gt; Ndl.) - &gt; unabhängige Neubildung im Ndl./ Dt. wahrscheinlicher</b></p>
25.	<p><b><i>(ich) denke nicht daran</i></b></p>	<p><b><i>Er valt/is niet aan te denken</i></b> <u>WNT: denken</u></p>

	<p>„man pflegt es dem zu erwidern, der uns um etwas bittet (1813)“</p> <p><b>Meier (1894, S. 45):</b> „Scharfe Verneinung und Ablehnung“</p>	<p>“<b>A. Onz. [...]</b> <b>2. AAN IEMAND OF IETS DENKEN</b>, zijn geest met dien persoon of die zaak bezig houden, zich dien persoon of die zaak voor den geest roepen. <b>ER VALT —, ER IS NIET AAN TE DENKEN</b>, er kan geen sprake van zijn.” <u>Beispielsätze: 1865, 1859.</u></p> <p>→ <b>Mögliche freiere Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh., möglicherweise noch vor 1850) -&gt; Unabhängige Neubildung im Ndl. wahrscheinlicher</b></p>
26.	<p><b>Sich enkanonieren</b> „sich betrinken (Laukhard (1798) Schilda I S. 189)“</p>	<p><b>inschieten</b> <u>WNT: inschieten</u> “Uit <i>In</i>, bijw., en <i>Schieten</i>, beide in verschillende opvattingen. <b>1. Bedr. [...]</b> <b>D. Schieten</b>, (snel) laten glijden. [...] <b>2.</b> Van eten en drinken. Inschokken, inzwelgen.” <u>Beispielsätze: 1561-1564, c. 1790.</u></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnübertragung (Ndl. &gt; Dt., Ende des 18. Jh., nachfolgende Bedeutungsspezifizierung im Dt.) -&gt; unabhängige Neubildung im Dt. wahrscheinlicher.</b></p>
<b>Weitere ausgeschlossene Entlehnungsbeziehungen</b>		
27./ 28.	<p><b>Einen Skandal / eine Bierfehde ausmachen</b> 1. “einen Skandal ausmachen” sich duellieren (1822, 1825, 1831)“; 2. „auch eine Bierfehde (1831)“ <b>1831:</b> „Ausmachen, ein bei Duellen üblicher Ausdruck. Auch wird derselbe bei Commerschen gebraucht, z. B. einen Skandal auf Schläger ausmachen, und einen Doctor, Papst u. s. f. ausmachen.“</p> <p><b>DWb.-Neubearbeitung zu <i>ausmachen</i>:</b> <u>In der WNT-Bedeutung 15: auch ein Beleg für 1757</u> <u>In der WNT-Bedeutung 14b:</u> „6 etwas zu einer Entscheidung, Lösung, Einigung, Absprache bringen. <b>a</b> eine Auseinandersetzung, einen Kampf, (rechts)streit, Wettstreit austragen, ausfechten (u. zu einer Entscheidung kommen)“ <u>bereits 1470.</u> <u>Auch Belege für die Mitte des 18. Jh. sowie für 1794 (mit dem Degen ausmachen)</u></p>	<p><b>uitmaken (1, 2)</b> <u>WNT: uitmaken</u> <b>uitmaken</b> “<i>Mnl. uut-, uyt-, utemaken, -maecken.</i> Van <i>uit</i> en <i>maken</i>. [...] <b>14.</b> (Bedr.) Een eind maken aan —; beëindigen. [...] <b>b.</b> M. betr. t. ruzies, strijd, quaesties: oplossen, beslechten. Soms zooveel als uitvechten, beslissen en dan moeilijk te scheiden van bet. 15)“ <u>Belege: 1805, 1848, 1866, 1881.</u> “<b>15.</b> (Bedr.) M. betr. t. zaken waarover aanvankelijk twijfel bestond: na overleg, onderzoek, redeneering vaststellen, bepalen. Soms m. betr. t. zaken waarover verschil van meening bestaat en dan moeilijk te scheiden van bet. 14, b): beslissen).“ – <u>älteste Quelle 1799</u></p> <p>→ <b>WNT-Bedeutung 14b: mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., Ende des 18./Anfang des 19. Jh.), jedoch keine Entlehnung von den spezifischen Redewendungen/Kontexten aus der dt. Studentensprache</b></p>
23.	<p><b>ausreißen</b> „entfliehen (1795)“</p>	<p><b>ritsen</b> <u>WNT: ritsen IV</u></p>

	<p><u>Weiteres zu dieser Form-Bedeutung-Kombination unter 23. Dt. ausreißen – Ndl. ritsen / wegritsen (Unter Ausschluss nach dem 3. Kriterium wegen Ndl. wegritsen)</u></p>	<p>“Een in de oude taal voorkomend ww. met de beteekenis van: <b>zich wegpakken, maken dat men weg komt, er van door gaan</b>, de plaat poetsen en derg., <b>waarvan de oorsprong niet vaststaat.</b>”</p> <p><u>Weiteres zu dieser Form-Bedeutung-Kombination unter 23. Dt. ausreißen – Ndl. ritsen / wegritsen (Unter Ausschluss nach dem 3. Kriterium wegen Ndl. wegritsen)</u></p>
29.	<p><b>Bandage</b> „(1846a, Gaudy [*1800-1840]   S. 216)“</p> <p><b>1846a:</b> „die seidenen Binden beim Duell, welche unter den Arm [...] um den Hals und Bauch geschlungen werden, um vor Hieben zu schützen“</p> <p><b>Seiler (1925, S. 369):</b> <u>Fr. Duellausdruck</u></p> <p><b>DWb.-Neubearbeitung zu Bandage:</b> <u>ältester Beleg 1712</u> „Übernahme aus gleichbed. frz. <i>bandage</i>, das von frz. <i>bander</i> ‘verbinden’ abgeleitet ist, einer Bildung zu afrz. nfrz. <i>bande</i> ‘binde, band’ [...] fester Wund-, Stützverband, sichernde, schützende, <b>Verletzungen verhindernde Binde</b> (vor allem beim Boxkampf), phraseol. mit harten, ohne Bandagen (kämpfen) rücksichtslos (kämpfen)“</p>	<p><b>Bandage:</b> <b>WNT: bandage</b> “In de bet. 1 en 2) uit <i>fr. bandage</i> (1653 in de bet. 1, 1671 in de bet. 2); zoo ook, in de bet. 1), <i>eng. bandage</i> (1599; ofschoon eerder dan het <i>fr.</i>, volgens de <i>O.E.D.</i> toch daaraan ontleend), <b>du. bandage (18<sup>de</sup> e.)</b>. [...] <b>1.</b> Verband [...], zwachtel, windsel; in dezen alg. zin wel veroud., maar in jonger gebr. nog in specifiekere zin: verstevigend windsel, vooral in gebruik in de orthopaedie en bij sporters ter bescherming of ondersteuning van een verzwakt of geblesseerd lichaamsdeel, m.n. van een der lidmaten of een gewricht als de knie, den enkel. <b>Bandage</b>, het heelkundig verband, windsel, <i>KRAMERS, Kunstwdt.</i> [1847]. <b>Bandage</b>, verband, zwachtel, windsel, v. <i>DALE</i> [1872/1914].” <u>Beispielsätze: 1689, 1768.</u></p> <p>➔ <b>Bedeutung ,Wundverband, usw.‘:</b> <b>Fremdwort, möglicherweise über dem Ndl. entlehnt worden (Fr. &gt; (Ndl.) &gt; Dt., Ende des 17./Anfang des 18. Jh.) -&gt; s. ANHANG A2</b></p> <p>➔ <b>Bedeutung ,vor Hieben schützend Verband‘:</b> <b>wahrscheinlich erst später im Dt. entstanden, ohne weiteren Einfluss des Ndl.</b></p>
30.	<p><b>durchbohren</b> „provocerend fixieren (1831)“</p> <p><b>1831:</b> <u>Mit Blicken</u>, “und dadurch quasi zum Skandal auffordern”</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu durchbohren:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>In der Bedeutung ‘ein Loch durch etwas bohren’ bereits im 14. Jh.?:</u></li> <li>- <u>In der Bedeutung ,optisch durchdringen‘ (aber nicht unbedingt jmdn.) bereits 1803/1812.</u></li> </ul>	<p><b>doorboren</b> <b>WNT: doorboren II</b> “Uit <i>Door</i>, 15) en <i>Boren</i>. Eene opening boren in; eene opening, gelijk door boren ontstaat, maken in; gelijk eene boor gaan door. <b>a.</b> De handeling wordt met eene boor, of een werktuig dat eene boor vervangt, verricht. <u>älteste Quelle 1640</u> <b>b.</b> Er wordt niet aan eene boor gedacht. — Van een blik enz.: tot in het diepste van iemand doordringen.” <u>Belege: 1865, 1847-1848.</u></p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung ,optisch durchdringen‘ (Dt. &gt; Ndl., 1. Hälfte des 19. Jh.), jedoch ws. keine Entlehnung der spezifischeren dt. Studentenbedeutung</b></p>
31.	<p><b>fordern</b></p>	<p><b>(Voor den degen) vorderen</b></p>

<p>„zum Zweikampf (1781, 1795, 1825, 1831, 1841)“</p> <p><b>DWb. zu <i>fordern</i>:</b> 6) „einen fordern, zum Kampf fordern, <i>herausfordern</i>; <u>Bereits 1576</u> [...] <b>vor den degen, auf pistolen fordern; den degen fordern.</b> SCHUPPIUS (<b>*1610-1661</b>) <i>bei Wackern</i>. 3, 739.“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu <i>fordern</i>:</b> „Vb. ‘verlangen, zum Zweikampf aufrufen’, ahd. <i>ford(a)rōn</i> ‘begehren, verlangen, sich bemühen um, fördern’ (8. Jh.), mhd. <i>vordern</i>, (omd.) <i>vodern</i>, mnd. <i>vōrderen</i> ([...], <u>nl. <i>vorderen</i></u> aus dem Dt. entlehnt) ist eine Ableitung von ahd. <i>ford(a)ro</i>, [...] und bedeutet ursprünglich ‘verlangen, daß etw. hervorkommt’“</p>	<p><b>WNT: <i>vorderen II</i></b> “bedr. zw. ww. <i>Mnl. vorderen</i> (2de art.). [...] Vgl. <i>md. vorderen</i>, <i>ohd. fōrdarōn</i>, (m)hd. <i>fordern</i>. Zie verder de etym. wdb., m.n. voor de (veroud.) opvatting dat <i>vorderen</i> (II) als german. dient te worden beschouwd. <b>1.</b> Dwingend vragen, <b>met nadruk verlangen, eischen dat men iets doet</b>, iets geeft, dat iets of iem. wordt afgestaan, ter beschikking gesteld wordt van enz.; opeischen; ook: aanspraak maken op.” (<u><i>Älteste Quelle [1557]</i></u>), <u>jedoch in dieser Bedeutung bereits 1100</u> (<u><i>Van der Sijs, 2001, S. 115</i></u>)</p> <p>“<b>5.</b> (Bij uitbr. van 1) M. betr. t. pers.: aansporen, aanzetten, opwekken iets te doen; ook bep.: door tergende woorden of handelingen uitdagen (<u>tot een gevecht e.d.</u>). <b>Steeds in de verb. IEM.</b> <b>VORDEREN TOT (eenmaal VOOR).</b> Sinds lang veroud. Soon, wilt u nu niet langh ... bedencken Om ... den koen' En barssen Turnus selfs den oorlogh aen te doen, Of uyt te daegen en te <b>vordren voor den degen</b>, WESTERBAEN, <i>Ged.</i> 3, 303 [1662].” <u><i>Nur der hier vermeldete Beleg hat mit dem ,zum Zweikamp fördern‘ zu tun</i></u></p> <p>→ <b><i>Voor den degen vord(e)ren</i></b> zwar eine mögliche Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl., 17. Jh.), <i>vorderen</i> an sich ,zum Zweikamp aufrufen‘ jedoch nicht im Ndl. -&gt; keine Lehnbedeutung &lt; Dt. <i>fordern</i></p>
--	--

<b>Anhang A2: In die Hauptstudie aufgenommene Kandidat-Entlehnungsbeziehungen</b>		
	<b>Dt. Entlehnungskandidat aus Kluge (1895)</b>	<b>Ndl. Entlehnungskandidat: Schlussfolgerung zur Kandidat-Entlehnungsbeziehung</b>
1.	<p><b>abgebrannt</b> „ohne Geld (1846a)“</p> <p><b>DWDS zu abbrennen:</b> „1. niederbrennen a) durch Feuer, Brand zerstört werden b) herunterbrennen“</p> <p><b>DWb.-Neubearbeitung zu abbrennen:</b> <u>In der WNT-Bedeutung I.3. bereits im 12. Jh. im Dt.</u></p>	<p><b>afgebrand</b> <b>WNT: afbranden</b> “Uit <i>Branden</i> en <i>Af</i> in verschillende opvattingen. Verg. hd. <i>abbrennen</i> <b>I.</b> Onzijdig, met <i>zijn</i>. Met eene zaak als onderwerp. [...] <b>3.</b> <i>Af</i> in den zin van <i>tenietdoening</i>, waarmede echter het bijdenkbeeld van <i>naar beneden</i> gepaard gaat, hieruit blijkbaar, dat <i>afbranden</i> in deze beteekenis thans alleen gezegd wordt van gebouwen, dus van datgene dat staat en zich tot eene zekere hoogte verheft. Door brand vernietigd, vernield, verwoest worden, en daardoor instorten (naar beneden storten).” <u>(Älteste Quelle 1809)</u> “<b>Supplement bij Afbranden</b> <b>I.3.</b> [...] Zegsw. “Driemaal verhuizen is eenmaal <b>afbranden</b>” (KUIPERS [1901]). -&gt; <b>Vandaar heeft afgebrand ook de bet. gekregen van: berooid, straatarm</b>” <u>Datierung unklar</u></p> <p><b>Van der Sijs (2005, S. 285):</b> “In de studententaal werden gewone Duitse woorden verbasterd of ze kregen een specifieke betekenis.” <u>Van der Sijs hält eine Entlehnungsbeziehung zwischen abbrennen (aus der dt. Studentensprache) und ndl. afgebrand für wahrscheinlich</u></p> <p><b>→ Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl.), möglicherweise noch vor 1850?</b></p>
2.	<p><b>ablegen</b> „gebären (bes. am heimlichen Ort) (1781, 1795, 1841)“</p> <p><b>1795 (so auch 1841):</b> „sagt man von der Niederkunft eines unverheirateten Frauenzimmers; besonders wenn dieselbe an einem entfernten Orte geschieht“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu ablegen:</b> „Vb. ‘von sich tun, (Kleidung) ausziehen bzw. nicht mehr tragen, abladen, deponieren, [...]“</p> <p><b>DWb.-Neubearbeitung zu ablegen:</b></p>	<p><b>afleggen:</b> <b>WNT: afleggen</b> “<i>Afleggen</i> (hd. <b>ablegen</b>) [...] maar samengesteld uit <i>Leggen</i> en <i>Af</i> in den zin van <i>verwijdering</i> [...] <b>I. Bedrijvend. A.</b> <i>Af</i> in den zin van <i>verwijdering</i>, t.w. <i>van het lijf</i> of <i>van zich</i> [...], en dus <i>afleggen</i> in den zin van <i>iets van zich leggen</i>, <i>zich van iets ontdoen</i> <b>I.</b> Van iets, dat men <i>aan het lijf</i> of <i>aan zich</i> heeft, hetzij eigenlijk, als kleederen, wapenen enz., hetzij figuurlijk, als hoedanigheden, gewoonten enz.</p> <p><b>1. Eigenlijk. a.</b> Met een persoon als onderwerp. <b>α.</b> Van kleedingstukken, wapenrusting, sieraden enz., die men werkelijk aanheeft; bepaaldelijk van dezulke, die het lichaam of een deel er van omgeven of daaraan bevestigd zijn,</p>

	<p><u>In der Bedeutung ‚von sich tun‘ bereits im 13. Jh. im Dt.</u></p>	<p>die <i>aangedaan, omgedaan, omgeslagen</i> of <i>voorgedaan</i> worden. Ze van 't lijf doen, afdoen, omdat men ze voor 't oogenblik niet meer behoeft aan te hebben; meestal met het bijdenkbeeld, dat het afdoen met zorg geschiedt en dat men het voorwerp behoedzaam nederlegt." (<u>Älteste Quelle 1688</u>)</p> <p>"II. Van iets dat men <i>bij zich</i> draagt, en dat als een last beschouwd wordt; hetzij eigenlijk, van een last, een pak enz., hetzij figuurlijk, van iets waardoor iemand zich in den geest bezwaard gevoelt, of dat als eene verplichting op hem rust.</p> <p>1. Eigenlijk. Van stoffelijke voorwerpen, t.w. van lasten of pakken, die men draagt, en die, wanneer zij op den grond geplaatst zijn, gezegd worden te <i>liggen</i> (niet te <i>staan</i>). Ze van zich afnemen en nederleggen, zich er van ontdoen." (<u>Älteste Quelle 1688</u>)</p> <p>— Voorheen ook in toepassing op drachtige dieren en zwangere vrouwen, die van hare dracht verlost worden.</p> <p><b>Af-leggen</b>, kalven, <i>foetare, foetum edere</i>, KIL. [1599].“ <u>Beispielsatz 1655</u></p> <p>„<b>Supplement bij Afleggen</b></p> <p>II,. 1) — In den zin van baren of jongen in het Zuiden <u>nog</u> bekend. SCHUERM., <i>Bijv.</i> [1883]; <i>Loquela</i> 15, 41 [1895]; JOOS [1900-1904]; CORN.-VERVL. 1534.“ <u>Beispielsatz 1724</u></p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Ndl. &gt; Dt.) aus dem 18. Jh.</b></p>
<p>3.</p>	<p><b>abluchsen</b> „= luchsen (1841)“</p> <p><b>1795 (unter luchsen):</b> „Jemanden etwas abluchsen, oder ihn beluchsen heißt ihm auf eine feine Art etwas abnehmen und ihn dabei betrügen“</p> <p><b>Kainz (1959, S. 275):</b> <u>Allgemeinsprachlich geworden</u>, „zu Beginn des 19. Jh. [...] noch [...] stark studentensprachlich“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu (ab)luchsen:</b> „<b>luchsen</b> Vb. ‘scharf aufpassen, auf der Lauer sein’, landschaftlich auch ‘stehlen’ (18. Jh.), wofür heute häufiger <b>abluchsen</b> Vb. ‘mit List an sich bringen’ (ebenfalls 18. Jh.)“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu abluchsen:</b></p>	<p><b>afloeren</b> <u>WNT: afloeren II</u> “Uit <i>Loeren</i>, als bedr. ww., in den zin van <i>verschalken, bedriegen</i>, en <i>Af</i> in dien van <i>ontleening</i> [...]. Met een persoon in den 3<sup>den</sup> nv.</p> <p><b>IEMAND IETS AFLOEREN</b>, het hem op bedrieglijke wijze afhandig maken. Thans niet meer in gebruik.</p> <p>En hy kan schermen, en ook kaetzen, mit de boeren, En mit verkeeren kan hy elk zyn geld <b>afloeren</b>. LANGENDIJK 2, 79 <u>(1712)</u> “</p> <p><u>WNT: loeren II</u> “bedr. zw. ww. <i>Nfri. loere</i>.</p> <p>— <b>IETS LOEREN</b>, 't door bedrog afhandig maken, stelen.</p> <p>Inmiddels heeft men t'zaam een list Gesmeed, om Jan zyn kist te <b>loeren</b>, En in der stilte weg te voeren, ALEWIJN, <i>J. Los</i> 5 <u>[1721]</u>.”</p>

	<u>Ältester Beleg für ‚mit List an sich bringen‘ 1743</u>	→ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt., 1. Hälfte des 18. Jh.)</b>
4.	<p><b>acquirieren</b> „überh. etwas erlangen (auch durch Borgen oder Stehlen) [...] (1795). Laukhard, Emigranten II, 224 (1802)“</p> <p><b>1795:</b> „stammt von lat. <i>Acquirere</i>“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu <i>acquirieren</i>:</b> <u>In dieser Bedeutung gibt es auch einen Beleg aus 1620 und einen aus 1704.</u></p>	<p><b>acquirieren</b> <b>WNT: <u>acquireeren</u></b> “Uit lat. <i>Acquirere</i>; zoo ook fr. <i>acquérir</i> (1370, reeds 1148 in den vorm <i>acquerre</i>, T.L.F.), eng. <i>Acquire</i> (c. 1435), du. <i>Akquirieren</i> (1571, D.W.B.<sup>2</sup>). <b>Verkrijgen, verwerven; zich eigen maken.</b> [...] <i>Woorden-Schat</i> [ed. Haarlem, 1650]. KRAMERS, <i>Kunstwdt.</i> [1847]. v. DALE [1872/1884]“ <b>Beispielsätze: 1724, 1770, 1780</b></p> <p>→ <b>Lehnwort &lt; Lat., möglicherweise über das Dt./die dt. Studentensprache (Lat. &gt; (Dt.) &gt; Ndl., 1. Hälfte des 17. Jh.)</b></p>
5.	<p><b>Alter</b> „Vater (1825, 1846a)“</p>	<p><b>oude:</b> <b>WNT : <u>oude I</u></b> “Verkl. <i>Oudje</i>, mv. -s; [...] Het bnw. <i>Oud</i> als znw. Gebezigd. Eertijds (en nu nog in Noord-Holland) ook: <i>een oud</i> [...] <b>2.</b> Als benaming voor bepaalde personen als men over hen spreekt. [...] <b>b.</b> Van jonge mensen als zij spreken van iemands vader.” <b>Beispielsätze: 1840, 1881, 1890</b></p> <p><b>Knepelhout (1841-1844/2002, S. 26):</b> <u>Belege für <i>oude</i> in der Bedeutung ‚Vater‘, u.a. in einem Zitat eines Studierenden, der während seiner Probezeit bei seiner Studentenverbindung über sich geprahlt hat</u></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 1. Hälfte des 19. Jh.), Ehem. Beziehung: <i>alt – oud</i> (verwandte, gleichbedeutende Adjektive)</b></p>
6.	<p><b>Kurz angebunden</b> „leicht aufgebracht (1781)“</p> <p><b>DWb.-Neubearb.:</b> <u>auch Beispiel für 1844 (Dt.)</u></p>	<p><b>Kort aangebonden zijn:</b> <b>WNT: <u>aanbinden</u></b> “Uit <i>Binden</i> en het bijw. <i>Aan</i> in verschillende opvattingen. <i>Hd. Anbinden</i> <b>1.</b> <i>Aan</i> in den zin van eigenlijke <i>aanhechting</i>. Iets door binden aan iets anders bevestigen, vastbinden. — Zegsw. <b>KORT AANGEBONDEN ZIJN</b>, niet veel speelruimte hebben, maar spoedig aan het einde van zijn geduld zijn, dus Niet veel scherts verstaan, spoedig boos worden.”</p> <p><b>WNT: <u>Kort I</u></b> “<b>B. Bijw.</b> [...] <b>3.</b> Als bijw. van wijze in verschillende verbindingen en toepassingen waaraan oorspronkelijk de voorstelling van een geringen afstand of een beperkte ruimte, soms van een geringen tijd, ten grondslag lag. Niet zelden is de plaatselijke of tijdelijke beteekenis</p>



		<p>nog zoo duidelijk te herkennen, dat men ook van een bijw. van plaats of tijd kan spreken. a. Met weinig speelruimte, niet ruim of vrij; eig. en fig.          — <b>KORT AANGEBONDEN ZIJN, [...]" <u>Belege 1856, 1890, 1909.</u></b></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnübersetzung Redewendung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh., möglicherweise noch vor 1850)</b></p>
<p>7.</p>	<p><b>anschlagen</b>          „etw. durch Anschlag am schwarzen Brett bekannt machen (1813)“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu <u>anschlagen</u>:</b>          „Vb. ‘anstoßen, mit Nägeln anhängen, [...] mhd. <i>aneslahen</i> ‘an jmdn. oder etw. schlagen, anstoßen, mit Schlägen angreifen, durch Schlagen befestigen, [...]““</p> <p><b>DWb.-Neubearbeitung zu <u>anschlagen</u>:</b>  <u><i>In der Bedeutung ‚mit Nägeln anhängen‘ bereits im 11. Jh. ; In der Bedeutung ‚bekanntmachen‘ bereits 1299, Belege für den darauffolgenden Jahrhunderten anwesend, inklusive für 1580 und 1646</i></u></p>	<p><b>aanslaan</b>  <b>WNT: aanslaan:</b>          “Uit <i>Slaan</i> en het bijw. <i>Aan</i>, beide in verschillende opvattingen. <i>Hd. anschlagen</i>.  <b>I. Bedrijvend</b>, met <i>hebben</i>. [...] <b>III. Slaan</b> in den zin van <i>herhaald kloppen</i>  <b>A. Aan</b> in den zin van <i>aanhechting</i>. Door het <i>slaan</i>, het inkloppen van spijkers, iets <i>aan</i> iets anders vasthechten. (<u><i>datierter Beleg fehlt</i></u>) [...] <b>2.</b> Van ene bekendmaking. Eigenlijk het bord, waarop zij vermeld staat, op ene openbare plaats <i>aanspijkeren</i> of — <i>slaan</i>, zodat zij door iedereen kan gelezen worden. Bij uitbreiding echter wordt <i>aanslaan</i> ook gebezigd, wanneer de vasthechting op ene andere wijze, met name door <i>aanplakking</i>, geschiedt.” <u><i>datierte Beispielsätze: c. 1635, 1811, 1838 (2x, in der Bedeutung ‘Bekanntmachen durch Anklebung’)</i></u></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 17. Jh./Ende des 16. Jh.), nachfolgende Bedeutungsweiterung im Ndl.</b></p>
<p>8.</p>	<p><b>Jmdm. etw. anschmieren</b>          „aufdringen (Fischer (1781) Burschiade S. 35)“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.):</b>          „Vb. [...] ‘jmdm. etw. (durch Betrug) anhängen, aufhalsen’ (16. Jh.)“</p> <p><b>DWb.-Neubearbeitung zu <u>anschmieren</u>:</b>          - <u><i>In der WNT-Bedeutung 1a. bereits 1480 im Dt.</i></u>          - <u><i>‚jmdm. etw. aufhalsen‘: ältester Beleg 1661 (Ausgabe 1684), nächster Beleg 1743</i></u></p>	<p><b>(iemand iets) aansmeren</b>  <b>WNT: aansmeren:</b>          “Uit <i>Smeren</i> en het bijw. <i>Aan</i> in verschillende opvattingen. <i>Hd. anschmieren</i>.  <b>3.</b> <i>Aan</i> in den zin van <i>aanhechting</i>.  <b>a.</b> Eigenlijk. Van weeke, kleverige stoffen. Ze <i>aan</i> iets doen hechten door ze over de oppervlakte te <i>smeren</i> of te strijken. <u><i>Kein datierter Beleg im WNT.</i></u>  <b>b.</b> Figuurlijk. Met een persoon in den 3<sup>den</sup> nv. <b>IEMAND IETS AANSMEREN</b> (van eigendommen en koopwaren), het hem door overmatig aanprijzen of door andere bedrieglijke handelingen verkoopen; altijd met het denkbeeld, dat de koper bedrogen wordt, omdat het verkochte te duur is of den koper niet dienen kan. <u>Het onaangename gevoel, dat het aankleven van iets smerigs verwekt, en de moeilijkheid om er zich van te ontdoen, maken het woord uitnemend geschikt om het hatelijke der handeling te doen uitkomen.</u> Omgekeerd</p>

		<p>zegt men van het koopen van iets dat <i>aangesmeerd wordt</i>, dat men er <i>aan</i> blijft <i>hangen</i>, welk woord in eigenlijken zin ook van <i>kleven</i> aan iets wordt gebezigd. [...].“  <i>Beispielsätze: 1731, 1732, 1789</i></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 2. Hälfte des 17. Jh./1. Hälfte des 18. Jh.)</b></p>
9.	<p><b>auflegen</b>          „für Musikanten, Aufwärter u.s.w. Geld zusammenbringen (1795)“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu auflegen:</b>          „Vb. ‘auf etw. legen, aufbürden, [...]‘“</p> <p><b>DWb.-Neubearbeitung zu auflegen:</b>  <u>bereits im 11. Jh. in der Bedeutung ‚auf etwas legen, aufbürden‘ im Dt.</u></p>	<p><b>opleggen</b>  <b>WNT: opleggen</b>          “bedr. zw. ww. Uit <i>Op</i> en <i>Leggen</i> in verschillende opvattingen. I. [...] Door iets op eene bepaalde wijze te leggen het hooger doen zijn of een stapel maken. [...] 2. Op een hoop leggen, opstapelen. (<i>Beleg 1646</i>) [...] b. Opstapelen in eene bergplaats, in een pakhuis, op een zolder enz., en vandaar ook bepaaldelijk: opbergen, bewaren. c. Vandaar krijgt <i>opleggen</i> de ruimere bet. van: opslaan, in een pakhuis enz. bergen; waarbij het begrip van bewaren meer op den voorgrond komt dan dat van opstapelen. [...] y. Van geld. Ophoopen, opzamelen, bijeenvergaderen; wegleggen en opsparen.”  <i>Belege: 1615, 1709, 1781, 1859, 1885</i></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (ws. Ndl. &gt; Dt., 2. Hälfte des 18. Jh.), Bedeutungsspezifizierung im Deutschen</b></p>
10.	<p><b>aufpacken</b>          „sich fortmachen (Laukhard (1798) Carl Magnus S. 44)“</p> <p><b>DWb.-Neubearbeitung zu aufpacken:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>In der Bedeutung ‚aufbrechen‘ mindestens 1647 im Dt.</u></li> <li>- <u>In der WNT-Bedeutung II.1.a.α bereits 1619 im Dt.</u></li> </ul>	<p><b>oppakken</b>  <b>WNT: oppakken</b>          “Uit <i>Op</i> en <i>Pakken</i>, in verschillende opvattingen. [...] II. [...], tot een pak samenvoegen. 1. Te zamen pakken, tot een bundel of hoop bijeenvoegen. a. Eigenlijk. — α) In ‘t algemeen. Van goederen die men bijeenpakt; dikwijls met het doel om er mee te vertrekken. Soms met verzwegen object. (<i>Älteste Quelle 1657</i>) — Vandaar eertijds ook: HET LEGER OPPAKKEN, het leger(kamp) opbreken. <i>Älteste Quelle 1625</i> y. Ook met verzwegen object, waarbij men oorspronkelijk gedacht zal hebben hetzij aan het opbreken van eene legerplaats, het afbreken van de kraam door den koopman, of wel alleen aan het bijeenpakken van het huisraad of de bezittingen van dengeen die wil vertrekken. <b>Opkramen, vertrekken, zich wegpakken.</b> Ook in ongunstigen zin. [...]” <i>datierte Beispielsätze: 1636, 1660, 1710/1729, 1793</i></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Ndl. &gt; Dt., 1. Hälfte des 17. Jh.), unabhängige Bedeutungserweiterung jedoch gut möglich</b></p>
11.	<p><b>aufsacken</b></p>	<p><b>opladen</b></p>

	<p>„aufladen, aufbürden (1781, 1795)“</p> <p><b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> “etwas auf den Rücken nehmen, sich womit belästigen.“</p> <p><b>1795:</b> „aufladen, aufbürden, aufheben und forttragen. Ursprünglich heißt es Jemanden einen Sack zu tragen geben, <b>dessen Last ihn drückt, wie dem Esel die schweren Kornsäcke.</b>“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu <i>aufsacken</i>:</b> <i>In der WNT-Bedeutung 1a: bereits 1657</i> <i>In der WNT-Bedeutung 1b/4a: älteste Quelle 1755</i></p>	<p><b>WNT: opladen</b> “Uit <i>Op</i> [...] en <i>Laden</i>. Boven op iets laden, pakken. <b>1.</b> Als lading op zich nemen. Met den persoon die beladen wordt als onderwerp <b>a.</b> Eigenlijk. Zich op den rug of op de schouders laden. Ook wel met verzwijging van het object. <i>Älteste Quelle 1617</i> <b>b.</b> Figuurlijk. Van moeilijke of onaangename zaken. Op de schouders nemen, zich opleggen enz. Ongewoon. Verg. beneden, bij 4) <i>Belege: 1841, 1841-1846</i> [...] <b>4.</b> Oneigenlijk. <b>IEMAND IETS OPLADEN</b>, in de volgende toepassingen. <b>a.</b> Zich zelf of een ander een zwaren of onaangename last op de schouders leggen, te dragen geven. <b>α.</b> In een verband waarin nog sprake is van een last. <i>Belege: 1644 (auch schon übertragen), c. 1850, 1846, 1881.; β.</i> In 't algemeen, van rampen, ongevallen, moeite en kommer enz. die den mensch bezwaren.“ <i>Beispielsätze: 1644 (2x), 1656, 1810</i></p> <p>→ Mögliche Entlehnung der übertragenen Bedeutung (ehem. Beziehung <i>aufsacken</i> – <i>opladen</i> = semantisch), Ndl. &gt; Dt. (Bedingung: übertragene Bedeutung von <i>opladen</i> auch Ende 17. Jh./im 18. Jh. anwesend im Ndl.) oder Dt. &gt; Ndl. (Ende des 18./1. Hälfte des 19. Jh., Wiederbelebung im Ndl.)</p>
<p>12.</p>	<p><b><i>aufschneiden</i></b> „mit Übertreibungen erzählen (1795)“</p> <p><b>Kleemann (1900-01/1984, S. 39/S. 1):</b> <i>Bereits 1749 mit der Bedeutung ‚übertreiben‘ zu finden.</i></p> <p><b>Götze (1928/1984, S. 3/S. 421):</b> „Bei anderen Wörtern ist wohl das Gefühl, dass man es mit alten Studentenwörtern zu tun hat, schon schwankend geworden: so bei <i>aufschneiden</i> [...]“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu <i>aufschneiden</i>:</b> „Vb. ‘durch Schneiden öffnen oder vollkommen in Stücke aufteilen’, [...], im <b>16. Jh.</b> auch ‘die Speisen, besonders Brot und Fleisch, bei Tisch mit dem Messer in Stücke zerlegen’. Hierauf beruht wahrscheinlich die <b>seit Anfang des 17. Jhs.</b> allgemein gebräuchliche Übertragung ‘sich mit Lügen und</p>	<p><b><i>opsnijden</i></b> <b>WNT: opsnijden</b> “Uit <i>Op</i> en <i>Snijden</i>. [...] III. [...] Opensnijden [...] <b>3.</b> Van eetwaren. Aansnijden, er een stuk (of een of meer sneden) van afsnijden, doorsnijden. (<i>älteste Quelle 1542, auch bereits im Mnl.</i>) <b>4.</b> Oneigenlijk. <b>a.</b> Met verzwegen object. Zich weidsch voordoen, den grooten heer uithangen. Eene uitbreiding van de bij 3) behandelde opvatting: rijkelijk voorsnijden, opschaffen. [...] <b>β.</b> Snoeven, grootspreken, pochen. De gewone opvatting. Verg. [...] hd. <i>mit dem groszen Messer aufschneiden</i>, in denzelfden zin.“ <i>Beispielsätze: 1653, 1678, 1695, 1705, 1806 und 1834-1875.</i> „— Dikwijls met eene adverbiale bepaling.“ <i>Beispielsätze: 1681, 1676, 1697, 1729, 1851</i></p> <p><b>Van der Sijs (2005, S. 481):</b> <i>Ws. unabhängige Bedeutungserweiterung von Dt. <b>aufschneiden</b> und Ndl. <b>opsnijden</b></i></p>

	<p><u>Übertreibungen Ansehen zu verschaffen suchen, prahlen'</u> (eigentlich 'großzügig und reichlich Unwahrheiten auftischen?'), wie namentlich die im 17. Jh. mehrfach belegte bildhafte Wendung <i>mit dem großen Messer aufschneiden</i> vermuten läßt.“</p>	<p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl.) aus dem 17. Jh., eigenständige Entwicklung im Ndl. jedoch nicht auszuschließen</b></p>
13.	<p><b>auftauen</b> „lebhaft werden (1846<sub>a</sub>, Schnabels U.-Jahre (1835) S. 236)“</p> <p><b>1846a:</b> „1. vom Bier erweicht werden; 2. fidel, cordial werden; 3. ausgelassen sein; 4. lustig, selig, besoffen, toll und voll werden“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung):</b> <u>eigentl. Bedeutung schon 15. Jh.</u></p>	<p><b>opdooien</b> <b>WNT: opdooien</b> “Uit <i>Op</i> [...] en <i>Dooien</i>. Door warmte beginnen te smelten, ontgooien. De ramen zullen weldra <b>opdooijen</b>, BOMHOFF. [1846, 1857] Ook figuurlijk van personen. <b>Alleen gewestelijk, b.v. in Groningen (<i>Uni seit 1614</i>) en Drente (<i>Drentsche Volksalm. 1848, 195: opdeien</i>).</b> Evenzoo in OostFriesl. <i>opdeien</i>. Hd. <b>auftauen</b>.“</p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl.) aus der 1. Hälfte des 19. Jh.</b></p>
14./ 15.	<p><b>aufwachsen / sich aufwachsen</b> 1) „Staat machen (1795, 1841)“ 2) „sich aufw.“ sich sehr elegant kleiden (1831)“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu Wichs:</b> „In der Studentensprache <b>Wichs</b> m. 'Festtracht, Gala der Verbindungsstudenten' (18. Jh.), danach auch umgangssprachlich 'Festgewand, Putz, Staat', [...]“</p>	<p><b>opkleden (1)</b> <b>WNT: opkleden</b> “Uit <i>Op</i>, II, D, 9, b) en <i>Kleeden</i>. <b>A. Bedr.</b> — Van personen. Fraai kleeden, uitdossen, tooien. <b>Opkleeden</b>, <i>To put on his cloths handsomly, to dress</i>, SEWEL. [1691-1766] <b>Belege: 1861-1864. Soms ook in den zin van: opgepronkt, opgeschikt zijn. <u>Beispielsatz: 1845-1906.</u></b> — Dikwijls voorafgegaan door eene praedicatieve bepaling, die soms met het woord verbonden wordt. Ook in figuurlijk verband.” <b>Beispielsätze: 1672-1711, 1773, 1784, 1808, 1845-1906, 1884</b></p> <p><b>WNT: kleed</b> “<b>B. In bijzondere opvatting. Een afgewerkt, afgepast voorwerp van een geweven stof met een bijzondere bestemming of dienende tot een bepaald doel [...]</b> VI. Bestemd (gemaakt) omte dienen tot bedekking van het menschelijk lichaam. In deze bet., gelijk reeds boven aangeteekend, naar het tegenwoordig gebruik in de algemeene taal, in 't mv. <i>kleederen (kleeren)</i>, verkl. <i>kleertjes</i>. IV. Bij uitbreiding, als collectieve benaming voor; de geheele —, of voor het geheel der bovenkleeding. Dos; dracht; gewaad; kleedij; <b>kostuum; pak</b> of stel kleeren; toilet, al naar het meer of minder verheven, het deftig of het alledaagsch verband waarin de term gebezigd wordt. 1. Eigenlijk“ (<u>älteste Quelle 1733</u>)</p>

		<p>→ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt.) am Ende des 18. Jh.</b></p> <p>-----</p> <p><b>Zich opkleden (2)</b>  <b>WNT: opkleden</b>          “Uit <i>Op</i>, II, D, 9, b) en <i>Kleeden</i>. [...]”  <b>B. Wederk.</b> — ZICH OPKLEEDEN, zich naar den eisch kleeden, tooien.” <i>Belege: 1806, 1863, 1861-1864, 1899.</i></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt.) aus der 1 Hälfte des 19. Jh., eigenständige Entwicklung der reflexiven Formen in beiden Sprachen ist jedoch nicht auszuschließen</b></p>
<p>16. <b>ausfallen</b>          „beim Schlagen und auf der Mensur (1831)“</p> <p><b>1831:</b>          „Ausfallen wird das Eintreten beim Schlagen, namentlich beim Duelliren, genannt.“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu ausfallen:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>In der Bedeutung</i> „aus der Fassung geraten, sich heftig äußern, grob werden, angreifen“ <i>bereits 1541 (verbal angreifen), auch Beleg für 1641</i></li> <li>- <i>In der Bedeutung</i> „im Fechten [...] einen Fuß mit gebeugtem Knie vorsetzen (u. angreifen)“ <i>bereits 1768 (bildliche Bedeutung für diesen Beleg)</i></li> <li>- <i>Ausfall mit der Mensurbedeutung mind. 1752 im Dt.</i></li> </ul>		<p><b>uitvallen</b>  <b>WNT: uitvallen</b>          “[...] Van <i>uit</i> en <i>vallen</i>. <i>Mnl. utevallen</i>. [...]”</p> <p><b>3.</b> Plotseling tot den aanval overgaan. (<i>Älteste Quelle 1588</i>) [...]</p> <p><b>c.</b> (Bij het schermen e.d.) Den rechervoet dicht langs den grond vooruitbrengen, het linkerbeen uitstrekken, om de tegenpartij een stoot toe te brengen. <i>Beispielsätze: 1726, 1844, 1853</i></p> <p><b>Uitvallen</b> [...] <i>Ausfallen</i>, LANDOLT, <i>Dict. Pol.</i> [1865].  <b>Uitvallen</b>, <i>Allonger</i>, RÖMER, <i>Termen d. Cavalerie</i> [1891].  <i>Ausfallen. Uitvallen</i>, BOUWENSCH, <i>Mil. Wdb.</i> 28 [1906].“</p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung/Lehnübersetzung (gebildet mit <i>Ausfall</i>) (Ndl. &gt; Dt., 18. Jh.). Oder unabhängige Verbalisierung von Dt. <i>Ausfall</i>?</b></p>
<p>17. <b>Ausfall</b>          „(1831)“</p> <p><b>1831:</b>          „der hat einen guten Ausfall, i. e. er weiß eine geschickte Wendung mit dem Körper zu machen, um den Andern aus der Parade zu bringen“</p> <p>-----</p> <p>„Ganzer und halber Ausfall,          a. Ganzer Ausfall, i. e. wenn es mir gestattet ist, einen ganzen Schritt weit mit dem rechten Fuße von der Mensur abzustehen.          b. Halber Ausfall heißt so viel,</p>		<p><b>uitval</b>  <b>WNT: Uitval</b>          “Verbaalabstractum van <i>uitvallen</i>. <i>Mnl. uteval</i>.”</p> <p><b>2.</b> (Plotselinge) aanval. [...] <b>b.</b> (Plotselinge) aanval. <i>Älteste Quelle 1618</i> [...]</p> <p><b>d.</b> (Schermk. e.d.) Plotselinge stoot met een degen, bajonet e.d., waarbij men den rechervoet langs den grond vooruitbrengt, het linkerbeen strekt en den rechterarm met het wapen naar voren uitstrekt.</p> <p><b>Uitval.</b> In een tweegevecht, eene hevige poging, om zijne partij te wonden, WEIL. [1810].          V. DALE [1872].“ <i>Beispielsätze: 1785, 1853, 1901</i></p> <p><i>Ndl. uitvallen in der Mensurbedeutung mind. 1726 (s. WNT unter uitvallen 3c und Nr. 17 in diesem Anhang)</i></p>

	<p>als einen halben Schritt mit dem rechten Fuße von der Mensur stehen bleiben. [...]"</p> <p><b>DWb.-Neubearbeitung zu <i>Ausfall</i>:</b>          - <i>In der Mensurbedeutung bereits im 1752 im Dt.</i>          - <i>In der Bedeutung ‚verbaler Angriff‘ erst 1768 im Dt.</i></p>	<p>→ <b>Mögliche Lehnübersetzung (gebildet mit <i>uitvallen</i>)/Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 2. Hälfte des 18. Jh.). Unabhängige Substantivierung im Ndl. ist ebenfalls denkbar</b></p>
18.	<p><b><i>ausfechten</i></b>          „in einer Streitsache die Oberhand behalten (1781, unter Fechten)“</p> <p><b>DWb.-Neubearbeitung zu <i>ausfechten</i>:</b>  <i>In der WNT-Bedeutung 1 bereits im 14. Jh. im Dt.</i></p>	<p><b><i>uitvechten</i></b>  <b>WNT: <i>uitvechten</i></b>          “bedr. en onz. st. ww.          Van <i>uit</i> en <i>vechten</i>. <i>Mnl. utevechten</i>.          1. (Onz.) Ten einde <i>vechten</i>. (<i>Älteste Quelle 1573</i>); 2. (Bedr.) (Veroud.) Door <i>vechten</i> —, door oorlog <i>uitputten</i>, <i>verzwakken</i>, <i>te gronde richten</i>.” <i>Beispielsätze: 1659, 1661, 1824</i></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Ndl. &gt; Dt. (nachfolgende Bedeutungsspezifizierung im Dt., Entlehnungsbedingung: WNT-Bedeutung 2 auch Anfang/Mitte des 18. Jh. im Ndl. anwesend) oder Dt. &gt; Ndl. (Ende des 18. Jh./Anfang des 19. Jh., wäre nach Bedeutungserweiterung eine Wiederbelebung im Ndl.))</b></p>
19.	<p><b><i>ausklingeln</i></b>  <b>Kluge (1895):</b>          „jmd. heruntermachen (1781)“</p> <p><b>DWDS zu <i>ausklingeln</i>:</b>          „etw. nach Ankündigung durch ein Klingelzeichen öffentlich ausrufen“, <i>ab ca. 1870 im Dt.</i></p> <p><b>DWb. zu <i>ausklingeln</i>:</b>  <i>Vgl. mit WNT-Bedeutung 2.a.α: „[...] so klingeln die Deutschen ihre Märsche den Feinden aus“, Datierung wird nicht gegeben</i></p>	<p><b><i>uitluiden</i></b>  <b>WNT: <i>uitluiden</i></b>          “Van <i>uit</i> en <i>luiden</i> (l). <i>Mnl. ute-, uutluden, -luyden</i>.          1. (Bedr.) Met klokgelui het einde aankondigen van —, onder klokgelui beëindigen. <i>Älteste Quelle 1575</i>          2. (Bedr.) (Met klokgelui) uit een gemeenschap e.d. verdrijven; uitbannen, verbannen.          a. M. betr. t. pers. <b>α</b>. In ballingschap zenden, den toegang tot stad of land ontzeggen. Veroud. (<i>älteste Quelle 1654</i>) [...]          3. (Bedr.) In aansl. bij bet. 2). m. betr. t. pers.: met hoon, met schimpscheuten, met verwenschingen overluden, met scheldwoorden (in het openbaar) toespreken; uitschelden. Veelal in verb. met een versterkend bijw. als leelijk, verschrikkelijk <b>a</b>. In ‘t alg.“ <i>Belege: 1617, 1620, 1642, 1671, 1681, 1726, 1840</i></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnübersetzung oder Lehnbedeutung (Ndl. &gt; Dt.) aus dem 18. Jh.</b></p>
20.	<p><b><i>auskneifen</i></b>          „heimlich durchgehen (1831)“</p> <p><b>Götze (1928/1984, S. 3/S. 421):</b>          Teil des Allgemeinwortschatz geworden</p>	<p><b><i>uitknijpen</i></b>  <b>WNT: <i>uitk. – uitknijpen</i></b>          “3°. (Fig.) Stiekem weggaan, er vandoor gaan. WEIL. [1810]. V. DALE [1872].“  <i>Belege: 1844 (2x) und 1865.</i></p>

	<p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu <i>auskneifen</i>:</b>          „Vb. ‘heimlich davonlaufen, ausreißen, sich einer Verpflichtung entziehen’ (19. Jh.),          älter <i>auskneipen</i> (17. Jh.), nd. <i>ūtknīpen</i> ‘sich davonmachen’.“</p>	<p>→ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt.?, Anfang des 19. Jh.), Nd. <i>auskneipen</i> als Ursprung ist für beide Sprachen eine Möglichkeit</b></p>
21.	<p><b><i>auskneipen</i></b>          „auch ausreißen (1825)“</p> <p><b>1825:</b>          „eigentlich = seine Kneipe verlassen, ausgehen, spazieren gehen; dann <b>ausreißen, die Flucht ergreifen</b>“</p> <p><b>Pfeifer (1993/o.D.) zu <i>auskneifen</i>:</b>          „Vb. ‘heimlich davonlaufen, ausreißen, sich einer Verpflichtung entziehen’ (19. Jh.), älter <i>auskneipen</i> (17. Jh.), nd. <i>ūtknīpen</i> ‘sich davonmachen’.“</p>	<p><b>uitknijpen</b>  <b>WNT: uitk. – uitknijpen</b>          “3°. (Fig.) Stiekem weggaan, er vandoor gaan. WEIL. [1810]. V. DALE [1872].“  <u>Belege: 1844 (2x), 1865</u></p> <p><b>Van der Sijs (2005, S. 285):</b>          „In de studententaal werden gewone Duitse woorden verbasterd of ze kregen een specifieke betekenis“ <u>Van der Sijs hält eine Entlehnungsbeziehung zwischen dt. <i>auskneipen</i> und ndl. <i>ertussenuit knijpen</i> für wahrscheinlich</u></p> <p>→ <b>Mögliches Lehnwort (Dt. &gt; Ndl. (Ende des 18./Anfang des 19. Jh., Bedingung: <i>auskneipen</i> ‚ausreißen‘ auch Mitte/Ende des 18. Jh. im Dt. anwesend, ndl. Form-Bedeutung-Kombination könnte auch dem Nd. entstammen) oder Ndl. &gt; Dt. (Wiederbelebung im Dt., Anfang des 19. Jh.))</b></p>
22.	<p><b><i>auskotsen</i></b>          „vomere (1831)“</p>	<p><b>uitkotsen</b>  <b>WNT: Uitk. - uitkotsen</b>          “UITKOTSEN, uitbraken. V. DALE [1898].</p> <p><b>Philippa et al. (2003-2009/2010):</b>  <u><i>kotsen</i> bereits 1562 im Ndl., dem Dt. entlehnt worden</u></p> <p><b>Van der Sijs (2005, S. 285):</b>  <u><i>Uitkotsen</i> ist aus der dt. Studentensprache entlehnt worden</u></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl.) aus dem 19. Jh., möglicherweise noch vor 1850.</b></p>
23.	<p><b><i>auskramen</i></b>          „vorbringen (1795, unter einpacken; 1841); erzählen (1841, Fischer (1781) Burschiade S. 41); Laukhard (1800) Marki v. Gebrian I S. 39)“</p> <p><b>1841:</b>  <u><i>Auch ‚sprechen‘</i></u></p>	<p><b>uitkramen</b>  <b>WNT: uitkramen</b>          “Van uit en kramen. Niet in <i>Mnl. W.</i> [...]”</p> <p><b>2. Uiten, tot uiting brengen, naar voren brengen.</b></p> <p><b>a. In ongunstigen zin met onzin, wartaal, ijdel gepraat e.d. als object: uitslaan. <u>Beispielsätze: 1801, 1802, 1844, 1856, 1865, 1871, 1920.</u></b></p> <p><b>b. (Veroud.) In gunstigen zin. <u>Beispielsätze: 1810, ed. 1861, 1865</u></b></p> <p><b>c. (Leugens. geruchten, nieuwtjes) naar voren brengen.” <u>Belege: 1808, 1823, 1865, 1866, 1881.</u></b></p> <p><b>Van der Sijs (2005, S. 285):</b>          „In de studententaal werden gewone Duitse woorden verbasterd of ze kregen een specifieke</p>

		<p>betekenis“ <u>Van der Sijs hält eine Entlehnungsbeziehung zwischen auskramen und uitkramen für wahrscheinlich</u></p> <p>→ Mögliches Lehnwort (Dt. &gt; Ndl.) aus dem Ende des 18./Anfang des 19. Jh.</p>
24.	<p><b>ausspeien</b> „bezahlen (1749b)“</p> <p><b>DWDS zu ausspeien:</b> Schon vor 1600 da, mit der Bedeutung ‚etwas ausspucken‘</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu speien:</b> <u>Ndl. spugen und Dt. speien/spucken sind miteinander verwandt</u></p>	<p><b>uitspugen</b> <b>WNT: uitspugen</b> Van uit en spugen. [...] MARIN [1701]. v. DALE [1872]. 1. Van levende wezens m. betr. t. zaken of stoffen die op een bep. moment in den mond aanwezig zijn: uit den mond stooten. (<u>Älteste Quelle [1528]</u>).</p> <p>2. Van levende wezens m. betr. t. zaken of stoffen die van dieper uit het lichaam komen: door den mond uitstooten; via den mond het lichaam doen verlaten. (<u>Älteste Quelle [1622]</u>) — Meton. m. betr. t. het geld dat men aan allerhande genoten versnaperingen en drank heeft uitgegeven. (Zekere kermisganger) kocht zo gaerne voor de meid een bolle koek, Ja maar ... het geld is uit de broek, ‘t Was gister avond reeds door ‘t keelgat heên gevlogen, En hikkend op het veld te beestig <b>uitgespogen</b>; Hier werkt de Gulzigheid ... Een zorgelijk berouw, BARTELINK, <i>B. Kermis</i> 27 [1774].</p> <p>→ Mögliche Lehnbedeutung ‚geld ausgeben‘ (Dt. &gt; Ndl.) aus dem 18. Jh., nachfolgende Bedeutungserweiterung im Ndl. ‚bezahlen‘ &gt; ‚Geld ausgeben‘</p>
25./ 26.	<p><b>In Avantage sein</b> 1) „beim Spiel (1795)“ 2) „beim Duell (1795, 1813); auch Laukhard, Schilda II, S. 200“</p> <p><b>1795, S. 357:</b> „heißt beim Spiele so viel, als ich gewinne“</p> <p><b>1813:</b> <b>Avantage:</b> <u>Der Vorzug der Beleidigte (beim Duell)</u></p> <p><b>Fabrizius (1902/1984, S. 96/S. 20):</b> <u>Avantage:</u> „(bei Forderungen) schon Martialis Schluck (1776)“</p>	<p><b>In avantage zijn (1, 2)</b> <b>WNT: Avantage</b> “— AVANTAGIE —, znw. vr. en onz., mv. -s of <i>avantiën</i>. Uit <i>fr. avantage</i>; daarnaast met latiniseering ook <i>advantag(i)e</i>. [...] <u>In de alg. taal verouderd; gewest in Z.-Nederl. nog in enkele toepassingen bekend.</u></p> <p>1. Voordeel. [...] c. Voordeel in den strijd of in het spel. <b>α)</b> Gunstige of gunstiger positie <b>Avantage</b>, verbetering, voordeel, voorregt (in het spelen en vechten), WEIL., <i>Kunstwdb.</i> [1824].“ <u>Beispielsatz: 1598.</u> „— IN AVANTAGE ZIJN, den voorrang hebben. KRAMERS, <i>Kunstwdt.</i> [1847]. KUIPERS [1901].“</p> <p>→ Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &gt; Ndl.) aus der 1. Hälfte des 19. Jh.</p>
27.	<p><b>Backfisch</b></p>	<p><b>bakvis</b> <b>WNT: bakvisch</b></p>



	<p>„ein noch nicht mannbares Mädchen (1813, 1831)“</p> <p><b>Kluge (1895, S. 19):</b> „ist aus der Burschensprache in unseren allgemeinen Sprachschatz übergegangen: es ist für das 17. Jh. als studentisch bezeugt [...] und noch die neueren studentikosen Wörterbücher buchen es so“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu <i>Backfisch</i>:</b> „m. ‘junger, noch nicht ausgewachsener, nur zum Backen geeigneter frischer Fisch’ (16. Jh.), übertragen (studentensprachlich) ‘unreifer Student’ (vielleicht angelehnt an <i>Bakkalaureus</i>?) und ‘junges Mädchen in der Pubertät’ (Mitte 16. Jh.)“</p>	<p>“znw. vr., als stofnaam of als persoonsnaam; het mv. <i>-visschen</i> en verkl. <i>-vischje</i> thans alleen in de bet. 2). <b>1.</b> Eigenlijk: visch die gebakken wordt; inzonderheid met toespeling op <i>bak</i>, in den zin van <i>kaak</i>, [...] (ook elders in Duitse tongvallen wordt <b><i>backfisch</i></b> aldus gebezigd: zie b.v. SCHÜTZE, <i>Holst. Idiot.</i> 1, 55). <b>Beispielsatz: 1635.</b></p> <p><b>2.</b> Thans in navolging van hd. <b><i>backfisch</i></b> somtijds gezegd voor een aankomend meisje. Die toepassing van het woord is daaruit te verklaren, dat de visch die gebakken wordt vooral van kleiner soort is.” <b>Beispielsatz: 1854-1874.</b></p> <p><b>Philippa et al. (2003-2009/2010):</b> “Nnl. <i>bakvischje</i> ‘jong meisje’ [1875; WNT]. Ontleend aan Duits <b><i>Backfisch</i></b> ‘jong meisje’ [1555]. De oorspr. betekenis is ‘<b>vis om te bakken</b>’ [1527; MNHWS], [...] De vissen die nog niet groot genoeg zijn om afzonderlijk bereid te worden, gaan samen de pan in. In Duitse studentenkringen heeft <b><i>Backfisch</i></b> aanvankelijk de betekenis ‘<b>onrijpe student</b>’ [1550], misschien door de klankovereenkomst met middeleeuws Latijn <i>baccalaureus</i> (zie <b>baccalaureaat</b>); niet veel later komt de betekenis ‘onvolwassen, puberaal meisje’ op.”</p> <p>→ Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl.) aus dem 19. Jh., möglicherweise noch vor 1850.</p>
<p>28.</p>	<p><b>Bandage</b> „(1831, 1846a, Gaudy (*1800-1840)   S. 216)“</p> <p><b>1831:</b> „hierunter versteht man die Binden, Pflaster u. dergl. mehr, welche der Pauk-Arzt oder Doctor auf die Mensur bringen muss“</p> <p><b>1846a:</b> „Verbandzeug“</p> <p><b>DWb.-Neubearbeitung zu <i>Bandage</i>:</b> <i>ältester Beleg 1712</i> „Übernahme aus gleichbed. frz. <i>bandage</i>, das von frz. <i>bander</i> ‘verbinden’ abgeleitet ist, einer Bildung zu afrz. nfrz. <i>bande</i> ‘binde, band’ [...] fester Wund-, Stützverband, sichernde, schützende, <b>Verletzungen verhindernde Binde</b> [...]“</p>	<p><b>Bandage:</b> <b>WNT: bandage</b> “(in de bet. 1 ook veroud. <i>bandagien</i>). In de bet. 1 en 2) uit fr. <i>bandage</i> (1653 in de bet. 1, 1671 in de bet. 2); zoo ook, in de bet.</p> <p>1), eng. <i>bandage</i> (1599; ofschoon eerder dan het fr., volgens de <i>O.E.D.</i> toch daaraan ontleend), <b>du. <i>bandage</i> (18<sup>de</sup> e.)</b>. [...] <b>1.</b> Verband (16), zwachtel, windsel; <u>in dezen alg. zin wel veroud.</u>, maar in jonger gebr. nog in specifiekeren zin: verstevigend windsel, vooral in gebruik in de orthopaedie en bij sporters ter bescherming of ondersteuning van een verzwakt of geblesseerd lichaamsdeel, m.n. van een der lidmaten of een gewricht als de knie, den enkel.</p> <p><b>Bandage</b>, het heilkundig verband, windsel, KRAMERS, <i>Kunstwdt.</i> [1847].</p> <p><b>Bandage</b>, verband, zwachtel, windsel, v. DALE [1872/1914].” <b>Beispielsätze: 1689, 1768.</b></p> <p>→ Fremdwort, möglicherweise übers Ndl. entlehnt worden (Fr. &gt; (Ndl.) &gt; Dt., Ende des 17./Anfang des 18. Jh.)</p>

<p>29.</p>	<p><b>Bär</b> „Schulden (bes. große) (1831)“</p> <p><b>1831:</b> <u>Schulden von Studierenden</u></p> <p><b>DWb. zu einen Bären losbinden</b> <u>„Schulden bezahlen‘ schon bei Rabener (1752)</u></p>	<p><b>beer</b> <b>WNT: beer</b> “verkl. <i>beertje</i>. <i>Mnl. bere</i> (VERDAM 1, 914); [...]”</p> <p><b>3.</b> Vooral in deze eeuw (19<sup>e</sup> eeuw) is <i>beer</i>, meest in de taal van studenten, een term geworden voor <i>schuldeischer</i> en voor <i>rekening</i>. <b>In het Hd. is sinds de vorige eeuw (18<sup>e</sup> eeuw) in dien zin bekend de uitdrukking <i>einen bären anbinden</i>, schulden maken, bij KLUGE (<i>Deutsche Studentenspr.</i> 82) vermeld als voorkomende in 1781, maar dat blijktens <i>D. Wtb.</i> 1, 1123 reeds vroeger in gebruik moet zijn geweest, evenals het omgekeerde <i>einen bären losbinden</i> zijne schuld betalen. Wellicht is bij ons dat gebruik van <i>beer</i> uit de taal der Deutsche studenten overgenomen, maar hier te lande heeft men waarschijnlijk ook gedacht aan de <i>ijsberen</i> waartegen de zeevaarders in het noorden zich moeten verdedigen, althans ook bij zeelieden is de term <i>beer</i> voor <i>schuldeischer</i> zeer bekend. [...] <b>a.</b> Schuldeischer <b>b.</b> Bij overdracht: schuld, onbetaalde rekening; verkl. <i>beertje</i>.” <u>Belege: 1856, 1850-1877, 1888 (2x).</u></b></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh., waarschijnlijk &lt; 1850). Gegenargument: ndl. <i>ijsbeer</i> ‘Polarbär’ &gt; ndl. <i>beer</i> ‘Gläubiger’ (Lehnbedeutung für <i>beer</i> aus der Seemannssprache) &gt; ndl. <i>beer</i> ‘Schuld’</b></p>
<p>30.</p>	<p><b>battiren</b> „den Gegner entwaffnen (1846<sub>a</sub>)“</p> <p><b>DWDS zu battieren</b> „(beim Fechten) dem Gegner mit einem starken Schlag auf die Klinge die Waffe aus der Hand schlagen“ <u>Ab 1610 im Dt. zu finden</u></p>	<p><b>batteren</b> <b>WNT: batteeren</b> “Uit <i>fr. battre</i>. Veroud.”</p> <p><b>1.</b> (Bij het schermen). De tegenpartij het wapen uit de hand slaan; in de litt. aanh. in bedr. gebr. met een kling als obj. en daar mog. ook zooveel als: slaan tegen.</p> <p><b>Batteren</b>, in de schermk. de tegenpartij het rapier den degen of de fleuret uit de hand slaan, KRAMERS, <i>Kunstwdt.</i> [1847].” <u>Beleg: 1695.</u></p> <p>→ <b>Lehnwort aus dem Fr, möglicherweise über das Dt. (Fr. &gt; (Dt.) &gt; Ndl., 17. Jh.)</b></p>
<p>31.</p>	<p><b>bedeutend</b> „ansehnlich (1813)“</p> <p><b>1813:</b> „groß, sehr, ansehnlich. [...]“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu bedeutend:</b> Part.adj. ‘beachtlich, bemerkenswert, wertvoll, bedeutungsvoll’ (18. Jh.), ursprünglich ‘auf etw. hindeutend, etw. ausdrückend’ (=WNT-Bedeutung 1)</p>	<p><b>beduidend</b> <b>WNT: beduidend</b> “bnw. en bijw.; [...] Het tegenw. deelw. van <i>Beduiden</i>, als bnw. gebruikt. Tegenwoordig meestal afgekeurd wegens de gelijkheid met <i>hd. bedeutend</i>, onder invloed waarvan het niet zelden wordt gebezigd. [...] <b>A. Bnw.</b></p> <p><b>1.</b> Eigenlijk. iets beteekenende, eene beteekenis hebbende; als zoodanig zeldzaam. <u>Beleg: 1833.</u></p> <p><b>2.</b> Van beteekenis, van gewicht, van belang.”</p>

	<p><b>DWb. zu <i>bedeutend</i></b> <i>„significant‘, bereits 1764</i></p>	<p><i>Beispielsätze: 1816, 1820, 1863, 1885, 1827-1847, 1834-1839, 1891</i></p> <p>Van der Sijs (2005, S. 262): <i>ndl. <b>beduidend</b> &lt; dt. <b>bedeutend</b> wird bezweifelt</i></p> <p>→ Mögliche Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl.) aus der 1. Hälfte des 19. Jh./Ende des 18. Jh.</p>
32.	<p><b><i>bemoost</i></b> <i>„bei Kasse (1846a)“</i></p> <p><b>Kainz (1959, S. 275):</b> <i>„vom allgemeinen Sprachgebrauch“ <u>übernommener Ausdruck, gilt</u> „zu Beginn des 19. Jh. noch als stark studentensprachlich“</i></p> <p><b>DWDS zu <i>Moos</i>:</b> <i>„n. ‘Geld’ (18. Jh.), <i>Meß</i> (16. Jh.), <i>Mäß</i> (15. Jh.). [...]“</i></p>	<p><b><i>begeld</i></b> <b>WNT: <i>begeld</i></b> <i>“Van geld voorzien, en van personen derhalve: rijk. Hetzelfde als <i>Gegeld</i> (zie ald.), doch minder gebruikelijk. In Zuid-Nederland nog zeer gewoon. <u>Beispielsätze: 1644, 1635, 1666 (2x).</u> ‘k Ben niet <b>begeld</b> vandaag, in Zuid-Nederland [1896].“</i></p> <p><i>Ab wann genau nur noch im bis 1850 universitätslosen Süden der Niederlande?</i></p> <p>→ Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt., (Bedingung: <i>begeld</i> ‚bei Kasse‘ im Allg. auch noch am Ende des 18./Anfang des 19. Jh. anwesend im Ndl.))</p>
33.	<p><b><i>beziehen</i></b> <i>„anführen betrügen (1831, 1813)“</i></p> <p><b>Kluge (1895) zu <i>anführen</i>:</b> <i>„betrügen“</i></p> <p><b>Kleemann (1900-1901/1984):</b> Bereits 1754</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu <i>beziehen</i>:</b> <i>Im Dt. bereits 1495, 1525, 1690 mit der <u>Bedeutung ‚betrügen‘</u></i></p> <p><i>Zwischen 1525 und 1690 auch mit dieser <u>Bedeutung anwesend im Dt.?</u></i></p>	<p><b><i>betrekken</i></b> <b>WNT: <i>betrekken</i></b> <i>“Van <i>Trekken</i> met <i>Be-</i> in verschillende opvattingen. [...] 4. Iemand verleiden, en in de latere taal ook <b>bedriegen</b>, voor den gek houden; thans <u>nog</u> in Zuid-Nederland (zie SCHUERM. [1865-1870] en CORN.-VERVL.) en in Groningen (zie MOLEMA 33).“ <u>Belege mit der <i>Bedeutung ‚betrügen‘</i>: 1651, 1695, 1733</u></i></p> <p>-&gt; Mögliche Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl., 1. Hälfte des 17. Jh. (wenn auch im Dt. am Anfang des 17. Jh.) oder Ndl. &gt; Dt., 2. Hälfte des 17. Jh., Wiederbelebung im Dt.)</p>
34.	<p><b><i>bieren</i></b> <i>„Bier trinken (Kobbe (1840) Erinnerungen II, S. 67)“</i></p> <p><b>Kluge (1895, S. 67):</b> <i>„Beachtenswert ist noch die ans Englische erinnernde Leichtigkeit Zeitwörter aus Hauptwörtern zu bilden wie [...] <i>bieren</i>, [...]“</i></p>	<p><b><i>bieren</i></b> <b>WNT: <i>bieren</i></b> <i>“onz. en bedr. zw. ww. Van <i>Bier</i>. [...] 3. Bier drinken.“ <u>Beispielsätze: 1500-1600, 1857.</u></i></p> <p>→ Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt. (Bedingung: auch am Ende des 18./Anfang des 19. Jh. im Ndl. anwesend, Neubildung im Dt. jedoch sehr wahrscheinlich) oder Dt. &gt; Ndl. (19. Jh., möglicherweise noch vor 1850, Wiederbelebung im Ndl.))</p>
35.	<p><b><i>Bierkneipe</i></b> <i>„(1831)“</i></p> <p><b>1831:</b> <i>„ein Bierhaus, Bierkeller“</i></p>	<p><b><i>bierknijp</i></b> <b>WNT: <i>knijp</i> IV</b> <i>“znw., mv. -en. Ontleend aan duitsch <i>kneipe</i>.</i></p>

	<p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu Kneipe:</b>          „f. ‘einfaches Wirtshaus, Schenke’. Im 18. Jh. zuerst im Obsächs. aufkommendes <i>Kneipschenke</i> wird in der Studentensprache zu <i>Kneipe</i> verkürzt und bezeichnet eine ‘kleine, schlechte Schenke’ [...] (Ende 18. Jh.). Das Substantiv gehört wahrscheinlich zu <i>kneipen</i><sup>2</sup> ‘kneifen, zusammendrücken, klemmen, einengen’ (s. d.), so daß von einer Vorstellung ‘beklemmend enger Raum’ auszugehen ist.“</p>	<p>Verdacht cafétje. Thans (=1937) in gemeenzame taal niet ongebruikelijk. <b>Samenst. Bierknijp</b>“</p> <p><b>Van Veen &amp; Van der Sijs (1997/2010):</b>          “knijp [kroeg] {1901-1925} &lt; <b>hoogduits</b> <i>Kneipe</i>, verkort uit <i>Kneipschenke</i> [beklemmend enge gelagkamer].”</p> <p><b>WNT: knijp II</b>          “Van <i>Knijpen</i> 1. Engte, knel, in eig. en fig. zin. In tal van zegsw., [...]. B. v. de volgende.          — IN DE KNIJP          ZIJN (WEIL.), ZITTEN, RAKEN [...], HEBBEN, HOUDEN, KRIJGEN enz.” (<i>älteste Quellen: 1780-1781, 1765-1804</i>)</p> <p>→ Mögliche Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl., vor 1850 (mit Ndl. <i>knijp II</i>) oder 20 Jh. (mit Ndl. <i>knijp IV</i>)), eigenständige Entwicklung aus <i>knijp</i> im Ndl. sehr gut möglich</p>
<p>36.</p>	<p><b>Ums Wort bitten</b>          “(1831)“</p>	<p><b>het woord vragen</b>  <b>WNT: vragen</b>          “2. Zijn verlangen te kennen geven (<i>naar</i> —), verzoeken (<i>om</i> —). a. Bedr. <b>α</b>. In het alg. (Van iem.) willen hebben. <b>1°</b>. In versch. toepassingen. — In min of meer vaste verb. [...] o.a.: [...] <b>HET WOORD VRAGEN.</b>”</p> <p>→ Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &lt; &gt; Ndl.), Entlehnungsperiode unbekannt</p>
<p>37.</p>	<p><b>blamieren</b>          „(1781, 1831, 1846a, das Ztw. auch Fischer (1781) Burschiade S. 9)“</p> <p><b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a) und 1846a: (be)schimpfen</b></p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu blamieren:</b>          „Vb. ‘bloßstellen, lächerlich machen’, Anfang des 17. Jhs. in der Bedeutung ‘schmähen, beschimpfen’ aus frz. <i>blâmer</i> (afrz. <i>blasmer</i>) ‘tadeln’ entlehnt; die früher bezeugten Verben mnd. <i>blamēren</i>, mnl. <i>blameren</i> entlehnen die frz. Vorlage in der Bedeutung ‘tadeln’.“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu blamieren: in der Bedeutung ‘tadeln’ bereits 1616.</b></p>	<p><b>blameren</b>  <b>WNT: blamen</b>          “bedr. zw. ww. <i>Mnl. blamen</i> (VERDAM 1, 1286). Van <i>Blaam</i>. Na de 17<sup>de</sup> eeuw verouderd.          1. Laken, lasteren, berispen (= <i>auch</i> ‘<i>beschimpfen</i>’).          — Het in navolging van fr. <i>blâmer</i> gevormde <i>blameeren</i>, dat reeds in het Mnl. naast <i>blamen</i> voorkomt (VERDAM 1, 1286), heeft dit laatste na de 17<sup>de</sup> eeuw geheel verdrongen.” <i>Belege: 1555, c. 1600, 1809, 1865.</i></p> <p>→ Lehnwort aus dem Fr., möglicherweise über das Ndl. (weil ws. auch ‘<i>beschimpfen</i>’ im Ndl.) (Fr. &gt; (Ndl.) &gt; Dt., Anfang des 17. Jh.)</p>
<p>38.</p>	<p><b>Nicht die blasse Idee</b>          „(1813)“</p>	<p><b>geen flauw idee</b>  <b>Van Veen &amp; Van der Sijs (2003-2009/2010):</b>  <i>Wird unter flauw als gegenwärtige Redewendung erwähnt</i></p>

		→ Mögliche Lehnübersetzung (Dt. > Ndl., möglicherweise noch vor 1850)
39.	<p><b>blau</b> „stärker betrunken (1831)“</p> <p><b>Pfeifer (1993/o.D.) zu blau ‘betrunken’:</b> „Es wird mir blau vor den Augen (heute es wird mir schwarz vor den Augen) als Zeichen beginnenden Schwindelgefühls ist seit dem 16. Jh. bezeugt. Daran schließt sich offenbar die neuerdings häufig gebrauchte Wendung blau (‘betrunken’) sein an.“</p>	<p><b>blauw</b> <b>WNT: blauw I</b> “II. Niet meer ter aanduiding van eene kleur. 4. Van personen, in verschillende toepassingen, niet altijd goed te onderscheiden. a. Flauw, zenuwachtig, ook wel <b>dronken</b>. <u>Beispielsatz mit der Bedeutung ‚betrunken‘: 1902</u></p> <p><b>Van Veen &amp; Van der Sijs (1997/2010):</b> “<b>blauw</b><sup>2</sup> [barg.: dronken] {1901-1925} mogelijk van <b>bargoens blauw(sel)</b> [spiritus]”</p> <p>→ Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl.) aus dem 19. Jh., möglicherweise noch vor 1850.</p>
40.	<p><b>bluten müssen</b> „Geld herausrücken müssen (1781, 1795, 1841, Bahrtdt (1790) Gesch. d. Prinzen Yhakanpol S. 303)“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu bluten:</b> <u>Ältester Beleg in der Bedeutung ‚bezahlen‘ 1628</u></p>	<p><b>bloeden</b> <b>WNT: bloeden</b> “— BLOEIEN, BLOËN — Van Bloed (I). [...]” 3. “Eene aderlating ondergaan”, veel betelen, boeten.” <u>Beispielsätze: 1400-1715, 1683-1756, 1865 1848, 1873 (2x), 1900.</u></p> <p><b>F.A. Stoett (1923-1925): bloeden voor iets</b> “d.w.z. de straf, eig. de doodstraf, voor iets ontvangen; bij overdracht de gevolgen van iets moeten dragen, bepaaldelijk veel moeten betalen (vgl. iemand aderlaten, en een aderlating). [...] - In onzen tegenw. Zin in de <i>Leeuwendalers</i> (1647-1648), vs. 874: Neen Govert, ghy zult bloeden: die moedwil is te groot (zie ook vs. 1739). Vgl. verder Tuinman II (1727), 230: Men zegt van ymand, die boetstraf te wachten heeft, hy zal daar voor bloeden; vgl. fr. <i>saigner qqn</i>; hd. <i>bluten</i>; <i>einen bluten lassen</i>; [...]”</p> <p>→ Mögliche Lehnbedeutung (Ws. dt. <i>bluten</i> &gt; ndl. <i>bloeden</i>) aus dem 17. Jh.</p>
41.	<p><b>In bonis</b> „bei Kasse (1846a, Laukhard (1804) Eulerk. S. 169)“</p> <p><b>Meier (1894/1984, S. 28/S. 32):</b> <u>lat.-dt. Redefloskel, stud. Wortbildung aus dem 18./19. Jh.</u></p> <p><b>Konrad (1910/1984, S. 274/S. 68):</b> <u>In b. haben bereits 1783</u></p>	<p><b>in bonis</b> <b>F.A. Stoett (1923-1925): in bonis</b> “d.w.z. in goeden doen, welvarend, vermogend zijn, er warm in zitten. De uitdr. kan ontleend zijn aan het Latijn, waar <i>in bonis esse</i> in de juridische taal voorkomt als in ‘t bezit van het vermogen van een overleden persoon (Cicero, <i>Epist.</i> 13, 30, 1). <b>De beteekenis, die er door ons aan gehecht wordt, kende het Latijn niet, Dan zeide men: in suis nummis esse. Deze kunnen we ontleend hebben aan de hd. studententaal waar in bonis (anno 1846) voorkomt in den zin van ‘goed bij kas zijn’”</b></p>

		<p><b>Van Veen &amp; Van der Sijs (1997/2010):</b>  <b>bonis</b> in de uitdrukking <i>in bonis</i> [gegoed, welgesteld] {1562} &lt; <b>latijn</b> <i>bonis</i> [in het bezit van goederen], van <i>in</i> [in] + <i>bonis</i>, 6<sup>e</sup> nv.  van <i>bonum</i> [het goede, geluk, voordeel; mv. ook goederen, bezit(tingen), vermogen] (vgl. <i>bon<sup>1</sup></i>).</p> <p>→ <b>Mögliche Entlehnung der Redewendung (Ndl. &gt; Dt. (Bedingung: Redewendung auch Ende 18. Jh./Anfang des 19. Jh. anwesend im Ndl.) oder Wiederbelebung im Ndl. (Dt. &gt; Ndl., möglicherweise noch vor 1850))</b></p>
42.	<p><b>bons mots</b>  „„mache mir nicht lange b.m.“) Wiehern (= <i>Witze?</i>) (1749a)“</p>	<p><b>bon mot</b>  <b>WNT: bonmot</b>  “— BON-MOT —, znw. onz., mv. -s. Uit <i>fr. bon mot</i> (16<sup>de</sup> e.); zoo ook <i>du. bonmot</i> (<u>begin 18<sup>de</sup> e.</u>) , <i>eng. bon mot</i> (1735). Geestige zet, kwinkslag. KRAMERS, <i>Kunstwtd.</i> [1847]. v. DALE [1872].”  <i>Beispielsätze: 1788, 1873, 1922.</i></p> <p>→ <b>Lehnwort aus dem Fr., möglicherweise übers Dt./über die dt. Studentensprache (Fr. &gt; (Dt.) &gt; Ndl., 2. Hälfte des 18. Jh.)</b></p>
43.	<p><b>Brandbrief</b>  „Bettelbrief (1781)“</p> <p><b>Götze (1928/1984, S. 3/S. 421):</b>  <u>Allgemeinsprachlich geworden</u></p> <p><b>Fabrizius (1902/1984, S. 97/S. 21):</b>  “der Brief, den der Student nach Hause schreibt, wenn sein Geld alle ist”</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu Brandbrief:</b>  „m. ‘dringlicher Bittbrief’, spätmhd. <i>brantbrief</i> (14./15. Jh., [...]) ‘Verordnung gegen Brandstifter’; im Nhd. zunächst (wie mnd. <i>brantbrēf</i>, 16. Jh.) ‘Brandstiftung androhender erpresserischer Brief’ (17. bis 19. Jh.), daneben vom <b>17. Jh. an</b> (besonders südd. und md.) ‘zum Sammeln berechtigende Bescheinigung für Brandgeschädigte’, woran die heutige, im <b>18. Jh. in Studentenkreisen aufkommende Verwendung anknüpft.</b>“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu brandbrief:</b>  <u>In der Bedeutung ‚Bettelbrief‘ auch ein Beleg für 1799 und einer für 1853.</u></p>	<p><b>brandbrief:</b>  <b>WNT: brandbrief</b>  “Uit <i>Brand</i> [...] en <i>Brief</i>.  <b>1.</b> Eigenlijk. Brief die met verwoesting door brand dreigt, “<i>Litterae incendiariae, litterae indictionis incendii</i>” (kil.). <i>Beispielsätze: 1550, 1614, 1861 und 1863.</i>  <b>2.</b> Oneigenlijk. [...] <b>b.</b> Bij uitbreiding ook: Brief waarin men dringend zijn nood klaagt en om bijstand verzoekt; bedelbrief.” <i>Beispielsätze: 1841, 1842.</i></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (wenn WNT-Bedeutung 1 auch im 18. Jh./Anfang des 19. Jh. im Ndl.) / Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl., Ende des 18. Jh./1. Hälfte des 19. Jh., wenn aus der dt. Studentensprache -&gt; Kontextverallgemeinerung im Ndl.)</b></p>
44.	<p><b>Das Ehrenwort brechen</b>  „(1831)“</p>	<p><b>Erewoord breken</b>  <b>WNT: breken</b></p>

	<p><b>Scheitlin (1807/2016):</b> <u>Bereits hier</u></p>	<p>“<b>I. Bedr.</b> [...] <b>C.</b> Van hetgeen iets afsluit of omsluit, den doortocht verspert. Met geweld stukmaken of verwijderen, en zich daardoor den toegang tot het afgeslotene verzekeren, er door heen dringen; <i>verbreken, doorbreken, openbreken.</i> [...] <b>3.</b> Figuurlijk. Op onwettige wijze een gestelden regel overtreden, schenden, in strijd er mede handelen, er inbreuk op maken. [...] <b>c.</b> Van een eed, eene belofte of geloofte, een (<i>eere</i>)woord, of van datgene wat men op zich genomen, waartoe men zich verbonden heeft.” <i>Beispielsätze: 1509, 1595, 1688, 1776, 1785, 1814 (mit erewoord), ed. 1868.</i></p> <p><b>Vrankrijker (1936, S. 207):</b> <i>in den Memoiren von Graf C. A. W. von Wedel (ca. 1809) wird erwähnt, dass zumindest die Mitglieder einer Utrechter Verbindung den sogenannten Senat ihr Ehrenwort geben mussten</i></p> <p>→ Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Ndl. &gt; Dt., Anfang des 19. Jh.)</p>
45.	<p><b>Bruder Studio</b> „Student (1822); als Bruder studeo schon (1744 Zwey im Coffee-Lande herumschweifende Avanturiers)“</p> <p><b>Kluge (1895, S. 9):</b> <i>Ist Kluge zuerst 1700 auf Schrift beegnet.</i></p> <p><b>Seiler (1925, S. 351):</b> <i>Studio: „eine Abkürzung von studiosus als eine Korruption von studium“</i></p>	<p><b>(academie)broeder:</b> <b>WNT: broeder</b> “<b>5.</b> Medelid van een gilde, eene (wereldlijke) broederschap, een genootschap, eene vereeniging; <i>gildebroeder</i> [...] <b>b.</b> Bij uitbreiding, in ruimere toepassingen. Iemand die hetzelfde beroep uitoefent, tot denzelfden min of meer gesloten kring behoort, in dezelfde omstandigheden verkeert, denzelfden aard of smaak heeft enz. [...] — <b>In toepassing op studenten, academiebroeders</b> [...] <b>zooveel als kameraad, maat</b> [...]” <i>Belege (mit broeder): 1806-1807, 1807</i></p> <p><b>Vrankrijker (1936, S. 250, 367):</b> <i>Academiebroeders meermals belegt für 1839 und auch einmal für 1838</i></p> <p><b>Kneppelhout et al. (1841-1844/2002):</b> <i>Academiebroeder und broeder ‚Mitstudierender‘ sind beide mehrfach in diesem Werk zu finden</i></p> <p>→ <b>Ws. ndl. broeder</b> ‘Freund, Mitstudierender’ &gt; <b>academiebroeder: Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; ndl. broeder, 18./Anfang des 19. Jh.)</b></p>
46.	<p><b>brummen</b> „im Arrest sitzen (1846a)“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu brummen:</b> „Vb. ‘einen tiefen Ton hervorbringen, in einer tiefen Tonlage die Stimme ertönen lassen, summen’. Das</p>	<p><b>brommen</b> <b>WNT: brommen I</b> “<b>I.</b> Met betrekking tot het geluid. [...] <b>A.</b> Een dof, grof, dreunend of reutelend geluid maken. <b>1.</b> Van dieren en zaken. <b>2.</b> Van personen, bij (veelal nog uitgedrukte) vergelijking met de bet. 1). [...]”</p>

	<p>schwache Verb ahd. <i>brummen</i> ‘brünstig schreien’ (Hs. 12. Jh.), spätmhd. <i>brummen</i> ‘einen dumpfen Ton von sich geben, summen’, [...] mhd. <i>bremen</i> ‘brummen, brüllen’ und zu ahd. [...] <i>brimman</i>, mhd. <i>brimmen</i> ‘dumpf tönen, brüllen’. [...] <b>Umgangssprachlich-scherzhaftes <i>brummen</i> ‘eine Strafe absitzen’ kommt aus der Studentensprache des 19. Jhs.</b>“</p> <p><b>DWb.-Neubearbeitung zu <i>brummen</i>:</b> <u>Ältester Beleg mit dieser Bedeutung 1851</u></p>	<p>e. Hierbij behoort denkelijk ook het schertsend gebruik van <i>brommen</i> voor: gevangen zitten; <b>inzonderheid in de noordoostelijke gewesten (N. Ned. Taal. 3, 123; Overijs. Alm. 1840, 29 en 33; TER GOUW, Volksverm. 556 [1871]; MOLEMA; DRAAYER ), doch mede in Holland (en ook in ‘t Nhd.) bekend. Wellicht uit het Bargoensch afkomstig.</b> Dacht men hierbij soms aan een gevangen beer (misschien in woordspeling met <i>beer</i>, schuld)? Zie KLUGE en HEYNE, doch verg. ook BRONKEN, A). Hij zal zes weken moeten brommen, v. DALE. (1872)”</p> <p><b>Philippa et al. (2003-2009/2010):</b> “<b>brommen 1</b> ww. ‘een grommend geluid maken’ Mnl. <i>brummen</i> ‘zeker geluid maken’ [1477; Teuth.]; vnnl. <i>brummen</i> ‘brullen, loeien, schetteren’ [1599; Kil.]” “<b>brommen 2</b> ww. ‘gevangen zitten’ Nnl. <i>brommen</i> ‘gevangen zitten’ [(<i>Beets</i>, 1840); WNT <i>verhaal</i>]. <b>Ontleend aan Duits <i>brummen</i> ‘in de gevangenis zitten’.</b> Deze betekenis kwam op in de 19<sup>e</sup>-eeuwse Duitse studententaal”</p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (19. Jh., ndl. Gaunersprache/nordöstliche Dialekte &gt; (Holländisch/Ndl.) &gt; dt. Studentensprache?, jedoch wird in der Literatur Dt. &gt; Ndl. suggeriert: also dt. Studentensprache (statt ndl. Gaunersprache/nordöstliche Dialekte) &gt; Holländischen/Ndl.?)</b></p>
<p>47.</p>	<p><b><i>büffeln</i></b> „arbeiten (1822, 1825, 1831, 1841, Gaudy (*1800-1840) Werke I S. 198, Schnabels Univ.-Jahre (1835) S. 196) Nach dem. DWb. schon im 16. Jahrh.“</p> <p><b>1822 und 1841:</b> „fleißig studieren“</p> <p><b>1831:</b> <u>Mit anhaltender Fleißigkeit arbeiten</u></p> <p><b>Götze (1928/1984, S. 2-3/S. 420-421):</b> <u>Allgemeinsprachlich geworden</u></p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu <i>büffeln</i></b> „Vb. ‘hart arbeiten, angestrengt lernen’, Intensivbildung (<i>püffeln</i>, 16. Jh., <i>büffeln</i>, 18. Jh.) zu frühnhd. <i>büffen</i> ‘schlagen, stoßen’ (s. <i>puffen</i>), die in volksetymologischer Anlehnung an <i>Büffel</i> den Sinn ‘wie ein Büffel</p>	<p><b><i>büffelen</i></b> <b>WNT: <i>buffelen</i></b> “bedr. en onz. zw. ww. Frequentatief van <i>Boffen</i>, l, 1, b) — verg. ook <i>wvl. buffen</i> (op iemand) slaan DE BO [1873]) —, doch in klank en betekenis overeengebracht met <i>Buffel</i>. <b>Verg. nhd. <i>büffeln</i>, hard werken</b> [...]. <b>1.</b> Eig. Slaan, slaag geven, aflossen (zie nog v. DALE DE BO [1873]). <u>Älteste Quelle 1648</u> [...] <b>3.</b> Met eene andere overdracht. Veel, gulzig eten, “naar binnen slaan”; zie v. DALE, MOLEMA, DYKSTRA, SCHUERM. [1865-1870], [...]</p> <p><b>Van Veen &amp; Van der Sijs (1997/2010):</b> “[<b>zich hard inspannen</b>, gulzig eten] {1858-1870 in de betekenis ‘gulzig eten’}, &lt; hd. <i>büffeln</i>; iteratief van middelhd. <i>buffen</i> [slaan, stoten], maar voor het gevoel afgeleid van <i>buffel</i>”</p> <p><b>Van der Sijs (2005, S. 285, 591):</b></p>



	<p>arbeiten' gewinnt (vgl. <i>büffel erbeit</i> 'harte, schwere Arbeit', <u>Luther 1532</u>; [...]).“</p>	<p>“In de studententaal werden gewone Duitse woorden verbasterd of ze kregen een specifieke betekenis” <u>ndl. buffelen</u> ‘hart arbeiten’ ist dem <u>Dt. entlehnt worden &lt; büffeln</u></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., ehem. Beziehung: Formübereinstimmung), 19. Jh. (möglicherweise noch vor 1850)?</b></p>
<p>48.</p>	<p><b>bummeln</b> „(1857: Bacheliaade S. 5, 44)“</p> <p><b>Kluge (1895, S. 42):</b> „müßig (= <i>zwecklos</i> (DWDS)) gehen“</p> <p><b>Stammler (1954/1984, S. 209/S. 385):</b> - „In der nordd. Umgangssprache wurde dies bummeln seit dem 18. Jh. zum „harmlosen Schlendern“ (zuerst gebucht <b>1767</b> im Brem.-Nds. Wb. 1, 161f.)“ - „Besonders die Studenten eignen es sich rasch an“ – <u>auch 1843</u></p>	<p><b>boemelen</b> <b>WNT: boemelen</b> “onz. zw. ww. Uit <i>du. bummeln</i> (&lt; <i>bum</i>, klanknabootsing van een klokslag, waarmee zich de gedachte aan het heen en weer bewegen van den slinger laat verbinden; <b>vervolgens is hieruit de du. bet. ‘slenteren’, ‘niets doen’ (18<sup>de</sup> e., alg. gebruikelijk in de 2<sup>de</sup> h. 19<sup>de</sup> e.) te verklaren</b> (zie o.a. PFEIFER 183 [1993] s.v.)). <b>1.</b> M.n. van studenten en bohémiens: aan den zwier zijn, café’s afloopen. V. DALE [1914].“ <u>Belege: 1894, 1912</u></p> <p><b>Philippa et al. (2003-2009/2010):</b> <b>boemelen</b> ww. ‘lanterfanten; uitgaan’ Nnl. <i>geboemeld</i> (verl.deelw.) ‘uitgegaan, feestgevierd’ [1894; WNT Aanv.], <b>boemelen “leegloopen, slenteren” [1899; Woordenschat]</b>. Ontleend aan Duits <i>bummeln</i> ‘treuzelen, lanterfanten’. [...] de betekenis ‘bungelen’, die zich dan ontwikkelde tot ‘doelloos rondslechteren’.</p> <p><u>War die Bedeutung ,herumhängen, schlendern’ (mind. 1899) nicht schon früher da als ,ausgehen, Cafés besuchen’ (mind. 1894)?</u></p> <p>→ <b>Wahrscheinliches Lehnwort (Dt. &gt; Ndl.) aus dem 19. Jh., möglicherweise noch vor 1850</b></p>
<p>49./50.</p>	<p><b>bürsten</b> 1) „ausschelten (1781)“ 2) „strafen (1795, 1841)“</p> <p><b>1795:</b> “<i>Ich werde dich bürsten</i>, heißt [...] hüte dich davor, sonst bekommst du mich zum Feinde. Man kann Jemanden so lange bürsten, bis das Blut danach fließt, es zeigt daher die Grade der Strafe an, die man an jemanden ausüben will [...]”</p> <p><b>DWb. zu bürsten:</b> - <u>Bereits mit der WNT-Bedeutung B1a im Dt. bei Waldis (*1490-1556)</u></p>	<p><b>borstelen (1, 2)</b> <b>WNT: borstelen</b> “Van <i>Borstel</i> (I). [...] <b>B. Borstel</b> in de bet. B). Bedr. <b>1.</b> Met een borstel langs iets strijkend, wrijvend, schurend het reinigen of gladden; schuieren. <b>a.</b> Eigenlijk. (<u>älteste Quelle 1701-1793</u>) <b>b.</b> Oneigenlijk, in scherts gebezigd voor: <b>iemand slaan, afrossen, hem een pak slaag geven</b> (SCHUERM., <i>Bijv.</i> [1883]). Ook in onzijdige opvatting: vechten, plukharen, handgemeen zijn (in Zuid-Nederland en Gelderland, zie <i>Taalk. Mag.</i> 1, 311; 2, 77 ). Verg. fr. <i>brosser</i>. <u>Beleg mit jmdm. schlagen’: 1872. Belege mit ,kämpfen, sich prügeln’: 1861, 1851.</u> <b>c.</b> Overdrachtelijk: <b>iemand met woorden kastijden, duchtig berispen; [...]</b>” <u>Beleg: 1660.</u></p>

	<p><b>DWb.-Neubearbeitung zu <i>bürsten</i>:</b> <i>Auch ein Beleg für <b>bürsten</b> mit der WNT-Bedeutung B1b/c für 1601</i></p>	<p><b>Philippa et al. (2003-2009/2010):</b> dt. <i>Bürste</i> und nld. <i>Borstel</i> sind verwandt</p> <p>-&gt; WNT-B1b: mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl.) aus dem 19. Jh., möglicherweise noch vor 1850</p> <p>-&gt; WNT-B1c: (Dt. &gt; Ndl., 17. Jh.)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- wenn WNT-B1a erst im 18. Jh. im Ndl. anwesend -&gt; mögliche Lehnübersetzung</li> <li>- sonst -&gt; mögliche Lehnbedeutung</li> </ul>
51.	<p><b><i>buxen</i></b> „stibitzen (1781, 1795, 1841)“</p> <p><b>DWb. zu <i>buxen</i>:</b> „<i>furari, mausen, stibitzen, nnl. boksen</i>: dat hebt gij weer gebokst, das hast du wieder gebuxt, <i>gleichsam heimlich in die hosentasche gesteckt.</i>“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu <i>Buxe</i>:</b> „f. ‘Hose’. Nd. <i>Buxe, Büxe, Bux, mnd. bükse, büxe, buxe, boxe</i>, zusammengesogen aus *<i>buckhose</i>‘ Hose aus Bocksleder’ [...].“</p>	<p><b><i>boksen</i></b> <b>WNT: <i>boksen I</i></b> “Van <i>Bokse. Nfri. boxe, nnd. (nhd.) buxen</i>. Heimelijk wegkapen, stelen; eigenlijk: in de broek steken (verg. nnl. <i>zakken</i> en fr. <i>empocher</i>). <b>Thans behalve in Friesland (<i>Uni Franeker *1585-1811</i>)</b> o.a. nog in de Graafschap en in Zuid-Nederland gebruikelijk (v. DALE ).” <i>Beispielsatz 1635.</i></p> <p><b>Van Veen &amp; Van der Sijs (1997/2010):</b> “<b>boksen</b><sup>2</sup> [stelen] {1634-1640} afleiding van <i>boks</i> [wijde broek] (<i>WNT: mind. 1573</i>) ,vgl. <i>frans empocher</i> [stelen], van <i>poche</i> [(broek)zak].”</p> <p>→ Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt.) aus dem 18. Jh.</p>
52.	<p><b><i>Einem zum Dach steigen</i></b> „<i>coramieren</i> (1831)“</p> <p><b>1831 zu <i>coramieren</i>:</b> <i>den Beleidiger zur Rede stellen lassen</i></p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.):</b> „<i>jmdm. aufs Dach steigen</i> ‘jmdn. tadeln, bestrafen’ (18. Jh., älter <i>jmdm. übers Dach kommen</i>, 17. Jh.), <i>eins aufs Dach kriegen</i> ‘geschlagen, getadelt werden’ (Anfang 19. Jh.)“</p>	<p><b><i>Iemand op zijn dak komen</i></b> <b>WNT: <i>dak</i></b> “3. Bij uitbreiding, in toepassing op wat bij een <i>dak</i> kan worden vergeleken, inzonderheid op lommer of op den hemel. [...] — In toepassing op iemands hoofd in de zegswijze <b>IEMAND OP ZIJN DAK GEVEN OF KOMEN</b>, hem op zijn kop geven, hem een geducht standje maken.”</p> <p>→ Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung: dt. <i>jmdm. aufs/zum Dach steigen/ jmdm. übers Dach kommen</i> &lt; &gt; nld. <i>iemand op zijn dak komen</i>, Entlehnungsperiode?</p>
53.	<p><b><i>Mit Dampf</i></b> „mit Kraft, schnell (z.B. “mit D. abziehen”) (1831)“</p> <p><b>1831:</b> <i>Ein sehr beliebtes Burschenwort</i></p>	<p><b><i>Met stoom</i></b> <b>WNT: <i>stoom</i></b> “2. Thans bepaaldelijk: onder druk staande waterdamp. — <b>MET STOOM, ALS MET STOOM</b>, met groote vaart.” <i>Beispielsätze: 1870-1875, 1886</i></p> <p>→ Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh., möglicherweise noch vor 1850)</p>
54.	<p><b><i>dampfen</i></b> „stark Tabak rauchen (1781, 1795, Hospitium (1747) S. 49, 52)“</p>	<p><b><i>dampen</i></b> <b>WNT: <i>dampen</i></b></p>

	<p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu dampfen:</b> „Vb. ‘Dampf entwickeln, abgeben’ (Mitte 17. Jh.)“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung):</b> <u>Der älteste Beleg mit der Bedeutung ‚Tabak rauchen‘ stammt aus 1767.</u></p>	<p>“Van Damp. <b>A. Onz. 1.</b> Damp afgeven of opzenden. (<u>Älteste Quelle [1626]</u>).</p> <p><b>2.</b> Van personen. Tabaksrook doen ontstaan, (tabak) rooken.” <u>Beispielsätze: 1648, 1699-1744, 1782, 1787, 1865 und 1890.</u></p> <p><b>Van der Sijs (2005, S. 285):</b> „In de studententaal werden gewone Duitse woorden verbasterd of ze kregen een specifieke betekenis“ <u>Van der Sijs hält Entlehnungsbeziehung dt. dampfen – ndl. dampen ‚stark rauchen‘ für wahrscheinlich</u></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Ndl. &gt; Dt., 1. Hälfte des 18. Jh./Ende des 17. Jh.)</b></p>
<p>55.</p>	<p><b>Debauche</b> „(Schwelgerei (Speranders Handlexikon (1727), Callenbach (1714) Almanach S. 60 unterscheidet “Wein-, Bier-, Tabak-, Spiel- und Caressen- debauchen”)“</p> <p><b>DWb. zu Caresse</b> „Liebkosung“</p>	<p><b>debauche</b> <b>WNT: debauche</b> „Uit fr. <i>débauche</i> (1499/1525); zoo ook eng. <i>debauche</i> (1603), <b>du. debauche (1613, JONES)</b>. Niet in <i>Mnl. W.</i> Uitspatting; liederlijkheid; losbandigheid; ontucht; <u>zwelgerij</u>. <b>Debauche</b>, de uitspatting, buitensporigheid, ongebondenheid, losbandigheid, losse levenswijs, ontucht, liederlijkheid, <b>KRAMERS, Kunstwdt. [1847]</b>. <b>Debauche</b>, ontucht, losbandigheid; zwelgerij, v. DALE [1872].“ <u>Belege: 1659, 1690, 1732, 1785, 1802.</u></p> <p><b>WNT: gedebaucheerd</b> <u>das Verb debauchieren gab es im Ndl. bereits 1617 mit der Bedeutung ‚verschwenderisch leben‘</u></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Fr. &gt; (Dt.) &gt; Ndl.) aus dem 17. Jh.</b></p>
<p>56.</p>	<p><b>debauchiren</b> „(debouchiren) schwelgerisch leben (auch Bohmeo (1715) Poet. Cabinet S. 121)“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu debauchieren:</b> „lehnwort aus frz. <i>débaucher</i> vb.“ - ‚verführen, entführen‘: <u>bereits 1633</u> - ‚ausschweifend leben‘: <u>bereits 1666</u></p>	<p><b>debaucheren</b> <b>WNT: debaucheren</b> “Uit fr. <i>débaucher</i> (1195; 15de e. in de bet. 2, 1538 in de bet. 3); zoo ook eng. <i>debauch</i> (voor 1595 in de bet. 2, 1603 in de bet. 3, 1644 in de bet. 1), <i>du. debauchieren</i>. Niet in <i>Mnl. W.</i> Eenmaal aangetroffen in den vorm <i>deboucheeren</i>. Veroud. [...]” <b>1.</b> (Onz. en wederk.) Een ontuchtig, losbandig, liederlijk leven leiden; ook met een bep. met <i>in</i>: zwelgen. <b>Debaucheren</b> ..., slempen, slampampen, <b>Woorden-Schat [ed. Haarlem, 1650]</b>. MEYER, <b>Woordenschat [1654]</b>. <b>Debaucheren</b>, zwelgen, ligtmissen, uitspatten, los en liederlijk leven, zwieren, <b>KRAMERS, Kunstwdt. [1847]</b>. Zich <b>debaucheeren</b>, <i>een ontuchtig —, losbandig leven leiden</i>, v. DALE [1872]. <u>Belege: 1669, 1675, 1787</u></p>

		<p>2. (Bedr.) Verleiden (inz. tot schenden van een verbintenis, tot desertie). Met en, pregn., zonder bep. met tot.“ (<i>Älteste Quelle [1650]</i>).</p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Fr. &gt; (Ndl.) &gt; Dt., 17. Jh.)</b></p>
57.	<p><b>zudecken</b> „trans. mit Schlägen überladen (1781, 1813)“</p> <p><b>1813:</b> “beim Fechten seinen Gegner tüchtig zusammenhauen”</p> <p><b>DWb. zu zudecken:</b> <i>In der WNT-Bedeutung 1/2 bereits bei Hätzlerin (*1430-1476);</i> „in scherzhafter Umkehrung heißt einen zudecken ihn 'verprügeln', überhaupt 'ei nem Gegner hart zusetzen', <b>allgemein seit dem 16. Jh.</b>“</p>	<p><b>toedekken</b> <b>WNT: toedekken</b> “Mnl. toedecken (v. d. SCHUEREN, <i>Teuthon.</i> [1477]). [...]. Verg. mhd. zuodecken, nhd. zudecken <b>1.</b> In eig. zin, d.w.z. waar toe duidelijk de bet. “gesloten” heeft. Van ruimten die een opening aan den bovenkant hebben: ze sluiten door ze te bedekken; afdekken, (af)sluiten. <b>2.</b> Bij uitbreiding, wanneer er geen sprake meer is van een sluiting, maar van eig. of oneig. afsluiting. Afsluitend bedekken. (<i>Älteste Quelle [1552]</i>). <b>3.</b> Met de bet. 2) in fig. verbindingen of geheel fig. [...] <b>c.</b> (Iemand) alstware met slagen geheel bedekken; afrossen, afranselen. Thans gewestelijk. <i>Belege: 1688, 1637, 1698, 1732.</i> <i>Nav.</i> 27, 415 [Zeeuwsch Vlaand. en Vlaand., 1877].“</p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl.), möglicherweise am Anfang des 17. Jh.</b></p>
58.	<p><b>deponiren</b> „sich als Student (<i>an der philosophischen Fakultät (1841)</i>) annehmen lassen“ (1795, 1781, 1841)“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu deponieren:</b> „Vb. ‘ab-, hinterlegen’, Entlehnung (um 1500) aus lat. <i>dēpōnere</i> ‘niedersetzen’, auch ‘zur Bewahrung niederlegen, anvertrauen, übergeben“</p>	<p><b>deponeren</b> <b>Philippa et al. (2003-2009/2010):</b> “ww. ‘opbergen, in bewaring geven; registreren; een getuigenverklaring afleggen’ Mnl. <i>deponeren</i> ‘in bewaring geven’ [1495; WNT Supp. <i>alzo</i>]; [...]; <i>gedeponeert</i> (verl.deelw.) ‘opgeborgen’ [1665; WNT <i>overreiken</i> /]; <b>nnl. deponeeren ‘officieel laten registreren’ [1899; WNT <i>verslaan</i>].</b> Ontleend aan Latijn <i>dēpōnere</i> ‘neerleggen, opzij leggen”</p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh., möglicherweise noch vor 1850), nachfolgende Kontextverallgemeinerung im Ndl.</b></p>
59.	<p><b>sich drücken</b> „sich heimlich wegbegeben (1795, 1831, 1841)“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu sich drücken:</b> <i>Mit dieser Bedeutung schon im Mhd.</i></p>	<p><b>zich drukken</b> <b>Van der Sijs (2005, S. 285):</b> “In de studententaal werden gewone Duitse woorden verbasterd of ze kregen een specifieke betekenis” <i>Van der Sijs hält Entlehnungsbeziehung dt. sich drücken – ndl. zich drukken ,heimlich weggehen’ für wahrscheinlich</i></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Dt. &lt; &gt; Ndl. (Dt. &gt; Ndl. möglicherweise erst nach 1600))</b></p>

<p>60.</p>	<p><b>Dulzinea</b> „Geliebte (1831, Bahrdr (*1740-1792) Rindvirgius I S. 67, 69, 104); auch Dulcinea ((1779) Der deutsche Student S. 11, 27)“</p>	<p><b>dulcinea</b> <b>Van Veen &amp; Van der Sijs (1997/2010):</b> “<b>dulcinea</b> [beminde (ironisch)] {1824} &lt; <b>spans</b> <i>Dulcinea</i>, de geliefde van Don Quichot, van <i>dulce</i> [zoet, lieflijk, zacht] &lt; <b>latijn</b> <i>dulcis</i> [zoet, innemend, bevallig].”  ➔ <b>Fremdwort/Lehnwort aus dem Spanischen, aber möglicherweise über das Dt. (Sp. &gt; (Dt.) &gt; Ndl.), am Ende des 18./Anfang des 19. Jh.)</b></p>
<p>61.</p>	<p><b>durchlaucht, durchlauchtig</b> „durchlaucht (1841), durchlauchtig (1795, 1841): löcherig, voll Löcher, zerrissen (von Kleidungsstücken) (1795, 1841)“  <b>DWb. (Neubearbeitung) zu durchlauchtig:</b> - <u>Mit der Bedeutung ‚durchscheinend, durchsichtig‘ (vgl. WNT A1) bereits im 12. Jh.;</u> - <u>Mit der Bedeutung ‚durchlöchert, fadenscheinig‘ bereits 1570, ebenfalls eine Quelle für 1672.</u></p>	<p><b>doorluchtig:</b> <b>WNT: doorluchtig</b> “Van <i>Door</i>, 4) of 8) (doch zonder klemtoon) en <i>Luchten</i>, d. i. lichten, met -ig. <b>A. Bnw.</b> <b>1.</b> Licht doorlatend, doorschijnend. <u>Älteste Quelle 1596;</u> <b>2.</b> Door openingen licht en lucht doorlatend; inzonderheid: opengewerkt.” <u>Beispielsätze: 1658, 1667, 1697, 1724, 1724-1726, 1760-1794, 1770, 1739-1795.</u> „— Van netten.“ <u>Beispielsätze: c. 1600, 1612</u> <b>“B. Bijw.</b> — Met licht en lucht doorlatende openingen.” <u>Beispielsätze: 1697, 1724.</u>  ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., Ende des 16./Anfang des 17. Jh.), nachfolgende Bedeutungsverallgemeinerung /Kontextverschiebung im Ndl.</b></p>
<p>62.</p>	<p><b>durchstänkern</b> „durchsuchen (Incognito (1750) Der verliebte u. galante Student S. 77)“  <b>Schmidt (1895/1984, S. 338/S. 120):</b> <u>In der Bedeutung ‚durchsuchen‘ ist es nicht unbedingt ein studentisches Wort</u>  <b>DWb. (Neubearbeitung) zu durchstänkern:</b> <u>Älteste Quelle mit der Bedeutung ‚durchsuchen von Schriftstücken, Gegenständen‘ 1611.</u>  <b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu stänkern:</b> „Vb. ‘Gestank verursachen’, besonders übertragen ‘Streit, Zank anstiften’, auch ‘unberechtigt fremdes Eigentum durchsuchen’ (eigentlich ‘dem Gestank nachgehen’), belegt seit dem 17. Jh. nach älter bezeugtem <i>bestenckern, erstenckern</i> (16. Jh.).“</p>	<p><b>doorstoken</b> <b>WNT: doorstoken II</b> “Uit <i>Door</i>, 16) en <i>Stoken</i>. — In de aanhaling in den zin van: stommelende <b>doorzoeken</b>.” <u>Beispielsatz 1622</u>  <b>WNT: stoken</b> “<b>11.</b> In figuurlijke toepassingen: gaande maken, aanwakkeren, t.w. gevoelens, <b>oneenigheid, verzet enz.</b>” <u>(älteste Quelle 1568)</u>  ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl.) aus dem Anfang des 17. Jh.</b></p>
<p>63.</p>	<p><b>dutzen</b> „(1781, 1795)“</p>	<p><b>jijen/jou(w)en</b> <b>WNT: jij</b></p>

	<p><b>1795:</b> „Jemanden [...] „heißt ihn Du nennen und von ihm so genannt werden.“</p> <p><b>Kleeman (1900-1901/1984, S. 41/S. 3):</b> <u>Bereits 1767</u></p>	<p>“pers. vnw. van den 2<sup>den</sup> pers. enk. en mv. (oorspronkelijk alleen van het mv.); voor het mv. is de koppel. <i>jijlui, jelui, jemie, jullie</i> in gebruik gekomen [...] <b>Afl. JIJEN EN JOU(W)EN</b>, de woorden, vormen, termen <i>jij</i> en <i>jou</i> gebruiken; vandaar: iemand op (te) gemeenzame wijze toespreken.” <u>Beispielsatz: 1782.</u></p> <p><b>WNT: tutoyeren</b> „bedr. zw. ww. Uit <i>fr. tutoyer</i>; sinds het midden der 19de eeuw”</p> <p><u><i>ijjen/jouwen (18. Jh.) im Ndl. bereits da vor tutoyeren (19. Jh.)</i></u></p> <p>→ Mögliche Lehnübersetzung aus der 2. Hälfte des 18. Jh.: (Fr. <i>tutoyer</i> &gt; (Dt. <i>nutzen</i>) &gt; Ndl. <i>ijjen/jouwen</i>)</p>
<p>64.</p>	<p><b><i>Es fällt mir nicht ein</i></b> „ich denke nicht daran (1813)“</p>	<p><b><i>Het valt mij niet in</i></b> <b>WNT: invallen</b> “<i>Mnl. invallen, nhd. einfallen</i>. Uit <i>In</i>, bijw. en <i>Vallen</i>, beide in verschillende opvattingen. <b>A.</b> Vallende ergens in, ergens binnen geraken. [...] <b>4. IEMAND (3<sup>DE</sup> NV.) INVALLEN.</b> Van zaken met betrekking tot iemands geest. <b>a.</b> Hem snel, eensklaps, plotseling, onafhankelijk van zijn wil in de gedachte komen. — <b>Aanm.</b> In het Hoogduitsch bezigt men <b><i>es fällt mir nicht ein</i></b> in den zin van: het komt niet in mij op; ik denk er niet aan om (enz.). <b>In het Nederlandsch is deze manier van zeggen een germanisme.</b>”</p> <p>→ Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &gt; Ndl.), unbekante Entlehnungsperiode</p>
<p>65.</p>	<p><b><i>Der kann nur einpacken</i></b> “sich aus dem Staube machen (1831)“</p> <p><b>DWb. zu einpacken:</b> <u><i>In der WNT-Bedeutung 2) und gleichzeitig mit der Bedeutung ‚abreisen‘ bereits bei Georg Henisch (*1549-1618)</i></u></p>	<p><b><i>inpakken</i></b> <b>WNT: inpakken</b> Uit <i>In</i>, bijw., en <i>Pakken</i>, in verschillende opvattingen. <b>A.</b> <i>Pakken</i>, een pak van iets, of iets tot een pak maken. [...] <b>2.</b> In toepassing op het in een koffer enz. of in koffers, kisten enz. doen van klederen en andere have of benodigdheden voor ene reis of bij een aanstaand vertrek. (<u><i>Älteste Quelle [1794]</i></u>). — In verband met deze bet., figuurlijk, als een gemeenzame term voor: vertrekken, “opkramen”. Verg. <i>opdoeken</i>, de bet. A, 1, 2, b). Wil je wel eens gauw <b>inpakken</b>, brutale jongen? V. DALE. (1872)</p> <p>→ Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl.) aus dem 19. Jh., möglicherweise noch vor 1850.</p>

<p>66.</p>	<p><b>erzielen</b>          „anschaffen (z.B. “käuflich, wohlfeil (= <u>preisgünstig</u> (s. <u>das DWDS</u>)) erz.”) (1813)“</p> <p><b>DWDS zu erzielen:</b>          „etw. durch zielgerichtetes Streben erreichen, erlangen“ (<u>Lemma erzielen auf jeden Fall anwesend seit ca. 1610, wachsende Anwesenheit seit ca. 1810</u>)</p> <p><b>DWb. zu erzielen:</b>  <u>DWDS-Bedeutung auf jeden Fall schon 1798 im Dt. anwesend</u></p>	<p><b>verkrijgen</b>  <b>WNT: verkrijgen</b>          “Van krijgen met ver- (V). Mnl. vercrigen. [...] I. In toep. waarbij er geen ‘gevende instantie’ optreedt. <b>1.</b> Door eenige inspanning of werkzaamheid, door een bep. streven, door eigen toedoen e.d. ontvangen, de beschikking of het gebruik van — verwerven, eigenaar of bezitter worden van —. <b>a.</b> M. betr. t. zoowel stoffelijke als onstoffelijke concrete zaken. <b>α.</b> In 't alg. (<u>Älteste Quelle [1503]</u>). [...] II. In toep. waarbij een ‘gevende instantie’ expliciet aangegeven is, of in den context verondersteld wordt. [...] <b>6.</b> Het bezit, gebruik of genot van — verwerven, na een al dan niet expliciet aangegeven aanvraag, verzoek of eisch bij dengene die er over te beschikken heeft; krijgen, ontvangen. [...] <b>c.</b> M. betr. t. wat men tegen geldelijke betaling verwerft: koopen, zich <b>aanschaffen</b>. In de eerste litt. aanh. (= &gt;1630) mog. ook een toep. van 1 <i>a</i>, <i>α</i>. CALISCH [1864]. V. DALE [1872]. GALLAS [1911].“ <u>Weitere Belege: 1821, 1898.</u></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (ehem. Beziehung erzielen – verkrijgen = semantisch) (Ndl. &gt; Dt. (Bedingung: verkrijgen ‚anschaffen‘ auch in der 2. Hälfte des 18./Anfang des 19. Jh. anwesend) oder Dt. &gt; Ndl. (Anfang des 19. Jh., Wiederbelebung im Ndl?))</b></p>
<p>67.</p>	<p><b>Evas Tochter</b>          „meretrix (1831)“</p>	<p><b>Ene dochter Eva's / Eva's dochteren</b>  <b>WNT: eva, Eva</b>          “vr. persoonsnaam.  <b>1. EENE DOCHTER EVA'S</b>, eene vrouw, vooral beschouwd als behept met de eigenschappen van Eva, inzonderheid met nieuwsgierigheid of <b>de gave der verleiding</b> (zie ook kol. 2679).”</p> <p><b>WNT: dochter</b>          “<b>1.</b> Vrouwelijk kind.— <b>EENE DOCHTER EVA'S</b>, eene vrouw (als aardende naar Eva).” <u>Beleg 1820.</u></p> <p><b>F.A. Stoett (1923-1925): zu Eva's dochteren:</b>          “dat zijn vrouwen of meisjes; ‘meest met eene bijzondere zinspeling op het denkbeeld, <b>zoo niet van verleiding</b> Vgl. Huygens, <i>Hofw.</i> 661 (<u>1651</u>): Moer Evas echte kind'ren, stalllichtjens (<i>dwaallichten</i>) voor de Mans., <b>dan toch van bekoring</b>; ook wel van nieuwsgierigheid’ (Laurillard (<u>*1830-1908</u>), 12); [...]. Volgens Harreb. I, 139 <i>a</i> wordt deze naam toegepast op <b>nieuwsgierige meisjes of vrouwen</b>; vgl. [...] Tuerlinckx, 179: <i>doe krieuze Eva! In Zuid-</i></p>

		<p><b>Nederland verstaat men onder een <i>Eva</i> ook ‘een verleidend vrouwmensch’</b>          (Schuermans, <i>Bijv.</i> 80 b) [...] fr. <i>une fille d’Ève</i>;          hd. <i>eine Evas (Evens-) tochter, meretrix</i>          (Kluge, <i>Studentenspr.</i> 89); eng. <i>a daughter of Eve, an Eve's daughter.</i>“</p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt., (Bedingung: im Ndl. auch 2. Hälfte des 18. Jh./Anfang des 19. Jh. mit dieser Bedeutung anwesend) Bedeutungsspezifizierung im Dt.) oder mögliche Lehnübersetzung/ Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 1. Hälfte des 19. Jh., Wiederbelebung der Form-Bedeutung-Kombination nach Bedeutungsverallgemeinerung im Ndl.)</b></p>
<p>68. <b>Fackelzug</b>          „(1831, 1846)“</p> <p><b>1831:</b>          „Feierlichkeit der Burschen [...] wenn ein neuer Rektor oder Prorektor gewählt ist [...]. Ebenso wird den beliebtesten Professoren an ihren Geburtstag ein Fackelzug nebst Vivat gegeben“</p> <p><b>Dücker (2006, S. 105):</b>          “Geradezu als Jahrhundert der akademischen Fackelzüge kann das <b>“lange 19. Jahrhundert”</b> der bürgerlichen Moderne von der Französischen Revolution bis zum Beginn des Ersten Weltkriegs 1914 gelten.”</p>		<p><b>fakkeloptocht</b>  <b>WNT: fakkel</b>          “Samenst.  <i>FAKKELOPTOCHT</i>, optocht bij fakkellicht.”  <u>Beispielsätze: 1838-1839, 1871</u>  <u>Vergleich dazu:</u>          „<i>FAKKELOCHT</i>, hetzelfde als <i>FAKKELOPTOCHT</i>, doch zonder de gedachte aan iets feestelijks.“  <u>Beispielsatz 1886</u></p> <p><b>Vrankrijker (1936, S. 250, 255):</b>  <i>Fakkeloptocht: fand unter anderem im Zusammenhang mit einer Inauguration oder dem Jahrestag der Universität (in den Niederlanden) statt</i></p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl., 1. Hälfte des 19. Jh.)</b></p>
<p>69. <b>Fahrt</b>          „Spaß (“eine fidele [...] F.”) (1825, 1831)“</p> <p><b>Kluge (1895, S. 90) zu fidel:</b> „lustig, munter“, <b>S. 34:</b> <u>auch „liederlich, locker“</u></p> <p><b>1831:</b>          „Ein äußerst beliebter Burschenausdruck, womit der Bursch nicht allein jede kleine Reise und Exkursion (1), <b>sondern auch jeden Spaß (2)</b>, der gut und fidel ausfiel, bezeichnet.“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu Fahrt:</b>          „f. ‘das Fahren, Reise, Ausflug’, ahd. <i>fart</i> ‘Fahrt, Lauf, Reise, Flug, Spur, Gelegenheit’ (8.</p>		<p><b>vaart</b>  <b>WNT: vaart II</b>          Een <i>barg.</i> en gewest. woord met versch. bet. Wsch. is het etym. identisch met <i>vaart</i> (I) (<u><i>u.a. veralt. ‘Reise, Tour’, älteste Quelle [1544], auf jeden Fall auch Beleg für 1837</i></u>). Daarop wijst behalve de bet. 1) ook nog de <i>barg.</i> uitdr. <i>een vaart nemen</i> “uitbreken” (MOORMANN, <i>Bronnenb.</i> 208 [Utrecht, ± 1860]; v. BOLHUIS), die wat de bet. betreft onder <i>vaart</i> (I) thuishoort, <b>doch blijkbaar ook geassocieerd is met de andere <i>barg.</i> bet., die zich uit die van “vlucht” en “avontuur” hebben ontwikkeld.</b> Verg. ook nog voor de bet. 1), <i>nd. färten</i> “lustige Streiche” (MENSING; BÖNING), oorspr. “reizen, avonturen” (zie SCHÜTZE 1, 306).</p>



	<p>Jh.), mhd. <i>vart</i> 'Fahrt, Zug, Reise, Gang, Weg, Spur', [...], mnd. <i>vārt</i>, [...], nl. <i>vaart</i>, [...]"</p>	<p>1. <b>Avontuur, kluchtig voorval</b> (<i>Leuv. B.</i> 1,21 en 294 [Aalst, 1896]).</p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl.), im 19. Jh., möglicherweise noch vor 1850. Gegenargument: mögliche Herkunft aus der ndl. Gaunersprache?</b></p>
<p>70.</p>	<p><b>fidel</b> „lustig, munter (1749<sub>a</sub>, 1795, 1813), in Halle: “fideler Kerl – fideles Luder” (1795), “fideles Leben, fideler Bursch, fidele Kneipe” (1812?)“</p> <p><b>1813 und 1831:</b> <u>Beliebter Ausdruck unter den Studierenden</u> <b>Götze (1928/1984, S. 3/S. 421):</b> „fidel ist der Student, der treulich Bescheid tut, wenn man ihm zutrinkt, der im Zweikampf ehrlich seinen Mann steht, kurz (mit einem neueren Studentenwort) der honorige Bursche“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu fidel:</b> „Adj. ‘lustig, vergnügt’. Im 17. Jh. wird lat. <i>fidēlis</i> Adj. ‘treu, zuverlässig’ (zu lat. <i>fidēs</i> ‘Treue, Glaubwürdigkeit, Vertrauen’) ins Dt. übernommen. <b>Sowohl lat. <i>fidēlis</i> wie dt. fidel ‘treu’ entwickeln im 18. Jh. in der Studentensprache den Sinn ‘lustig, vergnügt’.</b>“</p> <p><b>Kainz (1959, S. 275):</b> <u>Gilt zu Beginn des 19. Jh. „noch als stark studentensprachlich“ + <u>allgemeinsprachlich geworden</u></u></p>	<p><b>fideel</b> <b>WNT: fideel</b> “Ontleend aan <i>fr. fidel</i>, het gebruik onder A, 2) aan dat van <i>hd. fidel</i>. <b>A. Bnw. 1.</b> Getrouw, betrouwbaar. In dezen zin niet meer in gebruik. (<u>Quelle [1637]</u>). <b>2.</b> Geneigd van harte deel te nemen aan allerlei genoegens. In gemeenzame taal, niet algemeen. <u>Beispielsatz: 1902.</u> <b>B. Bijw.</b> — Op getrouwe of betrouwbare wijze. In dezen zin niet meer in gebruik.” (<u>Quelle [1637]</u>).</p> <p><b>Philippa et al. (2003-2009/2010):</b> “bn. ‘vertrouwelijk; vrolijk, lustig’ Vnnl. <i>fideel</i> ‘betrouwbaar, oprecht’ [1553; van den Werve], <i>niet al te fideel gemanieert</i> ‘niet al te deugdelijk beheerd’ [1633; WNT <i>verachtering</i>]; nnl. <i>fideel</i>, ook ‘welgemutst, lustig’ [1847; Kramers], [...]. Ontleend aan Frans <i>fidèle</i> ‘betrouwbaar, oprecht’ [1533; Rey], dat teruggaat op Latijn <i>fidēlis</i> ‘getrouw’, [...]. <b>De tweede betekenis ‘vrolijk’ is later overgenomen van Duits <i>fidel</i> ‘vrolijk’ [18<sup>e</sup> eeuw; Pfeifer], een Duitse betekenisontwikkeling bij hetzelfde Latijnse woord.</b>“</p> <p><b>Kneppelhout et al. (1841-1844/2002):</b> <u><i>Fideel ist mit der Bedeutung ‚lustig‘ mehrfach in diesem Werk zu finden</i></u></p> <p>→ <b>Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl.), 1. Hälfte des 19. Jh.</b></p>
<p>71.</p>	<p><b>Fidelität</b> „Fidelität (um 1765 in Jen. Stammbüchern, Laukhardt (1799) Schilda I S. 180/181, III S. 204) = Fidelité (1813, Schluck (1798) Burschenkomment S. 25)“</p> <p><b>1813:</b> „Munterkeit, Ausgelassenheit“ <b>1846:</b> <u>u.a. „Jovialität“, „Cordialität“</u></p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu Fidelität:</b> <b>1</b> „Treue“ <u>Belege für 1628 und 1681</u> <b>2</b> „Fröhlichkeit, Geselligkeit. zunächst studentensprachlich“</p>	<p><b>fideliteit</b> <b>WNT: fideliteit</b> “Uit <i>fr. fidélité</i>. Thans ongebruikelijk. <b>1.</b> Getrouwheid, trouw. <u>Beispielsatz: 1569.</u> <b>2.</b> Geneigdheid van harte deel te nemen aan allerlei genoegens. Dat hij, nimmer student geweest zijnde, ook nimmer gevoeld heeft wat wij “<b>fideliteit</b>” plachten te heeten, v. LENNEP, K. Zev. 1, 136 [1865].”</p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung? oder Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl.) aus dem 19. Jh., möglicherweise noch vor 1850.</b></p>

72.	<p><b>Fidibus</b></p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.):</b> „(gefalteter) Papierstreifen zum Anzünden des Feuers, vor allem der Pfeife (17. Jh.). Wort der Studentensprache unsicherer Herkunft“</p> <p><b>Kluge (1892, S. 17/S. 105):</b> Teil der Allgemeinsprache geworden</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu Fidibus:</b> <i>bereits 1673, auch 1734, 1777 und 1840.</i></p>	<p><b>fidibus</b></p> <p><b>WNT: fidibus</b></p> <p>“Ontleend aan <i>hd. fidibus</i> dat als studentenwoord reeds in de 17<sup>de</sup> eeuw voorkomt en ontstaan schijnt te zijn door eene grappige toepassing van de versregel <i>Et ture et fidibus iuvat placare deos</i> (HORATIUS, <i>Od.</i> 1, 36, 1). — Opperold strookje papier waarmede men een pijp of sigaar aansteekt.” <i>Belege: 1868, 1913.</i></p> <p>➔ <b>Lehnwort (Dt. &gt; Ndl.)</b> aus dem 19. Jh., möglicherweise noch vor 1850.</p>
73.	<p><b>finden</b></p> <p>„umsonst oder für einen geringen Preis erhalten (1795, 1841)“</p>	<p><b>vinden (1)</b></p> <p><b>encyclo.nl</b></p> <p><i>auch ‚op de kop tikken‘ = auch ‚billig kaufen können‘ (Cultureel Woordenboek.nl, o.D.)</i></p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &lt; &gt; Ndl., unklare Entlehnungsperiode)</b></p>
74./ 75.	<p><b>Finte /Finten reißen</b></p> <p>1) „Schikane (<i>listiges Mittel</i> (vgl. DWb) (1781, 1795, 1841)“</p> <p>2) „Finten reißen“ (1795, 1841)“</p> <p><b>1841:</b> <i>Zu Bedeutung 1): List, Lüge</i> <i>Zu Bedeutung 2): Handlung = „Stoß oder Hieb, welchen man den Gegner zeigt, um ihm einen anderen beizubringen, während er seine Aufmerksamkeit auf die Anwendung des ersteren richtet“</i></p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu Finte:</b> „f. ‘Vorwand, Ausflucht, Scheinhieb, -stoß’ (beim Fechten, Boxen). Als Ausdruck der Fechtkunst <b>entlehnt (um 1600) aus ital. finta f., eigentlich ‘List’,</b> einer Substantivierung des Part. Perf. von ital. <i>ingere</i> ‘vorgeben, heucheln’ [...]. Der übertragene Gebrauch entwickelt sich im Dt. in der <b>Mitte des 17. Jhs.</b>“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu Finte:</b> <i>Älteste Quelle in der Bedeutung ‚Schikane, Vorwand‘ 1648.</i></p>	<p><b>fint (1)</b></p> <p><b>WNT: fint II</b></p> <p>“Ontleend aan <i>ital. finta</i>. Thans alleen in Z.-Ndl. <b>1.</b> Valsch voorwendsel, streek.“ <i>Beispielsätze: 1674, 1699, 1746 (2x), 1899-1906</i></p> <p>➔ <b>Lehnwort aus dem It., jedoch vielleicht über das Dt. (It. &gt; (Dt.) &gt; Ndl., 17. Jh.)</b></p> <p><b>feintestrekken (2)</b></p> <p><b>WNT: trekken</b></p> <p>“C. Pregn. in dien zin dat de bet. van het richting-bepalende voorz. of van de soortgelijke bijw. bep. in die van <i>trekken</i> is opgenomen. [...] <b>11.</b> (Bedr. en onz.) Tusschen uit of uittrekken, aftrekken. [...] <b>g. EEN</b> <b>MES, PISTOOL, DEGEN [...], GEWEER, REVOLVER, STOK [...], ZWAARD</b> of ander wapen <b>TREKKEN</b>; ook fig. [...] — In zekere termen bij het schermen. [...] De <b>feintestrekken</b> is nog eene andere oefening, voor het assaut voorbereidende (De onvermoeide Speelmakker, 1853).”</p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl.)</b> aus dem 19. Jh., möglicherweise noch vor 1850.</p>
76.	<p><b>Fliege</b></p> <p>„fideler Kerl (1831)“</p> <p><b>Kluge (1895, S. 90) zu fidel:</b> „lustig, munter“</p>	<p><b>vlieg</b></p> <p><b>WNT: vlieg I</b></p> <p>“<b>3.</b> Overdr. als geringschattende benaming of spotnaam voor personen, meest met een attribuut verbonden. <b>Over het alg. veroud.</b> of nog slechts gewest. bekend. — In toepassing op</p>

	<p><b>Kluge (1895, S. 34) zu <i>fidel</i>: im gleichen Kontext auch verstanden als ‚liederlich, locker‘ (u.a. 1754, 1768, 1813)</b></p> <p><b>1831:</b> „Ein sehr relativer und zweideutiger Ausdruck. Man versteht erstens einen muntern, fidelen Kerl darunter“</p>	<p><b>lichtmissen (= ‚liederliche Personen‘) of onnutte personen.“ Belege: 1626, 1660, 1662, 1712.</b></p> <p><i>Nicht klar ab wann im Ndl. veraltet und ab wann und wo noch in regionaler Verwendung</i></p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Ndl. &gt; Dt. <i>Fliege</i> ‚liederliche Person‘ (unklare Entlehnungsperiode) nachfolgend &gt; Dt. <i>Fliege</i> ‚lustige, muntere Person‘)</b></p>
<p>77.</p>	<p><b>foppen</b> „necken, narren (1781, 1795, schon 1633: Zech- und Saufrecht und Schelmufski (1696/1697) S. 12 (fuppen))“</p> <p><b>Meier (1894/1984, S. 22/S. 26):</b> „[...] foppen [...], das bereits im 14. Jahrhundert als Wort der Gauner auftritt, und lügen, sich unsinnig stellen bedeutet; vopper, voppart ist ' Narr'“</p> <p><b>Kluge (1895, S. 74):</b> <i>Teil der Allgemeinsprache geworden</i></p>	<p><b>foppen</b> <b>WNT: foppen</b> “2. Bedriegen, beetnemen. <b>Vroeger in het algemeen, thans in N.-Ndl.</b> bepaaldelijk op onschuldige, grappige wijze: iemand een mal figuur doen slaan door hem iets wijs te maken; voor den mal houden, er in laten loopen. <i>Beispielsätze: 1663, 1731, 1793, 1806, 1820, 1888</i> 3. Iemand in eene onaangename positie brengen, zonder dat de bedoeling daartoe vooropzit; <b>er in laten loopen.</b> Thans nog wel als eenigszins euphemistische uitdrukking. <i>Beispielsätze: 1793, 1808, 1847-1848</i> ; 4. Bspotten, den gek steken met.” <i>Beispielsätze: 1691, 1710/1729 (2x), 1765</i></p> <p><b>Philippa et al. (2003-2009/2010):</b> “Vnnl. <i>voppen</i> ‘<b>liegen</b>’ [1563; Moormann], <i>soo verbrangst een Wijf te foppen</i> ‘zo vreselijk een vrouw te <b>bedriegen</b>’ [1639; WNT <i>stoppen</i>], [...]. <b>Ontleend aan Duits <i>foppen</i> ‘beetnemen’ [1548; Kluge<sup>21</sup>], ‘bedriegen, liegen’ [1494; Kluge<sup>21</sup>], [...]</b>”</p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 17. Jh.)</b></p>
<p>78.</p>	<p><b><i>Sich formalisieren</i></b> „sich über etw. aufhalten (Laukhard (1797) Schilda II S. 168, III (1799?) S.113, Erzählungen und Novellen I (1800) S. 220)“</p> <p><b>Meier (1894/1984, S. 39-40/S. 43-44):</b> <i>Ursprünglich ein französisches Verb, in die Allgemeinsprache gelandet</i></p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu <i>formalisieren</i>:</b> „Vb. ‘in eine strenge, eine bestimmte Form bringen’. Dieser moderne Gebrauch (19. Jh.) entwickelt sich aus dem Adjektiv <i>formal</i> (s. oben). <b>Älteres (bis ins 19. Jh. geltendes) <i>sich formalisieren</i> ‘Anstoß nehmen, sich über etw. aufhalten’ ist Entlehnung (17. Jh.) aus frz. <i>se formaliser</i> ‘sich ärgerlich über etw. aussprechen’, [...]</b></p>	<p><b><i>zich formaliseren</i></b> <b>WNT: formaliseren I</b> „Uit fr. <i>se formaliser</i> (1539), resp. <i>formaliser</i> (16de e.); <b>zoo ook du. <i>Sich formalisieren</i> (1625, JONES); eng. <i>formalize</i> (1599)</b>. Niet in <i>Mnl. W.</i> Zijn misnoegen of bevreemding uiten over (iets), aanmerkingen maken op (iets), zich beleedigd achten, bep. omdat de uiterlijke vormen en regels niet nauwkeurig in acht zijn genomen; zich gekrenkt voelen (over een gebrek in den vorm); ook: (formeel) bezwaar aantekenen (tegen iets). In de alg. t. niet meer gebezigd, maar in de wdb. nog bewaard en voorts ook in Vl.-België als gallic. nog wel gebruikt. <b>a.</b> Wederk. Vaak verbonden met een voorz.-bep. KRAMERS, <i>Kunstwdt.</i> [1847]. V. DALE [1872]. <i>Beispielsatz: 1609.</i> — <b>ZICH FORMALISEEREN OP (IETS).</b> <i>Beispielsatz: 1602</i> [...] — <b>ZICH FORMALISEEREN TEGEN (IETS) e.d.</b>” <i>Beispielsätze: 1601, 1670.</i></p>

		→ Lehnwort (Fr. > (Ndl.) > Dt., 1. Hälfte des 17. Jh.)
79.	<p><b>frequentiren</b> „die Schule besuchen (Taubamanniana (1703) S. 182, Musander (1709) Studentenregeln S. 2, Salinde (1744) S. 65, Reinwald (1720) Academienspiegel S. 258)“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu frequentieren:</b> „Vb. ‘häufig besuchen, zahlreich aufsuchen’ (17. Jh.), aus gleichbed. lat. <i>frequentāre</i>“</p> <p><b>DWb. (Neubearbeitung) zu frequentieren:</b> - „häufig besuchen, zahlreich aufsuchen“ <i>bereits 1592</i> - „eine Lehranstalt besuchen“ auf jeden Fall seit dem <b>Anfang des 17. Jh. belegt</b> - Unterrichtsform wird in den Belegen <i>jeweils dazu genannt</i></p>	<p><b>frequenteren</b> <b>WNT: frequenteren</b> “Uit (o)fr. <i>fréquentier</i> (1175 in de bet. 3 en 4, [...]; <b>du. frequentieren (in de bet. 3)</b>; vgl. <i>eng. frequent</i> (1477 in de bet. 3). Niet in <i>Mnl. W.</i>, maar reeds <i>mnl.</i>; vgl. ook <i>Mnl. Handwdb., Suppl.</i> en <i>MAK, Rhet. Gloss.</i> s.v. <i>frequenteren</i>. [...] <b>3.</b> (Bedr.) Vaak, regelmatig, druk bezoeken; dikwijls een bezoek aandoen; geregeld bijwonen; (veel) omgang hebben met; omgaan, verkeeren met. <b>a.</b> In het alg. <i>Älteste Quelle 1574</i> [...] <b>g.</b> M. betr. t. onderwijsinstellingen, de aldaar gegeven lessen, colleges e.d.“ <i>nicht spezifisch ‘oft besuchen’, sondern einfach ,besuchen’</i> <b>Beispielsätze: 1667, 1681, 1902, 1948</b></p> <p><i>in beiden Sprachen wird die Unterrichtsform dazu genannt und liegt somit nicht in der Bedeutung von frequentieren/frequenteren eingeschlossen</i></p> <p>→ Mögliche Lehnbedeutung /Kontextentlehnung (Dt. &gt; Ndl., im 17. Jh.)</p>
80.	<p><b>frikassiren</b> „zerschmettern (“ der Satan soll ihn fr.”) Laukhard (1802) Emigranten II S. 172/244)“</p> <p><b>Kleemann (1900-01/1984, S. 42/S. 4):</b> <i>Bereits 1780</i></p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu frikassieren:</b> „Dazu <b>frikassieren</b> Vb. ‘Frikassee bereiten’, älter ‘rösten, braten’ (16. Jh.). Übertragen <i>jmdn. frikassieren</i> seit dem 18. Jh. als derb-scherzhafte Drohung. [...]“</p>	<p><b>lemand in de pan frikasseren</b> <b>WNT: pan I</b> “1. Een vlak, soms ook diep, en meestal bekkenvormig vaatwerk van metaal of aardewerk, dat als keukengerei dienst doet. [...] <b>b.</b> In 't bijzonder als vaatwerk om in te koken, te stoven en te braden. — <b>α)</b> Eigenlijk. <b>β.</b> In tal van spreekw. en zegsw. [...] — Evenzoo: <b>IEMAND IN DE PAN FRIKASSEEREN</b>, hem geheel verpletteren (TUINMAN 1, 333 [1726]).”</p> <p><b>Frocquenbroch (1674/1723):</b> <i>frikasseren</i> <i>bereits hier, in der Bedeutung ,braten’</i></p> <p>→ Mögliche freiere Lehnübersetzung (der Redewendung) (Dt. &lt; &gt; Ndl., 18. Jh.). Obwohl eher eine freiere Übersetzung: wortwörtliche Übersetzung <i>frikassieren/frikasseren</i> mit der gleichen Bedeutung</p>
81.	<p><b>Fuchs</b> „junger Bursch, der erst ganz neu auf Universitäten kommt (1749a), Student im 1. Semester (1781, 1795, 1813, 1831)“</p> <p><b>Objartel (2016, S. 264):</b> <i>Teil des Kernwortschatzes der Studentensprache</i></p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu Fuchs:</b></p>	<p><b>vossen</b> <b>WNT: vossen II</b> “Van vos (I). [...] bij de bet. 3) zou van een afgeleide, oneig. bet. sprake kunnen zijn. [...] Mog. valt vanuit het begrip "hard werk" een verband te leggen voor het Katwijkisch met <i>eng. force?</i> [...] <b>3.</b> (Onz.) Hard en onafgebroken studeeren; blokken, hengsten. Gemeenz. in stud. <b>Vossen</b>, studeeren, <i>O. Volkst.</i> 1, 47 [1882]. <b>Vossen</b>, hard studeeren, DE</p>

	<p>„m. hundeähnliches, als schlau und listig geltendes Raubtier mit rötlich-braunem Fell, ahd. <i>fuhs</i> (um 1000), mhd. <i>vuhs</i>, <i>vuohs</i>, mnd. <b>mnf. nl. vos</b> [...]“</p>	<p>BEER en LAURILLARD [1899]. <b>Vossen</b>, blokken, hengsten, onafgebroken studeeren, v. DALE [1872/1914].“ <u>Belege: 1906, 1919.</u></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnbedeutung aus dem 19. Jh. (möglicherweise &lt; 1850): dt. <i>Fuchs</i> ‚Student im 1. Semester‘ &gt; ndl. <i>vos</i> ‚Studierender‘ (keine Belege), nachfolgend &gt; ndl. <i>vossen</i>: ‚(fleißig) studieren‘ (Belege anwesend)</b></p>
<p>82.</p>	<p><b>Funzel</b> „alte Lampe (1831)“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu Funzel:</b> „f. ‚trübe Lampe‘ (18. Jh.)_Das vorwiegend in der Alltagssprache gebräuchliche, in mehreren landschaftlichen Formen (auch <i>Funse</i>, <i>Funze</i>, <i>Fonse</i>) vorkommende Wort ist wahrscheinlich zu ↗Funke (s. d.) zu stellen. <b>Einen Anhaltspunkt für die mögliche Bildungsweise liefert nl. <i>voncksel</i> ‚Zündstoff, Zunder‘ (Kilian 1623), wonach aus einer Übergangsform <i>*Funksel</i> bei k-Ausfall <i>Funsel</i>, <i>Funzel</i> entstanden sein kann.“</b></p>	<p><b>voncksel</b> <b>WNT: vonken</b> “Van <i>vonk</i> (I) met - en. <i>Mnf. vonken</i>; mnd. <i>vunken</i>, [...], mhd. <i>vunken</i>, <i>funken</i>, nhd. <i>funken</i>. [...]” <b>Afl. VONKSEL</b>, licht ontbrandbare stof om vuur te ontsteken; tondel. Sinds lang veroud. Vgl. <i>vonk</i> (II), 1.“ <u>Beispielsätze: 1588, 1646, 1678</u></p> <p>→ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt., Ende des 17./Anfang des 18. Jh.?, nachfolgende metonymische Bedeutungsverschiebung ‚Zündstoff, Zunder‘ &gt; ‚Lampe‘)</b></p>

## Anhang B: Kategorisierung der dt. studentensprachlichen Form-Bedeutung-Kombinationen

1. Universität und Studium		
	dt. Form-Bedeutung-Kombination aus Kluge (1895)	Kandidat-Entlehnungsbeziehung mit dem Ndl.?
<b>1. Die Universität (als Institution)</b>		
1.	<b>abgehen</b> „Die Universität verlassen (mit Befriedigung der Gläubiger) (1781, 1795, 1841)“	-
2.	<b>abrutschen</b> „schnell die Universität verlassen müssen (1831)“	-
3.	<b>Abschiedswechsel</b> „beim Abgang von der Universität zur Schuldentilgung (1813)“	-
4.	<b>anpetzen</b> „denunzieren (1781, 1795, 1841)“ <b>1795 und 1841: <i>Eine Beleidigung oder etwas „Gesetzwidriges“</i></b> (1795) <i>„dem Universitätsgerichte“</i> (1841) <i>anzeigen</i>	-
5.	<b>Aufzug (2)</b> „feierlicher Studentenzug (1795, 1813, 1846 <sub>a</sub> )“ <b>Kindleben (1781/1984, S. 249/S. 273): <i>Aufzüge sind besonders gewöhnlich unter Studierenden, wenn sie dabei</i></b> „einem Professor ein vivat oder eine Musik bringen“	-
6.	<b>ausrücken (2)</b> „die Univ. per Consilium verlassen müssen (1831)“ <b>1831: <i>Gezwungen die Universität verlassen</i></b>	-
7.	<b>ausziehen (1)</b> „(intr.) die Univ.-Stadt heimlich verlassen ohne Tilgung der Schulden (Niemand (1757) S. 159; auch 1749 <sub>a</sub> , 1841)“ <b>1841: Heimlich die Universität verlassen</b>	-
8.	<b>akademischer Bürger</b> „(1831)“	-

Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

	<b>1831:</b> „wird man gleich nach Empfang der Matrikel, und es treten mit diesem Augenblicke alle damit verknüpften Rechte und Privilegien ein“	
9.	<b>citiren</b> „vors Concil oder ad magnificum bestellen (1825, 1831)“ <b>1831 zu Consil:</b> <u>akademisches Gericht (Leipzig)</u> <b>1825 zu Magnificus:</b> <u>der Rector oder Prorector der Universität</u>	-
10.	<b>deponiren (1)</b> „sich als Student ( <u>an der philosophischen Fakultät (1841)</u> ) annehmen lassen“ (1795, 1781, 1841)“	Ndl. <b>deponeren</b> (Anhang A2: 58) WNT – <b>verslaan:</b> „officieel laten registreren“, <b>mind. 1899</b> ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh. (möglicherweise &lt; 1850)), nachfolgende Kontextverallgemeinerung im Ndl.</b>
11.	<b>Depositionsschein</b> „(1781, 1795, 1841)“ <b>1795:</b> „mit dem Siegel der philosophischen Fakultät bezeichnet und von dem Dekane selbst unterschrieben“ <b>1841:</b> <u>musste als eine Voraussetzung für die Immatrikulation beim Prorektor vorgezeigt werden.</u>	-
12.	<b>durchbrennen</b> „die Universität heimlich verlassen (1841, 1846a ( <u>die Uni wird 1846 nicht dazu genannt?</u> ))“	-
13.	<b>exkneifen (1)</b> „sich von der Universität heimlich entfernen (1813, 1831)“ <b>1813:</b> „heimlich davon gehen wider Willen und Wissen der Gläubiger“	-
14.	<b>Exklusion</b> „(1831)“ <b>1831:</b> <u>Aus einer Verbindung, von der Universität</u>	-
15.	<b>Fackelzug</b> „(1831)“ <b>1831:</b> „Feierlichkeit der Burschen [...] wenn ein neuer Rektor oder Prorektor gewählt ist [...]. Ebenso wird den beliebtesten Professoren an ihren Geburtstagen ein Fackelzug nebst Vivat gegeben“	Ndl. <b>fakkeloptocht</b> (Anhang A2: 68) WNT – <b>fakkel:</b> <u>optocht met fakkellicht, altijd in een feestelijke context, mind. 1838-1839</u> <u>(vond in Nederland ook plaats als onderdeel van een inauguratie of jubileum van een Universiteit (Vrankrijker, 1936, S. 250, 255))</u> ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl., 1. Hälfte des 19. Jh.)</b>

<b>2. Vorlesungen und Studienbezogenes</b>		
16.	<p><b>anschlagen</b> „etw. durch Anschlag am schwarzen Brett bekannt machen (1813)“ <b>1813:</b> „Die Professoren schlagen ihre Collegia beim Anfange eines jeden halben Jahres am sogen. schwarzen Brett an“ <b>DWb.-Neubearbeitung:</b> <i>Im Dt. in dieser Bedeutung mind. 1299</i></p>	<p><b>Ndl. aanslaan</b> (Anhang A2: 7) <b>WNT – aanslaan:</b> “Van ene bekendmaking. Eigenlijk het bord, waarop zij vermeld staat, op ene openbare plaats aanspijkeren of — slaan, [...]. Bij uitbreiding echter [...] ook gebezigd, wanneer de vasthechting op ene andere wijze, met name door <i>aanplakking</i>, geschiedt.”, <b>Mind. 1635</b> ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 17. Jh./Ende des 16. Jh.), nachfolgende Bedeutungserweiterung im Ndl.</b></p>
17.	<p><b>auspfeifen (1)</b> „dem akad. Lehrer in der Vorlesung jedes Missfallen durch Pfeifen ausdrücken (1795, 1841)“</p>	-
18.	<p><b>ausscharren</b> „zum Zeichen des Missfallens im Kolleg scharren (1813)“</p>	-
19.	<p><b>austrommeln (1)</b> „(mit den Stöcken) die Füchse als Neulinge im Kolleg (1781, 1795)“ <b>Kluge (1895) zu Fuchs:</b> „Student im 1. Semester“</p>	-
20.	<p><b>austrommeln (2)</b> „(mit den Stöcken) als Missfallenszeichens für den Professor im Kolleg (mit den Stöcken auf den Fußboden oder mit Fäusten auf die Tische) schlagen (1795, 1831, 1841)“</p>	-
21.	<p><b>auszischen</b> „(1781, 1795, 1841)“ <b>1841:</b> „im Kollegium einem Lehrer durch heftiges Geräusch und Zischen sein Missfallen zu erkennen geben“</p>	-
22.	<p><b>belegen (1)</b> „im Hörsaal einen Platz durch Auflegen eines Papiers auf den Tisch oder die Bank belegen (1749a, 1825); einen Platz im Hörsaal belegen (1825, 1831)“</p>	-
23.	<p><b>belegen (2)</b> „das Kolleggeld bezahlen (1813)“ <b>1813:</b> <i>Man bezahlt pro Collegium? Nach der Bezahlung bekam man</i> „ein Billet mit der Nummer des Platzes“</p>	-



Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

24.	<b>beritten</b> „z.B. in der Medizin = kundig (1846a, Jobsiade (1799))“ <b>1846a:</b> auch gelehrt	-
25.	<b>Bibelhusaren</b> „Theologiestudierende (1795, 1841)“	-
26.	<b>büffeln</b> „arbeiten (1822, 1825, 1831, 1841; Gaudy (*1800-1840) Werke I S. 198, Schnabels Univ.-Jahre (1835) S. 196) Nach dem. DWb. schon im 16. Jahrh.“ <b>1822 und 1841:</b> „fleißig studieren“ <b>Götze (1928/1984, S. 2-3/S. 420-421):</b> <u>Allgemeinsprachlich geworden</u>	<b>Ndl. buffelen</b> (Anhang A2: 47)  <b>Van der Sijs (2005, S. 285, 591):</b> <u>hard werken</u> , <u>Datierung: nicht bekannt</u>  ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh. (möglicherweise &lt; 1850)?)</b>
27.	<b>Den Durchfall bekommen (2)</b> „das Examen nicht bestehen (1841); Durchfall durchs Examen (1846a; vgl. auch Hauff (1826) Mann im Mond S. 68 (Hempel))“	-
28.	<b>durchstänkern (2)</b> „durchlesen (Briefe dreier akadem. Freunde I (1776) S. 68)“	-
29.	<b>einpauken</b> „einlernen, einstudieren (1813)“ <b>1813:</b> „Auch paukt man Jemandem eine Wissenschaft ein, von der er nicht viel behalten hat.“	-
30.	<b>In der 3. Etage (2)</b> „durchfallen (1795, 1841)“ <b>1841 (unter durchfallen):</b> „im Examen nicht bestehen“	-
31.	<b>Experimentalphysik</b> „(Vorlesung darüber): „Der Fuchs besucht zum Zeitvertreib die Vorlesungen und macht mit der Exp. den Anfang“ (Der Freymüthige oder der eng. Greis von Young (1765) S. 60)“	-
32.	<b>Famulus</b> „armer Student, der bei einem Professor freie Wohnung und andere Vorteile hat, in den Hörsälen die Plätze beschlägt und das Honorar für die Kollegia eintreibt (1781)“	-
33.	<b>Fiskal</b>	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	<p>„in Halle Famulus-Student eines Professors (1781 unter Famulus; schon Der reisende Avanturier II (1749) S. 477/510, oft bei Laukhard z.B. Schilda I (1798) S. 133, Eukerkapper (1804) S. 183)“</p> <p><b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „armer Student, der bei einem Professor freie Wohnung und andere Vorteile hat, in den Hörsälen die Plätze beschlägt und das Honorar für die Kollegia eintreibt“</p>	
34.	<p><b>Forstlöwe</b> „Student der Forstakademie (Wolff (1842) Naturgesch. d. d. Stud., S. 64)“</p>	-
35.	<p><b>Forstpolak</b> „= Forstlöwe (1846a)“ <b>1846a:</b> „Studiosus forestalis, Kandidat der Forstwissenschaft“</p>	-
36.	<p><b>frequentieren</b> „die Schule besuchen (Taubamanniana (1703) S. 182, Musander (1709) Studentenregeln S. 2, Salinde (1744) S. 65, Reinwald (1720) Academienspiegel S. 258)“ <b>DWb.-Neubearbeitung:</b> <u>Im Dt. ‚eine Lehrantstalt besuchen‘ seit dem Anfang des 17. Jh.</u></p>	<p><b>Ndl. frequenteren</b> (Anhang A2: 79)</p> <p><b>WNT – frequentieren:</b> <u>onderwijsinstelling, les, college bezoeken, mind. 1667</u></p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung/Kontextentlehnung (Dt. &gt; Ndl., 17. Jh.)</b></p>
37.	<p><b>Fuchskollegium (1)</b> „Vorlesung über Logik (1781, 1795, 1831, 1841)“</p>	-
38.	<p><b>Fuchskollegium (2)</b> „Enzyklopädie (1831)“</p>	-
39.	<p><b>Fuchsmappe</b> „nagelneue Kollegmappe (1795 (unter Mappe), 1841)“ <b>1795, 1841:</b> <u>Daran erkannte man neue Studierende(n) / Fuchse</u></p>	-

<b>2. Studentenstatut und das Verbindungswesen</b>		
	<b>dt. Form-Bedeutung-Kombination aus Kluge (1895)</b>	<b>Kandidat-Entlehnungsbeziehung mit dem Ndl.?</b>
<b>1. Sprache des Statuts (allgemein)</b>		
1.	<b>Altbursch</b> „Student nach dem 3. Semester (1822)“	-
2.	<b>bemoostes Haupt</b> „heißt der Student im 5. Semester (1813); im 6. Semester (1822, 1825, 1841); im letzten Semester (1831)“	-
3.	<b>bemooster Herr</b> = <i>bemoostes Haupt</i> (s. hier oben, Nr. 2) „(1825; Goethes Faust II (1832), V. 6638 und 1822, S. 50, 51)“	-
4.	<b>kleine Bestie</b> „altes Haus (1795, 1841)“ <b>1831 zu Altes Haus:</b> <i>Studierender im vierten Semester</i> <b>1841 zu Altes Haus:</b> „der schmeichelhafte Ausdruck des jüngeren Studenten, um einen alten dadurch seine Zuneigung zu erkennen zu geben“	-
5.	<b>Brandfuchs (1)</b> „Student im 2. Semester (1795)“	-
6.	<b>Brenner</b> „(1795, 1831, 1841; Fischer (1781) Burschiade S. 51, 19) = Brandfuchs“ <b>Kluge (1895) zu Brandfuchs:</b> „Student im 2. Semester“	-
7.	<b>Das Ehrenwort brechen</b> „(1831)“ <b>1831:</b> <i>Auf, Bruch des Ehrenworts' steht</i> „immerwährender Verschiß“ <b>Kluge (1895) zu einen Verschiß machen:</b> = „einen Kommentfehler begehen“ <b>Bereits in Scheitlin (1807/2016)</b>	<b>Ndl. <i>erewoord breken</i></b> (Anhang A2: 44) <b>WNT – breken:</b> <i>Mind. 1814.</i> <b>Vrankrijker (1936, S. 207):</b> <i>in den Memoiren von Graf C. A. W. von Wedel (ca. 1809) wird erwähnt, dass zumindest die Mitglieder einer Utrechter Verbindung den sogenannten Senat ihr Ehrenwort geben mussten</i> ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Ndl. &gt; Dt., Anfang des 19. Jh.)</b>
8.	<b>breiter Stein</b>	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	<p>„die Mitte oder das hohe Pflaster auf Straßen in Halle (1795, 1841)“  <b>1795 und 1841:</b> <u>Nur Hallische Bursche dürfen sich auf dem breiten Stein begeben, Füchse sogar ausgeschlossen.</u>  <b>1822, S. 44-46:</b> <u>Weitere Regeln und Rechte bez. des ‚breiten Steins‘</u></p>	
9.	<p><b>Bursch (1)</b>          „Student nach dem 1. Studienjahr (1795, 1813, 1831)“  <b>1795, S. 484:</b> „Ein Bursch darf ohne Wiederrede alle akademischen Chargen (= <u>studentische Würden</u>) bekleiden, z.B. beim Kommersche präsidieren und bei einem Duelle sekundieren u.s.w.“ = <u>eine Kommentregel</u></p>	-
10.	<p><b>Burschenkomment</b>          „(1781, 1795, 1831)“  <b>1795:</b> „er macht so zu sagen die Statuten des Studentenlebens aus, und enthält die Gesetze der Studenten, welche durch Observanz von ihnen selbst eingeführt sind [...]“  <b>1831 zu Comment:</b> „der Inbegriff und die Norm aller derjenigen Gesetze, welche die Studenten sowohl unter sich, als auch im Verhältnis zur dritten Person, festgestellt haben.“  <b>Scheitlin (1807/2016, S. 291):</b> „Alle Gesetze der Studenten unter sich, ihre Gebräuche, Gewohnheiten, z.B. bey Rebellionen, Schlägereyen, bey Kommerschen oder Trinkgelagen u.s.w.; mit Einem Worte: das Wie es unter ihnen gehalten werden soll“</p>	-
11.	<p><b>burschikos</b>          „burschenmäßig (1795, 1813, 1822, 1831); als Adv. burschikos schon ((1744) Zwey im Coffee-Lande herumschweifende Avanturiers S. 3); Laukhard (1804) Eulerkapper S. 150)“  <b>1795:</b> „alles das, was dem Burschen kleidet und anständig ist. Die Regeln, wonach dies bestimmt werden muss, sind nicht in der Moral oder gefunden Vernunft gegründet, sondern in dem Burschenkomment“</p>	-

12.	<p><b>Chargen</b>          „studentische Würden (1795)“  <b>1795: Anfüllung:</b> „welche durch sie selbst besetzt werden“  <b>1795, S. 484:</b> „Ein Bursch (= ein Student nach einem Jahr an der Universität) darf ohne Wiederrede <b>alle akademischen Chargen</b> bekleiden, z.B. beim Kommersche präsidieren und bei einem Duellen sekundieren u.s.w.“ = <i>eine Kommentregel</i></p>	-
13.	<p><b>Du-Komment</b>          „Dutzverhältnis (1831; nach Schabels Univ.-Jahre (1835) S. 94 in Leipzig, Halle und Jena üblich)“</p>	-
14.	<p><b>Ehrenwort</b>          „(1831)“  <b>1831:</b> „ist die heiligste Versicherung, die der Bursch nur irgend geben kann, und ist quasi in der Burschenwelt dasselbe, was im bürgerlichen Leben der Eid ist. Der Bruch des Ehrenwortes hat ewigen Verschiß zur Folge.“  <b>Kluge (1895, S. 133) zu im Verschiß sein:</b> „gegen die Regeln des Burschenkomments fehlen“</p>	-
15.	<p><b>Fuchs (1)</b>          „junger Bursch, der erst ganz neu auf Universitäten kommt (1749a), Student im 1. Semester (1781, 1795, 1813, 1831)“  <b>1825:</b> „Er muss bei Commersen, sobald die Reihe des Singens an ihn kömmt, aufstehen und mit entblöstem Haupte singen, bei nötigen Fällen außerordentliche Versammlungen ansagen [...]“  <b>Objartel (2016, S. 180-181): In der Studentensprache um 1770:</b> „FUCHS. 4. Soziale Bedeutung (vgl. Studentenkomment)          a) Hat niedrigsten Status in der studentischen Hierarchie (Fuchs – Brander – Bursch), entsprechend eingeschränkte Rechte (vgl. b) und besondere Verpflichtungen (vgl. c/d).          b) Darf in einer studentischen Verbindung keine Charge bekleiden; darf nicht beim Kommers präsidieren oder</p>	<p><b>Ndl. Vossen</b> (Anhang A2: 81)  <b>WNT – vossen:</b> <i>blokken, hard/onafgebroken studeren, Mind. 1899</i>  <b>➔ Mögliche Lehnbedeutung aus dem 19. Jh. (möglicherweise &lt; 1850):</b> dt. <i>Fuchs</i> ‚Student im 1. Semester‘ &gt; ndl. <i>vos</i> ‚Studierender‘ (keine Belege), nachfolgend &gt; ndl. <i>vossen:</i> ‚(fleißig) studieren‘ (Belege anwesend)</p>

	<p>vorsingen; darf einem Burschen kein Du („Schmollis“) anbieten; usw.                  c) Ist gegenüber dem Burschen verpflichtet zu: Träger- und Botendiensten; Spendieren; Leihen der Schreibfeder; usw.                  d) Muss über c) hinaus ein gewisses Maß an Hänselei und Geringschätzung seitens des Burschen erdulden.                  e) Erwartet wird von ihm, dass er sich gegen willkürliche, übermäßige Kränkungen und Misshandlungen wehrt, zur Wahrung seiner Ehre.                  f) Soll den Komment erlernen und sich im Imponiergehabe (des Burschen) üben.“  <b>Objartel (2016, S. 235):</b> Teil der Verbindungssprache</p>	
16.	<p><b>Fuchseisen (2)</b>                  “Fuchszeit (1846a)”</p>	-
<b>2. Ehrensachen im Statut</b>		
17.	<p><b>Animus injuriandi</b>                  „Absicht zu beleidigen (1825, 1846a)“  <b>Conrad (1875/1984, S. 42, 55/S. 568, 581):</b> <u>wenn von dieser Absicht des anderen ausgegangen wird, kann der Beleidigte den Beleidiger zum Duell auffordern</u></p>	-
18.	<p><b>aufbrummen</b>                  „(z.B. “einen dummen Jungen”) eine provozierende Beleidigung äußern (1831; 1841; O.L.B. Wolf (1842) Naturgesch. d.d. Stud.)“  <b>1831:</b> „einem eine solche Beleidigung sagen, worauf eine Forderung erfolgen muss“  <b>1841:</b> „jemanden einen dummen Jungen nennen“</p>	-
19.	<p><b>In Avantage sein (2)</b>                  „beim Duell (1795, 1813)“  <b>1795, S. 468:</b> „Von dem Beleidiger sagt man, er sei im Avantage, weil er abwarten kann, was der Beleidigte tun wird“  <b>1813 zu Avantage:</b> <u>Der Vorzug des Beleidigten (beim Duell)</u></p>	<p><b>Ndl. in avantage zijn</b> (Anhang A2: 26)   <b>WNT – avantage:</b> <u>Voorrang, voordeel en/of gunstige(re) positie (bij het vechten) hebben, Mind. 1847</u></p>

	<p><b>Objartel (2016, S. 164):</b> „Die definierte Gradation der Beleidigungen führt die Handelnden in ein eskalierendes Muster: Ein „Grund“, auch schon das subjektive „Gefühl“ einer Ehrverletzung oder der Wunsch nach Prestigegewinn durch ein Duell lösen die beleidigende Äußerung [...] von A aus; B tilgt, wenn die Situation es erlaubt, diese in seiner Replik mittels einer „Avantage“ und bringt damit A in „Desavantage“, d.h. A muss fordern und nach beendetem Duell Satisfaktion „nehmen“, während B sie „gibt“.“</p>	<p>➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &gt; Ndl., 1. Hälfte des 19. Jh.)</b></p>
20.	<p><b><i>Sich in Avantage setzen</i></b>          „(1825, 1831)“  <b>1795, S. 468:</b> „jemanden auf eine höhere Art beleidigen“  <b>1795, S. 478:</b> <i>kann man machen</i> „wenn jemand nicht sicher genug zu sein glaubt, seinen Gegner dreist fordern zu können“  <b>1825:</b> „eine Beleidigung mit einer größer[e]n und gröber[e]n erwidern. [...]“</p>	-
21.	<p><b><i>depreciren</i></b>          „Abbitte tun (1813, 1822, 1825, 1831, 1841)“  <b>1813:</b> „ist die Pflicht dessen, der jemanden beleidigt hat, wenn er sich nicht will einer Herausforderung aussetzen. Die geleistete Deprektion wird zur allgemeinen Kenntnis der Burschenschaft gebracht.“  <b>1825:</b> „kann nach dem Komment nur im Beisein wenigstens eines Zeugen geschehen.“</p>	-
22.	<p><b><i>Desavantage (2)</i></b>          „Nachteil [...] beim Duell (1781, 1795, 1813, 1841)“  <b>1795 (s. auch 1841):</b> „der Zustand des Beleidigten [...], der nach dem Burschenkomment zu fordern verpflichtet ist.“</p>	-
23.	<p><b><i>Duell</i></b>          „dafür stud. Skandal (1831)“  <b>1831:</b> „ein Wort, welches man im Munde des Burschen nie hört“</p>	-

	<b>Objartel (2016, S. 154):</b> „Der folgenreichste Grundsatz ( <i>aus dem Komment im allgemeinen?</i> ) lautet: „Zu einem ordentlichen Burschenleben gehört, dass Beleidigungen unter den Studenten durch Duell ausgemacht werden““	
24.	<b>dummer Junge</b> „Fuchswort (1831)“ <b>1831:</b> „ist der auf allen Universitäten gewöhnliche Sturz, worauf eine Forderung auf 12 Gänge Schläger erfolgen muss“ <b>Gang:</b> „wenn ein Hieb gefallen ist oder gesessen hat“ <b>Henne &amp; Objartel (1982, S. 19):</b> „höchste Beleidigung unter Studenten [...] führte notwendig zur Duellforderung“	-
25.	<b>Ehrengericht</b> „(1825, 1831)“ <b>1825:</b> „eine Einrichtung, die von der Burschenschaft aus- und mit ihr wieder eingegangen ist. Es hatte zum Zweck, die unsinnigen Paukereien zu beschränken und mit der Zeit ganz aufzuheben. War ein Bursch von einem Andern beleidigt, so zeigte er dies beim Ehrengericht, das aus 9 Burschen bestand, an. Dies ließ nun beide Beteiligte vorfordern, untersuchte die Sache und schlichtete sie. Durch die Einführung des Ehrengerichts aus einer bekannten Universität war es dahin gekommen, dass — vorher fielen täglich Duelle vor — in einem ganzen Semester keine einzige durchging.“ <b>Objartel (2016, S. 255) zu Burschenschaft:</b> „studentischer Verbindungstyp“	-
26.	<b>eigen</b> „Tuschwort (1831)“ <b>Pfeifer et al. (1993/o.D.):</b> „obd. <i>tuschen</i> ‚schlagen, stoßen‘, auch ‚knallen, dröhnen‘ (15. Jh.)“ <b>1831:</b> „worauf eine Forderung von 12 Gängen erfolgen muss“; <b>Gang:</b> „wenn ein Hieb gefallen ist oder gesessen hat“	-
27.	<b>fordern</b> „zum Zweikampf (1781, 1795, 1825, 1831, 1841)“	-



	<p><b>1795:</b> „geschieht nach gewissen Regeln, die im Burschenkomment enthalten und gegründet sind. In demselben wird es auch jedem honorigen Burschen zur Pflicht gemacht, sich dieses Mittels nach einer zugefügten Beleidigung zu bedienen.“</p> <p><b>1831:</b> „darf nicht über drei Tage hinaus verschoben werden, da alsdann derjenige, welche hat gefordert werden sollen, nicht mehr nötig hat, dieselbe anzunehmen“</p> <p><b>1841:</b> „entweder selbst oder durch einen Abgeordneten“</p>	
<b>3. Bierstatut</b>		
28.	<p><b>bierhonorig</b> „bierehrlich (1831)“</p> <p><b>1831:</b> „die Bierhonorigkeit tritt dann ein, wenn Jemand zuvor verdonnert oder im Bierverschisse gewesen ist“</p> <p><b>Kluge (1895) zu verdonnert:</b> „zu einem Strafquantum beim Kommers“</p>	-
29.	<p><b>Bierkomment</b> „beim Kommers (1831)“</p> <p><b>1831:</b> <u>studentische Biergesetze</u></p> <p><b>Objartel (2016, S. 226):</b> <u>Rituale bez. des Kommers werden im Bierkomment beschrieben</u></p>	-
30.	<p><b>Bierkonvent</b> „(1831, 1841)“</p> <p><b>1831:</b> <u>Tritt bei jmds. Versehen beim Kommersche ein</u></p> <p><b>1841:</b> „ein Gericht, aus 3 bierehrl. Burschen bestehend, die als Bierrichter auftreten“</p>	-
31.	<p><b>Bierschisser</b> „(1831)“</p> <p><b>1831:</b> „derjenige, der sich ein großes Versehen beim Kommersche hat zu Schulden kommen lassen [...] Durch einen Bierconvent (<u>s. hier oben Nr. 30. Bierkonvent</u>) nur kann Jemand für einen Bierschisser erklärt werden“</p>	-
32.	<p><b>Bierproceß</b></p>	-

	<p>„(1841)“  <b>1841:</b> „Lehre der Verfolgung der Bierrechte mittelst Aufforderung des Bierkonventes als höchster und letzter Instanz“ / “die Art und Weise, wie dabei zu verfahren ist”</p>	
33.	<p><b><i>Bierverschiff</i></b>          „(1841)“  <b>1841:</b> „Verlust der Bierehre, (folgl. der gänzl. Ausschluß von allen Rechten und Vorteilen, welche einem bierehrl. Burschen zu Teil werden)“</p>	-
34.	<p><b><i>bierehrlich</i></b>          „(1846g)“  <b>1846a:</b> „befugt, Vor- und Nachzutrinken“  <b>Kluge (1895, S. 84)</b> = ‚bierhonorig‘  <b>1831:</b> “die Bierhonorigkeit tritt dann ein, wenn Jemand zuvor verdonnert oder im Bierverschisse gewesen ist”  <b>Kluge (1895) zu verdonnert:</b> „zu einem Strafquantum beim Kommers“</p>	-
35.	<p><b><i>Biergericht</i></b>          „(1846g)“  <b>1846a:</b> „eine richterliche Behörde von drei Mitgliedern oder bierehrlichen Studenten, die in Biersachen erstinstanzlich zu entscheiden hat und von welcher an den allgemeinen Convent, zweite Instanz von 7 Mitgliedern, appelliert werden kann“</p>	-
36.	<p><b><i>floriχως</i></b>  <b>Kluge (1895, S. 47-48):</b> „Der älteste Komment, den wir besitzen, vom Jahre 1616 [...]: „floriχως“, wenn man die ganze Labaschke oder Waffe oben um des Glases orificium oder Mundloch herumzerret und auf einen Satz den ganzen Trunk in die Gurgel genißt, durch welches ungebärdige Beginnen das Glas mit weißen Gischtblasen, die man flores nennet, gefüllet wird“  <b>Reichenberger Mundart zu Labaschke:</b> „Mund, Gesicht“</p>	-
<b>4. Verbindungssprache</b>		

37.	<b>ankeilen (2)</b> „jmd. für eine Verbindung zu gewinnen suchen (1822, 1825, 1831, 1841)“	-
38.	<b>Ausschuß</b> „der Burschenschaft ( <i>s. dazu hier unten Nr. 43</i> ) (1825, 1831)“ <b>1825:</b> „Dem Vorstände zur Seite stand der Ausschuss, der aus 21 Mitgliedern bestand. [...]. Die einzelnen Mitglieder des Ausschusses standen den Abtheilungen der Burschenschaft vor [...]“ (S. 24); „der Ausschuss hatte die Vorschläge und Bestimmungen des Vorstandes zu prüfen“ (S. 25) <b>1831:</b> „Sie müssten häufig den sogenannten Vorstand, i.e. Häupter, ersetzen“	-
39.	<b>Band</b> „Ordenszeichen der Verbindungen (1825, 1831)“ <b>1825 und 1831:</b> <i>dreifarbiges</i>	-
40.	<b>Barett</b> „im Wichs der Burschschafter (1825, 1831)“ <b>1825:</b> „altdeutsche Kopfbedeckung, eine Art Mütze mit niederliegendem Napf und Klappen“ <b>1831:</b> „mit farbigen Federn geziert“	-
41.	<b>Bodden</b> „(früher in Halle) ungeschickt gearbeitete Kanonen (1831)“ <b>1831 zu Kanonen:</b> „hohe steife Stiefeln, welche zum Burschenwichs gehören“	-
42.	<b>Burschenwichs</b> „= Wichs (1831)“ <b>1831:</b> „wird derjenige Anzug genannt, dessen sich der Bursch bei Commerschen und sonstigen Solemnitäten, als Comitaten, Fackelzügen u.s.f. bedient.“ <i>zum Teil richtet sich der Anzug nach den Farben der jeweiligen Verbindung</i>	-
43.	<b>Burschenschaft (2)</b> „seit 1815 wie heute“	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	<p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.):</b> „eine bestimmte Richtung innerhalb des studentischen Verbindungswesens (19. Jh.)“</p> <p><b>Objartel (2016, S. 255):</b> “studentischer Verbindungstyp”</p>	
44.	<p><b>Chargenträger</b> „bei den Ordensbrüdern (1795)“ <b>1795:</b> „Die Ordensbrüder pflegen diejenigen unter ihnen, welche Würden bekleiden <i>Chargenträger</i> zu nennen.“ <b>Kluge (1895) zu Orden:</b> „gewisse Studentenverbindungen“</p>	-
45.	<p><b>Chargierter</b> „(1831)“ <b>1831:</b> „Ein bei Verbindungen sehr üblicher Ausdruck, welcher denjenigen, die ein Ehrenamt dabei bekleiden, als Subsenior, Secretair, beigelegt wird.“</p>	-
46.	<p><b>Chor</b> „(1831, 1841) S. Korps“ <b>Kluge (1895) zu Korps:</b> “zuerst als Chor: jede landmannschaftliche Verbindung”</p>	-
47.	<p><b>Ehrenbursch</b> „Chargierter bei Feierlichkeiten (1831)“ <b>1831:</b> „wird derjenige Bursch genannt, der bei irgend einer Burschen-Solennität eine Charge bekleidet; doch [...]: 1) kann kein Fuchs Ehrenbursch sein, so wie 2) nur ein Bursch, der in einer Verbindung ist, zu dieser Würde gelangen kann.“ <b>1831 zu Chargierter:</b> „Ein bei Verbindungen sehr üblicher Ausdruck, welcher denjenigen, die ein Ehrenamt dabei bekleiden, als Subsenior, Secretair, beigelegt wird.“</p>	-
48.	<p><b>Ehrenmitglied</b> „(1831)“ <b>1831:</b> „Ein solches kann nur aus einem früheren wirklichen Mitgliede kriert werden. Namentlich ist es Sitte, ein ehemaliges Mitglied einer Verbindung, das durch Verhältnisse oder, wie es in der Regel geschieht, um zu studieren, auszutreten gezwungen war, zum Ehrenmitgliede zu ernennen.“</p>	-

	Jedoch pflegen nur die sehr geachteten und honorigen Burschen zu dieser Würde zu gelangen, vermöge welcher sie ganz nach ihrem Gefallen an allem Antheil nehmen können, was die Verbindung betrifft.“	
49.	<b>Exkneipe (1)</b> „(1846a)“ <b>1846a:</b> „Corpskneipe“ <b>1831 zu Korps:</b> „jede landsmanschaftliche Verbindung“	-
50.	<b>exstreifen</b> „schassen (1846b)“ <b>DWDS zu schassen:</b> „jmdn. schimpflich aus seinen Amt entlassen, davonjagen“ <b>1846b zu schassen:</b> „vom Corps exstreifen“	-
51.	<b>Aus einer Verbindung exkludieren</b> “(1795, 1831, 1841)“	-
52.	<b>Exklusion</b> „(1831)“ <b>1831:</b> <i>Aus einer Verbindung, von der Universität</i>	-
<b>5. Studentische Zeremonien</b>		
53.	<b>auspfeifen (2)</b> „Willkommen der Fuchse von den älteren Studenten (1781)“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „geschieht mit dem Munde, ist ein Bewillkommungskompliment der angehenden Studenten von den altern“	-
54.	<b>deponieren (3)</b> „hänseln (= mobben (DWDS)) (einen Fuchs) (1781)“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a) zu deponieren, unter Fuchs:</b> „wenn sie von ihren Mitbrüdern nach akademischen Gebrauch = <i>Komment?</i> bewillkommt und in die Zahl der Musensöhne ausgenommen wurden“	-
55.	<b>einweihen</b> „(den Fuchs) hänseln (1781)“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a) zu hänseln: = deponieren</b>	-

	<b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a) zu <i>deponieren</i>, unter <i>Fuchs</i>:</b> „wenn sie von ihren Mitbrüdern nach akademischen Gebrauch (= <i>Komment?</i> ) bewillkommt und in die Zahl der Musensöhne ausgenommen wurden“	
56.	<b><i>Fidibus</i></b> „s. das DWb. und S. 39 ( <i>von Kluge (1895)</i> )“ <b>Pfeifer et al. (1993/o.D.):</b> „(gefalteter) Papierstreifen zum Anzünden des Feuers, vor allem der Pfeife (17. Jh.), Wort der Studentensprache unsicherer Herkunft“ <b>1846a, S. 189-190:</b> „Fuchsbrennen, der Act am Schlüsse des ersten oder zu Anfang des zweiten Semesters, durch welchen die Füchse zu Brandern gemacht werden. [...] und suchen den Füchsen mit langen, mit Harz und Talg beschmierten <b>Fidibus</b> die Haare anzuzünden“ <b>DWb.-Neubearbeitung: <i>Belege u.a. 1673, 1734, 1777, 1840</i></b> <b>Kluge (1892/1984, S. 17/S. 105): <i>allgemeinsprachl. geworden</i></b>	<b>Ndl. <i>Fidibus</i></b> (Anhang A2: 72) <b>WNT – <i>fidibus</i>:</b> „Opgerold strookje papier waarmede men een pijp of sigaar aansteekt“, <b><i>Mind. 1868</i></b>  ➔ <b>Lehnwort (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh. (möglicherweise &lt; 1850))</b>
57.	<b><i>Finde er sich (1)</i></b> „so sagen brave Burschen bei der Aufführung eines Brandfuchses (1749b)“	-

3. Ehrensachen und das Duellieren		
	dt. Form-Bedeutung-Kombination aus Kluge (1895)	Kandidat-Entlehnungsbeziehung mit dem Ndl.?
1. Duellieren		
1.	<b><i>abfassen</i></b> „ertappen (bes. beim Duell) (1831)“ <b>1831:</b> „den Paukanten auf der Mensur betreffen“	-
2.	<b><i>Die Waffen abfassen</i></b> „(1831)“ <b>1831:</b> die Waffen mit sich nehmen	-
3.	<b><i>Mit Glanz abgeführt</i></b> „glänzend besiegt (1846a)“	-

Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

4.	<b>Jmd. abtreten lassen</b> „jmd. von der Mensur weisen (1831)“	-
5.	<b>andämmern</b> „jmd. eine Wunde im Duell beibringen (1831)“	-
6.	<b>Andienst</b> „eine best. Duellwunde (1831; Burschenfahrten (1845) S. 102)“	-
7.	<b>anscheißen (2)</b> „im Duell eine best. Wunde beibringen (1749 <sub>b</sub> , 1781, 1795, 1822, 1825, 1831, 1841), ( <i>angeschissen werden</i> : eine solche Wunde erhalten (1795, 1831; Laukhard (1800) Emigranten II, S. 42))“	-
8.	<b>Anschiß (1)</b> „eine best. Wunde im Duell (1781, 1795, 1822)“	-
9.	<b>Ohne Anschiß losgehen</b> „(1831)“ <b>1831:</b> „es wird die bestimmte Anzahl von Gängen [...] gemacht, es mögen Wunden fallen oder nicht“; <b>zu Gang:</b> „beendet, wenn ein Hieb gefallen ist oder gesessen hat“	-
10.	<b>anziehen</b> „Hiebe andeuten ohne sich zu schlagen (1831)“	-
11.	<b>Armfuchser</b> „leichte Duellwunde am Arm (1781, 1795, 1841; auch Mart. Schluck (1798) §16)“	-
12.	<b>Auf die Mensur!</b> „Ruf im Beginn des Skandals (1831, 1846 <sub>g</sub> )“	-
13.	<b>ausfallen (2)</b> „beim Schlagen und auf der Mensur (1831)“ <b>1831:</b> „das Eintreten beim Schlagen, namentlich beim Duelliren“ <b>DWb.-Neubearbeitung:</b> <i>mit dieser Bedeutung mind. 1768</i>	<b>Ndl. uitvallen</b> (Anhang A2: 16) <b>WNT – uitvallen:</b> “(Bij het schermen e.d.) Den rechtervoet dicht langs den grond vooruitbrengen, het linkerbeen uitstrekken, om de tegenpartij een stoot toe te brengen.”, <b>mind. 1726</b> ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (mit Ausfall)/Lehnbedeutung (Ndl. &gt; Dt., 18. Jh.)</b>
14.	<b>Ausfall</b> „(1831)“	<b>Ndl. Uitval</b> (Anhang A2: 17)

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	<p><b>1831:</b> „der hat einen guten Ausfall, i. e. er weiß eine geschickte Wendung mit dem Körper zu machen, um den Andern aus der Parade zu bringen“; „a. Ganzer Ausfall, i. e. wenn es mir gestattet ist, einen ganzen Schritt weit mit dem rechten Fuße von der Mensur abzustehen. b. Halber Ausfall heißt so viel, als einen halben Schritt mit dem rechten Fuße von der Mensur stehen bleiben. [...]. Auf den Ausfall reflektieren die Secundanten sehr beim Duelle, weil dadurch oft ein großer Vorteil für den Einen oder Andern erwachsen kann.“  <b>DWb.-Neubearbeitung: mit dieser Bedeutung bereits 1752</b></p>	<p><b>WNT – uitval:</b> “(Schermk. e.d.) Plotselinge stoot met een degen, bajonet e.d., waarbij men den rechervoet langs den grond vooruitbrengt, het linkerbeen strekt en den rechterarm met het wapen naar voren uitstrekt.”, <b>mind. 1785</b></p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (mit <i>uitvallen</i>)/Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 2. Hälfte des 18. Jh.)</b></p>
15.	<p><b><i>ausbauen</i></b>          „Beim Duell resp. Duellgang zuerst hauen (1813, 1825, 1831)“</p>	-
16.	<p><b><i>Aushieb</i></b>          „erster Hieb (1795, 1813, 1825, 1841)“</p>	-
17.	<p><b><i>Auslage</i></b>          „eine best. Fechterstellung (1813, 1822, 1825, 1831)“  <b>1825:</b> „die Stellung und Haltung des Körpers und der Waffe beim Anfang des Duells oder der Fechtübung“</p>	-
18.	<p><b><i>Sich auslegen</i></b>          „(1825, 1831)“  <b>1825:</b> „diese Stellung (<i>s. hier oben Nr. 17 Auslage</i>), annehmen, sich also zum Kampf bereit machen. Daher das erste Commando des Sekundanten: “legt euch aus!”“</p>	-
19.	<p><b><i>Einen Skandal ausmachen</i></b>          „sich duellieren (1822, 1825, 1831)“</p>	-
20.	<p><b><i>Ausrufungszeichen</i></b>          „Schmiß (Schnabels Univ.-Jahre (1835) S. 315)“  <b>Conrad (1875/1984, S. 82/S. 608):</b> „Schmiß ist die Verwundung oder Narbe, welche von einem Duell herrührt“</p>	-
21.	<p><b><i>ausschmieren (2)</i></b>          „durchprügeln, schlagen (1813, 1841)“  <b>1813:</b> „so schmiert man beim Rappiren und Duellieren Jemanden aus, wenn man ihm viele Hiebe beibringt“</p>	-



	<p><b>1841:</b> „Einem im Duell (stark) verwunden“  <b>Kluge (1895) zu rappiren:</b> „sich im Fechten üben“</p>	
22.	<p><b>auswichsen (2)</b>          „im Duell stark schlagen (1841)“</p>	-
23.	<p><b>auswischen</b>          „Unvermutet einen Schlag beibringen (1795, 1841)“  <b>1841:</b> „einen im Duelle oder bei bloßen Übungen im Hauen oder Stoßen einen Stoß oder Schlag beibringen“</p>	-
24.	<p><b>Bandage (1)</b>          „(1831, 1846a; Gaudy (*1800-1840) I S. 216)“  <b>1831:</b> „hierunter versteht man die Binden, Pflaster u. dergl. mehr, welche der Pauk-Arzt oder Doctor auf die Mensur bringen muss“  <b>1846a:</b> „Verbandzeug“  <b>DWb.-Neubearbeitung; mit dieser Bedeutung seit mind. 1712</b></p>	<p>Ndl. <b>bandage</b> (Anhang A2: 28)          WNT – <b>bandage:</b> „verband, zwachtel, winsel“ <b>mind. 1689</b>          ➔ <b>Fremdwort aus dem Fr., möglicherweise übers Ndl. (Fr. &gt; (Ndl.) &gt; Dt., Ende des 17./Anfang des 18. Jh.)</b></p>
25.	<p><b>Bandage (2)</b>          „(1846a; Gaudy (*1800-1840) I S. 216)“  <b>1846a:</b> „die seidenen Binden beim Duell, welche unter den Arm [...] um den Hals und Bauch geschlungen werden, um vor Hieben zu schützen“</p>	-
26.	<p><b>battiren (1)</b>          „die Klinge des Gegners herunterdrücken (1820?)“</p>	-
27.	<p><b>battiren (2)</b>          „den Gegner entwaffnen (1846a)“  <b>DWDS: mit dieser Bedeutung seit mind. 1610</b></p>	<p>Ndl. <b>batteren</b> (Anhang A2: 30)          WNT – <b>batteren:</b> <i>schermterm: het wapen van de tegenstander uit de hand slaan, mind. 1695</i>          ➔ <b>Lehnwort aus dem Fr., möglicherweise über das Dt. (Fr. &gt; (Dt.) &gt; Ndl., 17. Jh.)</b></p>
28.	<p><b>Hiebe beibringen</b>          „beim Fechten (1813, 1831)“  <b>1831, S. 43:</b> <i>sehr gebräuchlich bei Skandalen</i></p>	-
29.	<p><b>Einen Anschiff besehen (1)</b>          „(1831)“  <b>Meier (1894/1984, S. 45/S. 49) zu besehen:</b> „bekommen“</p>	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	<b>Kluge (1895) zu <i>Anschiß</i>: <u>eine Duellwunde</u></b>	
30.	<b>Binde</b> „der Paukanten auf der Mensur (1831)“ <b>1831:</b> „Hals- und Leibbinde“; <i>wenn</i> „ohne Binde gefordert“ <i>wird</i> : „vertritt [...] ein Handtuch die Stelle dieser ledernen wattierten Binde“	-
31.	<b>Die Klingen beim Fechten binden</b> „(1813)“ <b>1813:</b> „Haltung der Klingen [...], wo durch Vorhalten der Sekundir-Prügel die Gegner nicht auf einander einhauen können. „Bindet die Klingen“! rufen die Sekundanten, wenn sich die Duellanten schon ausgelegt haben.“	-
32.	<b>Boden</b> „Fechtboden (1825, 1831)“	-
33.	<b>Circumflex</b> „Schmarre im Gesicht (1749a) = ein Schmiß von einer best. Form (1825, 1846a; auch Leber. Blaustrumpf (1746) vier possierl. Gedichte S. 5)“ <b>Conrad (1875/1984, S. 82/S. 608):</b> „Schmiß ist die Verwundung oder Narbe, welche von einem Duell herrührt“	-
34.	<b>Einem zum Dach steigen (1)</b> „prügeln (1781, <u>1831</u> ; auch Haring (1831) Faust S. 72)“ <b>1831:</b> „auch wohl ihn dämpfen“, <b>S. 52:</b> <u>wird auch mit Skandalen in Verbindung gebracht</u> <b>Kluge (1895) zu dämpfen:</b> „jmd. durch Wort oder durch die Klinge klein machen“	-
35.	<b>dämpfen</b> „jmd. durch Wort oder durch die Klinge klein machen (1831)“ <b>1831, S. 52:</b> <u>dämpfen wird auch mit Skandalen in Verbindung gebracht</u>	-
36.	<b>sich decken (1)</b> „beim Fechten (1813)“	-
37.	<b>zudecken</b>	<b>Ndl. toedekken</b> (Anhang A2: 57)

	<p>„trans. mit Schlägen überladen (1781, <u>1813</u>)“  <b>1813:</b> „beim Fechten seinen Gegner tüchtig zusammenhauen“  <b>DWb.:</b> <u>In dieser Bedeutung seit dem 16. Jh. allgemeinsprachlich</u></p>	<p><b>WNT – toedekken:</b> “(Iemand) alstware met slagen geheel bedekken; afrossen, afranselen”, <u>mind. 1637</u>  <b>➔ Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., möglicherweise am Anfang des 17. Jh.)</b></p>
38.	<p><b>Duell</b>          „dafür stud. Skandal (1831)“  <b>1831:</b> „ein Wort, welches man im Munde des Burschen nie hört“  <b>Objartel (2016, S. 147):</b> „zumal auch die Universitätsbehörden durchaus die Vorteile einer Konfliktregelung durch das Duell sahen, nämlich Vermeidung von öffentlichem Aufsehen und Entlastung von richterlicher Arbeit“  <b>Objartel (2016, S. 154):</b> „Der folgenreichste Grundsatz lautet: „Zu einem ordentlichen Burschenleben gehört, daß Beleidigungen unter den Studenten durch Duell ausgemacht werden““  <b>Objartel (2016, S. 155):</b> Die meisten Duelle fanden zwischen „den rivalisierenden Verbindungen“ statt.  <b>Objartel (2016, S. 156):</b> “Durch ein Duell sind die Schlagenden näher miteinander verbunden und per se in Bruderschaft.“</p>	-
39.	<p><b>Sich wie ein Eber hauen</b>          „(1831)“  <b>1831:</b> „mit einer wütenden Courage“ <u>losgehen</u>  <b>Kluge (1895) zu losgehen:</b> “sich schlagen”  <b>Kluge (1895) zu sich schlagen:</b> „sich duellieren“</p>	-
40.	<p><b>Ehrengang (1)</b>          „(1831)“  <b>1831:</b> „wird derjenige Gang genannt, welchen zwei Paukanten über die gewöhnliche Zahl der Gänge machen“</p>	-
41.	<p><b>Ehrengang (2)</b>          „(1831)“  <b>1831:</b> „Ferner und hauptsächlich wird derjenige Gang, den ein abgehender Bursch zuletzt auf dem Fechtboden oder wenn er</p>	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	comitirt ist, an dem Orte, bis wohin man ihn comitirt hat, mit seinen Freunden macht, ein Ehrengang genannt.“; <b>zu Comitatz:</b> „die feierliche Begleitung eines ausstudierten [...] Burschen“	
42.	<b>Ehrengang (3)</b> „Duell mit stumpfen Rappieren bei verschlossenen Türen (1841)“ <b>Kluge (1895) zu Rappier:</b> „Fechtklinge“	-
43.	<b>Ehrenschaus</b> „(1831)“ <b>1831:</b> „wird in der Regel einem Abgehenden zu Ehren gegeben. Auch ist es üblich, dass Jemand, der zum ersten Male auf der Mensur war [...], nach ausgemachtem Skandale einen Schmaus, der Ehrenschaus genannt wird, gibt.“	-
44.	<b>einfallen (1)</b> „beim Fechten [...] (1813)“ <b>1813:</b> „wird beim Fechten gesagt, wenn man dem Gegner näher rückt, indem man die Beine spreizt.“	-
45.	<b>einfallen (2)</b> „beim Fechten [...] (1813)“ <b>1813 (s. auch einspringen):</b> <u>das Einspringen eines Sekundanten</u> „nachdem ein Hieb gefallen ist“	-
46.	<b>eingehen</b> „(beim Duell) eindringen (1825)“ <b>1846a:</b> „beim Duell auf den Gegner eindringen“	-
47.	<b>sich einpauken</b> „sich im Schlagen einüben (1831) (= einschlagen)“ <b>Kluge (1895, S. 88):</b> „die Fuchse werden von alten Burschen eingeschlagen“ <b>1813:</b> „wenn ein Duell bevorsteht“	-
48.	<b>einschlagen</b> „die Fuchse werden von alten Burschen eingeschlagen (1825)“ <b>1825:</b> „d.h., sie lernen das Fechten bei ihnen“	-
49.	<b>einspringen</b>	-

	<p>„(beim Duell) zwischen springen (1813, 1825, 1831)“  <b>1813:</b> „Geschäft der Sekundanten, wenn ein Hieb gefallen ist.“  <b>1825:</b> <i>Indem die Sekundanten</i> „die Schläger der Duellanten halten, das weitere Fechten verhindern“</p>	
50.	<p><b>Einen Skandal entrieren</b>          „(1831)“</p>	-
51.	<p><b>fechten</b>          „(1781); dafür stud. Schlagen (1831)“  <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „eine gewöhnliche Übung der Studenten und junger Edelleute“</p>	-
52.	<p><b>Fechtmeister</b>          „(1781)“  <b>1781, unter fechten:</b> „Man trifft [...] auf jeder Universität einen Fechtmeister und einen Fechtboden an“  <b>1781, S. 281:</b> „Die Fechtmeister sollen sich in Acht nehmen, dass sich ihre Schuler unter einander keinen Schaden zufügen, und dass sie sich auf dem Fechtboden gesittet und anständig verhalten, sich auch unter einander nicht schimpfen und beleidigen mögen.“; „Der Fechtmeister soll, wenn er merkt, dass unter den Studenten Streitigkeiten entstehen, die in Schläge oder gar in Duelle ausbrechen könnten, solche aufs möglichste beizulegen suchen, und wenn ihm die Aussöhnung nicht gellinget, sogleich dem Prorektor davon Anzeige tun, damit dieser größeren Unruhen vorbeuge“</p>	-
53.	<p><b>Fechtboden</b>          „(1831)“</p>	-
54.	<p><b>Fechtsaal</b>          „(1831)“</p>	-
55.	<p><b>Fechthandschuhe</b>          „(1831)“  <b>1831:</b> „sind diejenigen Handschuhe, deren man sich beim Rappieren, wie auch bei Duellen bedient. Eine sehr</p>	-

	ungewöhnliche Benennung in der Burschensprache“; <b>zu rappieren:</b> „zur Übung schlagen“	
56.	<b>Fetzer</b> „Degen (DWb, auch Behemo (1715) Poet. Cabinet S. 121)“	-
57.	<b>Finte (1)</b> „beim Fechten (1795, 1813, 1841, 1831)“ <b>1841:</b> „Stoß oder Hieb, welchen man den Gegner zeigt, um ihm einen anderen beizubringen, während er seine Aufmerksamkeit auf die Anwendung des ersteren richtet“	-
58.	<b>Finten reißen</b> „(1795, 1841)“ <b>1841:</b> = „eine Finte machen“; <b>zu Finte:</b> „der Stoß oder Hieb, welchen man den Gegner zeigt, um ihm einen anderen beizubringen, während er seine Aufmerksamkeit auf die Anwendung des ersteren richtet“	<b>Ndl. Feintestrekken</b> (Anhang A2: 75)  <b>WNT – trekken:</b> <i>bepaalde oefening bij het schermen, mind. 1853</i>  ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh. (möglicherweise &lt; 1850))</b>
59.	<b>flaschen</b> „tüchtig losgehen (1822, 1841)“ <b>Kluge (1895) zu losgehen:</b> „sich schlagen“ <b>Kluge (1895) zu sich schlagen:</b> „sich duellieren“	-
60.	<b>fledern</b> „stark schlagen (auf der Mensur) (1831)“	-
61.	<b>Fuchser</b> „guter Schläger (1831)“ <b>1831:</b> „Bursch [...], der sich vorzüglich darauf legt einem im Skandale eine sehr gefährliche Wunde beizubringen“	-
<b>2. Ehrensachen und Beleidigungen</b>		
62.	<b>Animus injuriandi</b> „Absicht zu beleidigen (1825, 1846a)“ <b>Conrad (1875/1984, S. 42, 55/S. 568, 581):</b> <i>wenn von dieser Absicht des anderen ausgegangen wird, kann der Beleidigte den Beleidiger zum Duell auffordern</i>	-
63.	<b>Ohne Anschuß fordern</b> „(1831)“	-

	<p><b>1831:</b> „es wird die bestimmte Anzahl von Gängen [...] gemacht, es mögen Wunden fallen oder nicht“; <b>zu Gang:</b> „beendet, wenn ein Hieb gefallen ist oder gesessen hat“</p>	
64.	<p><b>aufbrummen</b>          „(z.B. „einen dummen Jungen“) eine provozierende Beleidigung äußern (1831; 1841; O.L.B. Wolf <u>(1842)</u> Naturgesch. d.d. Stud.)“  <b>1831:</b> „einem eine solche Beleidigung sagen, worauf eine Forderung erfolgen muss“  <b>1841:</b> „jemanden einen dummen Jungen nennen“</p>	-
65.	<p><b>In Avantage sein (2)</b>          „beim Duell (1795, 1813)“  <b>1795, S. 468:</b> „Von dem Beleidiger sagt man, er sei im Avantage, weil er abwarten kann, was der Beleidigte tun wird“  <b>1813 zu Avantage:</b> <u>Der Vorzug des Beleidigten (beim Duell)</u>  <b>Objartel (2016, S. 164):</b> „Die definierte Gradation der Beleidigungen führt die Handelnden in ein eskalierendes Muster: Ein „Grund“, auch schon das subjektive „Gefühl“ einer Ehrverletzung oder der Wunsch nach Prestigegewinn durch ein Duell lösen die beleidigende Äußerung [...] von A aus; B tilgt, wenn die Situation es erlaubt, diese in seiner Replik mittels einer „Avantage“ und bringt damit A in „Desavantage“, d.h. A muss fordern und nach beendetem Duell Satisfaktion „nehmen“, während B sie „gibt“.“</p>	<p><b>Ndl. in avantage zijn</b> (Anhang A2: 26)</p> <p><b>WNT – avantage:</b> <u>Voorrang, Voordeel en/of gunstige(re) positie (bij het vechten) hebben, mind. 1847</u></p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &gt; Ndl., 1. Hälfte des 19. Jh.)</b></p>
66.	<p><b>Sich in Avantage setzen</b>          „(1825, 1831)“  <b>1795, S. 468:</b> „jemanden auf eine höhere Art beleidigen“  <b>1795, S. 478:</b> <u>kann man machen</u> „wenn jemand nicht sicher genug zu sein glaubt, seinen Gegner dreist fordern zu können“  <b>1825:</b> „eine Beleidigung mit einer größer[e]n und gröber[e]n erwidern“</p>	-
67.	<p><b>Einem zum Dach steigen (2)</b>          „coramieren (1831)“</p>	<p><b>Ndl. Iemand op zijn dak komen</b> (Anhang A2: 52)</p> <p><b>WNT – dak:</b> „hem op zijn kop geven, hem een geducht standje maken“, <b>Datierung: nicht bekannt</b></p>

	<b>1831 zu <i>coramiren</i>: <u>den Beleidiger zur Rede stellen</u></b>	<b>➔ Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &lt; &gt; Ndl., Entlehnungsperiode unbekannt)</b>
68.	<b><i>depreciren</i></b> „Abbitte tun (1813, 1822, 1825, 1831, 1841)“ <b>1813:</b> „ist die Pflicht dessen, der jemanden beleidigt hat, wenn er sich nicht will einer Herausforderung aussetzen“ <b>1825:</b> „kann nach dem Komment nur im Beisein wenigstens eines Zeugen geschehen.“	-
69.	<b><i>Desavantage (2)</i></b> „Nachteil [...] beim Duell (1781, 1795, 1813, 1841)“ <b>1795 (s. auch 1841):</b> „der Zustand des Beleidigten [...], der nach dem Burschenkomment zu fordern verpflichtet ist.“	-
70.	<b><i>dummer Junge</i></b> „Fuchswort (1831)“ <b>1831:</b> „ist der auf allen Universitäten gewöhnliche Sturz, worauf eine Forderung auf 12 Gänge Schläger erfolgen muss“; <b>zu <i>Gang</i>:</b> „wenn ein Hieb gefallen ist oder gesessen hat“ <b>Henne &amp; Objartel (1982, S. 19):</b> „höchste Beleidigung unter Studenten [...] führte notwendig zur Duellforderung“	-
71.	<b><i>durchbohren</i></b> „provozierend fixieren (1831)“ <b>1831: <i>Mit Blicken</i>,</b> „und dadurch quasi zum Skandal auffordern“	-
72.	<b><i>Ehrengericht</i></b> „(1825, 1831)“ <b>1825:</b> „eine Einrichtung, die von der Burschenschaft aus- und mit ihr wieder eingegangen ist. Es hatte zum. Zweck, die unsinnigen Paukereien zu beschränken und mit der Zeit ganz aufzuheben. War ein Bursch von einem Andern beleidigt, so zeigte er dies beim Ehrengericht, das aus 9 Burschen bestand, an. Dies ließ nun beide Beteiligte vorfordern, untersuchte die Sache und schlichtete sie. Durch die Einführung des Ehrengerichts aus einer bekannten Universität war es dahin	-



	<p>gekommen, dass — vorher sielen täglich Duelle vor — in einem ganzen Semester keine einzige durchging.“</p> <p><b>Objartel (2016, S. 255) zu <i>Burschenschaft</i>:</b> “studentischer Verbindungstyp”</p>	
73.	<p><b>eigen</b></p> <p>„Tuschwort (1831)“</p> <p><b>Pfeifer et al. (1993/o.D.):</b> „obd. <i>tuschen</i> ‚schlagen, stoßen‘, auch ‚knallen, dröhnen‘ (15. Jh.)“</p> <p><b>1831:</b> „worauf eine Forderung von 12 Gängen erfolgen muss“;</p> <p><b>zu <i>Gang</i>:</b> „wenn ein Hieb gefallen ist oder gesessen hat“</p>	-
74.	<p><b>fordern</b></p> <p>„zum Zweikampf (1781, 1795, 1825, 1831, 1841)“</p> <p><b>1795:</b> “geschieht nach gewissen Regeln, die im Burschenkomment enthalten und gegründet sind. In demselben wird es auch jedem honorigen Burschen zur Pflicht gemacht, sich dieses Mittels nach einer zugefügten Beleidigung zu bedienen.“</p> <p><b>1831:</b> “darf nicht über drei Tage hinaus verschoben werden, da alsdann derjenige, welche hat gefordert werden sollen, nicht mehr nötig hat, dieselbe anzunehmen”</p> <p><b>1841:</b> “entweder selbst oder durch einen Abgeordneten”</p>	-

4. Trinken, Speisen und studentische Bierzeremonien		
	dt. Form-Bedeutung-Kombination aus Kluge (1895)	Kandidat-Entlehnungsbeziehung mit dem Ndl.?
<b>1. Studentische Bierzeremonien</b>		
1.	<p><b>acceptieren</b></p> <p>„das vorgetrunkene Quantum beim Kommers (1831)“</p> <p><b>1831:</b> „wenn mir jemand etwas vortrinkt, zu sagen: ich acceptire es oder acceptire es nicht“</p>	-
2.	<p><b>anscheißen (3)</b></p> <p>„bei Bierfehden sein Glas zuerst austrinken (1825)“</p>	-

<p>3.</p>	<p><b>Eine Bierfehde ausmachen</b>          „(1831)“  <b>1831:</b> „bei Commerschen [...], z. B. [...] einen Doctor, Papst u. s. f. ausmachen.“  <b>1822, S. 31-32:</b> „[...] hier nimmt Jeder der beiden Duellanten sein volles Bierglas in die Hand; [...] Beide stoßen mit den Gläsern aneinander; [...] Ein Jeder setzt sein Bierglas an den Mund; [...] sein volles Glas in die Gurgel gleich wie in ein großes Gefäß ausschütten; denn der Erste, der sein Glas leer auf den Tisch setzt und ausruft; angeschissen! Ist der Sieger. - Dies heißt nun: <b>einen Gelehrten ausmachen</b>, und ist das leichteste Bierskandal. Allein [...] stürzt gewöhnlich der, der dabei angeschissen worden ist, [...], dem andern einen Doktor [...] Hierauf heißt es: Du bist gefordert! Und so geht der Spaß [...] von neuem los; nur mit der Unterschied, dass hierbei Jeder zwei gewöhnliche Biergläser voll Bier austrinken muss; und dies heißt dann: <b>einen Doktor ausmachen</b>“</p>	<p>-</p>
<p>4.</p>	<p><b>bierhonorig</b>          „bierehrlich (1831)“  <b>1831:</b> “die Bierhonorigkeit tritt dann ein, wenn Jemand zuvor verdonnert oder im Bierverschisse gewesen ist”  <b>Kluge (1895) zu verdonnert:</b> „zu einem Strafquantum beim Kommers“</p>	<p>-</p>
<p>5.</p>	<p><b>Bierkomment</b>          „beim Kommers (1831)“  <b>1831:</b> <u>studentische Biergesetze</u>  <b>Objartel (2016, S. 226):</b> <u>Rituale bez. des Kommers werden im Bierkomment beschrieben</u></p>	<p>-</p>
<p>6.</p>	<p><b>Bierkonvent</b>          „(1831, 1841)“  <b>1831:</b> <u>Tritt bei jmds. Versehen beim Kommersche ein</u>  <b>1841:</b> „ein Gericht, aus 3 bierehrl. Burschen bestehend, die als Bierrichter auftreten“</p>	<p>-</p>

7.	<b>Bierschisser</b> „(1831)“ <b>1831:</b> „derjenige, der sich ein großes Versehen beim Kommersche hat zu Schulden kommen lassen [...] Durch einen Bierconvent ( <u>s. hier oben Nr. 6 Bierkonvent</u> ) nur kann Jemand für einen Bierschisser erklärt werden“	-
8.	<b>Bierproceß</b> „(1841)“ <b>1841:</b> “Lehre der Verfolgung der Bierrechte mittelst Aufforderung des Bierkonventes als höchster und letzter Instanz” / “die Art und Weise, wie dabei zu verfahren ist”	-
9.	<b>Bierverschiß</b> „(1841)“ <b>1841:</b> „Verlust der Bierehre, (folgl. der gänzl. Ausschluß von allen Rechten und Vorteilen, welche einem bierehrl. Burschen zu Teil werden)“	-
10.	<b>Bierwitz</b> “kleiner Kommers (1831)”	-
11.	<b>bierehrlich</b> „(1846a)“ <b>1846a:</b> „befugt, Vor- und Nachzutrinken“ <b>Kluge (1895, S. 84):</b> = „bierhonorig“ <b>1831:</b> “die Bierhonorigkeit tritt dann ein, wenn Jemand zuvor verdonnert oder im Bierverschisse gewesen ist” <b>Kluge (1895) zu verdonnert:</b> „zu einem Strafquantum beim Kommers“	-
12.	<b>Biergericht</b> „(1846a)“ <b>1846a:</b> „eine richterliche Behörde von drei Mitgliedern oder bierehrlichen Studenten, die in Biersachen erstinstanzlich zu entscheiden hat“	-
13.	<b>Bierorden</b> „(1846a)“	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	<b>1846a:</b> „die zu Ehren eines Bierheiligen gestiftete Korporation, mit dem Zweck des Toll- und Vollwerdens [...]“	
14.	<b>Biersalamander</b> „(1846g)“ <b>1846a:</b> <u>ein bestimmtes Bierspiel</u>	-
15.	<b>Bischof</b> „in der Bierfehde 2 Gläser (1846g)“	-
16.	<b>Ums Wort bitten</b> „(1831)“ <b>1831:</b> „tritt [...] beim Commersche [...] ein. Sobald jemand um das Wort gebeten hat, muss Alles schweigen, und dieser ist dann berechtigt, laut seine Bitte oder Beschwerde vorzutragen“	<b>Ndl. <i>het woord vragen</i></b> (Anhang A2: 36) <b>WNT – vragen: <u>Datierung: nicht bekannt</u></b>  <b>➔ Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &lt; &gt; Ndl., Entlehnungsperiode unbekannt)</b>
17.	<b>bluten</b> „Bier verschütten bei der Bierfehde (1831)“ <b>1831:</b> „ein bei Saufskandälern ganz gewöhnlicher Ausdruck [...]“	-
18.	<b>Christenheit</b> „bei der Bierfehde 6 oder 8 Gläser (1831, 1846g)“	-
19.	<b>Doktor</b> „bei der Bierfehde 3 resp. 2 Gläser (1825, 1831)“	-
20.	<b>Sich durch Trinken in einem Bierstaat einpauken</b> „Schnabels Univ.-Jahre (1835) S. 30“ <b>1846a zu Bierstaat:</b> Bierverbindung	-
21.	<b>(in) Floribus (1)</b> „eine Trinkceremonie (Jus Potandi (1616))“ <b>Meier (1894/1984, S. 23/S. 27):</b> „die welche ein Gläslein so artlich aussaufen konnten, dass selbige von unten bis oben voller Schaum und kleiner Blümlein geblieben, welchen Trunk sie in Floribus nennen“	-
22.	<b>florixως</b> <b>Kluge (1895, S. 47-48):</b> „Der älteste Comment, den wir besitzen, vom Jahre 1616 [...]: „florixως“, wenn man die ganze Labaschke [...] oben um des Glases orificium oder Mundloch herumzerret und auf einen Satz den ganzen Trunk in die Gurgel genißt, durch	-

	welches ungebärdige Beginnen das Glas mit weißen Gischtblasen, die man flores nennet, gefüllet wird“ <b>Reichenberger Mundart zu Labaschke:</b> „Mund, Gesicht“	
23.	<b>Fuchs (1)</b> „junger Bursch, der erst ganz neu auf Universitäten kommt (1749a), Student im 1. Semester (1781, 1795, 1813, 1831)“ <b>1825:</b> „Er muss bei Commersen, sobald die Reihe des Singens an ihn kömmt, aufstehen und mit entblöstem Haupte singen“ <b>Objartel (2016, S. 180-181):</b> <i>In der Studentensprache um 1770:</i> „FUCHS. [...] Soziale Bedeutung (vgl. Studentenkoment) [...] b) [...] darf nicht beim Kommers präsidieren oder vorsingen [...]“	<b>Ndl. Vossen</b> (Anhang A2: 81)  <b>WNT – vossen:</b> <i>blokken, hard/onafgebroken studeren, Mind. 1899</i>  ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung aus dem 19. Jh. (möglicherweise &lt; 1850):</b> dt. <i>Fuchs</i> ‚Student im 1. Semester‘ > ndl. <i>vos</i> ‚Studierender‘ (keine Belege), nachfolgend > ndl. <i>vossen:</i> ‚(fleißig) studieren‘ (Belege anwesend)
24.	<b>Fuchskommers</b> „(1831)“ <b>1831:</b> „Commersch wo die Fühse eingeweiht werden. Dieser ist höchst feierlich und wird im höchsten Pompe aufgeführt, um den Füchsen eine hohe und erhabene Idee von den Commerschen beizubringen.“	-
25.	<b>Fürst von Thorn</b> <b>Kluge (1895), unter Thorn:</b> „(1831; O.L.B. Wolff (1842), Naturgesch. d. d. Stud. S. 67)“ <b>1831:</b> „eine der letzten Feierlichkeiten“ <i>beim Kommers, wobei der ‚Fürst von Thorn‘ trinken muss und dabei in der Regel mit dem Ende seines ‚Fürstentums‘ auch ein Ende an seiner Nüchternheit macht</i>	-
<b>2. Trinksprache und unverbindliches Kneipen</b>		
26.	<b>Abstemius</b> <i>ist</i> „enthaltam (Gesch. Gött. Stud. III (1769), S. 294)“ <b>Schmidt (1895/1984, S. 335/S. 117):</b> „beim Trinken (Michaelis, Raisonement V.4 (1776) S. 471)“	-
27.	<b>angerissen</b> „angetrunken (1846a)“	-
28.	<b>anschnellen</b> „einem eins zutrinken à la ronde (1781)“	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	<b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „ein in Trinkgesellschaften unter lustigen Brüdern gewöhnlicher Ausdruck“	
29.	<b>appellieren</b> „vomere (1749b, 1841)“	-
30.	<b>Nach Worms resp. Speyer appellieren</b> “vomere (1795)“	-
31.	<b>attische Nacht</b> „fidele Nacht (1829: Buckeliade S. 65; 1846a)“ <b>1846a zu Attica:</b> „eine kreuzfidele Nacht, in der man durchkneipt“, <i>Eine Attica veranstalten:</i> „einen Soff, Commers mit Besen Unterhaltung anordnen“ <b>Kluge (1895) zu Besen:</b> <u>Mädchen</u>	-
32.	<b>Attica</b> <b>1846a:</b> „eine kreuzfidele Nacht, in der man durchkneipt“, <i>Eine Attica veranstalten:</i> „einen Soff, Commers mit Besen zur Unterhaltung anordnen“ <b>Kluge (1895) zu Besen:</b> <u>Mädchen</u>	-
33.	<b>auflegen (2)</b> „für [...] Aufwärter u.s.w. Geld zusammenbringen (1795)“	<b>Ndl. Opleggen</b> (Anhang A2: 9) <b>WNT – opleggen:</b> “Van geld. Ophoopen, opzamelen, bijeenvergaderen; wegleggen en opsparen” <b>mind. 1615, auch 1709, 1781, [...]</b> ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (ws. Ndl. &gt; Dt., 2. Hälfte des 18. Jh.),</b> <b>Bedeutungsspezifizierung im Dt.</b>
34.	<b>auftauen</b> „lebhaft werden (1846a; Schnabels U.-Jahre (1835) S. 236)“ <b>1846a:</b> „1. vom Bier erweicht werden; [...]; 4. lustig, selig, besoffen, toll und voll werden“	<b>Ndl. opdooien</b> (Anhang A2: 13) <b>WNT – opdooien:</b> <u>Ook van personen gezegd, figuurlijk: smelten, ontdooien, mind. 1848</u> ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 1. Hälfte des 19. Jh.)</b>
35.	<b>Aufwärterin</b> „Mädchen zum Aufwarten (1781, 1795)“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „junge Magde, tragen den Burschen ihre Bedürfnisse zu. Machen gern Schwänzelpfennige, sind gemeiniglich faciles (leicht zu erobern), und pflegen den Comment zu verstehen.“	-
36.	<b>auskneipen (5)</b>	-

Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

	„einen Tanz-, Bier- oder Weinkniff besuchen (1831); die Kneipe besuchen (1841)“ <b>Burschikoses Wörterbuch (1841/1984):</b> „eine fremde Kneipe außerhalb der Stadt besuchen“	
37.	<b>auskotzen</b> „vomere (1831)“ <b>1831:</b> <u>wird</u> „bei Speisen und Getränken“ <u>gesagt</u>	<b>Ndl. uitkotsen</b> (Anhang A2: 22) <b>WNT – uit./uitkotsen</b> : „uitbraken“ ( <i>nach Van Dale (1898)</i> ), <b>Mind. 1898</b> ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh. (möglicherweise &lt; 1850))</b>
38.	<b>beknüllt</b> „erster Grad der Betrunkenheit (1831, auch Harring (1831) Faust S. 71)“	-
39.	<b>(sich) beköken</b> „vomere (1781)“	-
40.	<b>(sich) bekotzen</b> „vomere (1781); sich die Kleider dabei besudeln (1831)“	-
41.	<b>benebelt</b> „leicht bezech (1846a); “sich benebeln” (Laukhard (1799) Fr. Wolfstein I S. 50, Bahrdt (1790) Rindvigius I S. 71/113)“	-
42.	<b>Sich en canaille besaufen</b> „(1831)“	-
43.	<b>Sich en canone besaufen</b> „(1831)“	-
44.	<b>(sich) bethunägeln</b> „sich so stark betrinken, dass man wie angenagelt sitzen bleiben muss (1831)“	-
45.	<b>(sich) bezechen</b> „sich betrinken (1781)“	-
46.	<b>Bich</b> „Bier (1825, 1831, 1846a)“	-
47.	<b>bichen</b> „stark trinken (1825, 1831, 1846a)“	-
48.	<b>bieren</b> „Bier trinken (Kobbe (1840) Erinnerungen II, S. 67)“	<b>Ndl. bieren</b> (Anhang A2: 34) <b>WNT – bieren:</b> bier trinken ( <b>Belege: 1500-1600 und 1857</b> )

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

		➔ Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. > Dt. (wenn auch Ende des 18./Anfang des 19. Jh. im Ndl. anwesend) oder Dt. > Ndl., 19. Jh., möglicherweise < 1850 (Wiederbelebung im Ndl.))
49.	<b>Bierbaß</b> „(1846a)“ <b>1846a:</b> „durch beständiges Biertrinken erlangter Bass“- <i>Stimme</i>	-
50.	<b>Bierdorf</b> „(1846a)“ <b>1846a:</b> „ein der Stadt nahegelegenes Dorf, in dem Bier gezapft wird“ / „ein Dorf mit Brau-, Zapf- und Schenkrecht [...]“	-
51.	<b>Bierkneipe</b> „(1831)“ <b>1831:</b> „ein Bierhaus, Bierkeller“	Ndl. <b>Bierknijp</b> (Anhang A2: 35) WNT – knijp IV: <i>Datierung Bierknijp unbekannt</i> WNT – knijp II: <i>Ndl. knijp, engte' bereits Ende des 18. Jh.</i> Van Veen & Van der Sijs (1997/2010): <i>Ndl. Knijp 'kroeg' mind. 1901-1925</i> ➔ Mögliche Lehnübersetzung (Dt. > Ndl., 19. Jh. (< 1850?) oder 20. Jh.)
52.	<b>Bierkneipier</b> „(1831)“ <b>1831:</b> „der Wirt eines Bierhauses“	-
53.	<b>Bierkniff</b> „(1831)“ <b>1831:</b> „synonym mit Bierkneipe, nur dass in dem Bierkniffe eine anständigere Gesellschaft angetroffen wird“	-
54.	<b>Bierreise</b> „(1846a)“ <b>1846a:</b> <i>kleine Reise zu einem Bierdorf zum Kneipen und Feiern</i>	-
55.	<b>Einen Biersoff halten</b> „ohne Kommers kneipen (1831)“	-
56.	<b>Bierstoff</b> „(1831)“ <b>1831:</b> „jede Quantität von Bier“	-
57.	<b>Bierwalzer (1)</b> „(1846a)“ <b>1846a:</b> „Zopftanz“ / „Bären-, Schustertanz“	-



Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

58.	<b>Bierwalzer (2)</b> „(1846a)“ <b>1846a:</b> „Lied mit sittlichen Gestikulationen von Suter“ / „Zotengesang“	-
59.	<b>Birch</b> „Bier (1846a)“	-
60.	<b>blau</b> „stärker betrunken (1831)“	<b>Ndl. blauw</b> (Anhang A2: 39) <b>WNT – blauw:</b> <i>dronken</i> , <b>mind. 1902</b> <b>Van Veen &amp; Van der Sijs (2003-2009):</b> <i>seit 1901-1925 anwesend im Ndl.</i> ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh., möglicherweise &lt; 1850)</b>
61.	<b>Brampf</b> „Schnaps (Niebergall (1837) d. Burschen Heimkehr II S. 7)“	-
62.	<b>Brand</b> „Rausch (1846a)“	-
63.	<b>Im Brand</b> „betrunken (Harring (1831) Faust S. 71)“	-
64.	<b>Burschenwitz (2)</b> „Kneiperei (1831)“	-
65.	<b>Cerevis</b> „Bier (‘‘ein gutes C.’’) (1825, Marianus (1832) Szenen aus d. akad. Welt S. 867)“	-
66.	<b>Bei meinem Cerevis</b> „Beim Trinken das Ehrenwort (1825, 1831)“	-
67.	<b>Ich gebe dir mein Cerevis</b> „Beim Trinken das Ehrenwort (1825, 1831)“	-
68.	<b>Auf Cerevis</b> „Beim Trinken das Ehrenwort (1846a, sowie Schnabels Univ.-Jahre (1835) S. 262 und Niebergall (1837) Des Burschen Heimkehr III S. 4 + IV S. 1)“	-
69.	<b>champagnern</b> „Schnabels Univ.-Jahre (1835) S. 308“	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	<p><b>Kluge (1895, S. 67):</b> „die ans Englische erinnernde Leichtigkeit Zeitwörter aus Hauptwörtern zu bilden wie [...] bieren, [...] champagnern [...]“</p> <p><b>Kluge (1895) zu bieren:</b> „Bier trinken“</p> <p><b>Eigene Anmerkung:</b> <i>champagnern</i> = ‚<i>Champagner trinken</i>‘ ?</p>	
70.	<p><b>Couleur</b> „Blase (1831)“</p> <p><b>1831:</b> „eine Gesellschaft von Burschen, die, ohne eine Verbindung auszumachen, dennoch sehr zusammenhalten, und viel miteinander kneipen“</p>	-
71.	<p><b>durchkneipen (1)</b> „aus einer Kneipe in die andere ziehen (1831)“</p>	-
72.	<p><b>Dutzbruder</b> „(1781, 1795; Laukhard (1800) Marki v. Gebrian II S. 74, Über die protest. Univ. (1769) S. 23)“</p> <p><b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „insonderheit auf Universitäten gebräuchlich, wenn die jungen Leute beim Glase Wein oder auch wohl beim Kommersch in einem Glase Bier oder Schnaps Brüderschaft trinken, und sich alsdenn einander Du und Herr Bruder nennen“</p>	-
73.	<p><b>Brüderschaft trinken</b> „(Facet. (1645) Facet. S. 66)“</p>	-
74.	<p><b>Auf dem Dutz trinken</b> „(Facet. (1645) Facet. S. 66)“</p>	-
75.	<p><b>einkneipen</b> „einkehren (1822, 1841)“</p> <p><b>1841:</b> „in einem Wirtshause einkehren“</p>	-
76.	<p><b>(sich) enkanonieren</b> „sich betrinken (Laukhard (1798) Schilda I S. 189)“</p>	-
77.	<p><b>exgerben</b> „vomere (1846a)“</p>	-
78.	<p><b>Exkneipe (1)</b> (1846a)</p>	-

	<b>1846a:</b> „Corpskneipe“ <b>1831 zu Korps:</b> „jede landsmanschaftliche Verbindung“	
79.	<b>Exkneipe (2)</b> (1846a) <b>1846a:</b> „Commershaus“	-
80.	<b>Exkneipe (3)</b> (1846a) <b>1846a:</b> „Alltagsschenke“	-
81.	<b>exkneipen</b> „aus einer Kneipe rücken um etw. zu suitisieren (1831)“ <b>Kluge (1895) zu suitisieren:</b> „Burschenstreiche verrichten“	-
82.	<b>fertig</b> „angetrunken (1831)“	-
83.	<b>Fiduzit</b> „Antwort auf Schmollis (1813, 1825, 1841)“ <b>1841 zu Schmollis:</b> „ein Trinkgruß“	-
84.	<b>Fischgen</b> „Bierfische (Hospitium (1747) S. 73)“ <b>Kluge (1895, S. 54):</b> „Reste von Pech usw. im Bierglase“	-
85.	<b>eine fixe Kneipe</b> „(Hauf (1826) Mem. d. Satans Kap. 6)“	-
86.	<b>flores</b> „Schaum, Blume des Bieres im Glase (Jus Potandi (1616))“	-
87.	<b>Floribus (2)</b> „eine Gläserart (Hospitium (1747), §11)“	-
<b>3. Festliche und spezielle Angelegenheiten</b>		
88.	<b>aufwachsen (1)</b> „Speise und Trank seinen Gästen auftragen lassen, vorsetzen (1781, 1795, 1831, 1841)“	-
89.	<b>bekneipen</b> „besuchen (1813)“ <b>1813:</b> <i>oft wird dabei getrunken</i>	-

90.	<b>Cerevismütze</b> „Bierkappe (1846a)“ <b>Academia juvenus (1887/1984, S. 24/S. 679):</b> <u>wurde bei feierlichen Gelegenheiten benutzt</u>	-
91.	<b>Deckungssystem</b> „(1813)“ <b>1813:</b> „Es pflegt gewöhnlich bei einer gemeinschaftlichen Mahlzeit verboten zu werden, weil sonst vermöge desselben Jeder befugt ist, alles was seinen Augen ansteht, auf seinen Teller anzuhäufen, um nachher nicht zu kurz zu kommen“	-
92.	<b>Ehrenschaus</b> „(1831)“ <b>1831:</b> „in der Regel einem Abgehenden zu Ehren gegeben. Auch ist es üblich, dass Jemand, der zum ersten Male auf der Mensur war, [...], nach ausgemachtem Skandale einen Schmaus, der Ehrenschaus genannt wird, gibt.“	-
93.	<b>Fuchssatz</b> „Gasterei eines Fuchsen für seine Freunde usw. (1813)“	-
<b>4. Das Traktiersystem</b>		
94.	<b>abstrafen</b> „eine Bewirtung als Wiedervergeltung erzwingen (man straft jmd. ab., dem man zuvor traktiert hat) (1813)“	-
95.	<b>aufkotzen (2)</b> „traktieren (1749b)“	-
96.	<b>ausspeien (2)</b> „traktieren (1749b)“	-
97.	<b>bekonditionieren</b> „traktieren (Laukhard (1804) Eulerk. S. 105)“	-
98.	<b>decken</b> „trans. freihalten, traktieren (1781)“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „jmd. freihalten, für einen bei Trinkgelagen oder andern Fällen, wo es lustig hergeht, bezahlen.“	-

99.	<b>sich decken (3)</b> „wo etwas [...] zu bezahlen ist (1813)“ <b>1813:</b> „wenn man jmd. auffordert, er solle uns setzen, erwidert er gewöhnlich „ich werde mich decken““ <b>Kluge (1895) zu setzen:</b> „traktieren“	-
100.	<b>deponieren (3)</b> „hänseln (= <i>mobben (DWDS)</i> ) (einen Fuchs) (1781)“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a) unter Fuchs:</b> „wenn sie von ihren Mitbrüdern nach akademischen Gebrauch bewillkommt und in die Zahl der Musensöhne ausgenommen wurden“; „von den ältern Studenten unter vielen Neckereyen angehalten wurden, ihre Mitbrüder zu regalisieren, tüchtig aufwachsen zu lassen, und alsdenn die Zeche zu bezahlen.“	-
101.	<b>einweihen</b> „(den Fuchs) hänseln (1781)“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a) zu hänseln:</b> = <i>deponieren</i> <b>1781 (Henne &amp; Objartel, 1984a) zu deponieren, unter Fuchs:</b> s. hier oben bei Nr. 100 <i>deponieren (3)</i>	-
<b>5. Speisen und Rauchen</b>		
102.	<b>Aasknochen (1)</b> „alte schmutzige Tabakspfeife (1781, 1795, 1841)“	-
103.	<b>Aetna</b> „Pfeifenkopf (Fischer (1781) Burschiade, S. 5)“	-
104.	<b>anschleppen</b> „(z.B. Essen oder Trinken) herbeiholen (1813, 1831)“ <b>1831:</b> <i>Immer Essen und Trinken</i>	-
105.	<b>Aschkuchen</b> „Topfkuchen (1795)“	-
106.	<b>aufkratzen lassen</b> „auftischen lassen (1831)“	-
107.	<b>aufschüsseln</b> „Essen in vorzüglicher Menge herbeischaffen (1795, 1841)“	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

108.	<b>Sich bene tun</b> „sich gütlich tun (1831; auch Bahrtdt (1789) Religionsedict Vorwort)“	-
109.	<b>dampfen</b> „stark Tabak rauchen (1781, 1795; Hospitium (1747) S. 49, 52)“	Ndl. <b>dampen</b> (Anhang A2: 54) WNT – dampen: <i>tabak roken, mind. 1648, auch 1699-1744, 1782, [...]</i> ➔ Mögliche Lehnbedeutung (Ndl. > Dt., Ende des 17. Jh./1. Hälfte des 18. Jh.)
110.	<b>Debauche</b> „Schwelgerei (Speranders Handlexikon (1727), Callenbach (1714) Almanach S. 60 unterscheidet “Wein-, Bier-, Tabak-, Spiel- und Caressen- debauchen”)“ DWb. zu <b>Caresse</b> = „Liebkosung“ WNT: <u>bereits 1613 im Dt.</u>	Ndl. <b>debauche</b> (Anhang A2: 55) WNT – debauche: „ontucht, losbandigheid, zwelgerij“ ( <i>nach V. Dale, 1872</i> ), <u>mind. 1659</u> WNT – gedebaucheerd: <u>mind. 1617 in der Bedeutung ‘verschwenderisch’</u> ➔ Mögliche Lehnübersetzung (Fr. > (Dt.) > Ndl. (17. Jh.))
111.	<b>debauchiren</b> „(debouchiren) schwelgerisch leben (auch Bohmeo (1715) Poet. Cabinet S. 121)“ DWb.-Neubearbeitung: <u>Mit dieser Bedeutung bereits 1666</u>	Ndl. <b>debaucheren</b> (Anhang A2: 56) WNT – debaucheren: <i>zweqlen, losbandiq leven, mind. 1650</i> ➔ Mögliche Lehnbedeutung (Fr. > (Ndl.) > Dt., 17. Jh.)
112.	<b>Ehebruch treiben</b> „Nicht-Zusammengehöriges zusammen gebrauchen (z.B. Essen und Tabakrauchen oder Tabakrauchen und Schnupfen) (1795, 1841)“	-
113.	<b>Extratisch</b> „im Hallischen Waisenhaus ein geringer Freitisch (1795, 1841, auch (1781, S. 96))“ 1781, S. 96: „ein Freitisch für arme Studenten in gewissen gesegneten Anstalten [...]“	-
114.	<b>Fidibus</b> „s. das DWb. und S. 39 ( <u>von Kluge (1895)</u> )“ Pfeifer et al. (1993/o.D.): „(gefalteter) Papierstreifen zum Anzünden des Feuers, vor allem der Pfeife (17. Jh.), Wort der Studentensprache unsicherer Herkunft“ 1846a, S. 75: „Der Bierschisser ( <u>s. Hauptkategorie 4, Nr. 7 in diesem Anhang</u> ) hat zum Stammzeichen einen Fidibus unterm	Ndl. <b>Fidibus</b> (Anhang A2: 72) WNT – fidibus: „Opgerold strookje papier waarmede men een pijp of sigaar aansteekt“, <u>Mind. 1868</u> ➔ Lehnwort (Dt. > Ndl., 19. Jh. (möglicherweise < 1850))

	Glase oder einen Kreis von Kreide um dasselbe, und darf weder Vor- noch Nachtrinken, noch an Biersuiten Theil nehmen“ <b>DWb.-Neubearbeitung: <i>Belege u.a. 1673, 1734, 1777, 1840 Kluge (1892/1984, S. 17/S. 105): <u>allgemeinsprachl. geworden</u></i></b>	
115.	<b>Fraß</b> „Essen (“Abend-, Mittagsfraß”) (1813, 1831, 1846 <u>a</u> ; auch Bardt ( <u>zwischen 1790-1792</u> ) Rindvigius II S. 30 und Studentenwitze (1839))“ <b>1831: <i>spezifisch das Mittag- oder Abendessen</i></b>	-
116.	<b>Fraßkneipe</b> „(1831)“ <b>1831: „der Gasthof [...], in welchem man isst“</b>	-
117.	<b>Fraßkneipier</b> „(1831)“	-
118.	<b>Fraßkniff</b> „(1831)“ <b>Vgl. Kluge (1895) zu <i>Bierkniff</i> „synonym mit Bierkneipe, nur dass in dem Bierkniffe eine anständigere Gesellschaft angetroffen wird“</b>	-
119.	<b>Fraßpump</b> „(1831)“ <b>Kluge (1895) zu <i>Pump</i>: „Kredit“</b>	-

## 5. Frauenzimmer und zwischenmenschliche Beziehungen

	dt. Form-Bedeutung-Kombination aus Kluge (1895)	Kandidat-Entlehnungsbeziehung mit dem Ndl.?
<b>1. Sexuelle Beziehungen und ihre Konsequenzen</b>		
1.	<b>ablegen (2)</b> „gebären (bes. am heimlichen Ort) (1781, 1795, 1841)“ <b>1795: „sagt man von der Niederkunft eines unverheirateten Frauenzimmers; besonders wenn dieselbe an einem entfernten Orte geschieht“</b>	<b>Ndl. <i>afleggen</i> (Anhang A2: 2)</b>  <b>WNT – <i>afleggen</i>: <i>baren, jongen (van dieren, mensen), mind. 1534, auch 1724</i></b>  <b>➔ Mögliche Lehnbedeutung (Ndl. &gt; Dt., 18. Jh.)</b>

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

2.	<b>anscheißen (4)</b> „syphilitisch anstecken (1795, 1841)“	-
3.	<b>Anschiß (2)</b> „eine venerische Ansteckung (1781, 1795, 1831, 1841)“	-
4.	<b>königliche Anstalt</b> „lupanar (= Bordell (DWDS)) (1795)“	-
5.	<b>attische Nacht</b> „fidele Nacht (1829: Buckeliade S. 65; 1846a)“ <b>1846a zu Attica:</b> „eine kreuzfidele Nacht, in der man durchkneipt“, <i>Eine Attica veranstalten:</i> „einen Soff, Commers mit Besen Unterhaltung anordnen“ <b>Kluge (1895) zu Besen:</b> <u>Mädchen</u>	-
6.	<b>Attica</b> <b>1846a:</b> <i>Eine Attica veranstalten:</i> „einen Soff, Commers mit Besen zur Unterhaltung anordnen“ <b>Kluge (1895) zu Besen:</b> <u>Mädchen</u>	-
7.	<b>Aufwärterin</b> „Mädchen zum Aufwarten (1781, 1795)“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „nennt man in Leipzig junge Magde, tragen den Burschen ihre Bedürfnisse zu. Machen gern Schwänzelpfennige, sind gemeiniglich faciles (leicht zu erobern), und pflegen den Comment zu verstehen.“	-
8.	<b>Einen Anschiß besehen (2)</b> „(1831)“ <b>Meier (1894/1984, S. 45/S. 49):</b> <i>besehen</i> = „bekommen“ <b>Kluge (1895) zu Anschiß:</b> „eine venerische Ansteckung“	-
9.	<b>Besen (1)</b> „ein schmutziges Mädchen (1795)“	-
10.	<b>Bim</b> „M. Busen (1825, 1831, 1846a)“ <b>1831 und 1846a:</b> <u>Busen von Frauen/Mädchen</u>	-
11.	<b>Blechtude</b> „meretrix (1822, 1841)“	-



Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

12.	<b>Bleivogel</b> „liederliches Frauenzimmer (1781, 1795, 1841)“	-
13.	<b>bügeln</b> „futuere (1745: Auf der Extrapost eingelaufene Nachrichten S. 41, auch 1846a)“	-
14.	<b>Buttervogel</b> „meretrix (1781)“	-
15.	<b>Dactylus</b> „Penis (1846a) = „Tröster und Dactylus“ (Zech- und Saufrecht (1633) §47, auch in Stammbüchern)“	-
16.	<b>Debauche</b> „Schwelgerei (Speranders Handlexikon (1727), Callenbach (1714) Almanach S. 60 unterscheidet „Wein-, Bier-, Tabak-, Spiel- und Caressen- debauchen)“ <b>DWb. zu Caresse</b> = „Liebkosung“ <b>WNT:</b> <u>bereits 1613 im Dt. mit dieser Bedeutung</u>	<b>Ndl. debauche</b> (Anhang A2: 55) <b>WNT – debauche:</b> „ontucht, losbandigheid, zweelgerij“ ( <i>nach V. Dale, 1872</i> ), <b>mind. 1659</b> <b>WNT – gedebaucheerd:</b> <b>mind. 1617 in der Bedeutung ‘verschwenderisch’</b>  ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Fr. &gt; (Dt.) &gt; Ndl. (17. Jh.))</b>
17.	<b>debauchiren</b> „(debouchiren) schwelgerisch leben (auch Bohmeo (1715) Poet. Cabinet S. 121)“ <b>DWb.-Neubearbeitung:</b> <u>Mit dieser Bedeutung bereits 1666</u>	<b>Ndl. debaucheren</b> (Anhang A2: 56) <b>WNT – debaucheren:</b> <u>zweelgen, losbandig leven, mind. 1650</u>  ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Fr. &gt; (Ndl.) &gt; Dt., 17. Jh.)</b>
18.	<b>deponieren (2)</b> „futuere (1781, (so schon Avanturiers (1744) S. 42)) häufig 18. Jahrh. in Stammbüchern „virginem deponere liect““	-
19.	<b>drillen/trillen</b> „futuere (Stammb. um 1752)“	-
20.	<b>Etcetera (2)</b> „meretrix (Jobsiade III (1799) V. 1234)“	-
21.	<b>Evas Tochter</b> „meretrix (1831)“	<b>Ndl. Ene dochter Eva’s / Eva’s dochteren</b> (Anhang A2: 67) <b>Stoett (1923-1925):</b> <u>vrouw/meisje van verleiding, mind. 1651, auch bei Laurillard (*1830 – 1908)</u>  ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt. (nur wenn auch 2. Hälfte des 18. Jh./Anfang des 19. Jh. im Ndl. anwesend), Bedeutungsspezifizierung im</b>

		Dt. oder mögliche Lehnbedeutung (Dt. > Ndl., 19. Jh., möglicherweise < 1850) = Wiederbelebung nach Bedeutungsverallgemeinerung im Ndl.
22.	<b>exgreifen</b> „(1846a)“ <b>1846a:</b> <u>durchfühlen, betasten von einem Mädchen</u>	-
23.	<b>Einer Frau ein collegium physikum experimentieren</b> „Hunold-Menantes (1710) Satyr. Roman der gal. Welt S. 37“	-
24.	<b>Experimentalphysik hören (bei einer Frau)</b> „Bretzner (1790) Leben eines Lüderlichen II S. 11“	-
25.	<b>extra gehen (1)</b> „Taubmanniana (1703), S. 84, 115“ <b>Kloß (1808 (1931)/1984, S. 44/S. 42):</b> = “vögeln”	-
26.	<b>Fuchsmaschine</b> “meretrix (Jen. Stammbuch (1759))”	-
<b>2. Liebe und Zuneigung</b>		
27.	<b>Abstemius</b> <i>ist</i> „enthaltssam (Gesch. Gött. Stud. III (1769), S. 294)“ <b>Kleemann (1900-1901/1984, S. 39/S. 1):</b> „„Ein Abstemius von Frauenzimmer“ (Schnabel (1738) Der im Irr-Garten der Liebe herum taumelnde Cavalier, S. 491)“ <b>Schmidt (1895/1984, S. 335/S. 117):</b> „in der Liebe (Sylvanus, S. 214)“	-
28.	<b>Sich etwas anschnallen (1)</b> „anschaffen (1781, 1795, 1831); z.B. [...] ein Mädchen (1795)“ <b>1795:</b> „eine Geliebte“ <u>anschaffen</u>	-
29.	<b>ausstechen</b> „(trans.) den Rang abgewinnen (bes. in der Gunst der Mädchen) (1781, 1795, 1841)“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „z.B. bei einem Mädchen oder auch bei anderer Gelegenheit“ <b>1841:</b> <i>Immer</i> „in der Gunst eines Frauenzimmers“	-
30.	<b>Billet doux</b>	-

	„Liebesbriefchen (1749 <b>b</b> )“	
31.	<p><b>Charmante</b>                  „(1749<b>b</b>; oft im Hospitium (1747) S. 38, 45ff. und Zachariae’s Renommist (1840)“  <b>Kluge (1895, S. 19):</b> „das weibliche Wesen, dem der Student seine Aufmerksamkeit schenkte“; „Jener alte Bierkomment — das Hospitium von 1747 [...] ; Wahrhaftige" oder „wirkliche" Charmante sind solche, mit denen es der Studio aufrichtig meint; Spaßcharmanten aber sind zum Zeitvertreib auserkoren und von ihnen gilt die Regel „aus den Augen — aus dem Sinn".“  <b>Objartel (2016, S. 78):</b> „Geliebte“</p>	-
32.	<p><b>Damenpudel</b>                  „Jungfernknecht, Weiberknecht (E.M. Arndt (1815) Über den Studentenstaat)“  <b>DWb. zu Jungfernknecht:</b> „der sich um die Gunst der Jungfern müht“</p>	-
33.	<p><b>Donna</b>                  „Geliebte (Briefe über Erlangen I (1792) S. 107, Schnabels Univ.-Jahre (1835) S. 49)“</p>	-
34.	<p><b>Dulzinea</b>                  „Geliebte (1831; Bahrtdt (*1740-1792) Rindvirgius I S. 67, 69, 104); auch Dulcine ((1779) Der deutsche Student S. 11, 27)“  <b>1831:</b> „pflegt der Bursch sein Liebchen zu titulieren, wenn er ihr so gut ist, dass er glaubt sie zu beleidigen, wenn er sie Besen nennen sollte.“ <i>Ein Mädchen, das dem Burschen nach</i> „in Ehren gehalten werden soll“.</p>	<p><b>Ndl. dulcinea</b> (Anhang A2: 60)   <b>Van Veen &amp; Van der Sijs (1997):</b> <i>geliefde, beminde, mind. 1824</i>                   ➔ <b>Fremdwort/Lehnwort aus dem Sp., möglicherweise übers Dt. (Sp. &gt; (Dt.) &gt; Ndl., Ende des 18./Anfang des 19. Jh.)</b></p>
<b>3. Frauen</b>		
35.	<p><b>Anstand</b>                  „vornehme Gesellschaft, bes. Damengesellschaft (1831)“</p>	-
36.	<p><b>sich aufdonnern</b>                  „sich aufputzen (nur von Frauenzimmern gesagt) (1831)“</p>	-
37.	<p><b>aufkratzen</b>                  „(sich) putzen (1781, 1795, 1831, 1841)“</p>	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	<p><b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „in niedlichen Kleidern strotzen“</p> <p><b>1795:</b> <i>Wenn man von Mädchen/Frauen spricht</i></p>	
38.	<p><b>auftürmen</b></p> <p>„z.B. “sie hat sich aufgetürmt” von Damen mit hoher Frisur (1781, 1795, 1841)“</p>	-
39.	<p><b>Backfisch</b></p> <p>„ein noch nicht mannbares Mädchen (1813, 1831)“</p> <p><b>Kluge (1895, S. 19):</b> „in unseren allgemeinen Sprachschatz übergegangen: es ist für das 17. Jh. als studentisch bezeugt [...] noch die neueren studentikosen Wörterbücher buchen es so“</p>	<p><b>Ndl. bakvis</b> (Anhang A2: 27)</p> <p><b>WNT – bakvis:</b> “aankomend meisje”, <u>mind. 1854-1874</u></p> <p>➔ <b>Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh. (möglicherweise &lt; 1850))</b></p>
40.	<p><b>Besen (2)</b></p> <p>“jedes Dienstmädchen (1822, 1825)“</p>	-
41.	<p><b>Besen (3)</b></p> <p>„jedes weibliche Wesen (1813, 1825, 1841)“</p>	-
42.	<p><b>Dienstbesen</b></p> <p>(1846a)</p> <p><b>1846a:</b> „Dienstmädchen“</p>	-
43.	<p><b>Flor (1)</b></p> <p>„Ehrentitel für das schöne Geschlecht, Damenwelt (“in der Gesellschaft war wenig F.”) (1813, 1825, 1831)“</p>	-
44.	<p><b>Flor (2)</b></p> <p>„vornehme Damen (1822, 1841)“</p>	-
45.	<p><b>Florbesen</b></p> <p>„Mädchen vornehmer Eltern (1825, 1831, 1841)“</p>	-
46.	<p><b>Flöte (1)</b></p> <p>„Magd (1846a)“</p>	-
47.	<p><b>flott</b></p> <p>„gut, schön, herrlich: [...] “ein flottes Mädchen” (1795, 1841), [...] ein fl. Mädchen [...] (1813)“</p> <p><b>1841:</b> „vom weiblichen Geschlechte, hübsch“</p>	-

6. Geldbezogene Sprache		
	dt. Form-Bedeutung-Kombination aus Kluge (1895)	Kandidat-Entlehnungsbeziehung mit dem Ndl.?
<b>1. Das Kaufen</b>		
1.	<b>abkeilen</b> „abkaufen (1831)“	-
2.	<b>ankeilen (1)</b> „anschaffen (1795, 1813)“	-
3.	<b>anquälen</b> „(Bücher, Kleider) anschaffen (1781)“	-
4.	<b>Jmdm. etwas anschmieren</b> „aufdringen (Fischer (1781) Burschiade S. 35)“  <b>DWb.-Neubearbeitung: In dieser Bedeutung mind. 1661/1684</b>	<b>Ndl. iemand iets aansmeren</b> (Anhang A2: 8) <b>WNT – aansmeren:</b> „(van eigendommen en koopwaren), het hem door overmatig aanprijzen of door andere bedrieglijke handelingen verkopen; altijd met het denkbeeld, dat de koper bedrogen wordt, omdat het verkochte te duur is of den koper niet dienen kan“, <b>mind. 1731</b> <b>→ Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 2. Hälfte des 17./1. Hälfte des 18. Jh.)</b>
5.	<b>Sich etwas anschnallen (2)</b> „anschaffen (1781, 1795, 1831); z.B. einen Flaus (1781); [...]; Bücher und Kleidungsstücke (1831)“	-
6.	<b>anschroten (1)</b> „anschaffen (1822, 1831, 1841)“	-
7.	<b>anwachsen</b> „etw. anschaffen (1781)“	-
8.	<b>billig</b> „umsonst („b. zu haben“, „ich bin b. daran gekommen“) (1813)“	-
9.	<b>Blech</b> „Sache von geringem Wert (1795, 1841)“	-
10.	<b>erzielen (1)</b> „anschaffen (z.B. „käuflich, wohlfeil erz.“) (1813)“  <b>DWDS zu wohlfeil:</b> „Preisgünstig“	<b>Ndl. verkrijgen</b> (Anhang A2: 66) <b>WNT – verkrijgen:</b> „kopen, zich anschaffen“, <b>mind. &gt;1630, auch 1821 [...]</b> <b>→ Mögliche Lehnbedeutung (Ndl. &gt; Dt. (Bedingung: verkrijgen ‚anschaffen‘ auch in der 2. Hälfte des 18. Jh./Anfang des 19. Jh. anwesend) oder Dt. &gt; Ndl. (Anfang des 19. Jh., Wiederbelebung im Ndl?))</b>
11.	<b>finden (1)</b>	<b>Ndl. vinden</b> (Anhang A2: 73)

	„umsonst oder für einen geringen Preis erhalten (1795, 1841)“	<b>Encyclo.nl:</b> „op de kop tikken“ = <i>goedkoop kunnen krijgen</i> (vgl. Cultureel Woordenboek.nl), <b>Datierung: nicht bekannt</b> ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &lt; &gt; Ndl., unklare Entlehnungsperiode)</b>
<b>2. Stehlen und betrügen</b>		
12.	<b>abkneifen</b> „jmd. etwas ablocken (1841)“ <b>1841:</b> = <i>kneifen</i> = „einen durch Überredung dahin bringen, dass er Geld oder Geldeswert hergibt“	-
13.	<b>abluchsen</b> „luchsen (1841)“ <b>1795 unter luchsen:</b> „auf eine feine Art etwas abnehmen und ihn dabei betrügen“ <b>Ladendorf (1903/1984), S. 310/S. 42:</b> „abluchsen (den Leuten das Geld): Carl Magnus, S. 120“, <b>S. 309/S. 41:</b> „Ders., Leben und Thaten des Rheingrafen Carl Magnus [...] <b>1798</b> “ <b>DWb.-Neubearbeitung: Mit dieser Bedeutung bereits 1743</b>	<b>Ndl. afloeren</b> (Anhang A2: 3)  <b>WNT – afloeren:</b> <i>Iemand iets afloeren</i> = „op bedrieglijke wijze afhandig maken“, <b>Mind. 1712</b>  ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt., 1. Hälfte des 18. Jh.)</b>
14.	<b>anscheißen (1)</b> „betrügen, anführen (bes. mit Nichtbezahlung der Schulden) (1781, 1795, <u>1825</u> , 1831, 1841)“ <b>Kluge (1895) zu anführen:</b> „betrügen“	-
15.	<b>ausführen</b> „stibitzen (1831)“ <b>1831:</b> „ein eleganter und moderner Burschen-Mode-Ausdruck, der so viel bedeutet, als eine Kleinigkeit so en passant, vel quasi mitgehen heißen. Dieses Ausführen ist unter Burschen gestattet, jedoch ist es üblich, dem, welchem man etwas ausgeführt hat, es nachträglich zu annonciren.“	-
16.	<b>betrüben</b> „sich auf Kosten jmds. bereichern (1831)“	-
17.	<b>buxen</b> „stibitzen (1781, 1795, 1841)“ <b>1795:</b> „Gewisse Arten des Diebstahls sind in der Burschenwelt erlaubt [...] Manche suchen eine Ehre darin recht viel stehlen zu	<b>Ndl. boksen</b> (Anhang A2: 51)  <b>WNT – boksen I:</b> „Heimelijk wegkapen, stelen; eigenlijk: in de broek steken“, <b>mind. 1635, jedoch in Friesland noch üblich (Uni zwischen 1585 und 1811)</b>

	können und entwenden daher oft Sachen die ihnen nichts nützen, dem aber unentbehrlich sind, dem sie solche nehmen. [...] besonders [...] Tabakspfeifen und andere zum Rauchen und Schnupfen gehörige Instrumente, und im Ganzen genommen hört es auf erlaubt zu seyn, wenn das Gestohl <u>e</u> ne eine Sache von Wichtigkeit ist. Da diese verderbliche Gewohnheit so sehr üblich ist [...]"	➔ Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. > Dt., 18. Jh.)
18.	<b>buxiren</b> „stibitzen (1781)“	-
19.	<b>federn</b> „prellen, rupfen (Studentenwitze (1839) S. 32)“ <b>DWDS zu prellen:</b> „betrügen“; <b>rupfen:</b> „Geld abnehmen“	-
20.	<b>feudiren</b> „stehlen (Reinwald (1720) Academienspiegel S. 155)“	-
21.	<b>Finde er sich (2)</b> „beliebtes Schächerwort (1749b)“ <b>Pfeifer et al. (1993/o.D.) zu Schächer:</b> „Räuber“	-
<b>3. Schulden und Kredite</b>		
22.	<b>abbrennen</b> „Mit Hinterlassung von Schulden durchgehen (1831)“ <b>1831:</b> „ganz klassischer Ausdruck der Studentensprache“	-
23.	<b>abgehen</b> „Die Universität verlassen (mit Befriedigung der Gläubiger) (1781, 1795, 1841)“	-
24.	<b>Abschiedswechsel</b> „beim Abgang von der Universität zur Schuldentilgung (1813)“	-
25.	<b>abschrammen</b> „milder als abbrennen (1831)“ <b>Kluge (1895) zu abbrennen:</b> „mit der Hinterlassung von Schulden durchgehen“	-
26.	<b>anpimpen</b> „anpumpen (1813)“	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	<b>Kluge (1895) zu <i>anpumpen</i>:</b> „Geld von jmd. borgen“	
27.	<b><i>anpumpen</i></b> „(trans.) Geld von jmd. borgen (1813, 1825, 1831)“	-
28.	<b><i>ein anständiger Philister</i></b> „der gern pumpt (1831)“ <b>Kluge (1895) zu <i>pumpen</i>:</b> „borgen“	-
29.	<b><i>anzapfen</i></b> „anpumpen (1831)“ <b>Kluge (1895) zu <i>anpumpen</i>:</b> „Geld von jmd. borgen“	-
30.	<b><i>ausziehen (1)</i></b> „(intr.) die Univ.-Stadt heimlich verlassen ohne Tilgung der Schulden (Niemand (1757) S. 159; 1749 <sub>a</sub> , 1841)“	-
31.	<b><i>Kredit in Bänken</i></b> „Pump vollauf (1846 <sub>?</sub> , Schnabels Univ.-Jahre (1835) S. 339)“ <b>Kluge (1895) zu <i>Pump</i>:</b> „Kredit“	-
32.	<b><i>Bär</i></b> „Schulden (bes. große) (1831)“	<b>Ndl. <i>beer</i></b> (Anhang A2: 29) <b>WNT – beer:</b> „schuld, onbetaalde rekening“, <b>älteste Belege: 1855-1877, 1856</b> ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh. (möglicherweise &lt; 1850))</b>
33.	<b><i>Einen Bären anbinden</i></b> „Schulden machen (1781, 1825, 1831)“	-
34.	<b><i>Einen Bären losbinden</i></b> „Schulden bezahlen (1825)“	-
35.	<b><i>Die Bären reißen sich los</i></b> „Ich muss abbrennen (1831)“ <b>Kluge (1895) zu <i>abbrennen</i>:</b> „mit der Hinterlassung von Schulden durchgehen“	-
36.	<b><i>Das Pumpen jmd. beibringen</i></b> „(1831)“	-
37.	<b><i>Bluten müssen</i></b> „Geld herausrücken müssen (1781, 1795, 1841; Bahrtdt (1790) Gesch. d. Prinzen Yhakanpol S. 303)“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „Auch die Musensöhne müssen zuweilen in diesem Verstände bluten, wenn sie	<b>Ndl. <i>bloeden</i></b> (Anhang A2: 40) <b>WNT – bloeden:</b> <i>veel boeten, veel moeten betalen</i> <b>Stoett (1923-1925): <u>mind. 1647-1648</u></b>



	<p>übermäßigen Jubels oder Pereirens oder Schulden wegen, geschleppt und in den sogenannten Karzer [...] gebracht werden“</p> <p><b>1795 zu Pereiren:</b> „einen feierlich Tod und Verderben an den Hals wünschen“</p> <p><b>DWb.-Neubearbeitung:</b> <i>Mit dieser Bedeutung bereits 1628</i></p>	<p>➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (dt. <i>bluten</i> &gt; ndl. <i>bloeden</i> , 17. Jh.)</b></p>
38.	<p><b>sich drücken (1)</b></p> <p>„sich heimlich wegbegeben (1795, 1831, 1841)“</p> <p><b>1795:</b> „ein solcher heimlich Abgehender pflegt sich gewöhnlich sehr dicht an die Wände der Häuser zu drängen und unter den Fenstern seiner Gläubiger leise wegzuschleichen“</p> <p><b>DWb.-Neubearbeitung:</b> <i>mit dieser Bedeutung bereits im Mhd.</i></p>	<p><b>Ndl. <i>zich drukken</i></b> (Anhang A2: 59)</p> <p><b>Van der Sijs (2005, S. 285):</b> <i>stiekem weggaan, Datierung: nicht bekannt</i></p> <p>➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &lt; &gt; Ndl., (Dt. &gt; Ndl. möglicherweise erst nach 1600)</b></p>
39.	<p><b>Duhmen</b></p> <p>„Kredit [...] (1846a)“</p>	-
40.	<p><b>Hausduhmen</b></p> <p>„Kredit im Hause (1846a; „Hauspump oder Hausduhmen“ (Schnabels Univ.-Jahre (1835) S. 96)“</p>	-
41.	<p><b>Einen Pump entrieren</b></p> <p>„(1831)“</p>	-
42.	<p><b>exkneifen (1)</b></p> <p>„sich von der Universität heimlich entfernen (1813, 1831)“</p> <p><b>1813:</b> „heimlich davon gehen wider Willen und Wissen der Gläubiger“</p>	-
43.	<p><b>Fraßpump</b></p> <p>„(1831)“</p> <p><b>Kluge (1895) zu Pump:</b> „Kredit“</p>	-
<b>4. Um Geld spielen</b>		
44.	<p><b>Ich bin abgesondert</b></p> <p>„Ich habe mein Geld verspielt und spiele nicht mehr mit (1795, 1841)“</p>	-
45.	<p><b>ausklingeln (2)/ausklengeln</b></p> <p>„(ausklengeln (1795, 1841)) im Spiel das Geld abnehmen (1781, 1795, 1841)“</p>	-

46.	<b>ausmisten</b> „jmd. im Spiel Geld abgewinnen (1795, 1841)“	-
47.	<b>ausschmieren (3)</b> „beim Spiel (bes. Billard) viel Geld abgewinnen (1795, 1813, 1841)“	-
48.	<b>ausziehen (4)</b> „(trans.) im Spiel Geld abnehmen (1813)“ <b>1813: <i>Nicht immer im Spiel</i></b>	-
49.	<b>fuchsen (2)</b> „Geld im Spiel zusammenschlagen (1795)“	-
<b>5. Das Traktiersystem</b>		
50.	<b>abstrafen</b> „eine Bewirtung als Wiedervergeltung erzwingen (man straft jmd. ab., dem man zuvor traktiert hat) (1813)“	-
51.	<b>aufkotzen (2)</b> „traktieren (1749b)“	-
52.	<b>ausspeien (2)</b> „traktieren (1749b)“	-
53.	<b>bekonditionieren</b> „traktieren (Laukhard <u>(1804)</u> Eulerk. S. 105)“	-
54.	<b>decken</b> „trans. freihalten, traktieren (1781)“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „jmd. Freihalten, für einen bei Trinkgelagen oder andern Fällen, wo es lustig hergeht, bezahlen.“	-
55.	<b>sich decken (3)</b> „wo etwas [...] zu bezahlen ist (1813)“ <b>1813:</b> „wenn man jmd. auffordert, er solle uns setzen, erwidert er gewöhnlich „ich werde mich decken““ <b>Kluge (1895) zu setzen:</b> „traktieren“	-
56.	<b>deponieren (3)</b> „hänseln (= <i>mobben (DWDS)</i> ) (einen Fuchs) (1781)“	-

	<p><b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a) zu <i>deponieren</i>, unter <i>Fuchs</i>:</b>          „Ehedem wurden solche junge Leute von den älteren Burschen entsetzlich geschoren, um ihre mitgebrachten Mutterpfennige geprellt und übervorteilt“; „wenn sie von ihren Mitbrüdern <u>nach akademischen Gebrauch bewillkommt</u> und in die Zahl der Musensöhne ausgenommen wurden“; „von den älteren Studenten unter vielen Neckereyen angehalten wurden, ihre Mitbrüder zu regalieren, tüchtig aufwachsen zu lassen, und alsdenn die Zeche zu bezahlen.“</p>	
57.	<p><b><i>einweihen</i></b>          „(den Fuchs) hänseln (1781)“  <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a) zu <i>hänseln</i>: = <i>deponieren</i></b>  <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a) zu <i>deponieren</i> (unter <i>Fuchs</i>):</b>          „Ehedem wurden solche junge Leute von den älteren Burschen entsetzlich geschoren, um ihre mitgebrachten Mutterpfennige geprellt und übervorteilt“; „wenn sie von ihren Mitbrüdern <u>nach akademischen Gebrauch bewillkommt</u> und in die Zahl der Musensöhne ausgenommen wurden“; „von den älteren Studenten unter vielen Neckereyen angehalten wurden, ihre Mitbrüder zu regalieren, tüchtig aufwachsen zu lassen, und alsdenn die Zeche zu bezahlen.“</p>	-
<b>6. Finanzielle Situation</b>		
58.	<p><b><i>abgebrannt</i></b>          „ohne Geld (1846g)“</p>	<p>Ndl. <i>afgebrand</i> (Anhang A2: 1)          WNT – <i>afbranden</i>: “berooïd, straatarm”, <b><i>nach 1900?</i></b>          → <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh. (möglicherweise &lt; 1850))</b></p>
59.	<p><b><i>Im Arsch sein (2)</i></b>          „Im Dreck, im Pech sein (1846g)“  <b>Kluge (1895, S. 30):</b> „<i>Im Dreck</i>“ <i>sagte man zur Laukhards Zeit (*1757-1822) wenn einem „das Geld ausgegangen“ war</i></p>	-
60.	<p><b><i>bemoost</i></b>          „bei Kasse (1846g)“</p>	<p>Ndl. <i>begeld</i> (Anhang A2: 32)          WNT – <i>begeld</i>: „van geld voorzien, [...] rijk“, <b><i>mind. 1635, unklar ab wann nur noch im bis nach im bis 1850 universitätslosen Süden der Niederlande üblich (Beleg 1896)</i></b></p>

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	<b>Kainz (1959, S. 275):</b> „vom allgemeinen Sprachgebrauch“ <i>übernommener Ausdruck, gilt</i> „zu Beginn des 19. Jh. noch als stark studentensprachlich“	➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt., (Bedingung: <i>begeld</i> ‚bei Kasse‘ im Allg. auch noch am Ende des 18./Anfang des 19. Jh. anwesend im Ndl.))</b>
61.	<b>gut besponnen</b> „bei Kasse (Lenz (1774) Hofmeister I S. 3)“	-
62.	<b>Im Blei (1)</b> „bei Kasse (1846a)“	-
63.	<b>In bonis</b> „bei Kasse (1846a; Laukhard (1804) Eulerk. S. 169)“  <b>Konrad (1910/1984, S. 274/S. 68):</b> <i>bereits 1783</i>	<b>Ndl. in bonis</b> (Anhang A2: 41) <b>Stoett (1923-1925):</b> „in goeden doen, welvarend, vermogend zijn“, <i>der dt. Studentensprache entlehnt worden?</i> <b>Van Veen &amp; Van der Sijs (1997/2010):</b> <i>bereits 1562</i> ➔ <b>Mögliche Entlehnung der Redewendung (Ndl. &gt; Dt. (Bedingung: Redewendung auch Ende des 18./Anfang des 19. Jh. im Ndl. anwesend) oder Dt. &gt; Ndl. (19. Jh., möglicherweise &lt; 1850 (Wiederbelebung im Ndl.))</b>
64.	<b>Brandbrief (1)</b> „Amtliche Bescheinigung für Leute, die das Ihre im Feuer verloren haben um Mitleid zu erregen (1781)“	-
65.	<b>Brandbrief (2)</b> „Bettelbrief (1781)“ <b>Fabrizius (1902/1984, S. 97/S. 21):</b> „der Brief, den der Student nach Hause schreibt, wenn sein Geld alle ist“ <b>Götze (1928/1984, S. 3/S. 421):</b> <i>Allgemeinsprachlich geworden</i>	<b>Ndl. brandbrief</b> (Anhang A2: 43) <b>WNT – brandbrief:</b> „Brief waarin men dringend zijn nood klaagt en om bijstand verzoekt; bedelbrief“, <i>mind. 1841</i>  ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (s. Anhang A2) oder Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl., Ende des 18. Jh./1. Hälfte des 19. Jh.), wenn aus der dt. Studentensprache -&gt; Kontextverallgemeinerung im Ndl.</b>
66.	<b>Brandgelder</b> „Eingesammelte Gelder für einen, dem das Seine verbrannt ist (Auf der Extrapost eingelaufene etc. Nachrichten (1745) S. 18)“	-
67.	<b>Er zwingt es dick</b> „er hat viel Geld (1781, 1795)“	-
68.	<b>Im Dreck</b> „auf dem Hund (1846a; Eulerk. (1804) S. 110)“ <b>Kluge (1895, S. 30):</b> <i>sagte man zur Laukhards Zeit (*1757-1822) wenn einem „das Geld ausgegangen“ war</i>	-

Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

69.	<b>Extratisch</b> „im Hallischen Waisenhaus ein geringer Freitisch (1795, 1841, auch 1781, S. 96)“ <b>1781, S. 96:</b> „ein Freitisch für arme Studenten in gewissen gesegneten Anstalten [...]“ <b>1795 und 1841:</b> <u>Der schlechteste/am geringsten Freitisch im Waisenhaus</u>	-
70.	<b>Famulus</b> „armer Student, der bei einem Professor freie Wohnung und andere Vorteile hat, in den Hörsälen die Plätze beschlägt und das Honorar für die Kollegia eintreibt (1781)“	-
71.	<b>Fiskal</b> „in Halle Famulus-Student eines Professors (1781 unter Famulus; schon Der reisende Avanturier II (1749) S. 477/510, oft bei Laukhard z.B. Schilda I ( <u>1798</u> ) S. 133, Eukerkapper ( <u>1804</u> ) S. 183)“ <b>Kluge (1895) zu Famulus:</b> „armer Student, der bei einem Professor freie Wohnung und andere Vorteile hat, in den Hörsälen die Plätze beschlägt und das Honorar für die Kollegia eintreibt“	-
72.	<b>Flor (2)</b> „vornehme Damen (1822, 1841)“	-
73.	<b>Florbesen</b> „Mädchen vornehmer Eltern (1825, 1831, 1841)“	-
74.	<b>In floribus/flore leben</b> <b>Meier (1894/1984, S. 23/S. 27):</b> „im Saus und Braus leben“ <b>DWDS zu im Saus und Braus leben:</b> <u>sorglos und im Überfluss, verschwenderisch leben</u>	-
75.	<b>florieren (1)</b> „bei Kasse sein (1781, 1795, 1841)“	-
76.	<b>flott leben</b> „(1795)“ <b>1795:</b> = „wenn er Geld hat, ohne an die Zukunft zu denken“	-

7. Geld (bekommen, ausgeben)		
77.	<b>abstoßen</b> „(Geld) zum Vergnügen anderer opfern (1813)“	-
78.	<b>acquirieren (2)</b> „überh. etwas erlangen (auch durch Borgen oder Stehlen (1795; Laukhard (1802) Emigranten II, S. 224)“ <b>DWb.:</b> <u>Mit dieser Bedeutung bereits 1571</u> <b>DWb.-Neubearbeitung:</b> <u>auch Beleg für 1620</u>	<b>Ndl. <i>acquirieren</i></b> (Anhang A2: 4) <b>WNT – <i>acquireren</i>:</b> „verkrijgen, verwerven; zich eigen maken [...]“, <b><i>mind. 1650</i></b> <b>➔ Lehnwort aus dem Lat., möglicherweise übers Dt. (Lat. &gt; (Dt.) &gt; Ndl.), 1. Hälfte des 17. Jh.)</b>
79.	<b>Eine Acquisition machen</b> <u>Mit der Bedeutung von Nr. 78 (Hauptkategorie 6)</u> „(1795; Laukhard (1802) Emigranten II, S. 224)“	-
80.	<b>Sich ein Quartier anangeln</b> „eine Bude mieten (Hippel (1779) Lebensläufe II S. 122)“	-
81.	<b>Geld ankeilen</b> “Geld beschaffen (1781, 1795, 1831, 1841)“	-
82.	<b>aufkotzen (1)</b> „bezahlen (1749b)“	-
83.	<b>auflegen (2)</b> „für Musikanten, Aufwärter u.s.w. Geld zusammenbringen (1795)“	<b>Ndl. <i>opleggen</i></b> (Anhang A2: 9) <b>WNT – <i>opleggen</i>:</b> “Van geld. Ophopen, opzamelen, bijeenvergaderen; wegleggen en opsparen“, <b><i>mind. 1615, auch 1709, 1781, [...]</i></b> <b>➔ Mögliche Lehnbedeutung (ws. Ndl. &gt; Dt., 2. Hälfte des 18. Jh.), Bedeutungsspezifizierung im Dt.</b>
84.	<b>ausfallen (1)</b> „Geld herausrücken (Laukhard (1800) Erzählungen und Novellen I, S. 251)“	-
85.	<b>ausspeien (1)</b> „bezahlen (1749b)“	<b>Ndl. <i>uitspugen</i></b> (Anhang A2: 24) <b>WNT – <i>uitspugen</i>:</b> <i>Geld uitgeven aan drank en</i> “versnaperingen“, <b><i>mind. 1774</i></b> <b>➔ Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 18. Jh.), Bedeutungserweiterung im Ndl.</b>
86.	<b>Baaria</b> „Baarschaft (1846a)“ <b>Pierer (1857/o.D.) zu Baarschaft:</b> “vorrätiges Geld, den Waaren od. unbeweglichen Gütern entgegengesetzt“	-

87.	<b>Baaribus</b> „Baarschaft (1846a); Baria (1813; Schnabels Univ.-Jahre (1835) S. 221)“ <b>Pierer (1857/o.D.) zu Baarschaft:</b> „vorrätiges Geld, den Waaren od. unbeweglichen Gütern entgegengesetzt“	-
88.	<b>belegen (2)</b> „das Kolleggeld bezahlen (1813)“	-
89.	<b>Beliebte und empfang</b> „Rechnung (Beytr. z. Statistik v. Göttingen (1785) S. 106, auch schon (1749b, S. 361)“	-
90.	<b>Gelder besehen</b> „(1831)“ <b>Meier (1894), S. 45:</b> besehen = „bekommen“	-
91.	<b>blechen</b> „bezahlen, auszahlen (1781, 1795, 1831, 1841)“	-
92.	<b>erschwingen</b> „erwerben, gewinnen (“man kann nicht viel dabei erschw.”) (1813)“	-
93.	<b>Extrawechsel</b> „zur Bestreitung außergewöhnlicher Ausgaben (“der Vater muss einen E. losrücken”) (1813; Fischer (1781) Burschiade S. 69)“	-
94.	<b>Flottität</b> „(1846a)“ <b>1846a: u.a.</b> „die Verschwendung“, „das Wegwerfen des Geldes“	-

7. Schlägereien und Streitereien		
	dt. Form-Bedeutung-Kombination aus Kluge (1895)	Kandidat-Entlehnungsbeziehung mit dem Ndl.?
1. Schlägereien		
1.	<b>abmucken</b> „abprügeln (1813)“	-
2.	<b>Jmd. auf den Arsch geben</b>	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	„jmd. schwer verwunden (1795)“	
3.	<b>ausflicken</b> „prügeln (Mart. Schluck (1798) v. Burschenkomment §13)“	-
4.	<b>ausledern</b> „durchprügeln (1841)“	-
5.	<b>ausschmieren (2)</b> „durchprügeln, [...] (1781, 1795)“	-
6.	<b>auswischen (1)</b> „jmd. durchprügeln (1781, 1795, 1831)“	-
7.	<b>auswischen</b> „Unvermutet einen Schlag beibringen (1795)“ <b>1795:</b> <i>Wird nicht besonders für das Duellieren genannt</i>	-
8.	<b>durchgerben</b> „prügeln (Laukhard (1799) Schilda III S. 100)“	-
9.	<b>durchholzen</b> “durchprügeln (1813, 1831)“	-
10.	<b>durchwischen</b> „stark prügeln (1795)“	-
11.	<b>Fraktur mit jmd. schwätzen</b> „prügeln (Niebergall (1837) d. Burschen Heimkehr III, S. 11)“	-
<b>2. Streitereien</b>		
12.	<b>Aasknochen (2)</b> „Schimpfwort (1795)“ <b>1795:</b> „nicht mehr studentisch“	-
13.	<b>abfahren (3)</b> „ablaufen (1841)“ <b>Kluge (1895) zu ablaufen:</b> = „jmd. durch sein Betragen zum Unwillen reizen“	-
14.	<b>abführen (2)</b> „zum Schweigen, zur Ruhe bringen (z.B. „den Kerl habe ich gut abgeführt“) (1831)“	-
15.	<b>ablaufen</b>	-



	„jmd. durch sein Betragen zum Unwillen reizen (1795, 1841)“	
16.	<b>Mit jmd. anbinden</b> „sich mit jmdm. in einen Streit einlassen (1749a, 1781, 1831)“ <b>1749 (wie in Objartel (2016, S. 205) notiert):</b> „Noch um 1750 üblich war auch das „Kontra“- Rufen und Degenwetzen auf offener Straße als Methode, mit jemandem „anzubinden“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „mit einem, sich mit jemand in Wortwechsel oder in Schlägern einlassen“	-
17.	<b>kurz angebunden</b> „leicht aufgebracht (1781)“  <b>DWb.-Neubearb.: Beleg für 1844</b>	<b>Ndl. kort aangebonden zijn</b> (Anhang A2: 6) <b>WNT – aanbinden:</b> <i>Snel geduld verliezen en boos worden</i> , <b>mind. 1856</b> ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh., möglicherweise &lt; 1850)</b>
18.	<b>anfahren</b> „anschnauzen (1795)“	-
19.	<b>anlaufen</b> „jmd. durch sein Betragen unwillig machen (1795), „jmd. anl. lassen“ (Salinde (1744) S. 89)“	-
20.	<b>anschnarchen</b> „anschnautzen, anfahren (1781, 1795, 1841)“ <b>Kluge (1895) zu anfahren:</b> „anschnauzen“	-
21.	<b>anschnautzen</b> „anschnarchen, anfahren (1781)“ <b>Kluge (1895) zu anfahren:</b> „anschnauzen“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „jemanden mit groben Worten anreden“	-
22.	<b>anschnurren</b> „anfahren (Laukhard (1798) Schilda I, S. 137)“ <b>Kluge (1895) zu anfahren:</b> „anschnauzen“	-
23.	<b>ausfechten</b> „in einer Streitsache die Oberhand behalten (1781)“	<b>Ndl. uitvechten</b> (Anhang A2: 18) <b>WNT – uitvechten:</b> „Door vechten, door oorlog uitputten, verzwakken, te gronde richten“, <b>Belege: 1659, 1661, 1824</b> ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Ndl. &gt; Dt. (Bedeutungsspezifizierung im Dt., Entlehnungsbedingung: auch Anfang/Mitte des 18. Jh. im Ndl.</b>

		<b>anwesend) oder Dt. &gt; Ndl. (Ende des 18. Jh./Anfang des 19. Jh., wäre nach Bedeutungserweiterung eine Wiederbelebung im Ndl.)</b>
24.	<b>ausklingeln (1)</b> „jmd. heruntermachen (1781)“	<b>Ndl. uitluiden</b> (Anhang A2: 19) <b>WNT – uitluiden:</b> „met hoon, met schimpscheuten, met verwenschingen overladen, met scheldwoorden (in het openbaar) toespreken; uitschelden.“, <b>Mind. 1617, Beleg aus dem 18. Jh.: 1726</b> ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung oder Lehnbedeutung (Ndl. &gt; Dt., 18. Jh.)</b>
25.	<b>besorgen</b> „jmd. zur Ruhe, zum Schweigen bringen (1831)“	-
26.	<b>Blamage (1)</b> „(1781, <del>1831</del> , 1846g, das Ztw. auch Fischer (1781) Burschiade S. 9; auch Laukhard (1804) Eulerk. S. 113, (1792) Autobiogr. I S. 97)“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „Beschimpfung“	-
27.	<b>blamieren (1)</b> „1781, [...], 1846g; das Ztw. auch Fischer (1781) Burschiade S. 9“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a) und 1846a: (be)schimpfen</b> <b>Pfeifer et al. (1993/o.D.):</b> <u>Bereits Anfang des 17. Jh. im Dt. mit dieser Bedeutung</u>	<b>Ndl. blameren</b> (Anhang A2: 37) <b>WNT – blamen:</b> „laken, lasteren, berispen ( <i>beschimpfen</i> )“, <b>mind. 1555, auch c. 1600, [...]</b> ➔ <b>Lehnwort aus dem Fr., möglicherweise über dem Ndl. (Fr. &gt; (Ndl.) &gt; Dt., Anfang des 17. Jh.)</b>
28.	<b>bons mots (3)</b> „„mache mir nicht lange b.m.“ Scheldwörter und dgl. (1749g)“	-
29.	<b>bürsten (1)</b> „ausschelten (1781)“ <b>DWb.-Neubearbeitung:</b> <u>auch Beleg für 1601 in der Bedeutung ‚züchtigen, schikanieren‘</u>	<b>Ndl. borstelen</b> (Anhang A2: 49) <b>WNT – borstelen:</b> „met woorden kastijden, duchtig berispen“, <b>mind. 1660</b> -> <b>Mögliche Lehnübersetzung (s. A2) oder Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 17. Jh.)</b>
30.	<b>bürsten (2)</b> „strafen (1795, 1841)“ <b>1795:</b> „Ich werde dich bürsten, heißt [...] hüte dich davor, sonst bekommst du mich zum Feinde. Man kann Jemanden so lange bürsten, bis das Blut danach fließt, es zeigt daher die Grade der Strafe an, die man an jemanden ausüben will [...]“ <b>DWb.-Neubearbeitung:</b> <u>auch Beleg für 1601 in der Bedeutung ‚züchtigen, schikanieren‘</u>	<b>Ndl. borstelen</b> (Anhang A2: 50) <b>WNT – borstelen:</b> „met woorden kastijden, duchtig berispen“, <b>mind. 1660</b> -> <b>Mögliche Lehnübersetzung (s. A2) oder Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 17. Jh.)</b>  <b>Ndl. borstelen</b> (Anhang A2: 51) <b>WNT – borstelen:</b> „ slaan, afrossen, [...] een pak slaag geven“, <b>mind. 1872</b> ➔ <b>mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh. (möglicherweise &lt; 1850))</b>

31.	<b>Einem zum Dach steigen (1)</b> „prügeln (1781, <u>1831</u> ; auch Harring (1831) Faust S. 72)“ <b>1831:</b> „auch wohl ihn dämpfen“ <b>Kluge (1895) zu dämpfen:</b> „jmd. durch Wort oder durch die Klinge klein machen“	-
32.	<b>dämpfen</b> „jmd. durch Wort oder durch die Klinge klein machen (1831)“ <b>1831:</b> <i>Jmd. = einen Renommisten, kann auch</i> „durch das Auftreten seiner Person“ <i>gemacht werden</i> <b>Kluge (1895) zu Renommist:</b> <i>Großtuner, Prahler</i>	-
33.	<b>Denkzettel</b> „Prügel (1781)“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „einen jemanden geben, es durch Prügel oder Scheltworte dahin bringen, daß sich einer woran erinnert.“	-
34.	<b>Jmd. dumm kommen</b> „(Laukhard (1799) Fr. Wolfstein I S. 128)“ <b>Duden Online:</b> „(zu jemandem) frech, unverschämt werden“	-
35.	<b>frikassieren</b> „zerschmettern (“ der Satan soll ihn fr.”) (Laukhard ( <u>1802</u> ) Emigranten II, S. 172/244)“ <b>Pfeifer et al. (1993/o.D.):</b> <i>mit dieser Bedeutung bereits 18. Jh.</i>	Ndl. <i>iemand in de pan frikasseren</i> (Anhang A2: 80) WNT – pan I: “hem geheel verpletteren (Tuinman 1 (1726), S. 333)” ➔ <b>Mögliche freiere Lehnübersetzung (Dt. &lt; &gt; Ndl., 18. Jh.).</b> <b>frei</b> ere Übersetzung, Ndl. Rdw. enthält aber <i>frikasseren</i> mit gleicher Bedeutung

<b>8. Ausflüge</b>		
	<b>dt. Form-Bedeutung-Kombination aus Kluge (1895)</b>	<b>Kandidat-Entlehnungsbeziehung mit dem Ndl.?</b>
1.	<b>auskneipen (1)</b> „einen Ausflug (zu Fuß, Pferd, Wagen) machen (1813)“ <b>1813:</b> <i>einen Ausflug außerhalb der Stadt</i> , „gewöhnlich nach den nahegelegenen Lust-Örtern“	-
2.	<b>auskneipen (5)</b> „einen Tanz-, Bier- oder Weinkniff besuchen (1831); die Kneipe besuchen (1841)“	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	<b>Burschikoses Wörterbuch (1841/1984):</b> „eine fremde Kneipe außerhalb der Stadt besuchen“	
3.	<b>aussteigen</b> „zu Dorfe steigen (Der deutsche Student (1779) S. 11)“	-
4.	<b>bekneipen</b> „besuchen ([...], 1831); bes. vom Besuch der Studenten einer Universitätsstadt bei denen einer anderen gebraucht (1831)“	-
5.	<b>Bierdorf</b> „(1846a)“ <b>1846a:</b> „ein der Stadt nahegelegenes Dorf, in dem Bier gezapft wird“ / „ein Dorf mit Brau-, Zapf- und Schenkrecht [...]“	-
6.	<b>Bierreise</b> „(1846a)“ <b>1846a:</b> „Bierfahrt“, kleine Reise zu einem Bierdorf zum Kneipen und Feiern	-
7.	<b>Dorfatim gehen</b> <b>Majut (1977/1984, S. 102/S. 252):</b> „zu Dorfe gehen (18. Jh.)“	-
8.	<b>Fahrt (1)</b> „Unternehmung [...] (1825, 1831)“ <b>1831:</b> „Ein äußerst beliebter Burschenausdruck, womit der Bursch nicht allein jede kleine Reise und Exkursion [...] bezeichnet.“	-

<b>9. Spiele</b>		
	<b>dt. Form-Bedeutung-Kombination aus Kluge (1895)</b>	<b>Kandidat-Entlehnungsbeziehung mit dem Ndl.?</b>
1.	<b>abfahren (4)</b> „beim Würfeln die erforderlichen Augen nicht werfen (1813)“	-
2.	<b>Ich bin abgesondert</b> „Ich habe mein Geld verspielt und spiele nicht mehr mit (1795, 1841)“	-
3.	<b>acquirieren (1)</b> „im Spiel gewinnen (1795)“	-

4.	<b>Jmd. eine Partie Billard anhängen</b> „Abgewinnen (1749 <b>b</b> )“	-
5.	<b>Attention</b> „Ruf des Pointeurs beim Hasardspiel (1795)“	-
6.	<b>auflegen (1)</b> „beim Hasardspiel den Bankier machen (1795)“	-
7.	<b>ausklengeln (2)/ausklengeln</b> „(ausklengeln (1795, 1841)) im Spiel das Geld abnehmen (1781, 1795, 1841)“	-
8.	<b>ausmisten</b> „jmd. im Spiel Geld abgewinnen (1795, 1841)“	-
9.	<b>ausschmieren (3)</b> „beim Spiel (bes. Billard) viel Geld abgewinnen (1795, 1813, 1841)“	-
10.	<b>ausziehen (4)</b> „(trans.) im Spiel Geld abnehmen (1813)“	-
11.	<b>In Avantage sein (1)</b> „beim Spiel (1795)“  <b>1795, S. 357:</b> „heißt beim Spiele so viel, als ich gewinne“	<b>Ndl. <i>in avantage zijn</i></b> (Anhang A2: 25) <b>WNT – <i>avantage</i>:</b> <i>Voorrang, voordeel en/of gunstige(re) positie (in het spel) hebben, Mind. 1847</i> <b>➔ Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &gt; Ndl., 1. Hälfte des 19. Jh.)</b>
12.	<b>betrüben</b> „sich auf Kosten jmds. Bereichern; z.B. „ich habe ihn im Whist ( <i>Kartenspiel</i> ) um einen Thaler betrübt“ ihm abgewonnen (1831)“	-
13.	<b>Debauche</b> „Schwelgerei (Speranders Handlexikon (1727), Callenbach (1714) Almanach S. 60 unterscheidet “Wein-, Bier-, Tabak-, Spiel- und Caressen- debauchen”)“ <b>DWb. zu <i>Caresse</i></b> = „Liebkosung“ <b>WNT:</b> <i>bereits 1613 im Dt.</i>	<b>Ndl. <i>debauche</i></b> (Anhang A2: 55) <b>WNT – <i>debauche</i>:</b> „ontucht, losbandigheid, zwelgerij“ ( <i>nach V. Dale, 1872</i> ), <i>mind. 1659</i> <b>WNT – <i>gedebaucheerd</i>:</b> <i>mind. 1617 in der Bedeutung ‘verschwenderisch’</i> <b>➔ Mögliche Lehnübersetzung (Fr. &gt; (Dt.) &gt; Ndl. (17. Jh.))</b>
14.	<b>debauchiren</b>	<b>Ndl. <i>debaucheren</i></b> (Anhang A2: 56) <b>WNT – <i>debaucheren</i>:</b> <i>zwellgen, losbandig leven, mind. 1650</i>

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	„(debouchiren) schwelgerisch leben (auch Bohmeo (1715) Poet. Cabinet S. 121)“ <b>DWb.-Neubearbeitung: <u>Mit dieser Bedeutung bereits 1666</u></b>	➔ Mögliche Lehnbedeutung (Fr. > (Ndl.) > Dt., 17. Jh.)
15.	<b>Desavantage (1)</b> „Nachteil beim Spiel (1781, 1795, 1813, 1841)“	-
16.	<b>flecken</b> „vom Fleck bringen (1813)“ <b>1813:</b> „So auch beym Spiele; z.B. „einige grands Schlemms flecken gut.““ <b>1846b zu Schlemm:</b> „alle Stiche (= <u>Runden bei Kartenspielen?</u> ) beim Spiel“	-
17.	<b>fuchsen (1)</b> „beim Billard Bälle machen, an die man nicht gedacht hat (1795, 1841)“	-
18.	<b>fuchsen (2)</b> „Geld im Spiel zusammenschlagen (1795)“	-
19.	<b>Fuchs (2)</b> „(1795)“ <b>1795 unter fuchsen<sup>1</sup>:</b> Ein Ball beim Billard, „an dem man nicht gedacht hat“, aber trotzdem gemacht wird.	-

10. Personsbezeichnungen		
	dt. Form-Bedeutung-Kombination aus Kluge (1895)	Kandidat-Entlehnungsbeziehung mit dem Ndl.?
1. Bezeichnungen für (bestimmte) Studierende/n		
1.	<b>Altbursch</b> „Student nach dem 3. Semester (1822)“	-
2.	<b>Anführer</b> „wer einen feierlichen Zug anführt (1795)“ <b>1795 zu Zug, unter Beschließer:</b> „Zug der Reuter“	-
3.	<b>bemoostes Haupt</b>	-

Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

	„heißt der Student im 5. Semester (1813); im 6. Semester (1822, 1825, 1841); im letzten Semester (1831)“	
4.	<b>bemooster Herr</b> = <i>bemoostes Haupt</i> (s. hier oben, Nr. 3) „(1825; Goethes Faust II (1832), V. 6638 und 1822, S. 50, 51)“	-
5.	<b>Beschließer</b> „wer beim Aufzug den Zug der Reiter beschließt (1795, 1813, 1841)“ <b>1795 zu Aufzug:</b> „die Gewohnheit der Studenten in feierlicher Prozession durch die Straßen zu ziehen. Dies geschieht bei mehreren Gelegenheiten zu Fuße und zu Pferde [...]“ <b>1813 zu Aufzug:</b> „wohlgeordnete Zug, in welchem die Studenten bei feierlichen Gelegenheiten erscheinen“	-
6.	<b>kleine Bestie</b> „altes Haus (1795, 1841)“ <b>1831 zu Altes Haus:</b> <i>Studierender im vierten Semester</i> <b>1841 zu Altes Haus:</b> „der schmeichelhafte Ausdruck des jüngeren Studenten, um einen alten dadurch seine Zuneigung zu erkennen zu geben“	-
7.	<b>Bibelhusaren</b> „Theologiestudierende (1795, 1841)“ <b>Kluge (1895, S. 10, 70):</b> <u>Unter Bibelhusaren werden hier nicht die Theologiestudierende sondern die bereits berufstätige Theologen verstanden?</u>	-
8.	<b>Bierschisser</b> „(1831)“ <b>1831:</b> „derjenige, der sich ein großes Versehen beim Kommersche hat zu Schulden kommen lassen“	-
9.	<b>Brander</b> „Student im 2. Semester (1781, 1813, 1822, 1825, 1831)“	-
10.	<b>Brandfuchs (1)</b> „Student im 2. Semester (1795)“	-
11.	<b>Brandfuchs (2)</b>	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	„“Fuchs”, der recht listig aussieht und sich unter die braven Bursche gar nicht finden kann“ (1749a)“	
12.	<b>Brenner</b> „(1795, 1831, 1841; Fischer (1781) Burschiade S. 51, 19) = Brandfuchs“ <b>Kluge (1895) zu Brandfuchs:</b> „Student im 2. Semester“	-
13.	<b>Bruder Studio</b> „Student (1822); als Bruder studeo schon (1744 Zwey im Coffee-Lande herumschweifende Avanturiers)“	<b>Ndl. (academie)broeder</b> (Anhang A2: 45) <b>WNT – broeder:</b> „In toepassing op studenten, <i>academiebroeders</i> [...] zoveel als kameraad, maat“, <b>mind. 1806 (broeder)</b> <b>Vrankrijker (1936, S. 250, 367): academiebroeder mind. 1838</b> ➔ Mögliche Lehnbedeutung (Dt. <i>Bruder Studio</i> > Ndl. <i>broeder</i> ‚Studienfreund, Mitstudierender‘, 18. Jh./Anfang des 19. Jh., wonach > Ndl. <i>academiebroeder</i> )
14.	<b>akademischer Bürger</b> „(1831)“ <b>1831:</b> “wird man gleich nach Empfang der Matrikel, und es treten mit diesem Augenblicke alle damit verknüpften Rechte und Privilegien ein”	-
15.	<b>Bursch (1)</b> „Student nach dem 1. Studienjahr (1795, 1813, 1831)“	-
16.	<b>Bursch (2)</b> „Student, Musensohn (1781, 1813, 1831)“ <b>Objartel (2016, S. 11):</b> <i>Der Studierende während seines „(geselligen) Freizeits“, außerhalb des Studiums</i>	-
17.	<b>Burschenschaft (1)</b> „Sämtliche Burschen (Laukhard (1798) Schilda I S. 176, (1792) Autobiogr. I S. 131)“ <b>Pfeifer et al. (1993/o.D.):</b> „Gesamtheit der Studentenschaft einer Universität (im 18. Jh.)“	-
18.	<b>Chapeau d'honneur</b> „bei Aufzügen (auch bei Leichenzügen (z.B. Körner (1812) Nachtwächter IV) eine Ehrencharge resp. der Sprecher (1795, 1813, 1831, 1846a)“	-



	<p><b>1813:</b> „ein Ehrenamt das vorzüglich bei feierlichen Leichenzügen und beim Vivatbringen vorkommt. Dort sind es diejenigen, welche am Leichenwagen hergehen und das Leichentuch berühren; [...]. Hier sind es diejenigen, welche nach dem Vivatrufen zu dem Beehrten aufs Zimmer gehen, und zu ihm im Namen der ganzen Burschenschaft reden.“</p>	
19.	<p><b>Chargenträger</b>                  „bei den Ordensbrüdern (1795)“  <b>1795:</b> „Die Ordensbrüder pflegen diejenigen unter ihnen, welche Würden bekleiden <b>Chargenträger</b> zu nennen.“  <b>Kluge (1895) zu Orden</b> = „gewisse Studentenverbindungen“</p>	-
20.	<p><b>Chargierter</b>                  „(1831)“  <b>1831:</b> „bei Verbindungen sehr üblicher Ausdruck, welcher denjenigen, die ein Ehrenamt dabei bekleiden [...] beigelegt wird.“</p>	-
21.	<p><b>Drastikum</b>                  „Theekessel, Pinsel (Laukhard (1799) Fr. Wolfstein I S. 138, Eulerkapper (1804) S. 103, Autobiogr. I (1792) , S. 97, 116, 180)“  <b>Kluge (1895, S. 10):</b> „der dem eigentlich burschikosen Studentenleben fern bleibt“  <b>Laukhard (s. Meier (1894/1984, S. 91/S. 85):</b> „(Wer) nicht in den Tag 'nein lebt, nur seinen Zweck betrachtet, Ins Saufhaus niemals kommt, nur ins Collegium, Was ist das für ein Kerl? — Das ist ein Drastikum!“</p>	-
22.	<p><b>Erdenkloß</b>                  „Student (1781)“</p>	-
23.	<p><b>Famulus</b>                  „armer Student, der bei einem Professor freie Wohnung und andere Vorteile hat, in den Hörsälen die Plätze beschlägt und das Honorar für die Kollegia eintreibt (1781)“</p>	-
24.	<p><b>Feger</b></p>	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	„tüchtiger, braver Bursch (1831)“	
25.	<p><b>Finken (1)</b>          „fleißige Studenten ohne Kommentkenntnis usw. (1822, 1825)“  <b>1822:</b> „Studenten, die eingezogen leben und sich um Burschengelegenheiten nicht bekümmern“  <b>1825:</b> „Studenten, die keinen Komment verstehen, sich weder schlagen, noch um andere Burschensuiten bekümmern und fleißig arbeiten“</p>	-
26.	<p><b>Finken (2)</b>          „Nichtverbindungsstudenten [...] (1831, 1841, 1846<sub>a</sub>)“  <b>1846a:</b> „Ein Student, der sich zu keinem Corps hält, nicht raucht, sauft, rauft, renommiert und nicht pousirt“  <b>1846b zu raufen:</b> „schlagen“, „prügeln“  <b>1846b zu pousiren:</b> <i>Frauen den Hof machen</i></p>	-
27.	<p><b>Fiskal</b>          „in Halle Famulus-Student eines Professors (1781 unter Famulus; schon Der reisende Avanturier II (1749) S. 477/510, oft bei Laukhard z.B. Schilda I (1798) S. 133, Eukerkapper (1804) S. 183)“  <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „armer Student, der bei einem Professor freie Wohnung und andere Vorteile hat, in den Hörsälen die Plätze beschlägt und das Honorar für die Kollegia eintreibt“</p>	-
28.	<p><b>Fliege (2)</b>          „Obskurant (1831)“  <b>1831:</b> „einen obskuren Studenten, der namentlich kein Freund von der Klinge ist.“</p>	-
29.	<p><b>Forstlöwe</b>          „Student der Forstakademie (Wolff (1842) Naturgesch. d. d. Stud., S. 64)“</p>	-
30.	<p><b>Forstpolak</b>          „= Forstlöwe (1846<sub>a</sub>)“  <b>1846a:</b> „Studiosus forestalis, Kandidat der Forstwissenschaft“</p>	-

31.	<p><b>Fuchs (1)</b>          „junger Bursch, der erst ganz neu auf Universitäten kommt (1749g), Student im 1. Semester (1781, 1795, 1813, 1831)“  <b>1795:</b> „ehedem pflegte man sie sehr zu necken die Herrn Füchse“; „wenn man sich auch schon zu weilen an ihrem schlaunen Benehmen ergötzt“  <b>Objartel (2016, S. 180-181):</b> <i>In der Studentensprache um 1770:</i>          „FUCHS. 4. Soziale Bedeutung (vgl. Studentenkoment)“  <i>(s. weiter bei Nr. 15 (Hauptkategorie 2))</i></p>	<p><b>Ndl. Vossen</b> (Anhang A2: 81)   <b>WNT – vossen:</b> <i>blokken, hard/onafgebroken studeren, Mind. 1899</i>           ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung aus dem 19. Jh. (möglicherweise &lt; 1850):</b> dt. <i>Fuchs</i> ‚Student im 1. Semester‘ &gt; ndl. <i>vos</i> ‚Studierender‘ (keine Belege), nachfolgend &gt; ndl. <i>vossen:</i> ‚(fleißig) studieren‘ (Belege anwesend)</p>
32.	<p><b>Fuchser</b>          “guter Schläger (1831)”  <b>1831:</b> “Bursch [...], der sich vorzüglich darauf legt einem im Skandale eine sehr gefährliche Wunde beizubringen”</p>	-
33.	<p><b>Fürst von Thorn</b>  <b>Kluge (1895), unter Thorn:</b> „(1831; O.L.B. Wolff (1842), Naturgesch. d. d. Stud. S. 67)“  <b>1831:</b> „eine der letzten Feierlichkeiten“ <i>beim Kommers, wobei der ‚Fürst von Thorn‘ trinken muss und dabei in der Regel mit dem Ende seines ‚Fürstentums‘ auch ein Ende an seiner Nüchternheit macht</i></p>	-
<b>2. Berufsbezeichnungen</b>		
34.	<p><b>Ackerstudent (1)</b>          „Ökonom (1781)“  <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „ein Ökonom, der sich auf die Landwirtschaft legt“  <b>Kluge (1895), S. 10:</b> <i>Agronom, so wie der Studierende eine Person mit diesem Beruf nennt</i></p>	-
35.	<p><b>Ackerstudent (2)</b>          „Verwalter, Inspektor (1831)“  <b>1831:</b> „Verwalter, Inspektor und dergleichen Subjekte mehr“</p>	-
36.	<p><b>Balbutz</b>          „Barbier (1822, 1841)“</p>	-
37.	<p><b>Barbutz</b></p>	-

	„Balbutz (1841)“ <b>Kluge (1895) zu Balbutz:</b> „Barbier“	
38.	<b>Bartfuchs</b> “Barbier (1831)”	-
39.	<b>Bierkneipier</b> „(1831)“ <b>1831:</b> „der Wirt eines Bierhauses“	-
40.	<b>Ellenleutnant</b> „Ladendiener in einem Geschäft, wo mit der Elle ( <u>frühere Längeneinheit, s. das DWDS</u> ) gemessen wird (1831)“	-
41.	<b>Ellenreiter</b> = <i>Ellenleutnant</i> (s. hier oben Nr. 40) „(bei Brasch (1890) Gesch. der Univ. Leipzig S. 15)“	-
42.	<b>Fechtmeister</b> „(1781)“ <b>1781, unter fechten:</b> „Man trifft [...] auf jeder Universität einen Fechtmeister und einen Fechtboden an“ <b>1781, S. 281:</b> „Die Fechtmeister sollen sich in Acht nehmen, dass sich ihre Schuler unter einander keinen Schaden zufügen, und dass sie sich auf dem Fechtboden gesittet und anständig verhalten, sich auch unter einander nicht schimpfen und beleidigen mögen.“; „Der Fechtmeister soll, wenn er merkt, dass unter den Studenten Streitigkeiten entstehen, die in Schläge oder gar in Duelle ausbrechen könnten, solche aufs möglichste beizulegen suchen, und wenn ihm die Aussöhnung nicht gelinget, sogleich dem Prorektor davon Anzeige tun, damit dieser größeren Unruhen vorbeuge“	-
43.	<b>Federfuchser</b> „Sekretär (1831)“	-
44.	<b>Fraßkneipier</b> „(1831)“	-
<b>3. Frauenbezeichnungen</b>		
45.	<b>Anstand</b>	-

Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

	„vornehme Gesellschaft, bes. Damengesellschaft (1831)“	
46.	<b>Aufwärterin</b> „Mädchen zum Aufwarten (1781, 1795)“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „in Leipzig junge Magde, tragen den Burschen ihre Bedürfnisse zu. Machen gern Schwänzelpfennige, sind gemeiniglich faciles (leicht zu erobern), und pflegen den Comment zu verstehen.“	-
47.	<b>Backfisch</b> „ein noch nicht mannbares Mädchen (1813, 1831)“ <b>Kluge (1895, S. 19):</b> „in unseren allgemeinen Sprachschatz übergegangen: es ist für das 17. Jh. als studentisch bezeugt [...] noch die neueren studentikosen Wörterbücher buchen es so“	<b>Ndl. bakvis</b> (Anhang A2: 27) <b>WNT – bakvis:</b> “aankomend meisje”, <u>mind. 1854-1874</u> <b>→ Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh. (möglicherweise &lt; 1850))</b>
48.	<b>Besen (1)</b> „ein schmutziges Mädchen (1795)“	-
49.	<b>Besen (2)</b> “jedes Dienstmädchen (1822, 1825)“	-
50.	<b>Besen (3)</b> „jedes weibliche Wesen (1813, 1825, 1841)“	-
51.	<b>Blechtude</b> “meretrix (1822, 1841)“	-
52.	<b>Bleivogel</b> „liederliches Frauenzimmer (1781, 1795, 1841)“	-
53.	<b>Buttervogel</b> „meretrix (1781)“	-
54.	<b>Charmante</b> „(1749b; oft im Hospitium (1747) S. 38, 45ff. und Zachariae’s Renommist (1840))“ <b>Kluge (1895, S. 19):</b> „das weibliche Wesen, dem der Student seine Aufmerksamkeit schenkte“; „Jener alte Bierkomment — das Hospitium von 1747 [...]; Wahrhaftige“ oder „wirkliche“ Charmante sind solche, mit denen es der Studio aufrichtig meint; Spaßcharmanten aber sind zum Zeitvertreib auserkoren und von ihnen gilt die Regel „aus den Augen — aus dem Sinn“.“	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	<b>Objartel (2016, S. 78):</b> „Geliebte“	
55.	<b>Dienstbesen</b> (1846a) <b>1846a:</b> „Dienstmädchen“	-
56.	<b>Donna</b> „Geliebte (Briefe über Erlangen I (1792) S. 107, Schnabels Univ.-Jahre <u>1835</u> S. 49)“	-
57.	<b>Dulzinea</b> „Geliebte (1831; Bahrdr ( <u>*1740-1792</u> ) Rindvirgius I S. 67, 69, 104); auch Dulcine ((1779) Der deutsche Student S. 11, 27)“ <b>1831:</b> „pflegt der Bursch sein Liebchen zu titulieren, wenn er ihr so gut ist, dass er glaubt sie zu beleidigen, wenn er sie Besen nennen sollte.“ <i>Ein Mädchen, das dem Burschen nach</i> „in Ehren gehalten werden soll“.	<b>Ndl. <i>dulcinea</i></b> (Anhang A2: 60)  <b>Van Veen &amp; Van der Sijs (1997):</b> <i>geliefde, beminde, mind. 1824</i>  ➔ <b>Fremdwort/Lehnwort aus dem Sp., möglicherweise übers Dt. (Sp. &gt; (Dt.) &gt; Ndl., Ende des 18./Anfang des 19. Jh.)</b>
58.	<b>Etcetera (2)</b> “meretrix (Jobsiade III ( <u>1799</u> ) V. 1234)“	-
59.	<b>Evas Tochter</b> “meretrix (1831)“	<b>Ndl. <i>Ene dochter Eva's / Eva's dochteren</i></b> (Anhang A2: 67) <b>Stoett (1923-1925):</b> <i>vrouw/meisje van verleiding</i> , mind. 1651, auch bei Laurillard (*1830 – 1908) ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt. (nur wenn auch 2. Hälfte des 18. Jh./Anfang des 19. Jh. im Ndl. anwesend), Bedeutungsspezifizierung im Dt. oder mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh., möglicherweise &lt; 1850) = Wiederbelebung nach Bedeutungsverallgemeinerung im Ndl.</b>
60.	<b>Flor (1)</b> „Ehrentitel für das schöne Geschlecht, Damenwelt (“in der Gesellschaft war wenig F.”) (1813, 1825, 1831)“	-
61.	<b>Flor (2)</b> „vornehme Damen (1822, 1841)“	-
62.	<b>Florbesen</b> „Mädchen vornehmer Eltern (1825, 1831, 1841)“	-
63.	<b>Flöte (1)</b> „Magd (1846a)“	-
64.	<b>Fuchsmaschine</b>	-

	„meretrix (Jen. Stammbuch (1759))“	
<b>4. Sonstige Personsbezeichnungen</b>		
65.	<b>Abstemius</b> ist „enthaltssam (Gesch. Gött. Stud. III (1769), S. 294)“ Kleemann (1900-1901/1984, S. 39/S. 1): „contestirte anbey, wie er der größte <b>Abstemius von Geilheit</b> wäre“ (Schnabel (1750) Der aus dem Mond gefallene Prinz, S. 159“	-
66.	<b>Ackerstudent (3)</b> „anders? bei (Stieler (1691))“	-
67.	<b>Alter</b> „Vater (1825, 1846a)“	Ndl. <i>oude</i> (Anhang A2: 5) WNT – <i>oude I: Vader (door jonge mensen gezeqd), mind. 1840</i> ➔ Mögliche Lehnbedeutung (Dt. > Ndl., 1. Hälfte des 19. Jh.)
68.	<b>Arschpauker</b> „Erzieher (1825, 1831, 1846a)“	-
69.	<b>Chapeau douleur</b> „öder Geselle (1795)“	-
70.	<b>Damenpudel</b> „Jungfernknecht, Weiberknecht (E.M. Arndt (1815) Über den Studentenstaat)“ DWb. zu <i>Jungfernknecht</i> : „der sich um die Gunst der Jungfern müht“	-
71.	<b>Dämmerer</b> „Bummler (1813)“	-
72.	<b>Dämmerfürst (1)</b> „Bummler (1813)“	-
73.	<b>Dämmerfürst (2)</b> „ein bequemer und dabei träger Mensch (1822, 1841)“	-
74.	<b>Dutzbruder</b> „(1781, 1795; Laukhard (1800) Marki v. Gebrian II S. 74, Über die protest. Univ. (1769) S. 23)“ 1795: „ein solcher, mit dem man auf einen solchen vertrauten Fuß umgeht“	-

75.	<b>Eindarm</b> „Feigling (Niebergall (1837) d. Burschen Heimkehr III S. 11)“	-
76.	<b>Etcetera (1)</b> „Taugenichts (Salinde (1744) S. 67, Jobsiade II (1799) V. 76)“	-
77.	<b>Fittich</b> „lockerer Mensch (Niebergall (1837) Bursch.-Heimkehr IV S. 8)“	-
78.	<b>Fliege (1)</b> „fideler Kerl (1831)“ <b>Kluge (1895, S. 90) zu fidel:</b> „lustig, munter“ <b>Kluge (1895, S. 34) zu fidel:</b> <u>auch ‚liederlich, locker‘ (u.a. 1754, 1768, 1813)</u> <b>1831:</b> „einen muntern, fidelen Kerl“	<b>Ndl. vlieg</b> (Anhang A2: 76) <b>WNT – vlieg I:</b> „lichtmissen (= <u>liederlich</u> ), onnutte personen“, <b>mind. 1626, auch 1660, 1712; regional (ab wann?) noch hier und da verwendet (unklar wo)</b>  ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Ndl. &gt; Dt. Fliege ‚liederliche Person‘ (unklare Entlehnungsperiode) nachfolgend &gt; Dt. Fliege ‚lustige, muntere Person‘)</b>

<b>11. Allgemein</b>		
	<b>dt. Form-Bedeutung-Kombination aus Kluge (1895)</b>	<b>Kandidat-Entlehnungsbeziehung mit dem Ndl.?</b>
<b>1. Fortgehen, Fliehen, Weglaufen</b>		
1.	<b>abbauen</b> „weggehen (1795, 1841)“	-
2.	<b>abdämmern</b> „abziehen, abgehen (1831)“	-
3.	<b>sich abdrücken</b> „weggehen (1841)“	-
4.	<b>abfahren (1)</b> „weggehen (1841)“	-
5.	<b>abpaschen (1)</b> „sich drücken, weggehen (1781, 1795, 1831, 1841)“	-
6.	<b>absegeln (1)</b> „weggehen, sich drücken (1781, 1795, 1831, 1841)“	-
7.	<b>absocken</b> „fortgehen (1846g; Laukhard (1798) Schilda I, S. 302)“	-
8.	<b>abtrollen</b>	-



Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

	„weggehen (1781, 1795, 1841)“	
9.	<b>abziehen</b> „sich davon machen (1831, 1846a)“	-
10.	<b>aufpacken</b> „sich fortmachen (Laukhard (1798) Carl Magnus S. 44)“ <b>DWb.-Neubearbeitung: <u>Mit dieser Bedeutung bereits 1647</u></b>	<b>Ndl. oppakken</b> (Anhang A2: 10) <b>WNT – oppakken:</b> „Opkramen, vertrekken, zich wegpakken.“, <b>mind. 1636</b> ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt., 1. Hälfte des 17. Jh.)</b>
11.	<b>auskneifen</b> „heimlich durchgehen (1831)“ <b>Götze (1928/1984, S. 3/S. 421): <u>allgemeinsprachlich geworden</u></b>	<b>Ndl. uitknijpen</b> (Anhang A2: 20) <b>WNT – uitknijpen:</b> „Stiekem weggaan, er vandoor gaan“, <b>mind. 1810</b> ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt.?, 1. Hälfte des 19. Jh.)</b>
12.	<b>auskneipen (3)</b> „auch ausreißen (1825)“ <b>1825:</b> „ausreißen, die Flucht ergreifen“ <b>Pfeifer et al. (1993/o.D.): <u>bereits im 17. Jh. mit dieser Bedeutung</u></b>	<b>Ndl. uitknijpen</b> (Anhang A2: 21) <b>WNT – uitknijpen:</b> „Stiekem weggaan, er vandoor gaan“, <b>mind. 1810</b> ➔ <b>Mögliches Lehnwort (Dt. &gt; Ndl. (Bedingung: <i>auskneipen</i> ‚ausreißen‘ auch Mitte/Ende des 18 Jh. im Dt. anwesend) oder Ndl. &gt; Dt. (= Wiederbelebung im Dt. am Anfang des 19. Jh.)</b>
13.	<b>auskratzen</b> „entfliehen (1825, 1846a)“	-
14.	<b>ausräumen</b> „gehen (Laukhard (1802) Anecdotenbuch I, S. 231)“	-
15.	<b>ausreißen</b> „entfliehen (1795)“	-
16.	<b>ausziehen (3)</b> „(intr.) die Flucht ergreifen (1795, 1841)“	-
17.	<b>sich drücken (1)</b> „sich heimlich weggeben (1795, 1831, 1841)“  <b>DWb.-Neubearbeitung zu <i>sich drücken</i>: <u>bereits im Mhd.</u></b>	<b>Ndl. zich drukken</b> (Anhang A2: 59) <b>Van der Sijs (2005, S. 285): <i>stiekem weggaan</i>, <u>Datierung: nicht bekannt</u></b> ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Dt. &lt; &gt; Ndl., Dt. &gt; Ndl. möglicherweise erst nach 1600)</b>
18.	<b>sich drücken (2)</b> „weggehen (1813, 1825; auch Schilda III (1799?) S. 71, I (1798) S. 303, v. Maltitz (1828) Der alte Student II S. 2, Schnabels Univ.-Jahre (1835) S. 157)“	-
19.	<b>Der kann nur einpacken</b> „sich aus dem Staube machen (1831)“	<b>Ndl. inpakken</b> (Anhang A2: 65) <b>WNT – inpakken:</b> „vertrekken, opkramen“, <b>mind. 1872</b> ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh. (möglicherweise &lt; 1850))</b>

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

20.	<b>exkneifen (2)</b> „von dannen gehen (1822, 1841)“ <b>DWDS (unter dannen):</b> <i>(eigentlich) weggehen</i>	-
21.	<b>exkratzen</b> „entfliehen (1825)“	-
22.	<b>extra gehen (2)</b> „(Taubmanniana (1703) S. 84, 115)“ <b>Meier (1894/1984, S. 29/S. 33):</b> „= fort gehen [1724]“	-
23.	<b>Fersengeld geben</b> „(1795)“ <b>1795:</b> = „die Flucht ergreifen“	-
24.	<b>Die Fersen zeigen</b> „(1795)“ <b>1795:</b> = „die Flucht ergreifen“	-
<b>2. Necken, Narren, Betrügen</b>		
25.	<b>anführen</b> „betrügen (1795)“	-
26.	<b>anscheißen (1)</b> „betrügen, anführen (1781, 1795, <u>1825</u> , 1831, 1841)“ <b>Kluge (1895) zu anführen:</b> „betrügen“	-
27.	<b>anschmieren</b> „jmd. bei Verkaufen übervorteilen oder betrügen (1781, 1795, 1841)“	-
28.	<b>Im Arsch sein (1)</b> „angeführt sein (1825, 1831)“ <b>Kluge (1895) zu anführen:</b> „betrügen“	-
29.	<b>aufbinden</b> „jmd. Falsches glauben machen (1781)“	-
30.	<b>aufhängen</b> „jmd. Falsches glauben machen (1781)“	-
31.	<b>aufheften</b> „jmd. Falsches glauben machen (1781)“	-

Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

32.	<b>aufsacken (2)</b> „jmd. eine Lüge als Wahrheit aufbinden (1795, 1841)“	-
33.	<b>aufziehen (1)</b> „jmd. narren, necken (1781, 1795)“	-
34.	<b>barbieren</b> „täuschen (1795, 1841)“	-
35.	<b>belöffeln</b> „übertölpeln, überlisten (1795, 1841)“	-
36.	<b>beluchsen</b> „luchsen (1841, 1846a)“ <b>1841 zu luchsen:</b> „jmd. auf eine feine Art betrügen“	-
37.	<b>bemogeln</b> „betrügen (1813, 1846a)“	-
38.	<b>beschummeln</b> „betrügen (Marianus (1832) Szenen aus d. akad. Welt S. 160)“ <b>Ladendorf (1903/1984, S. 310-311/S. 42/43):</b> „Betrügen heißt: wenn ich Jemanden ganz und gar um das seinige bringe. Beschummeln, wenn ich zwar etwas, aber nicht von gehörigem Werte erhalte.““	-
39.	<b>betrüben</b> „sich auf jmds. Kosten bereichern (1831)“	-
40.	<b>beziehen</b> „anführen, betrügen (1831, 1813)“ <b>Kluge (1895) zu anführen:</b> „betrügen“  <b>DWb.: mind. 1495, auch 1525 und 1690</b>	<b>Ndl. betrekken</b> (Anhang A2: 33) <b>WNT – betrekken:</b> „bedriegen, voor de(n) gek houden“, <b>mind. 1651</b> <b>➔ Mögliche Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl., 1. Hälfte des 17. Jh. (wenn auch im Dt. am Anfang des 17. Jh.) oder Ndl. &gt; Dt., 2. Hälfte des 17. Jh., Wiederbelebung im Dt.)</b>
41.	<b>federn</b> „prellen, rupfen (Studentenwitze (1839) S. 32)“ <b>DWDS zu prellen:</b> „betrügen“; <b>rupfen:</b> „Geld abnehmen“	-
42.	<b>Finte (2)</b> „Schikane (1781, 1795, 1841)“ <b>DWb. zu Schikane:</b> „listiges Mittel“	<b>Ndl. fint</b> (Anhang A2: 74)  <b>WNT – fint II:</b> „Vals voorwendsel, streek“, <b>mind. 1674</b>

	<p><b>1795:</b> „Absichten [...], die ich Jemanden glaubhaft machen will, um dahinter eine versteckte Absicht zu verbergen, daher bedeutet es <b>List</b> [...], aber solche die leicht zu entdecken und zu vermeiden sind“  <b>DWb.-Neubearbeitung:</b> <i>mit dieser Bedeutung bereits 1648</i></p>	<p>➔ <b>Lehnwort aus dem It., möglicherweise übers Dt. (It. &gt; (Dt.) &gt; Ndl., 17. Jh.)</b></p>
43.	<p><b>foppen</b>          „necken, narren (1781, 1795; schon 1633: Zech- und Saufrecht und Schelmufski (1696/1697) S. 12 (fuppen))“</p>	<p>Ndl. <b>foppen</b> (Anhang A2: 77)  <b>WNT – foppen:</b> „bedriegen, beetnemen“, „bespotten“, <b>mind. 1663</b>          ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 17. Jh.)</b></p>
<b>3. Kleidung und Accessoires</b>		
44.	<p><b>sich anhosen (1)</b>          „sich die Hosen anziehen (1781)“</p>	-
45.	<p><b>sich anhosen (2)</b>          „überhaupt sich ankleiden (1795, 1841)“</p>	-
46.	<p><b>sich aufklavieren</b>          „sich aufputzen (v. Männern) (1831)“</p>	-
47.	<p><b>aufkratzen</b>          „(sich) putzen (1781, 1795, 1831, 1841)“</p>	-
48.	<p><b>aufwachsen (2)</b>          „Staat machen (1795, 1841)“</p>	<p>Ndl. <b>opkleden</b> (Anhang A2: 14)  <b>WNT – opkleden:</b> “Fraai kleeden, uitdossen, tooien. [...] Soms ook in den zin van: opgepronkt, opgeschikt zijn.”, <b>mind. 1672-1711, auch 1773, 1784 [...]</b>          ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt., Ende des 18. Jh.)</b></p>
49.	<p><b>sich aufwachsen</b>          „sich sehr elegant kleiden (1831)“</p>	<p>Ndl. <b>zich opkleden</b> (Anhang A2: 15)  <b>WNT – opkleden:</b> “zich naar den eisch kleeden, tooien”, <b>mind. 1806</b>          ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt., 1. Hälfte des 19. Jh.)</b></p>
50.	<p><b>ausgewichst</b>          „mit Kleidungsstücken versehen (1831)“</p>	-
51.	<p><b>Bleistifte</b>          „die Stangen der Schaarwächter in Halle (1795 (s. <i>Schnurre</i>), 1841); für Göttingen bezeugt (1846g; Schnabels Univ.-Jahre (1835) S. 316); für Halle noch (Briefe über Halle (1798) S. 31)“</p>	-

	<b>1841:</b> „spottweise die Stangen, welche Nachtwächter und Polizeidiener sonst trugen, um sie bei Unruhen den Tumultuirenden zwischen die Beine zu werfen“	
52.	<b>Bodden</b> „(früher in Halle) ungeschickt gearbeitete Kanonen (1831)“ <b>1831 zu Kanonen:</b> „hohe steife Stiefeln, welche zum Burschenwuchs gehören, und sich vorzüglich zum Reiten eignen“	-
53.	<b>Donnerbesen</b> “große Perücke (1795, <u>1841</u> )”	-
54.	<b>Dornknüppel</b> „dicker Stock der Renommisten und Raufer (1781)“ <b>1781 zu Renommist:</b> „Heist ein Student, der am Schlagen, Raufen, Saufen und Schwelgen Vergnügen findet, alle Kollegia versäumt, und sich sowohl durch seine ungebundene, freye Lebensart, als durch seine Kleidung und Miene auszeichnet“ <b>1831 zu Raufer:</b> „Bursch [...], der überall Händel sucht“	-
55.	<b>durchlaucht(ig) (1)</b> „durchlaucht (1841), durchlauchtig (1795, 1841): löcherig, voll Löcher, zerrissen (von Kleidungsstücken) (1795, <u>1841</u> )“  <b>DWb.-Neubearbeitung: mit dieser Bedeutung bereits 1570</b>	<b>Ndl. doorluchtig</b> (Anhang A2: 61) <b>WNT - doorluchtig:</b> “licht en lucht doorlatend” <i>d.m.v. openingen</i> , <b>mind. c. 1600</b> ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., Ende des 16./Anfang des 17. Jh.), nachfolgende Bedeutungsverallgemeinerung/Kontextverschiebung (s. Anhang A2) m Ndl.</b>
56.	<b>en Wicks</b> <b>Kluge (1895, S. 65):</b> „Fischer (1781) Burschiade S. 42“ <b>Kluge (1895, S. 134):</b> „en Galla, sehr geputzt (1781)“ <b>Götze (1928/1984, S. 15/S. 433):</b> <i>Man kommt en Wicks</i> „zu einer Festlichkeit“	-
57.	<b>Flaus(ch)</b> „(1781, 1795, 1813), Flaus (1813): Rock, bes. Winterrock“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „eine Art der männlichen Kleidung, sehr bequem zur täglichen Tracht, wenn man nicht geputzt, oder genikt seyn will, ungefähr in der Gestalt eines Überrocks. Es gehört mit unter die neueren Wörter.“	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	<b>1795:</b> <i>Kann</i> „bei jedem Wetter getragen werden“, <i>von Studierenden getragen</i>	
58.	<b>Flöte (2)</b> „Stock (Schnabels Univ.-Jahre <u>1835</u> ) S. 363“	-
59.	<b>Fuchseisen (1)</b> „Sporen (Burschenfahrten (1845) S. 101)“ <b>Vgl. DWDS zu Sporn:</b> <i>an den Reitstiefeln</i>	-
<b>4. Gesundheit</b>		
60.	<b>abdrücken</b> „sterben (1781, 1795)“	-
61.	<b>abfahren (2)</b> „sterben (1781, 1795, <u>1841</u> )“	-
62.	<b>abpaschen (2)</b> „sterben (1795)“	-
63.	<b>absegeln (2)</b> „sterben (1795, <u>1841</u> )“	-
64.	<b>Bandage (1)</b> „(1831, 1846a; Gaudy ( <i>*1800-1840</i> )   S. 216)“ <b>1846a:</b> Verbandzeug <b>DWb.-Neubearbeitung:</b> <i>mit dieser Bedeutung bereits 1712</i>	Ndl. <i>bandage</i> (Anhang A2: 28) WNT – <i>bandage</i> : „verband, zwachtel, winsel“, <b>mind. 1689</b> ➔ Lehnwort aus dem Fr., möglicherweise übers Ndl. (Fr. > (Ndl.) > Dt., Ende des 17./Anfang des 18. Jh.)
65.	<b>exkneifen (3)</b> „von dannen gehen (1822, 1841)“ <b>DWDS (unter dannen):</b> <i>auch</i> „sterben“	-
66.	<b>florieren (2)</b> „wohl auf sein (1831)“	-
<b>5. Rausgehen, Besuchen</b>		
67.	<b>anstiefeln</b> „Zu Fuß kommen (1846a)“	-
68.	<b>anwachsen (1)</b> „ankommen (“ich werde bald anw.”) (1813)“	-
69.	<b>auskneipen (2)</b> „ausgehen (1822), spazieren gehen (1825)“	-

70.	<b>ausrücken (1)</b> „ausgehen (1831)“	-
71.	<b>balbieren</b> „zur Überlast sein (v. lästigem Besuch) (Blaustrumpf (1746) vier possierl. Gedichte S. 4)“	-
72.	<b>bekneipen</b> „besuchen (1813, 1831)“	-
73.	<b>beneventieren</b> „jmds. Ankunft beglückwünschen (Menantes (1726), Musander (1709) Studentenregeln S. 7)“	-
74.	<b>bummeln</b> „(Bacheljade (1857) S. 5, 44)“ <b>Kluge (1895, S. 42): <u>zwecklos gehen</u></b> <b>Stammler (1954/1984, S. 209/S. 385): <u>bereits 1843 studentisch</u></b>	<b>Ndl. boemelen</b> (Anhang A2: 48) <b>Philippa et al., 2003-2009/2010: „doelloos rondslechteren“, mind. 1899</b> <b>➔ Wahrscheinliches (s. Anhang A2) Lehnwort (Dt. &gt; Ndl., 1. Hälfte des 19. Jh., möglicherweise &lt; 1850)</b>
75.	<b>dämmern</b> „schlendern, bummeln (1813, 1831; auch Schnabels Univ.-Jahre (1835) S. 50)“ <b>1813:</b> „Vorzüglich geschieht es in der Dämmerung und in den Straßen, wenn es noch zu früh ist, um Licht anzuzünden.“ <b>Kluge (1895) zu bummeln: <u>zwecklos gehen</u></b>	-
76.	<b>durchkneipen (2)</b> „durch eine Stadt passieren (1831)“	-
<b>6. Die Kunst des Sprechens</b>		
77.	<b>abfingern</b> „(„Du kannst dir das leicht -“) erklären (1813)“	-
78.	<b>abklavieren</b> „abfingern (1813)“ <b>Kluge (1895) zu abfingern: „erklären“</b>	-
79.	<b>aufmutzen</b> „kleine Fehler jmd. übertreibend vorwerfen (1781, 1795)“	-
80.	<b>aufführen</b> „aufmutzen (1781, 1795)“	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	<p><b>Kluge (1895) zu aufnutzen:</b> „kleine Fehler jmd. übertreibend vorwerfen“</p> <p><b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „eine Sache: etwas, was schon vergessen war, wieder ins Gedächtnis bringen“</p>	
81.	<p><b>aufschneiden</b> „mit Übertreibungen erzählen (1795)“ <b>Pfeifer et al. (1993/o.D.):</b> <u>seit Anfang des 17. Jh. allgemein gebräuchlich im Dt.</u></p>	<p><b>Ndl. opsnijden</b> (Anhang A2: 12) <b>WNT – opsnijden:</b> „snoeven, grootspreken“, <b>mind. 1653</b> → <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 17. Jh.)</b></p>
82.	<p><b>aufwachsen (3)</b> „(das Ehrenwort) geben (1822, 1841)“</p>	-
83.	<p><b>aufziehen (2)</b> „aufschneiden (1795, 1841)“ <b>Kluge (1895) zu aufschneiden:</b> „mit Übertreibung erzählen“</p>	-
84.	<p><b>Aufzug (1)</b> „eine gar zu hoch gespannte und ausgedehnte Erzählung (1795)“</p>	-
85.	<p><b>ausholen</b> „jmd. die Künste abfragen“ (1781)“</p>	-
86.	<p><b>auskramen</b> „vorbringen (1795 [...], 1841); erzählen (1841; Fischer (1781) Burschiade S. 41; Laukhard (1800) Marki v. Gebrian I S. 39)“ <b>1841:</b> <u>auch ‚sprechen‘</u></p>	<p><b>Ndl. uitkramen</b> (Anhang A2: 23) <b>WNT – uitkramen:</b> d.m.v. praten tot uiting brengen (van neutrale zaken en o.a. van onzin, leugens en nieuwtjes gezegd), <b>mind. 1801</b> → <b>Mögliches Lehnwort (Dt. &gt; Ndl., Ende des 18./Anfang des 19. Jh.)</b></p>
87.	<p><b>Ums Wort bitten</b> „(1831)“ <b>1831:</b> „tritt sowohl beim Commersche, als auch außerordentlich beim Convente für einen, der nicht zum Convente gehört, ein. Sobald jemand um das Wort gebeten hat, muss Alles schweigen, und dieser ist dann berechtigt, laut seine Bitte oder Beschwerde vorzutragen“; <b>Convent:</b> „eine Sitzung von mehreren Student<sub>en</sub>, die über etwas berathschlagen wollen.“</p>	<p><b>Ndl. het woord vragen</b> (Anhang A2: 36) <b>WNT – vragen:</b> <u>verzoeken om te mogen spreken</u>, <b>Datierung: nicht bekannt</b> → <b>Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &lt; &gt; Ndl., Entlehnungsperiode unbekannt)</b></p>
88.	<p><b>bons mots (2)</b> „mache mir nicht lange b.m.“ [...] Wiehern (= Witze?) (1749a)“</p>	<p><b>Ndl. bon mot</b> (Anhang A2: 42) <b>WNT – bonmot:</b> „geestige zet, kwinkslag“, <b>mind. 1788</b> → <b>Lehnwort aus dem Fr. (Fr. &gt; (Dt.) &gt; Ndl., 2. Hälfte des 18. Jh.)</b></p>
89.	<p><b>Burschenwitz (1)</b></p>	-



Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

	„stehende Redensarten der Studenten (1831)“	
90.	<b>(Ich) denke nicht daran</b> „man pflegt es dem zu erwidern, der uns um etwas bittet (1813)“ <b>Meier (1894/1984, S. 45/S. 49):</b> „Scharfe Verneinung und Ablehnung“	-
91.	<b>dick (1)</b> „allerdings, ja (Antwort) (1781, 1795, 1841)“	-
92.	<b>Dick tun</b> „renommieren (1846 <sub>b</sub> )“ <b>Kluge (1895) zu renommiere:</b> „groß tun, prahlen“	-
93.	<b>durchfallen</b> „ungeschicktes vorbringen (z.B. verunglückte Witze) (1795, 1841)“ <b>1841:</b> „etwas auf eine ungeschickte Weise vorbringen“ <u>bes. ohne den Witz erreichen zu können</u>	-
94.	<b>Den Durchfall bekommen (1)</b> „ungeschicktes vorbringen (z.B. verunglückte Witze) (1795, 1841)“ <b>1841:</b> „etwas auf eine ungeschickte Weise vorbringen“ <u>bes. ohne den Witz erreichen zu können</u>	-
95.	<b>dutzen</b> „(1781, 1795)“ <b>1795:</b> „heißt ihn Du nennen und von ihm so genannt werden.“ <b>Kleeman (1900-1901/1984, S. 41/S. 3):</b> <u>bereits 1767</u>	<b>Ndl. jijen, jou(w)en</b> (Anhang A2: 63) <b>WNT – jij:</b> <u> iemand met jij, jou aanspreken, mind. 1782</u>  ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl., 18. Jh.)</b>
96.	<b>Es fällt mir nicht ein</b> „Ich denke nicht daran (1813)“	<b>Ndl. het valt mij niet in</b> (Anhang A2: 64) <b>WNT – invallen:</b> “ik denk er niet aan (om)”, <u>Datierung: nicht bekannt</u> ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. &gt; Ndl., unbekannte Entlehnungsperiode)</b>
97.	<b>einpacken müssen</b> „Im Reden, Disputieren nicht weiter können (1781)“	-
98.	<b>(damit kannst du nur) einpacken</b>	-

	„sich vergebliche Mühe und Umstände machen (“damit kannst du nur einpacken“ v. nichtigen Gründen) (1795, 1841); pack ein = hör auf (1831)“ <b>1831:</b> „entweder mit einer Erzählung, oder mit irgendeiner Präposition“	
99.	<b>In der 3. Etage (1)</b> „durchfallen (1795, 1841)“ <b>1841 zu durchfallen:</b> „etwas auf eine ungeschickte Weise vorbringen“ <i>bes. ohne den Witz erreichen zu können</i>	-
100.	<b>sich formalisieren</b> „sich über etw. aufhalten (Laukhard (1797) Schilda II S. 168, III (1799?) S.113, Erzählungen und Novellen I (1800) S. 220)“ <b>WNT – formalisieren I:</b> <i>bereits 1625</i>	<b>Ndl. zich formaliseren</b> (Anhang A2: 78) <b>WNT – formaliseren I:</b> “Zijn misnoegen of bevreemding uiten over (iets), aanmerkingen maken op (iets), zich beledigd achten”, <i>mind. 1609</i> ➔ <b>Lehnwort (Fr. &gt; (Ndl.) &gt; Dt., 1. Hälfte des 17. Jh.)</b>
101.	<b>Er steht wie ein Furz im Ungewitter</b> „er prahlt von seinen Taten und ist der erste, der flieht (1795)“ <b>1795:</b> „in pöbelhaften Scherzen“ <i>gesagt</i>	-
<b>7. Menschliche Eigenschaften und Emotionen</b>		
102.	<b>amön</b> „„eine - Kneipe“, „ein – Kerl, Mädchen“ (1831; Gaudy (*1800-1840) I, S. 187)“ <b>1831:</b> „ist ein Lieblingsausdruck des Burschen für Sachen, die ihn auf irgend eine Art amüsieren“	-
103.	<b>Nicht gern anbrennen lassen</b> „alles gern mitmachen (1813)“	-
104.	<b>aufgekratzt</b> „vergnügt (1781, 1831)“	-
105.	<b>aufpassen</b> „aufmerksam sein (1781, 1795)“	-
106.	<b>auftauern</b> „lebhaft werden (1846a; Schnabels U.-Jahre (1835) S. 236)“ <b>1846a:</b> „2. fidel, cordial werden; 3. ausgelassen sein; 4. lustig, selig, besoffen, toll und voll werden“	<b>Ndl. opdooien</b> (Anhang A2: 13) <b>WNT – opdooien:</b> <i>Ook van personen gezeqd, figuurlijk: smelten, ontgooien, mind. 1848</i> ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 1. Hälfte des 19. Jh.)</b>

Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

107.	<b>In die Augen stechen</b> „gefallen (1795)“	-
108.	<b>Das ist zum Auskotzen</b> „(1831)“ <b>1831:</b> „wird auch noch von allen Dingen gesagt, welche dem Burschen wider sind, z.B. die Kneipe, das Mädchen, <b>ist zum Auskotzen</b> “	-
109.	<b>bemoost</b> „ergraut, erfahren (1846a)“	-
110.	<b>betruven</b> „ärgern (1846a)“	-
111.	<b>betruvt</b> „traurig, verstimmt (1825, 1831, 1846a)“	-
112.	<b>bindfadisiren</b> „ängstlich sein, klein begeben (1795, 1841)“	-
113.	<b>Den Blassen kriegen</b> „in Staunen geraten (1813)“	-
114.	<b>burschikos</b> „burschenmäßig (1795, 1813, 1822, 1831); als Adv. burschikos schon ((1744) Zwey im Coffee-Lande herumschweifende Avanturiers S. 3); Laukhard (1804) Eulerkapper S. 150)“ <b>1795:</b> „ist alles das, was dem Burschen kleidet und anständig ist. Die Regeln, wonach dies bestimmt werden muss, sind nicht in der Moral oder gefunden Vernunft gegründet, sondern in dem Burschenkomment“ <b>1831:</b> „Dieses Prädikat floriert sehr im Munde des Burschen“	-
115.	<b>Burschikosität</b> „(1831, 1846a)“ <b>1846a:</b> <u>u.a.</u> „Burschenart [...] studentische Eigentümlichkeit“	-
116.	<b>däsig</b> „einfältig, unbesonnen (1781)“	-
117.	<b>dauern</b> „bemitleidenswert sein (1795, 1841)“	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

118.	<b>dick (4)</b> „spröde sein (Stammb. 1759?)“ <b>DWDS zu spröde:</b> „abweisend“, „zurückhaltend“	-
119.	<b>drastisch</b> „(Eulerk. (1804) S. 107)“ <b>Kainz (1959, S. 276)</b> „um 1800 ein Sonderwort der Gießener Studenten, die damit das Wesen des <i>Strebers</i> bezeichnen, der nie in <i>Kneipen</i> geht und sich in keine Ehrenhändel einlässt, somit also das Gegenteil des <i>rechten Burschen</i> ist.“	-
120.	<b>Drasticität</b> „(Eulerk. (1804) S. 125)“	-
121.	<b>en Schwein</b> „(Heinr. Heine (1824-26) Harzreise Werke III S. 65)“ <b>Heine (1853, S. 120):</b> „in allzu gutem Humor“	-
122.	<b>famos (älter famös)</b> „forsch, flott (1846a; auch Gaudy (*1800-1840) Werke I S. 164, 168)“ <b>1813 zu forsch:</b> „bezeichnet keine so beliebte Eigenschaft. „Ein forscher Kerl“ ist der, welcher sich gern vor den Anderen auszeichnet, sich ein Übergewicht anmaßt und gern den Ton angibt. „Es macht sich forsch“ wird von einer Sache (vorzüglich Kleidung) gesagt, die zu übertrieben burschikos ist.“ <b>Kluge (1895) zu flott:</b> „gut, schön, herrlich“; „lustig, munter“	-
123.	<b>fidel (1)</b> „lustig, munter (1749a, 1795, 1813), in Halle: „fideler Kerl – fideles Luder“ (1795), „fideles Leben, fideler Bursch, fidele Kneipe“ (1812?)“ <b>1831:</b> „durchgängig klassischer Lieblingsausdruck“ <b>Kainz (1959, S. 275):</b> Gilt zu Beginn des 19. Jh. „noch als stark studentensprachlich“ + allgemeinsprachlich geworden.	<b>Ndl. fideel</b> (Anhang A2: 70) <b>WNT - fideel:</b> „Geneigd van harte deel te nemen aan allerlei genoegens“ <b>Philippa et al. (2003-2009):</b> „welgemutst, lustig“ (Kramers, 1847), „vrolijk“ <b>Mind. 1841-1844</b> (s. Kneppelhout, 1841-1844/2002)  ➔ <b>Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 1. Hälfte des 19. Jh.)</b>
124.	<b>fidel (2)</b> „[...] in Halle: „fideler Kerl – fideles Luder“ (1795), „fideles Leben, fideler Bursch, fidele Kneipe“ (1812?)“	-

	<b>Kluge (1895, S. 34):</b> <i>auch ,liederlich, locker‘ (u.a. 1754, 1768, 1813)</i>	
125.	<b>Fidelität</b> „(um 1765 in Jen. Stammbüchern, Laukhardt (1799) Schilda I S. 180-181, III S. 204) = Fidelité (1813; Schluck (1798) Burschenkomment S. 25)“ <b>1813:</b> „Munterkeit, Ausgelassenheit“ <b>1846:</b> <i>u.a. ‚Jovialität‘, ‚Cordialität‘</i> <b>DWb. (Neubearbeitung) zu Fidelität: 2</b> „Fröhlichkeit, Geselligkeit. zunächst studentensprachlich“	<b>Ndl. fideliteit</b> (Anhang A2: 71)  <b>WNT - fideliteit:</b> “Geneidheid van harte deel te nemen aan allerlei genoegens”, <i>mind. 1865</i>  ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung oder Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh. (möglicherweise &lt; 1850))</b>
126.	<b>fideler</b> “fidel (Gaudy (*1800-1840) Werke I S. 176)“ <b>Meier (1894/1984, S. 30/S. 34):</b> Adverbium zu ‘fidel’ <b>Kluge (1895) zu fidel:</b> „lustig, munter“	-
127.	<b>fidol</b> „(1831; Bacheljade (1857) S. 49) = fidel“ <b>Kluge (1895) zu fidel:</b> „lustig, munter“	-
128.	<b>fix (2)</b> „fidel, liebenswürdig (1831)“ <b>Kluge (1895) zu fidel:</b> „lustig, munter“	-
129.	<b>flott</b> „gut, schön, herrlich (‘flott trinken können’) (1781); lustig, munter (1822, 1831), ‘fl. leben, ein flottes Mädchen’ (1795, 1841), ein fl. Kerl, ein fl. Mädchen, fl. Wirtschaft (1813), ein fl. Frack (Fischer (1781) Burschiade S. 18)“ <b>DWDS zu Frack:</b> „Herrenrock“ <b>Henne &amp; Objartel (1982, S. 22):</b> <i>Flotter Kerl: gibt sich ganz</i> „der lebenslustigen Burschenwelt“ <i>hin</i> <b>Objartel (2016, S. 72):</b> <i>frequentes burschensprachl. Wort</i> <b>Scheitlin (1807/2016, S. 290):</b> „heiter, lustig auf Studentenart, ein flotter Bursche ist gerade das, was wir im bürgerlichen Leben einen herzliederlichen Schlingel nennen, jedoch unter den fidelen Studenten ein wahrer Ehrentitel.“	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

130.	<b>Flottität</b> „(1846a)“ <b>1846a:</b> <i>u.a.</i> „1.das Flottsein ; 2. die Lockerheit; 3. die Ausgelassenheit“	-
131.	<b>forsch</b> „“ein forscher Kerl“, “er macht sichforsch“ (1813, 1846a; Schnabels Univ.-Jahre (1835) S. 90)“ <b>1813:</b> „bezeichnet keine so beliebte Eigenschaft. „Ein forscher Kerl“ ist der, welcher sich gern vor den Anderen auszeichnet, sich ein Übergewicht anmaßt und gern den Ton angibt. „Es macht sichforsch“ wird von einer Sache (vorzüglich Kleidung) gesagt, die zu übertrieben burschikos ist.“	-
132.	<b>Forschitāt</b> „(1846a)“	-
133.	<b>sich fuchsen</b> „sich ärgern (1831)“	-
<b>8. Sonstige Handlungen, Zustände und Prozesse</b>		
134.	<b>abfahren (5)</b> „seinen Zweck nicht erreichen (1846a, auch Laukhard (1800) Erzählungen und Novellen I, S. 285)“	-
135.	<b>abfassen</b> „ertappen (1831)“	-
136.	<b>abführen (1)</b> „jmdn. mit Verweis wegschicken (1781)“	-
137.	<b>ablegen (1)</b> „nicht beistehen („er legt ihn nicht ab“ nimmt beständig seine Partie) (1781)“	-
138.	<b>abrenommiere</b> „jmd. zu übertreffen suchen (Gaudy (*1800-1840), Werke III, S. 16)“	-
139.	<b>abstinken</b> „abfahren (1846a)“	-

Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

	<b>Kluge (1895) zu abfahren:</b> „seinen Zweck nicht erreichen“	
140.	<b>angeführt werden</b> „Schaden erleiden (1795)“	-
141.	<b>ankeilen (3)</b> „zusammentrommeln (Fischer (1781) Burschiade, S. 19)“	-
142.	<b>anpetzen</b> „denunzieren (1781, 1795, 1841)“ <b>1795:</b> „Eine [...] Beleidigung oder sonst etwas Gesetzwidriges der Obrigkeit anzeigen“	-
143.	<b>anraren</b> „etw. mit Mühe herbeischaffen (1781)“	-
144.	<b>anschlagen</b> „etw. durch Anschlag am schwarzen Brett bekannt machen (1813)“  <b>DWb.-Neubearbeitung:</b> <i>Im Dt. in dieser Bedeutung mind. 1299</i>	<b>Ndl. Aanslaan</b> (Anhang A2: 7) <b>WNT – aanslaan:</b> “Van ene bekendmaking. Eigenlijk het bord, waarop zij vermeld staat, op ene openbare plaats aanspijkeren of — slaan, [...]. Bij uitbreiding echter [...] ook gebezigd, wanneer de vasthechting op ene andere wijze, met name door aanplakking, geschiedt.”, <b>Mind. 1635</b> ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 17. Jh./Ende des 16. Jh.), nachfolgende Bedeutungserweiterung im Ndl.</b>
145.	<b>anschroten (2)</b> „herbeischaffen (1822, 1831, 1841)“	-
146.	<b>anwachsen (2)</b> „herbeibringen (1822, 1841); “anw. lassen” (z.B. Tabak) holen lassen (1781, 1813)“	-
147.	<b>Den Philister anziehen</b> „ins Philisterium antreten (1831)“	-
148.	<b>aufsacken (1)</b> „aufladen, aufbürden (1781, 1795)“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> “etwas auf den Rücken nehmen, sich womit belästigen.“ <b>DWb.-Neubearbeitung:</b> <i>mit dieser Bedeutung bereits 1755</i>	<b>Ndl. opladen</b> (Anhang A2: 11) <b>WNT – opladen:</b> ( <i>fig.</i> ): <i>een zware last op de schouders nemen/leggen, mind. 1644, auch 1656, dann erst wieder 1810</i> ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Ndt. &gt; Dt. (Bedingung: auch Ende des 17. Jh./im 18. Jh. anwesend im Ndl.) oder Dt. &gt; Ndl. (Ende des 18./1. Hälfte des 19. Jh., Wiederbelebung im Ndl.))</b>
149.	<b>auskneipen (4)</b> „seine Wohnung verändern, ausziehen (1831)“	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

150.	<b>ausschmieren (1)</b> „abschreiben (1781, 1795)“ <b>1781/Henne &amp; Objartel (1984a):</b> „etwas aus fremden Büchern und Schriften entlehnen und darauf stolz sein, als habe man es selbst gemacht. Leider! Ein Fehler vieler heutigen Schriftsteller“ <b>1795: von Plagiat begehenden Schriftstellern gesagt</b>	-
151.	<b>ausstechen</b> „(trans.) den Rang abgewinnen [...] (1781, 1795)“	-
152.	<b>ausziehen (2)</b> „(intr.) seine Wohnung verändern (1795)“	-
153.	<b>Den Avec loshaben</b> „Routine haben (Schnabels Un.-Jahre <u>1835</u> S. 182)“	-
154.	<b>Mit Avec</b> „gut, mit Erfolg (1846a)“	-
155.	<b>bedämmert (1)</b> „wer sich schwer zurecht findet (1825)“	-
156.	<b>bedämmert (2)</b> „borniert (1846a)“	-
157.	<b>Den besehe ich</b> „ich bin ihm überlegen (1831)“	-
158.	<b>blamieren (2)</b> „(1846a)“ <b>1846a:</b> „sich lächerlich machen, sich schändlich, saumässig betragen“	-
159.	<b>Im Blei (2)</b> „im Gelingen (H. Mors <u>1866</u> Erinnerungen S. 34)“	-
160.	<b>brummen</b> „im Arrest sitzen (1846a)“	Ndl. <b>brommen</b> (Anhang A2: 46) Philippa et al. (2003-2009/2010): „gefangen zitten“, <b>mind. 1840</b> → Mögliche Lehnbedeutung (möglicherweise Ndl. > Dt., 19. Jh. (möglicherweise < 1850))
161.	<b>büffeln</b>	Ndl. <b>buffelen</b> (Anhang A2: 47)  Van der Sijs (2005, S. 285, 591): <u>hard werken</u> , <b>Datierung: nicht bekannt</b>



Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

	<p>„arbeiten (1822, 1825, 1831, 1841; Gaudy (*1800-1840) Werke I S. 198, Schnabels Univ.-Jahre (1835) S. 196) Nach dem. DWb. schon im 16. Jahrh.“  <b>1831:</b> <i>Mit anhaltender Fleißigkeit arbeiten</i>  <b>Götze (1928/1984, S. 2-3/S. 420-421):</b> <i>Allgemeinsprachlich geworden</i></p>	<p>➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh (möglicherweise &lt; 1850)?)</b></p>
162.	<p><b>sich decken (2)</b>          „wo etwas zu riskieren ist (1813)“</p>	-
163.	<p><b>dick (3)</b>          „überdrüssig z.B. „das Studieren habe ich für heute dick“ (1813)“</p>	-
164.	<p><b>duften</b>          „ausdünsten (1781)“</p>	-
165.	<p><b>durchstänkern (1)</b>          „durchsuchen (Incognito (1750) Der verliebte u. galante Student S. 77)“  <b>Schmidt (1895/1984, S. 338/S. 120):</b> nicht unbedingt studentisch  <b>DWb.-Neubearbeitung:</b> <i>mit dieser Bedeutung bereits 1611</i></p>	<p>Ndl. <i>doorstoken</i> (Anhang A2: 62)  <b>WNT – doorstoken II:</b> „doorzoeken“, <i>mind. 1622</i>          ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl., Anfang des 17. Jh.)</b></p>
166.	<p><b>durchstänkern (2)</b>          „durchlesen (Briefe dreier akadem. Freunde I (1776) S. 68)“</p>	-
167.	<p><b>Ehebruch treiben</b>          „Nicht-Zusammengehöriges zusammen gebrauchen (1795, 1841)“</p>	-
168.	<p><b>Auf den Eimer bringen</b>          „zu Grunde gehen (1831)“  <b>1831:</b> „zu Grunde gehen, ruiniert werden“</p>	-
169.	<p><b>Auf den Eimer kommen</b>          „zu Grunde gehen (1831)“  <b>1831:</b> „zu Grunde gehen, ruiniert werden“</p>	-
170.	<p><b>eingeben</b>          „jmd. etw. nahe legen (1831)“  <b>1831:</b> „beibringen“</p>	-
171.	<p><b>einprügeln</b></p>	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	„(sich) seinen Namen einschneiden (in Tische, Stöcke usw.) (1813)“	
172.	<b>einrücken</b> „einziehen (1831)“	-
173.	<b>erschwingen</b> „erwerben, gewinnen (“man kann nicht viel dabei erschw.”) (1813)“	-
174.	<b>ex</b> „zu Ende, fertig (1831, 1846a)“	-
175.	<b>exstreifen</b> „schassen (1846b)“ <b>DWDS zu schassen:</b> “jmdn. schimpflich aus seinen Amt entlassen, davonjagen”	-
176.	<b>Sich zu seinen Federn versammeln</b> „zu Bett gehen (Phil. Dulder (1793) S. 100)“	-
177.	<b>In die Fichten sein</b> „nichts mehr gelten (Laukhard (1804) Eulerk. S. 104)“	-
178.	<b>flecken</b> „vom Fleck bringen (1813)“	-
179.	<b>sich fördern</b> „eilen (Seybold (1816) Der umgekehrte Faust, S. 6)“	-
180.	<b>führen</b> „besitzen (z.B. guten Tabak, Bücher) (1813)“	-
181.	<b>sich futtieren</b> „sich kümmern (Schilda I (1798) S. 302)“	-
<b>9. Restkategorie</b>		
182.	<b>absentz</b> „(im Reim auf Pestilenz) abseits (Laukhart (1798) Schilda I, S. 190)“	-
183.	<b>Das ist eine Affenschande</b> „modern“	-

Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

	<b>DWb.-Neubearb.:</b> <i>bereits 1823</i> , ( <i>Bedeutung:</i> „empörte, unerhörte Tatsache“)	
184.	<b>Anwachs</b> „(1813)“ <i>Bedeutung unklar</i> <b>1813:</b> „Wird von Menschen gesagt, wie im gemeinen Leben von Bäumen“	-
185.	<b>arschweinlich</b> „wahrscheinlich (1846a)“	-
186.	<b>Athen</b> „Universitätsstadt [...] (1781, 1795)“	-
187.	<b>Aufzug (2)</b> „feierlicher Studentenzug (1795, 1813, 1846a)“ <b>1846a:</b> „das Erscheinen der ganzen Studentenschaft in Uniform, zu Ross und zu Wagen, mit Paradeschlägern in Koller und Kanonen zu einem Stiftungs- oder Hoftag, Fackelzug, Vivat oder Preat“	-
188.	<b>Ausputzer</b> „kleiner Verweis (1781)“	-
189.	<b>bedeutend</b> „ansehnlich (1813)“ <b>1813:</b> „groß, sehr, ansehnlich“	<b>Ndl. <i>beduidend</i></b> (Anhang A2: 31) <b>WNT – <i>beduidend:</i></b> “Van betekenis, van gewicht, van belang”, <b><i>mind. 1816</i></b> ➔ <b>Mögliche Lehnübersetzung (Dt. &gt; Ndl., 1. Hälfte des 19./Ende des 18. Jh.)</b>
190.	<b>Das bitt' ich zu belegen (1)</b> „das ist etwas bes. Wichtiges (1825)“	-
191.	<b>Das bitt' ich zu belegen (2)</b> „das ist sehr unwahrscheinlich (1831)“	-
192.	<b>Blamage (2)</b> „(1781, 1831, 1846a, das Ztw. Auch Fischer (1781) Burschiade S. 9; auch Laukhard (1804) Eulerk. S. 113, (1792) Autobiogr. I S. 97)“ <b>1846a:</b> „Schande“ <b>1831:</b> „so wie auch manches bei ihm für Blamage passiert, was in der Philisterwelt [...] beinahe als löblich erscheinen dürfte“; „ein Lieblingsausdruck des Burschen“	-
193.	<b>Nicht die blasse Idee</b>	<b>Ndl. <i>geen flauw idee</i></b> (Anhang A2: 38)

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

	„(1813)“	Van Veen & Van der Sijs (2003-2009/2010): <u>Datierung unbekannt, als gegenwärtig bezeichnet</u> ➔ Mögliche Lehnübersetzung (Dt. > Ndl., möglicherweise noch < 1850)
194.	<b>Nicht die blasse Probe</b> „(1813)“	-
195.	<b>Den Blassen vorne weg haben</b> „Laukhard (1798) Schilda I S. 303; (1804) Corilla Donatini S. 104“	-
196.	<b>bons mots (1)</b> „das Pferd machet b.m.“ [...] Sprünge, Kurbetten (1749a)“	-
197.	<b>Burschikosa</b> „Sammlung von Sachen u.s.w., die den Studenten als solchen interessieren (1813)“	-
198.	<b>Mit Dampf</b> „mit Kraft, schnell (z.B. “mit D. abziehen”) (1831)“ 1831: <u>Ein sehr beliebtes Burschenwort</u>	Ndl. <i>met stoom</i> (Anhang A2: 53) WNT – <i>stoom</i> : „met grote vaart“, mind. <u>1870-1875</u> ➔ Mögliche Lehnübersetzung der Redewendung (Dt. > Ndl., 19. Jh., möglicherweise < 1850)
199.	<b>Dexpo</b> „Podex“ Kluge (1895, S. 62): „burschikose Silbenumstellung“ „in der 1. Hälfte des 18. Jh.“	-
200.	<b>dick (2)</b> „steigernd z.B. in “dick besoffen” (1781, 1795)“ 1795: „Dies ist ein altes Wort und hieß ehemals so viel als oft“	-
201.	<b>Nach allen Dimensionen keilen</b> <u>Bedeutung unklar</u> „(Köhler (1843) Academ. Welt I S. 38)“	-
202.	<b>Discippel</b> „Disciplinargericht ( <u>Kontext unklar</u> ) (Niebergall (1837) d. Burschen Heimkehr III S. 10)“	-
203.	<b>durchlauchtig (2)</b> „durchsichtig (1795; Jobsiade II (1799) V. 1736)“	-
204.	<b>erlecklich</b> „“erkl. sich amüsieren”, “erleckliches Pech” (1813)“ 1813: „sehr, groß“	-

205.	<b>Das ist Essig (1)</b> „das ist nichts (1831)“	-
206.	<b>Das ist Essig (2)</b> „das ist [...] schlecht (1831)“ <b>1831:</b> „die Sache geht schlecht“	-
207.	<b>Fahrt (2)</b> „Spaß (“eine fidele [...] F. ”) (1825, 1831)“ <b>Kluge (1895, S. 90) zu fidel:</b> „lustig, munter“, <b>S. 34:</b> <u>auch</u> <u>„liederlich, locker“</u> <b>1831:</b> „Ein äußerst beliebter Burschenausdruck, womit der Bursch [...] auch jeden Spaß, der gut und fidel ausfiel, bezeichnet.“	<b>Ndl. vaart</b> (Anhang A2: 69)  <b>WNT – vaart II:</b> „avontuur, kluchtig voorval“, <u>mind. 1896</u>  ➔ <b>Mögliche Lehnbedeutung (Dt. &gt; Ndl., 19. Jh. (möglicherweise &lt; 1850))</b>
208.	<b>feinklötig</b> „zu anständig, zu fein (1831)“ <b>1831:</b> „Alles, was dem Burschen zu anständig erscheint, so dass es ihm nicht behagt“	-
209.	<b>Fidum, Fiduz</b> „Vertrauen (1822, 1841) = Fiduz (1846a)“	-
210.	<b>fin</b> „fein (1831)“ <b>1831:</b> „Alles, was der Bursch für fein hält, bezeichnet er durch das Wort -fin-.“ <u>Auch</u> „anständig“	-
211.	<b>fix (1)</b> „schnell (Schoch (1657) Kom. v. Studentenleben DII <sup>b</sup> G <sup>b</sup> )“	-
212.	<b>Fledermäuse</b> <b>Kluge (1895, S. 52):</b> <i>papierne Fledermäuse:</i> „Mahnzettel der Handwerker“, <i>Fledermaus:</i> „Steckbrief gegen Handwerksburschen“	-
213.	<b>fruchtbringende Gesellschaft</b> „Mülleresel (1795, 1841)“ <b>1795:</b> <u>wird nur Scherzweise benutzt</u> <b>1841:</b> „die Tiere (Pferde und Esel) der Müller, welche das Getreide nach der Mühle bringen“	-

Studentische Begegnungen: wo die dt. Studentensprache und das Niederländische aufeinandertrafen

214.	<b>Fuchseisen (2)</b> "Fuchszeit (1846a)"	-
215.	<b>Funzel</b> „alte Lampe (1831)“  Pfeifer et al. (1993/o.D.): <u>bereits im 18. Jh. im Dt.</u>	<b>Ndl. vonksel</b> (Anhang A2: 82) <b>WNT – vonken:</b> "licht ontbrandbare stof om vuur te ontsteken" <u>mind. 1588, auch 1646, 1678</u> <b>➔ Mögliche Lehnübersetzung (Ndl. &gt; Dt., Ende des 17./Anfang des 18. Jh.), nachfolgende metonymische Bedeutungsverschiebung im Dt.: ‚Zündstoff, Zünder‘ &gt; ‚Lampe‘</b>

## **Anhang C: Kandidat-Entlehnungsbeziehungen mit mehreren für möglichen gehaltenen studentischen Ursprungssituationen**

In der folgenden Tabelle stehen die Formen der untersuchten deutschen Form-Bedeutungs-Kombinationen mit einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung, die jeweils in mehreren kommunikativen Situationen zur Verwendung kamen und sich deshalb in mehreren Haupt- und Subkategorien befinden:

<b>Form der FBK</b>	<b>Subkategorie 1</b>	<b>Subkategorie 2</b>	<b>Subkategorie 3</b>
<i>anschlagen</i>	Vorlesungen, Studienbezogenes (HK 1)	Sonstige Handlung, Zustände, Prozesse (HK 11)	-
<i>büffeln</i>	Vorlesungen, Studienbezogenes (HK 1)	Sonstige Handlung, Zustände, Prozesse (HK 11)	-
<i>Fidibus</i>	Studentische Zeremonien (HK 2)	Speisen & Rauchen (HK 4)	-
<i>Fuchs</i>	Spr. des Statuts (HK 2) / Studentische Bierzeremonien (HK 4) / Studentenbezeichnungen (HK 10)	Studentische Bierzeremonien (HK 4) / Studentenbezeichnungen (HK 10)	-
<i>Bandage (1)</i>	Duellieren (HK 3)	Gesundheit (HK 11)	-
<i>Ums Wort bitten</i>	Studentische Bierzeremonien (HK 4)	Die Kunst des Sprechens (HK 11)	-
<i>auflegen (2)</i>	Trinksprache & unverbindliches Kneipen (HK 4)	Geld (bekommen, ausgeben) (HK 6)	-
<i>auftauern</i>	Trinksprache & unverbindliches Kneipen (HK 4)	Menschliche Eigenschaften/Emotionen (HK 11)	-
<i>Debauche</i>	Speisen & Rauchen (HK 4)	Sexuelle Beziehungen & ihre Konsequenzen (HK 5)	Spiele (= HK 9)
<i>debauchieren</i>	Speisen & Rauchen (HK 4)	Sexuelle Beziehungen & ihre Konsequenzen (HK 5)	Spiele (= HK 9)
<i>sich drücken (1)</i>	Schulden & Kredite (HK 6)	Fortgehen, Fliehen, Weglaufen (HK 11)	-

## Anhang D: Statistische Ergebnisse für die Subkategorien

In der folgenden Tabelle sind für jede Subkategorie ihre Anzahl an Form-Bedeutung-Kombinationen mit einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung (Spalte 2), ihren Anteil an den 82 Form-Bedeutung-Kombinationen mit einer Kandidat-Entlehnungsbeziehung (Spalte 3), ihre Gesamtanzahl an Form-Bedeutung-Kombinationen (Spalte 4) und ihr Entlehnungsgehalt (Spalte 5) notiert worden:<sup>65</sup>

Subkategorie	Anzahl an FBKs mit EB	Anteil an den 82 FBKs mit EB	Anzahl an FBKs	Entlehnungsgehalt
1. Die Universität (als Institution) (HK 1)	2	2,44 %	15	13,33 %
2. Vorlesungen, Studienbezogenes (HK 1)	1 – 3	1,22 – 3,66 %	24	4,17 – 12,5 %
1. Sprache des Statuts (allg.) (HK 2)	1 – 2	1,22 – 2,44 %	16	6,25 – 12,5 %
2. Ehrensachen im Statut (HK 2)	1	1,22 %	11	9,09 %
3. Bierstatut (HK 2)	0	0 %	9	0 %
4. Verbindungssprache (HK 2)	0	0 %	16	0 %
5. Studentische Zeremonien (HK 2)	0 – 1	0 – 1,22 %	5	0 – 20 %
1. Duellieren (HK 3)	5 – 6	6,10 – 7,32 %	61	8,20 – 9,84 %
2. Ehrensachen, Beleidigungen (HK 3)	2	2,44 %	13	15,38 %
1. Studentische Bierzeremonien (HK 4)	0 – 2	0 – 2,44 %	25	0 – 8 %
2. Trinksprache & unverbindliches Kneipen (HK 4)	4 – 6	4,88 – 7,32 %	62	6,45 – 9,68 %
3. Festliche/spezielle Angelegenheiten (HK 4)	0	0 %	6	0 %
4. Das Traktiersystem (HK 4)	0	0 %	8	0 %
5. Speisen & Rauchen (HK 4)	1 – 4	1,22 – 4,88 %	18	5,56 – 22,22 %
1. Sexuelle Beziehungen & ihre Konsequenzen (HK 5)	2 – 4	2,44 – 4,88 %	26	7,69 – 15,38 %
2. Liebe & Zuneigung (HK 5)	1	1,22 %	8	12,5 %
3. Frauen (HK 5)	1	1,22 %	13	7,69 %
1. Das Kaufen (HK 6)	3	3,66 %	11	27,27 %
2. Stehlen & betrügen (HK 6)	2	2,44 %	10	20 %
3. Schulden & Kredite (HK 6)	2 – 3	2,44 – 3,66 %	22	9,09 – 13,64 %

<sup>65</sup> Die Zahlen in Spalte 3 und 5 sind auf max. 2 Zahlen hinter dem Komma abgerundet worden.



Erster Versuch einer Rekonstruktion des dt.-ndl. Studentenkontakts im Zeitraum 1600-1850

4. Um Geld spielen (HK 6)	0	0 %	6	0 %
5. Das Traktiersystem (HK 6)	0	0 %	8	0 %
6. Finanzielle Situation (HK 6)	4	4,88 %	19	21,05 %
7. Geld (bekommen, ausgeben) (HK 6)	2 – 3	2,44 – 3,66 %	18	11,11 – 16,67 %
1. Schlägereien (HK 7)	0	0 %	11	0 %
2. Streitereien (HK 7)	7	8,54 %	24	29,17 %
Ausflüge (HK 8)	0	0 %	8	0 %
Spiele (HK 9)	1 – 3	1,22 – 3,66 %	19	5,26 – 15,79 %
1. Bezeichnungen für Studierende/n (HK 10)	2	2,44 %	33	6,06 %
2. Berufsbezeichnungen (HK 10)	0	0 %	11	0 %
3. Frauenbezeichnungen (HK 10)	3	3,66 %	20	15 %
4. Sonstige Personsbezeichnungen (HK 10)	2	2,44 %	14	14,29 %
1. Fortgehen, Fliehen, Weglaufen (HK 11)	4 – 5	4,88 – 6,10 %	24	16,67 – 20,83 %
2. Necken, Narren, Betrügen (HK 11)	3	3,66 %	19	15,79 %
3. Kleidung & Accessoires (HK 11)	3	3,66 %	16	18,75 %
4. Gesundheit (HK 11)	0 – 1	0 – 1,22 %	7	0 – 14,29 %
5. Rausgehen, Besuchen (HK 11)	1	1,22 %	10	10 %
6. Die Kunst des Sprechens (HK 11)	6 – 7	7,32 – 8,54 %	25	24 – 28 %
7. Menschliche Eigenschaften/Emotionen (HK 11)	2 – 3	2,44 – 3,66 %	32	6,25 – 9,38 %
8. Sonstige Handlungen, Zustände, Prozesse (HK 11)	3 – 5	3,66 – 6,10 %	48	6,25 – 10,42 %
9. Restkategorie (HK 11)	5	6,10 %	34	14,71 %



## VERKLARING KENNISNEMING REGELS M.B.T. PLAGIAAT

### Fraude en plagiaat

Wetenschappelijke integriteit vormt de basis van het academisch bedrijf. De Universiteit Utrecht vat iedere vorm van wetenschappelijke misleiding daarom op als een zeer ernstig vergrijp. De Universiteit Utrecht verwacht dat elke student de normen en waarden inzake wetenschappelijke integriteit kent en in acht neemt.

De belangrijkste vormen van misleiding die deze integriteit aantasten zijn fraude en plagiaat. Plagiaat is het overnemen van andermans werk zonder behoorlijke verwijzing en is een vorm van fraude. Hieronder volgt nadere uitleg wat er onder fraude en plagiaat wordt verstaan en een aantal concrete voorbeelden daarvan. Let wel: dit is geen uitputtende lijst!

Bij constatering van fraude of plagiaat kan de examencommissie van de opleiding sancties opleggen. De sterkste sanctie die de examencommissie kan opleggen is het indienen van een verzoek aan het College van Bestuur om een student van de opleiding te laten verwijderen.

### Plagiaat

Plagiaat is het overnemen van stukken, gedachten, redeneringen van anderen en deze laten doorgaan voor eigen werk. Je moet altijd nauwkeurig aangeven aan wie ideeën en inzichten zijn ontleend, en voortdurend bedacht zijn op het verschil tussen citeren, parafraseren en plagiëren. Niet alleen bij het gebruik van gedrukte bronnen, maar zeker ook bij het gebruik van informatie die van het internet wordt gehaald, dien je zorgvuldig te werk te gaan bij het vermelden van de informatiebronnen.

De volgende zaken worden in elk geval als plagiaat aangemerkt:


- het knippen en plakken van tekst van digitale bronnen zoals encyclopedieën of digitale tijdschriften zonder aanhalingstekens en verwijzing;
- het knippen en plakken van teksten van het internet zonder aanhalingstekens en verwijzing;
- het overnemen van gedrukt materiaal zoals boeken, tijdschriften of encyclopedieën zonder aanhalingstekens en verwijzing;
- het opnemen van een vertaling van bovengenoemde teksten zonder aanhalingstekens en verwijzing;
- het parafraseren van bovengenoemde teksten zonder (deugdelijke) verwijzing: parafrasen moeten als zodanig gemarkeerd zijn (door de tekst uitdrukkelijk te verbinden met de oorspronkelijke auteur in tekst of noot), zodat niet de indruk wordt gewekt dat het gaat om eigen gedachtengoed van de student;
- het overnemen van beeld-, geluids- of testmateriaal van anderen zonder verwijzing en zodoende laten doorgaan voor eigen werk;
- het zonder bronvermelding opnieuw inleveren van eerder door de student gemaakt eigen werk en dit laten doorgaan voor in het kader van de cursus vervaardigd oorspronkelijk werk, tenzij dit in de cursus of door de docent uitdrukkelijk is toegestaan;
- het overnemen van werk van andere studenten en dit laten doorgaan voor eigen werk. Indien dit gebeurt met toestemming van de andere student is de laatste medeplichtig aan plagiaat;
- ook wanneer in een gezamenlijk werkstuk door een van de auteurs plagiaat wordt gepleegd, zijn de andere auteurs medeplichtig aan plagiaat, indien zij hadden kunnen of moeten weten dat de ander plagiaat pleegde;
- het indienen van werkstukken die verworven zijn van een commerciële instelling (zoals een internetsite met uittreksels of papers) of die al dan niet tegen betaling door iemand anders zijn geschreven.

De plagiaatregels gelden ook voor concepten van papers of (hoofdstukken van) scripties die voor feedback aan een docent worden toegezonden, voorzover de mogelijkheid voor het insturen van concepten en het krijgen van feedback in de cursushandleiding of scriptieregeling is vermeld.



In de Onderwijs- en Examenregeling (artikel 5.15) is vastgelegd wat de formele gang van zaken is als er een vermoeden van fraude/plagiaat is, en welke sancties er opgelegd kunnen worden.

Onwetendheid is geen excuus. Je bent verantwoordelijk voor je eigen gedrag. De Universiteit Utrecht gaat ervan uit dat je weet wat fraude en plagiaat zijn. Van haar kant zorgt de Universiteit Utrecht ervoor dat je zo vroeg mogelijk in je opleiding de principes van wetenschapsbeoefening bijgebracht krijgt en op de hoogte wordt gebracht van wat de instelling als fraude en plagiaat beschouwt, zodat je weet aan welke normen je je moeten houden.

Hierbij verklaar ik bovenstaande tekst gelezen en begrepen te hebben.	
Naam:	Hanna C. V. Ruiz
Studentnummer:	6882269
Datum en handtekening:	29/03/2024 

Dit formulier lever je bij je begeleider in als je start met je bacheloreindwerkstuk of je master scriptie.

Het niet indienen of ondertekenen van het formulier betekent overigens niet dat er geen sancties kunnen worden genomen als blijkt dat er sprake is van plagiaat in het werkstuk.